

AVIS DES ÉDITEURS

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque et latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** (3 volumes parus) de M^{sr} Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont de son ressort.

Le premier volume de la **Patrologie syriaque** a paru en 1894 et la **Patrologie orientale** a été fondée en 1897, au Congrès de Paris des Orientalistes, voir t. I, p. [vii]; t. V, p. 523. Cf. t. I, pages v, 104, 219.

Les éditeurs de la **Patrologie orientale** s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en anglais, en français et en italien.

Les éditeurs publient par fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui sont réunis en volumes de six à huit cents pages. Chaque série de dix volumes est suivie d'une table générale.

ONT DÉJÀ PARU :

PATROLOGIA SYRIACA

Tome I, Aphraate (I-XXII) (DOM PARISOT), 1152 pages	760 »
Tome II, Aphraate (XXIII) (DOM PARISOT); Bardesane, Livre des Lois (F. NAU); S. Siméon bar Sabba; Apocalypse et lettre de Baruch, Testament d'Adam (M. Kmosko); Apotelesmata grecs d'Apollonius de Tyane (F. NAU), 1428 pages	760 »
Tome III, Le Livre des Degrés (M. Kmosko), 1168 pages	920 »

PATROLOGIA ORIENTALIS

Tome I, 706 pages	1076 »	Tome XIII, 740 pages	840 »
— II, 690 pages	976 »	— XIV, 856 pages	960 »
— III, 646 pages	816 »	— XV, 800 pages	960 »
— IV, 728 pages	1143 »	— XVI, 864 pages	936 »
— V, 808 pages	1596 »	— XVII, 857 pages	936 »
— VI, 710 pages	840 »	— XVIII, 834 pages	960 »
— VII, 804 pages	960 »	— XIX, 744 pages	864 »
— VIII, 782 pages	864 »	— XX, 828 pages	896 »
— IX, 678 pages	792 »	— XXI, 880 pages	1008 »
— X, 676 pages	792 »	— XXII, 889 pages	936 »
— XI, 859 pages	936 »	— XXIII, 772 pages	864 »
— XII, 804 pages	936 »	— XXIV, 802 pages	936 »
Tome XXV, 815 pages		1212	

LE LIVRE DES MYSTÈRES

DU CIEL ET DE LA TERRE

Т. 1

N 7524



LE LIVRE DES MYSTÈRES

DU CIEL ET DE LA TERRE

TEXTE ÉTHIOPIEN PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

J. PERRUCHON

AVEC LE CONCOURS DE M. I. GUIDI

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 13 juillet 1903.

P. FAGES, v. g.

~~6601~~ 7

Tous droits réservés.

በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ፩ አምላክ ።

ወዝውእቱ : መጽሐፈ : ምስጢረ : ሰማይ : ወምድር : ዘይነግር : ምስጢረ : ደብተራ :
ቀዳሚት : ወዳኃሪት : ዘያየድፅ : ምስጢረ : ዙሉ : ፍጥረት : ዘከመ : ተፈጥሩ : በባ :
ጸታሁ ፤ ዘተምህረ : አባ : በኅይለ : ሚካኤል : ወለበወ : እ * ምኅበ : ተምሃን : ሰማ
ይ ።

Ms. 117
fol. 1 r° a.

* fol. 1
r° b.

ወመልአክኒ : ዘተፈነወ : ኅቤሁ : ገብርኤል : ብርሃኖ : ወይቤሉ ፤ ስማፅ : እንግር
ክ : እምጥንቱ : ወአጠይቅክ ¹ : ዙሉ : በባ : መትልው ።

1. Ms. አጤይተተ : (sic), corrigé par M. Zoltenberg en አጤይቅክ (?), *Cat. des Mss. Ethiop. de la Bibl. Nat. de Paris*, 1877, p. 137.

LE LIVRE

DES MYSTÈRES DU CIEL ET DE LA TERRE

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu.

Ms. 117.
fol. 1 r° a

Ceci est le livre des mystères du ciel et de la terre, qui expose les mystères du premier et du dernier tabernacle, qui fait connaître les mystères de toute la création et comment toute chose fut créée à son tour, *mystères* dont a été instruit Abba Bahayla-Mikâ'el¹ et dont l'intelligence lui a été donnée² par Tamhâna-Samây³.

* fol. 1
r° b.

L'ange qui lui fut envoyé, l'étincelant Gabriel, lui dit : Écoute, que je te parle de l'origine de toutes choses et que je te renseigne exactement sur chacune d'elles à son rang³.

1. Ce nom signifie : Par la puissance de Mikâ'el (Saint Michel).

2. Je traduis comme Ludolf : *Quae didicit Abba Bahaila-Michael et intellexit ex Tamhana-Samai* (*Comment. ad Historiam aethiopicam*, Francofurti ad Moenum, MDXCXI, p. 347). Toutefois je me demande si ce dernier mot composé est un nom propre. Le mot ተምሃን me paraît dérivé d'une racine ተምህ. Or, cette racine ne se trouve pas en éthiopien, mais elle existe en hébreu, תמח, et en syriaque, ܬܡܚ, avec le sens de *miratus est*, de sorte que l'expression ተምሃን : ሰማይ, « tamhâna-Samây », pourrait signifier « les merveilles du ciel ».

3. Ou *successivement*.

ነገር : በእንተ : ምስጢር¹ : መለኮት ፤ ኢህሎ : አብ : እምቅድመ : ወልድ : ወ
 ኢህሎ : ወልድ : እምቅድመ : አብ ፤ ወኢህሎ : መንፈስ : ቅዱስ : ቅድመ : አብ : ወ
 * ወልድ ። ህልዎቶም : እምቅድመ : ፍጥረት : ዓለም ። ወአሐዱ : ውሐቱ : ህልዎቶም :
 * fol. 1
 v° a. እምድግረ : ፍጥረት : ዓለም ። ፫ ስመ : ወለስቲሆም : ብሂል : አግዚአብሔር : ዕሩይ :
 መለኮቶም ፤ ወ ፩ ውሐቱ : ህልዎቶም : እምቅድመ : ሰማይ : ወምድር ። አልቦ : አመ :
 ኢህላዉ ፤ ወአልቦ : ቅድመተ : ለህልዎቶም ፤ ወአልቦ : ማኅለቅተ : ለህልዎቶም ። ያ
 * fol. 1
 v° b. ሌብወዎ : ሰጥሉ : ወአልቦ : ዘጸሎብም ፤ ያአምርዎ : ሰጥሉ : ወአልቦ : ዘያአምር
 መ ፤ ይፌእይዎ : ሰጥሉ : ወአልቦ : ዘይፊአዮም ፤ አቃዝያን : እመንቱ : ወአልቦ :
 ዘይአግዘመ ። ሚመጠነ : እዜኑ : ዕበዩ : ጎሩቱ : ለፈጣሪ ። ወሚመጠነ : ፍጥረት : ዘ
 ፈጠረ ፤ እስመ : ኢይትከህል : ከመ : ይትበህል : መጠነዝ : ይከውን : ወመጠነዝ : ዩ
 አክል ።

* fol. 2
 r° a. ስብሐት : ለከ : አባሕረ : ምስጢር¹ : ወትሐትና : ለዘ : ፈቀድ : ይምሕሮ : ወለዘ : ፈቀ
 ድ : ይኳንኖ ፤ አባሕረ : ዳጋ : ወግርማ : ለዘ : ፈቀድ : ይሁብ : ዳጋ : ወግርማ : ወምገሰ ። አ
 ባሕረ : ጥበብ : ወአአምር : ለዘ : ፈቀድ : ይሁብ : ጥበብ : ወአአምር ። አባሕረ : የውሆ :
 ወተራጎርኖ : ወለዘ : ፈቀድ : ይሁብ : ንጽሐ : ልብ ፤ አባሕረ : ከብር : ወብዕል : ወለዘ : ፈቀ

1. Ms. ምሥጢር :

* fol. 1
 v° a. Chapitre concernant le mystère de la divinité. Le Père n'existait pas avant
 le Fils, ni le Fils avant le Père, ni le Saint-Esprit avant le Père et* le Fils.
 Ils existaient avant la création du monde¹ et une a été leur existence après
 la création du monde. Les trois noms de leurs trois (personnes) signifient un
 Dieu² égal dans leur divinité et une était leur existence avant le ciel et la terre.
 Il n'y a pas (de moment) où ils n'existaient pas; il n'y a pas eu de commence-
 ment à leur existence, qui n'aura pas de fin. Ils expliquent toutes choses, et
 * fol. 1
 v° b. personne ne peut les * expliquer; ils connaissent tout, et personne ne les
 connaît; ils voient tout, et personne ne les voit; ils embrassent tout, et per-
 sonne ne les saisit³. Comment raconterai-je la grande bonté du Créateur?
 Comment *exposerai-je* la création qu'il a faite! Car il n'est pas possible de
 dire combien il est grand et quelle est sa grandeur.

* fol. 2
 r° a. Louange à toi, ô mer de miséricorde et d'humilité; tu * pardones à qui tu
 veux et tu punis qui tu veux; ô mer de grâce et de majesté, tu donnes à qui tu
 veux la grâce, la majesté et la beauté; ô mer de sagesse et de savoir, tu
 donnes à qui tu veux la sagesse et la science. O mer de douceur et de com-
 passion, tu donnes à qui tu veux la pureté de cœur. O mer de gloire et de
 richesse, tu enrichis et tu honores qui tu veux, et tu révéles *tes secrets* à qui

1. Peut-être faudrait-il lire : አሐዱ : ውሐቱ : ህልዎቶም : እምቅድመ : ፍጥረት : ዓለ
 ም : ወአሐዱ : ውሐቱ : ህልዎቶም : etc. « Une était leur existence avant la création du monde
 et une elle a été après la création. »

2. Ces trois personnes désignent un Dieu.

3. Ils possèdent tout et personne ne les possède.

ደ፡ ያብሐሎ፡ ወያክብሮ፡ ወይክሥት፡ ሎቱ፡ ። እምቀድመ፡ ዓለም፡ ሶበ፡ ይብላክ*፡ መጸሐፍ
ት፡ እምቀድመ፡ አዳም፡ ወ-እቱ፡ አልቦኬ፡ ዓለም፡ እንበለ፡ አዳም፡ ። ወሶበ፡ ተፈጥረ፡
አዳም፡ ትብላክ፡ አሪት፡ ወተፈጸመ፡ ሰማይ፡ ወምድር፡ ወከሎ፡ ዓለመ፡ ፈጸመ፡ እግዚአ
ብሔር፡ ገቢረ፡ ግብር፡ ። ወበዝ፡ ነገር፡ ኅብሩ፡ መጸሐፍት፡ ። ወርስቶሙሂ፡ ለጸድቃን፡
ወደይኖሙሂ፡ ለስሓድያን፡ ተፈጥረ፡ በዕለተ፡ እሑድ፡ ። ከመ፡ ይቤ፡ እመ፡ ገብሮ፡ ለ
ሰማይ፡ ወሰምድር፡ ለዓለም*፡ ዘውእቱ፡ አዳም፡ ቀደመ፡ ገቢረ፡ ደይን፡ ወከነኒሁ፡ ። ወ
ገነትሂ፡ ተፈጥረ፡ በዕለተ፡ ሠሉስ፡ ወዝኒ፡ ዘተፈጥረ፡ በዕለተ፡ እሑድ፡ ርስቶሙሂ፡ ለ
ጸድቃን፡ ።

* fol. 2
r° b.

* fol. 2
v° a.

ወፀቆኬ፡ ከመ፡ መንግሥተ፡ ሰማያት፡ ተፈጥረት፡ በዕለተ፡ እሑድ፡ ። ወመንግሥተ፡
ሰማያት፡ ኢየሩሳሌም፡ ሰማያዊት፡ ይእቲ፡ እንተ፡ ትሰፍሕ፡ ድንረ፡ ለጸድቃን፡ ።
ወዲጥሮሕኒ፡ ይቤሎ፡ ለእግዚእነ፡ እምቀድመ፡ ሰማይ፡ ወምድር፡ አልቦ፡ * ዘተፈጥረ፡ ።
ወሶበ፡ ይብላክ፡ ወንጌል፡ ንዑ፡ ቡሩካኑ፡ ለአቡዩ፡ ትረሱ፡ መንግሥተ፡ ዘድልው፡ እ
ምቀድመ፡ ይተፈጠር፡ ዓለም፡ ኢይምሰልከኬ፡ ቅድመ፡ ሰማይ፡ ወምድር፡ አልቦኬ፡
ዘሀሎ፡ እምቀድመ፡ ሰማይ፡ ወምድር፡ እንበለ፡ ፤ አስማት፡ ዘውእቶሙ፡ አብ፡ ወወል
ድ፡ ወመንጌል፡ ቅዱስ፡ ።

* fol. 2
v° b.

ወበቀዳሚት፡ ዕለት፡ ፈጠረ፡ አምላክነ፡ ሰማየ፡ ዘውእቱ፡ ጌርጌል፡ ። ወከመሰ፡ ሰማይ፡
መን*በሩ፡ ሰማዕ፡ ዘይቤ፡ ኢሳይያስ፡ ሰማይ፡ መንበሩ፡ ወምድር፡ መከየደ፡ እገሪሁ፡ ። ወ

* fol. 3.
1° a.

tu veux. * Puisque les Écritures te mentionnent avant le monde, c'est-à-dire
avant Adam, il n'y avait donc pas de monde avant Adam. La Genèse te cite
lorsque fut créé Adam, le ciel et la terre furent achevés et Dieu termina
tout l'univers, accomplissant son œuvre. Sur ce point concordent les Écritures.
L'héritage des justes et le châtement des impies furent créés le dimanche;
comme il le dit : Lorsqu'il créa le ciel et la terre, il fit auparavant pour le
monde, * c'est-à-dire pour Adam, le jugement et le châtement. Le paradis ter-
restre fut créé le mardi; mais ce qui fut créé le dimanche, ce fut l'héritage
des justes.

* fol. 2
r° b.

* fol. 2
v° a.

Remarque bien que le royaume des cieux a été créé le dimanche, et le
royaume des cieux est la Jérusalem céleste, qui sera plus tard ouverte aux jus-
tes. Et Pierre dit à Notre-Seigneur : « Avant le ciel et la terre, rien * n'a été
créé. » Lorsque l'Évangile te dit : « Venez, les bénis de mon Père, hériter le
royaume qui a été préparé avant que fût créé le monde ' », ne crois pas que ce
soit avant le ciel et la terre, car rien n'existait avant le ciel et la terre,
excepté les trois noms (personnes) qui sont le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

* fol. 2
v° b.

Le premier jour, notre Dieu créa le ciel qui est *appelé* Gèrgel. Et comme
preuve que le ciel, est son siège, écoute ce qu'a dit Isaïe : « Le ciel est son

* fol. 3
r° a.

ለውሐቱ : ሰማይ : ፈጠሮ : በበረድ : ጸዕዳ : በከመ : ይቤ : ሕዝቅኤል ፤ ወርኢኩ : ሰማ
 ዩ : ዘሐብረ : በረድ : ዲበ : ርእሰ : እንስሳ : ስፋሕ ። ወለበረድኒ : እምአይቱ : ፈጠሮ :
 ለሊሁ : ያአምር : ኅቡአቲሁ ፤ ንበል : ኩልነ : አልቤ : ነገር : ዘይሰአኖ : ለእግዚአብሔር ።
 * fol. 3
 1^o b. ወኢይምሰልክ : ዘቀደመ : ፈጠራ : እምቃሕቱ : አላ : እምላዕሎ ። ሙሴኒ : ይቤ : በ
 ርእሰ : አሪት ፤ በቀዳሚ : ንብረ : እግዚአብሔር : ሰማይ : ወምድረ : [ወምድር]ሰ : ሀላው
 ት : እምትካት : ወመንፈሰ : እግዚአብሔር : ይጼልል : መልዕልተ : ማይ ።
 ርኢኬ : ከመ : ሥላሴ : ተዐውቀ : በርእሰ : አሪት ፤ በቀዳሚ : ዘይቤ : በእንተ : ወ
 ልድ ፤ እስመ : ቀዳማዊ : ይሰምደዎ : መጸሕፍት : ለወልድ ። ወእግዚአብሔር : ዘይቤሂ :
 * fol. 3
 v^o a. በእንተ : ኦብ : ወምድርኒ : እም : ዘሀላው : ውስተ : ሕሊና : እግዚአብሔር : እምትካ
 ት ፤ ወበእንተሂ : መንፈሰ : ቅዱስ : ነፃደ : ይብላስ : ወመንፈሰ : እግዚአብሔር : ይጼል
 ል : መልዕልተ : ማይ ። ወኩሉ : ንብረ : አሪት : ወነገራ : ለአሪት : በሥላሴ ። ወዝውሐ
 ቱ : ቃል : ትቤ : አሪት ፤ ንግበር : ሰብአ : በአርአያነ ፤ ርኢኬ : ከመ : በሥላሴ : ያርኢ :
 * fol. 3
 v^o b. በዝኒ ። ወካዕበ : ይቤ : ንዑ : ንርካይ : ዘንብሩ : እንላ : እመ*ሕያው ፤ ርኢኬ : ከመ :
 ሥላሴ : ያርኢ : በዝኒ ። ርኢኬ : ከመ : ሥላሴ : ያርኢ : እምቀዳሚ ።

trône et la terre l'escabeau de ses pieds¹. » Ce ciel, il le forma de cristal² blanc, ainsi que le dit Hezeq'él (Ézéchiél) : « J'ai vu le ciel couleur de cristal, étendu au-dessus de la tête des animaux³. » Quant au cristal, d'où le tira-t-il? Lui seul connaît ses secrets. Disons tous : Il n'y a rien qui soit impossible à Dieu. Et ne crois pas qu'il commença à le *créer par le bas, mais par le haut. Moïse a dit au début de la Genèse⁴ : « Au commencement Dieu créa le ciel et la terre, et la terre exista à l'origine, et l'esprit de Dieu s'agitait au-dessus de l'eau⁵. »

* fol. 3
1^o b.

* fol. 3
v^o a.

* fol. 3
v^o b.

Remarque donc bien comme la Trinité apparaît au commencement de la Genèse. Elle dit : « En premier lieu » à cause du Fils, car les Écritures appellent le Fils « le premier »⁶, et elle dit Dieu * à cause du Père, et la terre est Adam, qui était dans la pensée de Dieu auparavant; quant à l'Esprit-Saint, elle te dit clairement : « L'esprit de Dieu s'agitait sur l'eau. » Toute l'œuvre de la Genèse, tout le récit de la Genèse *repose* sur la Trinité. Elle dit encore cette parole : « Faisons l'homme à notre image⁷. » Remarque bien qu'elle indique ainsi la Trinité. Elle dit aussi : « Venez, voyons ce qu'ont fait les fils * des hommes⁸. » Remarque encore qu'elle indique la Trinité et vois ainsi qu'elle montre la Trinité dès l'origine.

1. Esaïe, LXVI, 1.

2. Le mot **በረድ** signifie proprement *grêle*. Je le traduis par *cristal*, dont il a aussi le sens, pour le mettre en harmonie avec le passage d'Ézéchiél cité par l'auteur d'après la version des Septante (voyez *Revue Sémitique*, 1898, p. 196-198).

3. Ézéchiél, I, 12.

4. Le mot **አሪት** désigne en réalité toute la loi de Moïse et non la Genèse seule.

5. Gen., I, 1 et 2. — Le verbe **ጸለለ** employé ici signifie plutôt « ombrager ».

6. Ou « le mot **በቀዳሚ** qu'elle emploie ici, est au sujet du Fils désigné le Fils, car les Écritures ».

7. Gen., I, 26.

8. Gen., XI, 7.

ንግበአኬ : መንገል : ነገሮመ : ለፍጥረት : ለዳግማዊት : ሰማይ : እምነ : ጊሜ : [ፈጠራ :] ወሰመያ : ኤራር : ወእምአይቲ : ፈጠሮ : ለጊሜ : ለሊሁ : ያእምር : ገቡአቲሁ : ወሃልሲት : ሰማይ : እምነድ : ተፈጥረት : ወሰመያ : ሬማ : ወቀደሳ :

ወለራብዕኒ : ሰማይ : እምነ : ነድ : ለይአቲኒ : ገብራ : ወሕበሪሃ : *ከመ : ዕንቄ : ባሕርይ : ወሕንጸታ : በከርከደን : ወበ፲ወጀአዕናቀ : ወ፩ኛተ : እምነሃ : ይርሕብ : ምእልፊተ : እምነ : ምእም : ወሶበ : ፩ኛተ : ይርሕብ : እምነ : ምእም : ምንተ : ይከውን : ዙለንታሁ : ወይቤለኒ : ዘተፈነወ : ገቤየ : እግዚአብሔር : ያእምር : መጠና : ወ፲ወጀመላ አክት : የዐቅብዋ : ወአንቀጽ¹ : እምአናቅጽ : ውሉጥ : ሕብራ : ወመሰክዊሃ : *ዘአገረ : አማር : ወሰቅሎሃ : ልዑል : ወቀመራ : በሕብረ : ቀይሕ : ሥዑል : ወመራብዕታ : ይመስል : ዕዕ : ፍርም : ዘውአቱ : ሕብረ : ሰማይ : ወገበላቲሃ : ከመ : ወርሃ : ሶበ : ይመልእ : እምጣና : ወሥዕለ : ፍጥረት : ህሎ : ውስቲታ : በከመ : ፲ዕሐይ : አው : ከመ : ፲ወጀ : አው : ከመ : ፬ : አው : ከመ : ከዋክብት :

* fol. 4
r° a.

* fol. 4
r° b.

ወህየ : ህሎ : መልክአ : ገጽ : ብሩህ : ወእምቅድመ : ይፍጥሮ : *ለእዳም : ህየ : ተሥዕሉ : ጎሩያን : በከመ : ይቤ² : ጥብብ : እሉሰ : ዕደው : ሥዑላን : ወኢተረበዕት : ሎሙ : ጽድቆሙ : ወህየ : ህሎ : መሥዋዕት : ዘአሳት : ወህየ : ህሎ : ታቦት : ዘአሳት : ወህየ : ህሎ : ደብተራ : ዘአሳት : ፯ : ወህየ : ህሎ : ባሕረ : ብርሃን : ፯ : ወህየ : ህሎ : ልብሰ : ብርሃን : ወህየ : ህሎ : አክሊል : ብርሃን : ወህየ : ህሎ : ቀጸለ : ሥን : ወበህየ : ህለዉ :

* fol. 4
v° a.

1. Ms. አናቅጽ : — 2. Ms. ይብል :

Revenons donc au récit de la création. Il fit le second ciel de brouillard et le nomma 'Êrâr. D'où tira-t-il le brouillard? Lui seul connaît ses secrets.

Le troisième ciel fut créé de feu. Il l'appela Rêmâ et le sanctifia.

Quant au quatrième ciel, il le fit aussi de feu. Ses couleurs *sont celles d'une perle marine. Il est construit en calcédoine, avec douze perles, et une de ses portes est dix mille fois plus grande que ce monde. Et si une seule de ses portes est plus grande que ce monde, que doit-il être tout entier! Celui qui avait été envoyé vers moi me dit : Dieu seul en connaît les dimensions. Douze anges le gardent. La porte principale est de diverses couleurs; ses fenêtres * [sont de la] couleur des rayons du soleil, son plafond (?) élevé, et son toit peint en rouge. Sa quadrature (Les quatre murs?) ressemble à l'arbre *ferem* qui est couleur du ciel et ses créneaux (?) à la lune lorsqu'elle est dans son plein. Une représentation de la création est à l'intérieur, [grande] comme sept soleils, ou comme douze, ou comme quatre, ou comme les étoiles.

* fol. 4
r° a.

* fol. 4
r° b.

Là se trouve l'image du visage lumineux. Avant qu'il créât * Adam, les élus y ont été représentés, comme le dit la sagesse : « Quant à ces hommes qui y sont figurés, leur justice ne sera pas oubliée. » Là se trouve l'autel de feu, ainsi que l'arche de feu. On y voit sept tabernacles de feu, sept mers de lumière, des vêtements de lumière, des couronnes de lumière, des diadèmes de beauté. Là

* fol. 4
v° a.

* fol. 4
v° b.

መናብርት : ሱሩራት ፤ ወበሀየ : ሀለጢ : አፍራስ : ጸዓድው : * ወቀይሐን ፤ ወሀየ : ሀለጢ :
አርማሐ : ብርሃን ፤ ወሀየ : ሀለጢ : አስይፍተ¹ : ብርሃን : ወአድርዓ : ብርሃን ፤ ወሀየ :
ሀለጢ : ወላትወ : ብርሃን : ወሀየ : ሀለጢ : ኩያንው : ወሰዋትል : ዘእሳት ፤ ወሀየ : ሀሎ :
ሐጸ : ወወረዋት² : ዘእሳት ፤ ወሀየ : ሀሎ : መስቀለ : ብርሃን : ወማዕጠንተ : ብርሃን : ወዕፀ
ወ : ብርሃን ፤ ወዝኩሉ : ሀሎ : ውስተ : ራብዕ : ሰማይ : እንተ : ይእቲ : ኢየሩሳሌም ።
ወካዕበ*መ : ለመላእክትኒ : ኢያርአዮሙ : ኪያሃ : እምድንረ : ልደቱ : በሥጋ ፤ ወለሰብእ
ኒ : ኢያብአሙ : እንባለ : ይልበስ : ሥጋ ፤ ስብሐት : ሎቱ : ለዘይከሥት : ዘሰማዕነ : መ
ንክራቱ : ወመንፈስሂ : ቀዳሴ : ኩሉ ።

* fol. 5
r° a.

ወለጋምሲትሂ : ሰማይ : እምነ : ማይ : ፈጠራ : ወሰመያ : ሌዌን ፤

* fol. 5
r° b.

ወለሳድሲትኒ : ከመሁ : እምነ : ማይ : ፈጠራ : ወሰመያ : ዲሪቆን ። ወለዝ : ሰማይ :
ዘይሬእዮ : አዕይንተ : ሰብእ : እምነ : ማይ : ው*እቱኒ ። ሠለስቱ : ሰማያት : ተፈጥሩ :
እምነ : ማይ : በከመ : ይቤሎ : እግዚእነ : ለጴጥሮስ ፤ ወነሣእነ : ማየ : ጽሩየ : ወፈጠር
ነ : ፤ ሰማያተ : ወበሕቱ : መጻሕፍትሰ : ይብሉን³ ፤ በቀዳሚ : ገብረ : እግዚአብሔር : ሰማ
የ : ወምድረ : ወእሳተ : ወነፋሰ : ወብርሃን : ወዘመደ : መላእክት : ቅዱሳን ፤ እሎንተ : ፤
ገብረ : በዕለተ : እሑድ ።

* fol. 5
v° a.

ወከመ : ምንትመ : ይብል : ነሣእነ : ማየ : ወፈጠርነ : ሰማ*ያተ ፤ ማይኑ : ቀደመ : ተ
ፈጥሮ : ቅድመ : ሰማይ ። ወኢይብሉ⁴ : መጻሕፍት : ማይ : ቀደመ : ተፈጥሮ : ቅድ

1. Ms. ሀሎ : አሲፍተ : — 2. Ms. ወረማት : — 3. Ms. ይብላን : — 4. Ms. ኢይብሉ :

* fol. 4
v° b.

sont les trônes solides¹ et des chevaux blancs* et rouges. Il y a aussi des lances flamboyantes, des épées lumineuses, des cuirasses et des boucliers étincelants, des javelots et des coutelas de feu, ainsi que des flèches et des lances incandescentes. Là aussi sont la croix lumineuse, les encensoirs lumineux, les arbres lumineux. Tout cela est dans le quatrième ciel, qui est la Jérusalem.* Il ne le montra pas aux anges depuis sa naissance dans la chair et il n'y introduisit pas l'homme avant qu'il eût revêtu la chair. Gloire à lui qui nous a révélé ce que nous avons appris de ses merveilles, ainsi qu'à l'Esprit qui sanctifie tout.

Dieu créa le cinquième ciel avec l'eau et le nomma Lèwên.

* fol. 5
r° a.

Il forma également avec de l'eau le sixième ciel et l'appela Dirigon. Ce ciel que voient les yeux de l'homme * [est tiré] de l'eau. Trois cieux ont été faits avec de l'eau, ainsi que l'a dit Notre-Seigneur à Pierre : « Nous avons pris de l'eau pure et nous avons créé trois cieux. » Mais les Écritures nous disent : « Au commencement Dieu créa le ciel et la terre, le feu, le vent et la lumière, et les familles des saints anges. » Ces six choses il les fit le dimanche.

* fol. 5
r° b.

* fol. 5
v° a.

Pnisqu'il dit : Nous avons pris de l'eau et nous avons créé les cieux,* l'eau a-t-elle donc été créée avant le ciel? Les Écritures ne disent pas que l'eau a été formée avant le ciel. Et nous, que pouvons-nous ajouter! Lui seul connaît ses secrets.

1. M. à m. établis sur fondations

መ : ሰማይ ፤ ወምንትኑመ : ንብል : ለሊሁ : ያአምር : ኅቡአቲሁ ።

ወመላእክትሰ : ተፈጥሩ : እምነ : ነደ : እሳት : ወልሳናቲሆመ : ዘዘዚአሆመ ፤ ወበከመ : በዝኅ : ልሳኖመ : ለውሉደ : አዳም : ወብሔሮመ ፤ ለመላእክትኒ : ዘዘዚአሆመ : ብዙኅ : ልሳናቲሆመ : በከመ : ብዙኅ : ብሔረ : እንላ : እመሕያው ፤ ወያቤይ*ኖ : ፩መልአክ : ለካልኡ : ወይቤሎ : እምአይቲ : መጻእክ ፤ ወይቤሎ : እምእገሌ ።

* fol. 5
v° b.

ወበከመ : ውሉጥ : ልሳኖመ : ከማሁ : ውሉጥ : ስብሐቲሁ ፤ ርዘይብሉ : ቅዱስ : ወርዘይብሉ : ስቡሕ : ወርእዙት : ወርዘይብሉ : ኢይክል : ይስምዖ : እዝነ : መዋቲ ። ወፍጥረቶመ : ለመላእክት : ኢይምሰልክ : ዘተፈጥሩ : በ፩ጊዜ ። በቀዳሚት : ሰዓተ : መዓልት : ተፈጥሩ : መላእክተ : ገጽ : ዘውእቶመ : ነገደ : ሚካኤል ፤ ወከመሰ : እመ*ን : ሚካኤል : መልአክ : እመላእክት : ቀደምት : መጽአ : ይርድአነ ።

* fol. 6
r° a.

ወበዳግሚት : ሰዓት : ተፈጥሩ : መላእክተ : ቅዳሴ : ዘውእቶመ : ከሀናት ።

ወበሣልስ : ሰዓት : ተፈጥሩ : መናብርት ፤ ወበራብዕ : ሥልጣናት ፤ ወበኃምስ : አጋእዝት ፤ ወበሳድስ : ኅይላት ፤ ወበሳብዕ : ረበዋት ፤ ወበሳምን : መኳንንት ፤ ወበታስዕ : አርባብ ።¹

ወቅድመ : ዙሉ : መላእክት : መምልአ : ዓሥር : ፈጠረ : ዘመደ : ስጥናኤል ።

1. Ms. አርባብ :

Les anges furent créés de la flamme du feu. Ils avaient chacun sa langue. De même que les enfants d'Adam ont plusieurs langues et plusieurs pays, de même les anges ont plusieurs langues, chacun la sienne, comme les fils des hommes ont diverses contrées. Un ange se faisait comprendre* d'un autre. Il lui disait : D'où viens-tu? — Celui-ci répondait : De chez un tel.

* fol. 5
v° b.

Mais de même¹ que leurs langues sont de diverses sortes, de même leurs louanges sont différentes. Il y en a trois qui disent : « Saint », trois qui disent : « Loué », trois qui disent : « Béni » et trois qui disent ce que ne peut entendre l'oreille d'un mortel. Ne crois pas que les anges aient été créés au même moment, à la première heure du jour furent créés les anges de la face qui sont de la famille de Michel, et comme Michel, le prince des premiers anges, est* fidèle, il est venu nous secourir.

* fol. 6
r° a.

A la deuxième heure furent créés les anges du service divin, qui sont les prêtres.

A la troisième heure furent formés les trônes; à la quatrième les dominations; à la cinquième les seigneurs; à la sixième les puissances; à la septième les myriades; à la huitième les princes; à la neuvième les archanges¹.

Mais avant tous les anges, qui forment le dixième ordre(?), il créa la famille de Setnâ'él.

1. Sur les anges et leur représentation, voy. un travail intéressant de M. l'abbé Van Drival intitulé : *L'Iconographie des anges* (Extrait de la *Revue de l'art chrétien*), Paris, Pulois-Cretté, 1866.

* fol. 6
r° b.
ወኸሉ : ግብሩ : ለአምላክነ : በጥበብ : ወበኪን ። ወዘንተ : ሰሚዐን : ንበል : ዙልን : ዙሉ : ይትከሀለክ ፤ ወአልቦ : ዘይሰአነክ : *ለክ ። ወግብሩሰ : ለመንክረ : ኪን : ይበዝን : ዘኢተጽሕፈ : እምዘ : ተጽሕፈ ፤ ወበሕቱ : ጐልቄ : ጸወፀመጸሕፍትሰ : ነገሩነ : በአምጣነ : ንክል : ሰሚዐ ፤ ወነፍሱነ : ይኄይል : እምኸሉ : ፍጡራን : ወአሱር : ውእቱ : በቃለ : እግዚአብሔር ።

* fol. 6
v° a.
ንትመደጥ : ክዕበ : መንገል : ፍጥረቶሙ : ዘምድር ፤ በክመ : ጌሰማያት : ከማሁ : ምድርኒ : እንተ : ተፈጥረት : በማይ ፤ በክመ : ይቤ : ጴጥሮስ : ሐዋርያ ፤ ወለምድርኒ : እምነ : ማይ : ፈጠራ : ወአጽንዖ : በቃለ : እግዚአብሔር ። ወመትሕቴሃ : ፈጠረ : በሕረ : ዐቢየ : አንስቲያዊት : ክፍሉ : ለተበዕታይ : ማይ : ዘሀሎ : ውስተ : ሰማይ ። ወዛቲ : ምድር : ላዕለ : ማይ ፤ ወመትሕቴሁ : ለውቅያኖስ : ሀሎ : ቀላየ : ማይ : ግሩም ። ወመትሕተ : ቀላይ : ኩዙሕ ፤ ወመትሕተ : ኩዙሕ : ሲኣል : ወመትሕተ : ሲኣል : ነፋስ ፤ ወመትሕተ : ነፋስ : ጸናፌ : ጽልመት ።

* fol. 6
v° b.
ወእምድግረዝ : ምንት : ሀሎ : ለሊሁ : ያአምር : ኅቡአቲሁ ፤ ወበሕቱ : ለአሉሂ : ቀደሶሙ : መንፈስ : ቅዱስ ። *ግድግሰ : ለባዕድ ። ለሲኣልኒ : ቀደሳ : በክመ : ግዕዝ ፤ ወሶበ : ኢቀደሶ : መንፈስ : ለኸሉ : በሕቱ : ምድርኒ : እመ : ኢከሀለት : ጸዊረ : ዙሉ : ፍጥረት ። ወኑኖንሰ : ለሰማያት : ጌእምዝ : ሰማይ : ወእምዝ : ምድር : ዘንሬኢ : ምክዕቢተ : ይነውኃ' ። ወክዕበሰ : ሰማይ : ይነውኅ : እምጌሰማያት : ወእምጌምድር ። ዙሎ

1. Ms. ይነውሃ :

* fol. 6
r° b.

Toute l'œuvre de notre Dieu est faite avec sagesse et avec art; après avoir appris tout ceci, disons tous : « Tu peux tout, rien n'est impossible *pour toi. » Son œuvre est un prodige d'art; ce qui n'est pas décrit surpasse encore ce qui l'a été; mais les quatre-vingt-un livres nous ont raconté ce que nous pouvons comprendre; notre âme l'emporte sur toutes les créatures, car elle est attachée à la parole de Dieu.

* fol. 6
v° a.

Revenons maintenant à la création de la terre. De même que les sept cieux, la terre a été formée de l'eau, ainsi que le dit l'apôtre Pierre : « Il créa la terre avec de l'eau et l'affermist par la voix *de Dieu ». Au-dessous d'elle; il créa une grande mer femelle, division de la mer mâle qui est dans le ciel. Cette terre est au-dessus de l'eau et, au-dessous de l'Océan (*Wqyānos*), est un abîme d'eau effrayant, sous l'abîme une roche, sous la roche le séol, sous le séol le vent et sous le vent les confins des ténèbres.

* fol. 6
v° b.

Et au delà, qu'y a-t-il? Lui seul connaît ses secrets. Toutes ces choses, l'Esprit-Saint les a sanctifiées (?). *Laisse cela à un autre. Il a sanctifié le séol selon sa nature, car s'il n'avait pas tout sanctifié, la terre elle-même ne pourrait porter toutes les créatures. Quant à la hauteur des cieux, elle est six fois plus élevée que celle de notre ciel et le double de celle de la terre que nous voyons(?). Et encore le ciel est plus haut que sept cieux et que sept terres.

ን : መንከራቲክ : አግዚአ : ጎዳላን : ሰማዕን ።

ወኢደምሰልክ : ኦብአሲ : ዕለተ : ቀዳሚት : ዘኸመ : ይአዜ : መዋዕል ፤ አላ : ፩ዕለት : የአክል : ከመ : መጠነ : ጌዳመት ። ወበዝኒ : ናንከር : አንዝ : ንብል : መንከራቲክ : መንከር : ኪን ፤ እስመ : መልዕልተ : ጌሰማያት : አንተ : ወመትሐተ : ጌምድር : አንተ ፤ እስመ : አልቦ : መከን : ጎብ : ኢህሎክ : በመለኮትክ : ወአልቦ : ጽንፈ : ለአግዛትክ ። ወአልቦ : ወሰን : ለግዝአትክ : ወአልቦ : ጎልቂ¹ : ብዕለ : ጥብብክ : ወአልቦ : መስፈርተ : ብዝሃ : ምሕረትክ ፤ *ወበሕቱ : ምሕረትክ : ይቂርሮ : ለመንትክ : ወሃህልክ : ይርሕቆ : ለከንኒክ ፤ ኢትክ-ንኖ : ለሰብአ : በአምጣን : ጌጋዩ : ዳእመ : በከመ : ብዝሃ : ምሕረትክ ፤ ወመኑ : አምላክ : ዘአንበሌክ ። ሰብሐት : ለክ : ወዕበይ : ለመንግሥትክ ፤ እምቅድመ : ዓለም : አንተ : ወእስክ : ለዓለም : አንተ : ወይአዜኒ : አንተ ።

* fol. 7
r^o a.

* fol. 7
r^o b.

ወበሰንይ : ፈጠረ : አግዚአብሔር : ጌምድር : ወዐምዶ : ለነፋስ ። ወአንተ : ምድር : በታሕቱ : ፈጠረ : ፀመዛግ^{*} ብተ : ነፋሳት ። ወንኡሳን : መሳክው : ወጀበየማኑ : ወጀበጸጋመ : ወ፩ኖሳት : እምኩሉ : ወእምኩሉ : ጎዋጎው : መንከራቲክ : አግዚአ : ሰማዕን ።

* fol. 7
v^o a.

ወበሠሉስ : ፈጠረ : አግዚአብሔር : በሕረ : ወየብሰ : ወገነተ : ኤዶም : በኤዶም : ወኩሉ : ዕፃው : ዘይፈሪ : ወዘኢይፈሪ ፤ ወበዙሃ : ገነታተ : ፈጠረ : ድጎረ : ምሥራቅ : ወምዕራብ ።

1. Ms. ጎልቂ :

O Dieu des forts, nous avons appris toutes tes merveilles.

Ne crois pas, ô homme, que le premier jour^{*} fut (un jour) comme ceux de maintenant; ce fut un jour embrassant l'espace de sept années. Nous admirons cela et nous nous écrivons : « Tes prodiges sont des merveilles d'art. » Car au-dessus des sept cieux, tu te trouves, et au-dessous des sept terres, tu es encore¹. Il n'y a pas un endroit où tu ne sois pas dans ta divinité; il n'y a pas de bornes à ta puissance, il n'y a pas de limite à ta domination, pas de nombre pour exprimer la richesse de ta sagesse, pas de mesure à ta grande miséricorde, * car ta miséricorde apaise ta colère, et ta pitié éloigne le châtiment. Tu ne punis pas l'homme à proportion de sa faute, mais d'après ta grande clémence. Qui est Dieu, excepté toi? Louange à toi, gloire à ta royauté. Avant le monde, tu existais, et tu existeras jusqu'à la fin des siècles; de même encore tu existes.

* fol. 7
r^o a.

* fol. 7
r^o b.

Le second jour, Dieu créa un firmament et la colonne du vent. Puis au-dessous de la terre il fit (un ou) quatre réceptacles^{*} pour les vents, (avec) de petites fenêtres, cent à droite et cent à gauche, et une porte. Par tout ceci et par toutes ces ouvertures, nous avons connu tes prodiges, ô Seigneur.

* fol. 7
v^o a.

Le troisième jour, Dieu créa la mer et la terre ferme, ainsi que le jardin d'Edom à Edom, et tout arbre qui fructifie et ne fructifie pas; il créa plusieurs jardins au delà de l'orient et de l'occident.

1. Cf. Ps. cxxxviii, 8 : « Si ascendero in coelum, tu illic es; si descendero in infernum, ades. »

* fol. 7
v° b.

ወቦ : እምዕፀዊሃ : ለገነት : እለ : ይመስሉ : በረደ : ጸዕዳ ፤ ወቦ : እለ : ይመስሉ : *ን
ደ : እሳት ። ወቦ : እለ : ይመስሉ : ፀሐይ : ወያንጸበርቁ ። ወዕፀዊሃ : ለገነት : ኢኮኑ¹ : ከ
መ : ዕፀወ : ዝንቱ : ዓለም ፤ ወልዕ[ል]ት : ይእቲ : እምኩሉ : አድባር : ነዋኃት² ፤ ከመ :
መጠነ : ፲ወ፭በእመት : በእመተ : መንፈስ : ቅዱስ ። ወሀሎ : ውስቴቱ : ኩሉ : ሠናያት :
ዘዐይን : ኢርእየ : ወእዝን : ኢሰምዐ : [ወ]ውስተ : ልበ : ሰብእ : ዘኢተኅለየ : ዘአስተ
ዳለወ : እግዚአብሔር : ለእለ : ያፈቅር*ዎ ።

* fol. 8
r° a.

ወበረቡዕ : ፈጠረ : ፀሐይ : ወወርኅ : ወከዋከብተ ፤ ውብርሃን : ፀሐይ : ኢይምሰልከ :
ከመ : ይእዜ : ዘትሬእዮ ፤ አላ : አሚሃሰ : ፲ወ፪እደ ፤ ይቤሉ : መላእክት : ሰእነ : አንሶስዎ :
ኅበ : ፈኖውክነ ፤ አሰስል : ንስቲተ ። ወአሰሰለ : እግዚአብሔር : ንስቲተ : መንፈቅ : ፭
ክፍል : ወ፯አትረፈ ፤ ወ፱እድ : እምኔሃ : ገብረ : ለወርኅ : ወ፩እድ : ቶስሐ : ዲበ : ከዋ
ክብት : ወ፩ውስተ : ማያት : ወ፩ውስተ : ደመናት : ወ፩ውስተ : *መብረቅ ፤ ወሶበ : ዘን
ተ : ትሰምዕ : ኢትትዋክሐ : እንዘ : ትብል : በእፎኬ ፤ ይብል : መጽሐፍ ፤ በረቡዕ : ገ
ብረ : ፀሐይ : ወወርኅ : ወከዋከብተ ፤ ወአማንኬ : ከማሁ ።

* fol. 8
r° b.

ወአሚሃ : ሶበ : ርእየ : ስጥናኤል : ሥነ : ፀሐይ : ወወርኅ ፤ ወድቅ : በኅሊናሁ : እን
ዘ : ይብል ፤ አነብር : መንበርየ : መልዕልተ : ከዋከብት : ወእትሚሰሎ : ለልዑል : ወ
ለኅያል ። ወወዲቀሰ : ዘወድቅ : ፍጹመ : ኢይምሰልከ : በረቡዕ : አላ : በዓርብ : ወድቅ :

1. Ms. ኢኮኑ : — 2. Ms. ነውኃት :

* fol. 7
v° b.

Parmi les arbres du jardin, il y en avait qui ressemblaient à la grêle trans-
parente, d'autres qui ressemblaient* à une flamme de feu; d'autres étaient sem-
blables au soleil et scintillaient. Les arbres du jardin n'étaient pas comme ceux
de cette terre; il était plus hant que les plus hautes montagnes d'environ quinze
coudées, en coudées de l'Esprit-Saint. On y trouvait toutes sortes de belles
choses, que l'œil n'a jamais vues et que l'oreille n'a point entendues, qui ne mon-
tent pas au cœur de l'homme, et que Dieu a préparées pour ceux qui l'aiment¹.

* fol. 8
r° a.

Le quatrième jour, il créa le soleil, la lune et les étoiles. Ne crois pas que
la lumière du soleil était comme celle que tu vois maintenant; elle était douze
fois plus forte(?). Les anges lui dirent : Nous ne pouvons aller où tu nous envoies;
retires-en un peu. Et Dieu en retira un peu, [en le divisant]. Il en prit six
parties et en laissa six. De quatre parties il fit la lune; il en mélangea une
aux étoiles, une autre aux eaux, une aux nuages et une à la *foudre. Et lors-
que tu entends raconter cela, ne discute pas en t'écriant : « Comment donc ? »
Les Écritures disent que le quatrième jour il fit le soleil, la lune et les étoiles.
En vérité, il en est ainsi.

* fol. 8
r° b.

Mais alors, lorsque Setnâ'él vit l'éclat du soleil et de la lune, une pensée
frappa son esprit, et il dit : « J'établirai mon trône au-dessus des étoiles et
je deviendrai semblable au Très-Haut et au Tout-Puissant. » Mais cette
pensée qui l'envahit, ne t'imagines pas que ce fut le quatrième jour qu'elle

1. I Corinth., II, 9.

በዳግም : ሰ*ንበት ::

ወአሜሃ : ዐቢያ : ጸብአ : ኮነ : በሰማይ :: ወተደለወ : ሚካኤል : ለጸብአ : ወተካወሰ :
ኅይለ : ሰማይ : ወይቤ : እግዚአብሔር ፤ ንዑ : ንርአይ : እንዘ : ረአዩ : ዙልሂ : ይቤ :
ከመዝ ::

* fol. 8
v° a.

ወስጥናኤልሂ : ኅዩል : ፍጥረቱ : እመላእክት : ወተንሥኦ : ለተጸብአ :: ወልዑልኒ :
አዘዘ : ለሚካ[ኤ]ል ፤ ወአሆ : ይቤ : ወተንሥኦ ፤ ወሐራሁስ : ሰብ[አ] : አፍራስ : ወኮኑ :
፲ወ፪፪ : ወሰብአ : ወልቃ : ጽፂ፪ : ወአፍራስ : አለ : በሙ : ድር[ዕ] : አፍራስ : ዘእሳት :
፸፪ : ወ*ሰብአ : ሞጸፍ : ዘእሳት : ፸፪ : ወሰብአ : ሰዋትል : ዘእሳት : ፹፪ : ወአለ : ያህይ
ጹ : በእብን : ፻፪ : ወአለ : በሙ : ጉድብ : ዘእሳት : ፶፪ : ወአለ : በሙ : መስቀለ : ብ
ርሃን : ፴፪ : ወአለ : በሙ : ማኅቶተ : ብርሃን : ፵፪ : ወዝ : መንክር : ኮነ : በሰማይ ::

* fol. 8
v° b.

ወ[ወ]ውዑ : ዙሎሙ : ትጉሃን : ወአኅዙ : ይትቃተሉ : ወሰዐሮሙ : ስጥና : ወጉዩ ::
ወካዕቢ : ተጸብኡ¹ : ወሰዐሮሙ : ወጉዩ :: ወበሣልስ : ወሀቦ : እግዚእነ : መስቀለ : ብርሃ
ን : *ወጽሑፍ : ውስቴቱ : ስም : ዘይብል : በስመ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱ
ስ :: ወሰቢ : ርእየ : ስጥና : ለይእቲ : ጽሕፈት² : ወተነጽሐ : ወአውደቆ : ሚካኤል : ወ
ነተዐ : ውእቱ : ወዙሉ : ሰራዊቱ : አለ : ኅብሩ : ምስሌሁ ::

* fol. 9
r° a.

ወከመዝ : ፍጥረቱ : ለስጥና : ፲፻ወ፯፻ : በእመተ : መልአክ : ቆሙ ፤ ወርእሱ : መጠነ :

1. Ms. ወተፃብኡ : — 2. Ms. ጽሕፍት :

l'assaillit. Ce fut le vendredi, dans la seconde* semaine.

* fol. 8
v° a.

Alors il y eut dans le ciel une grande bataille. Mikâ'él se prépara au combat, et l'armée du ciel se mit en mouvement. Dieu dit alors : « Allons voir, » et il inspecta de tous côtés, en parlant ainsi.

Quant à Setnâ'él, sa plus vaillante créature parmi les anges, il se dressa contre lui et l'attaqua. Mais le Très-Haut donna des ordres à Mikâ'él et celui-ci lui obéit. Il se lança en avant, ainsi que son armée [composée] de cavaliers au nombre de 120.000, de 600.000 guerriers munis de boucliers, 700.000 cavaliers cuirassés montés sur des chevaux de feu*, 700.000 guerriers armés de frondes de feu, 800.000 pourvus de glaives de feu, 1.000.000 qui lançaient des pierres, 500.000 avec la hache, 300.000 portant la croix de lumière et 400.000 avec des torches enflammées. Cette armée admirable était dans le ciel.

* fol. 8
v° b.

Tous les anges poussaient des cris, et vivement ils commencèrent l'attaque, mais Setnâ rompit leurs rangs et ils prirent la fuite. Ils revinrent à la charge, mais ils furent encore repoussés et mis en fuite par Setnâ. La troisième fois Dieu lui donna (à Mikâ'él) la croix de lumière* sur laquelle était une inscription ainsi conçue : « Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. » Lorsque Setnâ vit cette inscription, il fut anéanti, et Mikâ'él le renversa; il s'enfuit avec toute la troupe qu'il avait avec lui.

* fol. 9
r° a.

Or telle était la conformation de Setnâ : sa taille était de 1.700 coudées

ደብር : ዐቢይ : ወአፋሁ : መጠነ : ሟ : በእመት : ወቀራንብተ : ወይኑ : ምሕዋረ : ሠሉስ :
 ዕለት : ወሶበ : ፈቀደ : ያስተጋብእ : ብንተ : ወይኑ : በጌዕለት : እምዕዱብ : ያስተጋብእ :
 ወእዳረ : ፎ : በእመት : ወእገሪሁ : ፎ፤ : በእመት : ወገዱ : መጠነ : ምሕዋረ : ዕለት :
 ወንፋስተሂ : ፤ : በእመት :

* fol. 9
r° b.

ወከመስ : በሙ : ነፍስተ : ለመላእክት : ስምዖ : ለሕዝቅኤል : ነቢይ : እንዘ : ይብል :
 በጀክነፊሆሙ : ይከድኑ : ገጸሙ : ወበ፪ : ይከድኑ : እገሪሆሙ : ወበ፪ : ይከድኑ : እደዊሆ
 ሙ : ወበ፪ : ይከድኑ : ነፍስተሙ : እእምርኬ : ከመ : በሙ : ነፍስተ : ለመላእክት : ወ
 አልቦ : እምወስተቶሙ : ከመ : ተባዕት : ወእንስት : ወኢይወልዱ : ወኢይትዋለዱ : ወ
 ስጥናስ : ዘይጉሥዕ : ከምረ : እምአፋሁ : መጠነ : ደብር : ዘያውዕል : እምነግህ : እስከ :
 ጌሰንት : ምሕዋሩ : ወምራቅ : ዘይወዕእ : እምአፋሁ : መጠነ : ዮርዳኖስ : ወከመዝ :
 አገሪም : ፈጠር : ለ* ስጥና : ወኢዮብሂ : ይብልክ : በእንቲአሁ : ወአልቦ : ወኢምንተ
 ኒ : በዲቦ : ምድር : ወከማሁ : ዘያንስወስዕ : ለሲኦል : ከመ : ጽሕርት :

* fol. 9
v° a.

ወብዙጎ : መበሉ : አጋንንት : እምቅድመ : ምጽአቱ : ለእግዚእነ : ወቦ : ለዘ : አዕወ

d'anges, sa tête comme une grosse montagne, sa bouche de 40 coudées, les sourcils de ses yeux de la longueur de trois jours de marche, et lorsqu'il voulait recouvrir la pupille de ses yeux, il y arrivait avec peine en sept jours, sa main avait 70 coudées, ses pieds 7.000 coudées, son visage la longueur d'un jour de marche et son pénis* 100 coudées.

* fol. 9
r° b.

Et comme preuve que les anges ont un pénis, écoute ce que dit le prophète Hezeq'él (Ézéchiél) : « Avec deux de leurs ailes, ils couvrent leur visage; avec deux autres, ils couvrent leurs pieds; avec deux autres, ils cachent leurs mains; et avec deux autres, ils cachent leur pénis. » Sache donc que les anges ont un pénis et qu'il n'y a pas parmi eux de mâles et de femelles. Ils n'enfantent pas et ne sont pas enfantés. Quant à Setnâ, la matière qu'il rejetait de sa bouche était semblable à une montagne dont le tour exigerait une marche depuis le matin jusqu'à sept heures et son crachat était comme le Jourdain¹. C'est ainsi que pour le rendre terrifiant, Dieu avait créé* Setnâ. Job te dit à son sujet : « Il n'y a rien sur la terre qui soit comme lui, ni qui, comme lui, fasse bouillir le séol comme nne chaudière². »

* fol. 9
v° a.

Les démons avaient une grande puissance avant la venue de Notre-Seigneur; il y avait des gens dont ils frappaient les yeux de cécité, d'autres

1. Ludolf s'élève contre cette description dont il donne le texte éthiopien, avec une traduction partielle. Il ajoute : « Quanta fuerint reliqua membra omnia portione tanti corporis atque capitis lectori arbitrio aestimanda non relinquere voluit vecordissimus auctor, sed ipse ineptissimè mensuravit, etiam turpissimum, quod centum cubitis longum fuisse fabulatur. Latine reddere nolui. Æthiopicus lector intelliget, et multum ridebit; multo magis vero indignabitur, cūm Ezechielem allegari cognoverit, quasi ille testetur : *Esse angelis octo alas* (non sex ut Seraphinis apud Esaiam) *quibus non tantum modo faciem, et manus pedesque, sed et verenda contegant*, etc. » (Iobi Ludolfi, *Ad suam Hist. Æthiop. Comment.*, Francofurti ad Moenum, 1791, p. 348).

2. Job, xli, 22 et 24 (Description du léviathan). V. 24 : « Non est super terram potestas, quae comparetur ei; » v. 22 : « Fervescere faciet quasi ollam profundum mare. » — Nous avons vu plus haut que l'auteur place le séol au-dessous de l'océan.

ፋ : ዐይኖ : ወቦ : ለዘ : አጽመሙ : እዝኖ : ወቦ : ለዘ : ሰበሩ : እግሮ : ወቦ : ለዘ : አ
ይበሱ : እደዊሁ : ወቦ : ለዘ : ርእሱ : አሕመሙ : ወቦ : ለዘ : አድፈኑ : ወቦ : ለዘ : ወ
ርኃ : ረሰይዎ : ወዝውአቱ : አንዘ : ይኒጽሩ : ኀቤክ : ይኒጽር : ማዕዶ : ይኒጽር : ይመ
ስል : ወነተሉ : ይመስል : ሕማማተ : ክርስቶስ : ሰዐሮ : በመስቀሉ ።

ወኢይምሰልክ : ዘረሳዕኩ : ለክ : በእንተ : ስጥ* ፍ : ወጽንሐኒኬ : እስክ : እንግር :
በእንተ : ፍጥረት : ዘተፈጥረ : በዕለተ : ኀሙስ ። ወአሜሃ : ተፈጥሩ : አዕዋፍ : ወዓ
ሣት : ወዐናብርት : ወእንስሳ : ዘውእቶሙ : ብሔሞት ። ወሌውያታን : ይነብር : ውስ
ተ : ማይ : ወበእንተዝ : ይብላክ : ኢዮብ : ወእምኔሆሙ : ተቀጽዐ : መንበሮሙ : ለዐ
ናብርት : እለ : መትሕተ : ሰማይ ። ወሄኖከኒ : ይብል : ሀለወት : ዕለት : ወሀለወ : መ
ሐሪ : ርሐቀ : መዓት : ወይትከፈሉ : ይዐናብርት : ዐበይት : ወይከወን : በይአቲ : ዕለ
ት : ለኀሩያን : መሐላ : ወለኃጥአን : ሐተታ ። ርኢኬ : ከመ : ሰመይዎሙ : እንስሳ :
ዘፈጠርክ ።

አሪትኒ : *ትቤ : ወይቤ : እግዚአብሔር : ያውፅእ : በሕር : እንስሳ : ወአዕዋፈ ። ወርኢ
ኬ : ወስማዕ : እንግርክ : መንክረ : ዜናሆን : ለሰሚዕ : ዕፁብ : ዘከመ : ይፀንሳ : ወይ
ወልዳ : ወንኩር : ፍጥረቶን : እምነ : አዕዋፍ : ወአልዐ : አምሳሊሆን : በታሕተ : ሰማ
ይ : ወንብረቶን : ጠቃ : ገዥ : ወእምአመ : ተፈጥራ : አልዐን : ተባዕተ : እምኔሆን :
ለእማንቱ : አዕዋፍ : ዳእሙ : አንስት : ዙሉን ። ወእምዘ : ተወልዳ : በሳድስ : ዓም :
ይትለዕላ' : ውስተ : ኑኅ : ሰማይ : ወተልዕሉቶንሂ : በአሉ : ኒአውራኅ : በቀዳሚ : ወ

1. Ms. ይቴላዓላ :

dont ils privaient les oreilles de la faculté d'entendre, d'autres à qui ils bri-
saient les pieds ou dont ils séchaient les mains, d'autres à qui ils donnaient le
mal de tête, d'autres qu'ils cachaient, et d'autres qu'ils rendaient lunatiques (?).
Et cela, en te regardant; il regarde vers toi, il regarde..... tout cela et toutes
les souffrances semblables (?), le Christ les a supprimées par sa croix.

Mais ne crois pas que j'ai oublié de te dire [quelque chose] touchant Setnâ*.
Attends un peu et je vais reprendre la création, [par les créatures] qui furent
créées le cinquième jour. Alors furent créés les oiseaux, les poissons, les
cétacés et les reptiles, qui sont les béhémoth. Et le léviatan habite dans l'eau³;
c'est pourquoi Job te dit : « C'est par eux que le siège des cétaqués qui sont sous
le ciel a été tordu. » Et Hénoch dit aussi : « Il y eut un jour où il fut miséricor-
dieux, éloigné de toute colère. » Les grands cétaqués se diviseront en deux
groupes; il y aura en ce jour un serment pour les élus et un interrogatoire pour
les pécheurs. Vois donc comment on a appelé les animaux que tu as créés.

La Genèse dit encore* : Dieu dit : « Que la mer produise des reptiles et des
oiseaux. » Vois donc bien, et écoute, que je te raconte leur merveilleuse
histoire, admirable à entendre; comment ils conçoivent et se reproduisent, leur
création plus surprenante que celle des oiseaux. Il n'y en a pas de pareils sous
le ciel, et leur demeure est près du jardin. Depuis qu'ils ont été créés, il n'y a

* fol. 9
v° b.

* fol. 10
r° a.

* fol. 9
v° b.

* fol. 10
r° a.

* fol. 10
r° b.

ርኅ : ወበሣልስ : ወርኅ : ወበሣድስ : ወርኅ : ወበእሉ : አውራኅ : ፅንሶ*ን : ለእማን
ቱ : አዕዋፍ : ወበምንት : ይፀንሳ : ለፀሐ[ይ] : ይፀንሳ : መንከር : ነገር : ሰማዕነ :

* fol. 10
v° a.

ወሶበ : ፀንሰት : ለፀሐይ : ይእቲ : ሥፍ : ትፈነቅል : ልጎተ : ወትበውእ : ውስተ :
ባሕር : ዕሙቕ : ወነቢራ : ህየ : ጌአውርኅ : ትወልድ : በመንፈቀ : ወርኅ : ሰምን : ወ
ሶበ : ትወልድ : ታቀድም : አውፅአ : አዕዋፍ : ዘህለዉ : በገቦ : ከርሣ : ዘፀጋም : እስ
መ : ክልኤ : ጸታ : ትጸውር : በከርሣ : በዘየማን : ትጸውር : እንቄ : ባሕርይ : ክቡር :
መንከራዊ : ፅንቀ* : ወበከርሣ : ዘፀጋም : ትጸውር : ደቂቃ : ወስማ : ለይእቲ : ሥፍ :
ከርቤ : ዲንል : ወዝኒ : ብሂል : ንጽሕት : እምአዕዋፍ : ወሶበ : ትወልድ : ታቀድም :
አውፅአ : አ*ዕዋፍ : እለ : ህለዉ : በከርሣ : ዘፀጋም : ወበቀዳሚ : ልደታ : ትወልድ :
፩ : ወበዳግም : ፫ : ወበሣልስ : ፵፱ : ወክዕበ : ትጽጥን : ትለድ : ፅንቄ : ባሕርይ : እለ :
በየማን : ከርሣ : ወበቀዳሚ : ትወልድ : ፲ወ፪ : ወበዳግም : ትወልድ : ፪ : ወበሣልስ :
፩ : ፅንቀ* : ሠናይ : ወበዝኒ : ታስተዕጽብ : እንዘ : ትብል : ዐፀበኒ¹ : ግብሩ : ለኬን
ያ : ለወልደ : እግዚአብሔር :

ወ[በእንተ :] ብርሃኑ : ለፅንቄ : ባሕርይ : ይመጽእ : ዐቢይ : አርፎ : ወደውሕጥ : ፅ
ንቄ : ባሕርይ : ወደወፅእ : ውስተ : ባ[ሕ]ር : በሌሊት : ወይጳርፍ : አራዊተ : እለ :
ውስተ : የብስ : ወአዕዋፍኒ : እለ : ተወልዱ : በገቦ : ከርሣ : እንተ : ፀጋም : እምድኅ

1. Ms. አፀበኒ : W. አፀበኒ :

* fol. 10
r° b.

pas de mâles parmi ces oiseaux, mais tous sont femelles. Dans la sixième année après leur naissance, ils s'élèvent au plus haut des cieux. Ils montent ainsi dans le ciel pendant trois mois, le premier mois, le troisième mois et le sixième. Et c'est pendant ces mois qu'a lieu leur fécondation.* — Par quoi sont-ils fécondés? — Par le soleil. — C'est une chose merveilleuse que nous avons apprise.

* fol. 10
v° a.

Lorsque cet oiseau a été fécondé par le soleil, il plonge dans l'abîme de la mer, y pénètre jusqu'au fond et, après y être resté durant sept mois, il enfante au milieu du huitième mois. Lorsqu'il enfante, il commence par faire sortir les oiseaux qui sont dans le flanc gauche, car il porte dans ses flancs deux choses différentes; dans le flanc droit, il a des perles précieuses, des perles admirables, et dans le flanc gauche, il porte ses petits. Le nom de cet oiseau est Karbê-Dinel, ce qui signifie le plus pur des oiseaux. Lorsqu'il enfante, il donne d'abord le jour* aux oiseaux qui sont dans le flanc gauche. Dans le premier enfantelement, il produit 5 petits, dans le second 3 et dans le troisième 49. Puis il se met à faire sortir les perles qu'il a dans le flanc droit; la première fois, il en donne 12, la seconde fois 70, et la troisième fois, il produit une perle magnifique. Et en apprenant cette chose, tu seras étonné et tu t'écrieras : Admirable est l'œuvre de cet artisan qui est le Fils de Dieu.

Attirée par l'éclat des perles précieuses, il arrive une grande bête qui les absorbe et qui va dans la mer pendant la nuit; puis elle déchire les autres bêtes qui sont sur le sol. Quant aux oiseaux qui sont sortis du flanc gauche, lors-

Ḥ : ክብር : ው*ስተ : ባሕር : ሃምዳተ : ወግሌተ : ይወፅኡ : እምባሕር : ወይሕር
 ሩ : አምረጸው : አክናፈ : ወመንከር : ገረ : ዘበግዕለት : ያሠርጸ : አክናፈ : ወበእንተ
 ሰ : ዕንቁ : ባሕርይ : ይመጽኡ : ሰብእ : ነጋድያን : ወይተቃተልዎ : ለጥጥ : ወያወፅኦ
 ም : ወያወፅኦ : ዕንቁ : ባሕርይ : ዘውስተ : ክርሠ : ወገነገር : አውን : ወይከውን :
 ዝንቱ : በብሔር¹ : ጸባሐ : ሰብእ : ሰገል :

* fol. 10
 7° b.

ወገረ : ሥፍ : ይተረጉም² : በወልድ : አንሃብስ³ : ይፀንላ : በምዕር : ሰባ : ወንዝረት⁴ :
 ንግሥቶን : በገረ : ናንከር⁵ : ወንበል : መንክረቲስ : አውን : ነገር : ወዝሰ : ሥፍ : ዘ
 ዕንሱ⁶ : በፀሓይ : ፀሓይ*ኬ : ዘይነባር : ውስተ : ሰማይ : ወዕንቁ : ባሕርይ : እለ : ተወ
 ልዱ : እምሥፍ : አገዝ : አሚን : አውንቱ : ወ፲ወጀለ : ተወልዱ : ፲ወጀሐዋርያት :
 ወጀዘይቤ : ጀአርድአት : ወጀዘይቤ : ጀሃይማኖት : ወዓሣኒ : ዓለም : ውእቱ : ወጀአፅዋ
 ፍ : ጀአሪት : ውእቱ : ወጀዘይቤ : ፲መጸሐፍት : ዘኢያሱ : ዘመስፍን : ዘፋት : ወ፴፴ወ
 ፴ወ፴መጸሐፍተ : ነቢያት :

* fol. 11
 1° a.

ወበዛድስ : ዕለት : ፈጠረ : እምላክነ : አራዊተ : ወአንስላ : ወዝሎ : ዘይተሐወስ :

ወፈጠሮ : ዘንተ : ይቤሎው : ለመላእክቲሁ : እምጽኡ : መሬተ : ወ[ለ]መላእክ
 ተ : እሳትኒ : ይቤሎው : እምጽኡ : መሬብ : ዘውእቱ : እሳት : *በነገረ : ሰርሰት : ወአ
 ምጽኡ : ወለመላእክተ : ማያት : ወይቤሎው : እምጽኡ : ንስቲተ : ማየ : ወአምጽኡ :

* fol. 11
 1° b.

1. Ms. ለብሔር : — 2. Ms. ይተረጉም : — 3. Ms. አንሐብስ : — 4. Ms. አንዝረት :
 — 5. Ms. ናንከር : — 6. Ms. ዕንሱ :

qu'ils sont restés* dans la mer pendant 40 jours et 40 nuits, ils sortent de l'eau et se mettent à voler, après avoir laissé pousser leurs ailes. Il est étonnant qu'en 40 jours, ils produisent des ailes. Des marchands viennent ensuite pour chercher les perles; ils attaquent le poisson, le font sortir de l'eau et lui enlèvent les perles qu'il a dans le ventre. Cette chose est très exacte; elle existe dans le pays de l'Orient, des mages.

* fol. 10
 7° b.

Cet oiseau s'explique par le Fils. Du reste les abeilles conçoivent une fois lorsque leur reine chante. Admirons cela et disons : Tes merveilles sont authentiques. Ces oiseaux qui sont fécondés par le soleil* le sont par le soleil qui demeure dans les cieux; les perles de la mer qui sont enfantées par l'oiseau, sont les peuples fidèles; les 12 perles qui sont enfantées les premières sont les douze apôtres, les 70 qui sont mentionnées ensuite sont les 70 disciples et la perle unique est la foi unique. Le poisson est le monde; les cinq oiseaux sont les cinq livres du Pentateuque, les trois, sont les trois livres de 'Iyasu (Josué), des Juges et de Ruth, et les 39 sont les 39 livres des prophètes.

* fol. 11
 1° a.

Le sixième jour notre Dieu créa les animaux, les quadrupèdes et tout ce qui se meut.

Après avoir créé tout cela, il dit à ses anges : « Apportez-moi de la terre, et aux anges de lumière, il dit : Apportez-moi du *marébb*, qui est le feu* en langue syriaque, et ils lui en apportèrent. Aux anges des eaux, il dit : Apportez-

* fol. 11
 1° b.

ወለመላእክተ : ነፋሳትኒ : ይቤሎሙ : አምጽኡ : ንስቲተ : ነፋስ : ወአምጽኡ ፤ ወቶስ
ሐ : ለዝንቱ : ጠባይዕ : ፪ወገብሮሙ : ሰብአ : ፍጹመ : ወመንፈስ : ሕይወተ : እንተ :
ውስተ : አፋሁ : ነፍሳ : ላዕሉ : ገጹ : ለአዳም ፤ ወሶብ : ፈጠሮ : ሰመዮ : አዳም : አ
ደምከኒ : ብሂል ፤

* fol. 11
v° a.

ወለመላእክተሁኒ : ይቤሎሙ ፤ ዝንቱ : አምሳልየ : ወወሀብከዎ : ዠሎ : ዘመትሕትየ :
ወሂምከዎ : እንዘ : እብል ፤ ንሣእ : ፪ብገዐ : እለ : ሀለዉ : ውስተ : ገነት : ወሕርድ :
ወተቀ*ብእ : ውስተ : እዴከ : በደሙ : እዝነከ : ዘየማን : ወአጽብዕተ : እዴከ : ዘየማ
ን : ወእግረከ : ዘየማን : ወዝክረ : ይከውን : ለውሉድክ ፤ ወምስለ : ሱራፌል : ተሳተ
ፍ : ምስጢረ ። ወአልበሶ : ልብሰ : ብርሃን : ዘይመስል : ጽጌ : ረዳ ። ወአስተቀጽሎ :
ዲብ : ርእሱ : ቀጸለ : ሥን : ዘሕብረ : ነድ : ወመንፈቁ : ሕብረ : ፀሐይ ። ወገብረ :
ሎቱ : በጌደነ : ብርሃን : ወአዕጠቆ : ውስተ : ሐቄሁ ፤ ወጌራ : ዘኅጺን : ገብረ : ለፍጽ
ሙ ። ወአምጽኡ : ፈልፈል : ወአጽዐኖ : ወወሀብ : ረምሐ : ውስተ : እዴሁ : ወአሣእ
ነ : ወርቅ : ገብረ : ለእገሪሁ ።

* fol. 11
v° b.

ወነገደ : ሚካኤል : ተጽዕኑ : አፍራስ : ጸዳድወ : * ወአንፈርዐጹ ፤ ወሱራፌላዊያን :
ነሥኡ : መስቀለ : ብርሃን : ወሐለዩ ፤ ወአኅዙ : ማዕጠንተ : ፪፻፸ : ዘወርቅ : ፪፻፸ : ዘ
ብሩር : ፪፻፸ : ዘኅጺን : ፪፻፸ : [ዘ]ሰንፔር : ፪፻፸ : ዘኢያስኢስ : ፪፻፸ : [ዘ]ሕብረ : ሰ

moi un peu d'eau, et ils obéirent. Aux anges des vents, il dit : Apportez-moi un peu de souffle, et ils le lui apportèrent. Il mélangea ces quatre éléments et il en fit un homme parfait. Puis il souffla sur le visage d'Adam le souffle de vie qui était dans sa bouche. Lorsqu'il l'eut créé, il le nomma Adam, ce qui signifie « *tu me plais* ».

* fol. 11
v° a.

Puis il dit à ses anges : « *Celui-ci est ma ressemblance, je lui donne tout ce qui est au-dessous de moi, et je l'en constitue le possesseur en ces termes* » : Prends quatre brebis qui sont dans le jardin, immole-les et *oins-toi la main de leur sang, ainsi que l'oreille droite, les doigts de la main droite et le pied droit. Ce sera un souvenir pour tes enfants et tu participeras aux mystères avec les séraphins. Puis il le revêtit d'un vêtement lumineux, qui ressemblait à la rose, lui couronna la tête d'une belle couronne partie couleur de flamme et partie couleur du soleil. Il lui fit aussi des vêtements lumineux, lui ceignit les reins et lui mit un casque de fer sur le front. Puis il fit venir l'éléphant, sur lequel il fit monter Adam, lui mit une lance dans la main et des souliers d'or aux pieds.

* fol. 11
v° b.

Les compagnons de Miká'él montaient des chevaux blancs* qui caracolaient; les séraphins portaient la croix de lumière et chantaient; ils avaient 570 encensoirs d'or, 570 d'argent, 570 de fer, 570 de saphir, 570 de jaspe, 570 couleur de sardyon, 570 couleur de calcédoine, 570 de topaze, 570 de

1. M. à m. *tu m'as plu*. Étymologie purement éthiopienne; le verbe አደመ : signifie en effet *plaire, être agréable*.

ርድዮን : ሄገሮ : ዘሐብረ : ከርከደን : ሄገሮ : ዘወራውሬ : ሄገሮ : ዘብረሌ : ሄገሮ : ዘአ
መቴስጢኖስ : ወዝኸሉ : ለክብረ : አዳም : ተግህደ : ወበኅብረተ : ቃል : ይቤሉ¹ : ሄአ
ብ : ቅዱስ : ሄወልድ : ቅዱስ : ሄውእቱ : መንፈስ : ቅዱስ : ወእገሪሁ : ይመስል : ከመ :
እብነ : ሰንፔር : ለአምላክነ : ጌር : ወበእንተ : ኪት : ለአምላክነ : መንከር : ሰማዕነ :
ወይቤ : ብእሴ : እግዚአብሔር^{*} : ወነገረነ : ወይቤለኒ : ለእመ : ገብረ : ብእሴ : ተዝካ
ረ : መላእክት : ይምሕሮት : እግዚአብሔር : ወይቤ : እወ : ለእመኒ : ገብረ : ተዝካረ :
ነቢያት : ወሐዋርያት : ወተሰጥወ : መልአክ : ወይቤለኒ : ሰማዕ : እንግርክ : ዘከመ : ተ
ውህሰሙ : ስልጣን : ለመላእክት : ሀሎ : ሄ²እምደቂቀ : አዳም : ወግሙራ : አልቦ : አመ :
ገብረ : ሠናዩ : አሐዱሂ : ዕለተ : ዳእሙ : ሐይወ : በእኪት : እምአመ : ተወልደ : ወቦ :
ላዕሌሁ : ሄኒሩተ : ወለለ : ወርኑ : ያብዕል : በዓለ : ሚካኤል : ወይምሕር : ነዳዩ : ወእ
ምዝ : ሞተ : [ወ]ወውዑ : አጋንንት : ላዕሌሁ : ወይቤሉ : ዘዚአነ : ነፍስ : *ወአብጽሑ :
ቃለ : ለአምላክ : ወይቤ : እግዚአብሔር : ኅርዩ : ለክሙ : እምክልኤ : ግብር : ለእመ :
አክ : ሚካኤል : ይኅብአ : ወአንትሙ : ኅሥዎ : ወእመ : አክ : አንትሙ : ኅብእዎ :
ወሚካኤል : ይኅሥዎ³ : ወእመ : ረከቦ : ይንሥእ : ወይቤሉ : እልኩ : አጋንንት : ም
ንተ : ንሬሲ : ለእመ : ሚካኤል : ኅብአ : ኢንረክቦ : ወያበጽሑ : ኅብ : መንበረ : መለ
ኮት : ወበአይቱ : ንረክቦ : [ወ]ሶቤሃ : ይቤሉ : ንሕነ : ኅኅብአ⁴ : ወኅብእዎ : እልኩ⁵ :

* fol. 12
r° a.* fol. 12
r° b.

1. W. ይበሉ : — 2. W. አሐዱ : — 3. Ms. ይኅሥዎ : — 4. Ms. ኅኅብአ : — 5. Ms. እልኩ :

cristal et 570 d'améthyste. Tout cet appareil était exhibé en l'honneur d'Adam et d'une voix unanime ils disaient : Un est le Père saint; un est le Fils saint; un est l'Esprit-Saint. Le pied de notre Dieu excellent ressemble à une pierre de saphir, et en ce qui concerne son art, nous avons appris qu'il est admirable.

Et l'homme de Dieu prit la parole *et me dit¹ : Si un homme célèbre la commémoration des anges, Dieu aura-t-il pitié de lui? — Et il répondit : Oui, s'il célèbre aussi la fête des prophètes et des apôtres. — Et l'ange reprit et me dit : Écoute que je te raconte quel pouvoir a été donné aux anges. Il y avait un des fils des hommes qui n'avait jamais fait le bien un seul jour, mais qui vivait dans le mal depuis sa naissance; il n'avait qu'une seule qualité : chaque mois, il célébrait la fête de Miká'él et avait pitié des pauvres. Cet homme mourut; les démons poussèrent à son sujet des cris de joie et dirent : C'est une âme qui nous appartient, *et ils vinrent la réclamer à Dieu. Dieu leur dit : Choisissez entre ces deux choses : Miká'él cachera cet homme et vous le chercherez, ou vous le cacherez et Miká'él le cherchera, mais s'il le trouve, il le gardera. Ces démons dirent : Que ferons-nous? Si Miká'él le cache, nous ne le trouverons pas, car il le placera près du trône de la Divinité et où le trouverons-nous? Alors ils répondirent : Nous le cachons nous-mêmes. Et ces démons impurs cachèrent cet homme dans un coin de la géhenne, à l'endroit

* fol. 12
r° a.* fol. 12
r° b.

1. La phrase est très correcte, mais paraît avoir été mal rédigée. L'expression *homme de Dieu* semble désigner Abba Bahayla Miká'él, qui poserait à l'ange la question relative au culte des anges.

* fol. 12
v° a.

ርዝሳን : ለውእቱ : ብእሲ : ውስተ : ልገተ : ገሃነም : መትሕተ : ታሕተት : ወይቤሉ :
ይእዜ : ይኅሥሥ : ሚካኤል : እመ : ይረክቦ : ወይ*ስዐሮ(?)¹ : ወይረክቦ : ሚካኤል ::
ወይቤ : ሚካኤል : ኅድጉ : ወገሕሡ : እምዝ : መካን :: ወቦአ : ውስተ : ሲኣል : ወ
ጠነየ : ወኢረክቦ : ለዘ : ኀሠሠ :: ወበ፩ጊዜ : ወአውፅአ : በክነፊሁ : ጌፃ : ወከማሁ :
በጌክነፊሁ : አውፅአ : በበጌፃ : ወካዕበ : በዳግም : አውፅአ : ወኢረክቦ : ለውእቱ : ብ
እሲ : ወጠነየ : ሥልሰ : እምፅፁብ : ወሆክ : ለገሃነም : ወአውፅአ : ለውእቱ : ብእሲ :
ወኅልቆሙ : ለእሉ² : በበይነ : ውእቱ : ብእሲ : ዘወፅኡ : ሃፃወ፩ፃጌፃ : በእምኔሆሙ :
አረሚ : ወመላእክተ : ሰማይ : ይቤሉ : ድንግዝ : ዝነገር ::

* fol. 12
v° b.

ወእግዚአብሔርኒ : ይቤ : በወንጌል : ዘአምነ : ወዘተጠም*ቀ : ይድኅን : ወዘሰ : ኢአ
ምነ : ይደየን : ወእፎ : ወፅኡ : እሉ : ወአንተኒ : ወልደ : ብእሲ : ቦኑ : ዘሰማዕክ : ዘ
ድኅነ : እምአረሚ : ወኢቦኡ : ውስተ : ዝት : እንበለ : ይጠመቁ : ወሚካኤል : አጥ
መቆሙ : ወበርሁ : ከመ : ፀሓይ : ወአንከረ : አባ : ቅዱስ : ወይቤ : ገቢረ : ዠሉ : ይ
ክል : አማኑኤል :: ወካዕበ : አውሥአ : ገብርኤል : ወይቤ : አነክር : በአንተ : ውሉ
ደ : ሰብእ : ኢይኤስዩ : ለዘገብረ : ሎሙ : ሠናየ : ዳእሙ : ፩፩እመ : ተረክቡ ::

ወበእንተኒ : ሰጥና : ኢይምሰልክ : ዘረሳዕኩ : ለክ : ተናግሮ : ወቀዳሚሁሰ : ተመየ

1. W. ይሠዐሮ : (?) — 2. Ms. ለእለ :

* fol. 12
v° a.

le plus profond. — Puis ils dirent : Que Mikâ'él le cherche maintenant et s'il le trouve, * qu'il le renvoie. Et Mikâ'él le découvrit.

Mikâ'él dit : « Allez-vous-en, éloignez-vous de ce lieu. » Puis il entra dans le Séol et plongea, mais il ne trouva pas celui qu'il cherchait. Une première fois, il fit sortir avec ses ailes 60.000 damnés(?), et ainsi avec ses six ailes, il fit sortir chaque fois 60.000 damnés(?), une seconde fois il en fit encore sortir, et ne trouva pas cet homme. Il fouilla une troisième fois minutieusement, bouleversa la géhenne et fit sortir cet homme. Le nombre de ceux qui sortirent à cause de lui fut de 546.000. Parmi eux se trouvaient des païens, et les anges du ciel disaient : Cette chose est étonnante(?)¹.

* fol. 12
v° b.

Dieu dit dans l'Évangile : « Celui qui croit et qui a été baptisé * sera sauvé, mais celui qui ne croit pas sera damné. » Comment sont donc sortis ceux-ci ? — Et toi, fils de l'homme, as-tu entendu dire que des païens aient été sauvés ? Mais ils ne sont pas entrés dans le paradis sans être baptisés, car Mikâ'él les baptisa et ils furent resplendissants comme le soleil. — Le saint Abba tomba en admiration et s'écria : « Il est possible à Amanuel de tout faire. » — De nouveau Gabriel reprit et dit : « Je suis surpris à cause des enfants des hommes ; ils ne récompensent pas celui qui leur a fait du bien, c'est à peine si l'on en rencontre quelques-uns(?). »

Quant à Setnâ, ne crois pas que j'oublie de te parler de lui. Tout d'abord

1. Texte ድንግዝ ?

ቤሉ :
ል።
ል : ወ
ማሁ :
፡ ብ
አሲ :
ሙ :

ነ : ወመጽአ : ውስተ : ገነት : ከመ : ያስሐቶ : ለአ* ዳም ፤ ወቅድመ : ነሉ : ረከበ : ያ
ፈ¹ : ጸዓዳ : ወስሙ : አርዝል : ወይቤሎ : ስጥና : ግበር : ዘእቤለክ ፤ ወይቤ : ምንተ ፤
ወይቤሎ : ጸረኒ : ወአብጽሐኒ : ኅበ : ሔዋ ፤ ወይቤሎ : አንቢ ። ወሐረ : እምኒሁ : ወኅለ
ፈ : ወረከበ : ያፈ : ሐመልሚል : ወስሙ : ብርል : ወይቤሎ : ስጥና ፤ ጸረኒ : ወአብጽ
ሐኒ : ኅበ : ሔዋን : ወአንቢ : ይቤ : ወአበየ ። ወካዕበ : ረከበ : ያፈ : ቀይሐ² : ነሉን
ታሁ : ወይቤሎ ፤ ጸረኒ : ወአብጽሐኒ : ኅበ : ሔዋ : ወአበየ ፤ ወአበይዎ : ነሎሙ :
አዕዋፍ : በበ : ዘመዶሙ ።

* fol. 13
r° a.

ኢአ
ክ : ዘ
አጥ
፡ ይ
ውሉ
መዳ

ወሐረ : ኅበ : አራዊት : ወቅድመ : ነሉ : ረከበ : አርዋ : ወቢየ : ዘስሙ : ፈልፈል :
ዘውእቱ : በሐበሲ : ሐርማዝ : ብ* ሂል ፤ ወካዕበ : ምስሌሁ : ዐንበሳ³ : ወ[ይቤ : ለ]ክ
ልኤሆሙ : ጸረኒ : ወአብጽሐኒ : ኅበ : ሔዋን : ወአንቢ : ይቤልዎ : ወአበይዎ ፤ ወካዕ
በ : ረከበ : አርዋ : ፀዋን : ወስሙ : ይቤርድ : ዘውእቱ : በሐበሲ : ነምር : ብሂል ፤ ወይ
ቤሎ : ጸረኒ : ወአብጽሐኒ : ኅበ : ሔዋን : ወአበየ ፤ ወኅለፈ : ካዕበ : ወረከበ : አርዋ :
ርዝሰ : ወስሙ : ፍንፍንት : ወበነገረ : ሐበሲ : ዝእብ : ብሂል : ወአበየ ፤ ወክማሁ :
ረከበ : አርዋ : ጸሊመ : ዘስሙ : መግድል : ዘውእቱ : ድብ : [ወ]⁴ ውእቱኒ : አበየ ፤

* fol. 13
r° b.

1. Ms. ያፍ : — 2. Ms. ቀይሐ : — 3. Ms. አንበሳ : — 4. Correct. de W.

t et
dans
ière
s, il
tir,
ent,
ent
ges
vé,
ci?
és?
les
ba
De
les
ne

il usa de ruse et vint dans le jardin pour faire succomber* Adam. Il rencontra, avant tout autre, un oiseau blanc dont le nom est 'Arzel. Setnâ lui dit : Fais ce que je vais te commander. — L'oiseau répondit : Quoi? — Setnâ reprit : Porte-moi vers Ève. — L'oiseau répliqua : Je ne veux pas. Setnâ partit, alla plus loin et trouva un oiseau vert appelé Berel. Il lui dit : Transporte-moi vers Ève. — L'oiseau répondit non et refusa. Setnâ rencontra ensuite un oiseau entièrement rouge et lui fit la même demande. Celui-ci refusa également, et il en fut ainsi de tous les oiseaux de tout genre.

* fol. 13
r° a.

Il se dirigea alors vers les animaux et rencontra d'abord un grand animal dont le nom est *Falfal*, ce qui signifie en éthiopien *Harmaz**¹; avec lui était aussi un lion. Setnâ leur dit : transportez-moi vers Ève. — Ils répondirent : Non, nous ne voulons pas, et refusèrent. Il trouva ensuite un animal méchant nommé *Yeberd*, ce qui veut dire en éthiopien *Namer*², et lui dit : Porte-moi vers Ève. Il refusa aussi. Setnâ alla plus loin et trouva un animal impur nommé *Fenfenet* et dans la langue des Abyssins *Zeeb*³, qui refusa également. Puis il rencontra un animal noir appelé *Magdel*, qui est le *Deb*⁴. Celui-ci refusa encore. Il trouva ensuite le *Harâweyâ*⁵, qui est le *Mafeles*, dont les

* fol. 13
r° b.

1. Harmaz est le nom de l'éléphant en Tigrinâ, langue parlée dans le Tigré, province située au nord de l'Éthiopie. Sur l'éléphant d'Éthiopie, voyez une intéressante étude publiée par M. F. M. Esteves Pereira, en 1898, et intitulée : *O elephante em Ethiopia*.

2. Namer est le nom du tigre ou du léopard en éthiopien et en amharique.

3. Zeeb désigne l'hyène en éthiopien; en amharique Djèb ou Jèb.

4. Deb signifie l'ours.

5. Harâweyâ est le porc ou sanglier.

N/7524



* fol. 13
v° a.

ወካዕበ : ረከበ : ሐራውያ¹ : ዘውእቱ : መፍልስ : ወጥረሲሁ : እኩይ : ወጎረጸ : ለስጥ
ና : ወጎረጸ : ወረከበ : አርዌ : ዘይብልዎ : ስርግ : ወሕበሪሁ : ብጋ : ዘስሙ : ከራ^{*}ዬ :
መቃብር : ዘይእዜ : ይነብር : ማእከለ : ባሕር : ወይቤሎ² : ጸረኒ : ወአብጽሐኒ : ኅበ :
ሔዋን : ወአብዮ : ወካዕበ : ረከበ : አርዌ : ዘስሙ : ተመን : በነገረ : ሐበሲ : ወቀዲ
ሙሰ : ይመስል : ዕዋለ : ገመል : ወይቤሎ : ስጥና : ጸረኒ : ወአብጽሐኒ : ኅበ : ሔዋ
ን : ወይቤሎ : አሆ ።

ወመጽአ : ስጥና : ተጸዊሮ³ : በከርሠ : አርዌ : ወቆመ : ቅድመ : ሔዋን : ወይቤላ :
ምንተ : አዘዘከሙ : አምላክከሙ : ወትቤሎ : ዙሎ : ዕፅ : ዘሀሎ : ውስተ : ገነት : ይ
ቤለን : ብልዑ : ወእምነ : ፩ዕፅ : ኢትብልዑ : ወትቤላ : አርዌ : በአፈ : ስጥና : ዘይቤለ
ከሙሰ : ከመዝ : ከመ : ኢትኩኑ : አምላክ : ከማሁ ። ወነሥኣት⁴ : ሔዋን : ወበልዐት :
ወወሀበቶ : ለምታ : ወበልዑ : ከልኤሆሙ : ኅቡረ ።

* fol. 13
v° b.

ወስሙ : ለ^{*}ውእቱ : ዕፅ : ዘበልዑ : አዳም : ወሔዋን : ስዝን : ዘውእቱ : ሶ : ዳሌ :
ብሂል : በነገረ : አግዳዚ : ወኢይምሰልከ : ከመ : ዕፅ : ዝንቱ : ዓለም : ወከመ : ሰብ
ል : ዝንቱ : ዓለም : አላ : ግሩም : አርአያሁ : ወ፩ሰብል : [ወ፩ዊ] : ሕንበቡ : ወእለ : ያ
ዐውድዎ : ዕፅው : ለውእቱ : ዕፅ : ፩መንገለ : ሠርቅ : ወ፩መንገለ : ዐረብ : ወ፩መንገለ :
መስኮ : ወ፩መንገለ : ሰሜን ። በከመ : ይቤሎሙ : እግዚእን : ለኪሩቤል : ወለሱራፌ

1. Ms. ጎራዊያ : — 2. W. ajoute ስጥና : — 3. Ms. ተጸዊረ : — 4. Ms. ወንሥኣት :

* fol. 13
v° a.

dents sont méchantes. Il se jeta(?) sur Setnâ, qui s'enfuit. Puis il rencontra un animal qu'on appelle *Serg*, de couleur....., dont le nom est « *le fossoyeur* » et * qui habite maintenant au milieu de la mer. Il lui dit : Transporte-moi vers Ève, et cet animal refusa. Il rencontra ensuite un animal appelé *Taman* dans la langue des Abyssins et qui, au premier aspect, ressemble à un jeune chameau. Setnâ lui fit la même demande et il accepta.

Setnâ monta sur le corps de l'animal et vint ainsi se placer devant Ève et lui dit : « Que vous a commandé votre Dieu? » — Elle lui répondit : Il nous a dit : Mangez du fruit de tout arbre qui est dans le jardin, excepté d'un seul dont vous ne mangerez pas. — Et le serpent, par la bouche de Setnâ, lui dit : S'il vous a parlé ainsi, c'est afin que vous ne soyez pas Dieu comme lui. — Et Ève prit [du fruit de cet arbre], elle en mangea et en donna à son mari. Ils en mangèrent tous les deux ensemble.

* fol. 13
v° b.

Le nom * de cet arbre que mangèrent Adam et Ève est *sezen*, qui signifie *sendalé*¹ dans la langue des Éthiopiens. Mais ne t'imagines pas qu'il était semblable à un arbre de ce monde, à un épi de ce monde. L'aspect en était imposant; l'épi avait 150.000 grains. Et les arbres qui l'entouraient étaient [au nombre de quatre], un du côté de l'orient, un vers l'occident, un vers le nord et un vers le sud, ainsi que Notre-Seigneur l'a dit aux chérubins et aux

1. Sendalé est la *fleur de farine* en éthiopien et je trouve dans le *Dict. de la langue amariñña* de M. A. d'Abbadie, col. 190 : *sandal* = *Sezen*, sandale, figuier, cannelle.

Δ : ὁφθ : ὁθ : ἄρδωት : እንተ : ትትመየጥ : ወዝውእቱ : እንተ : ትገብእ : ኀበ :
አዳም : ብሂል : ወይቤ : ካዕበ : አዳም : ኮነ : ከመ : ፩እምኔነ : የጊ : ይነሥእ : ወይበል
፩ : እምፅፅ : ገነት : ወያሐዩ : ለዓለም :

ወዝውእቱ : ሥጋሁ : ለከርስቶስ : ዘለሊሆመ : ሰራፊላዊያን : ኢይለክፍዎ : ዘእን
በለ : ጉጠት : ወሶበ : ሰሕተ : አዳም : ወበልፀ : እምፅፅ : በጊዜ : ርሰዓት : ወበከመ :
አሕመማ : አዳም : ለፅፅ : ከማሁ : እግዚእነሂ : ሐመ : በዲበ : መስቀል : ወቅድመ :
ይስቀል : ቀሰፎ : ዲላጦስ : ሿ : ጥብጣቤ :

ንትመየጥ : ካዕበ : ኀበ : ነገሮመ : ለሰብእ : አይኅ : ወበውእቱ : መዋዕል : ወረዳ :
ትገሃን : እምሰማይ : ወእምድኅረ : ለብሱ : ሥጋ : ሰብእ : አኀዘመ : እበደ : ኀጠእ
ት : ወእመንቱስ : ምኑናነ : ምስጢር : ዘርእዩ : በሰማይ :

ወዝአኀዘ : ሌ : ሌ : የየ : ብሂል : ወደቂቆመ : ንኡሳን : ሮሮ : ብሂል :

ቀዳሚ : አካሬ : ዘይጸውር : በአዕይንተሁ : ፬እንተላም : ወዝአኀዘ : ፬ወፒፒሮ
ስ : ይረውጽ : ምስለ : ፀሓይ : ወሩሪዬ : ያደቆመ : ለአድባር : ወሰረራ : ዘውር : ዘ
ርኤል : ዘውእቱ : ወርኅ : ወፒኔኔ : አርአየ : ሩጸተ : ራረስ : ወጋሌ : አርአየ : እኀ
ዘ² : ገደብ : ዘውእቱ : ገለብ : ብሂል : በነገረ : ሐበሲ : ጠገነ : አርአየ : ሰሪሐ : ወል
ታ : ወሆሬሪ : አርአየ : መሰንቆ : ወዩቤ : አርአየ : ሃሪሐ : ኀጺን : ወሚጌድ : አርአ

1. Le ms. emploie ici un caractère qui n'existe pas en éthiopien; il est formé des signes Δ et ሌ réunis. Nous le rendons par le signe ሌ, comme M. Zoltenberg, *Cat. des Mss. Ethiop. de la Bibl. nat. de Paris*, p. 138.

2. Ms. et W. አኀዘ :

séraphins : Gardez l'arbre de vie qui se détourne, c'est-à-dire qui revient vers Adam. Il dit encore : Adam est devenu comme l'un de nous; peut-être prendra-t-il et mangera-t-il [du fruit] de l'arbre du jardin et il vivra éternellement.

Et c'est le corps du Christ * que les séraphins eux-mêmes ne touchent qu'avec respect¹. Lorsque Adam succomba et mangea du fruit de l'arbre, il était trois heures². Et de même que l'arbre souffrit par Adam, de même Notre-Seigneur souffrit sur la croix, et avant d'être crucifié, Pilate lui fit donner quarante coups de fouet.

Passons à l'histoire des gens du déluge. A cette époque, des anges descendirent du ciel et lorsqu'ils eurent pris le corps de l'homme, la folie du péché s'empara d'eux; ils furent exclus des mystères qu'ils avaient vus dans le ciel.

Ce chiffre ሌሌ signifie የየ (10.000?), et leurs jeunes enfants signifient ሮሮ (4.900?).

D'abord 'Akârê qui porte* dans ses yeux 4 'entalâm — c'est le chiffre 4 —, et Pipiros court avec le soleil; Ruridê brise les montagnes; Zar'êl, le fondateur du cycle, qui est le mois(?); Pinênê apprit à faire courir les chevaux; Gâlê enseigna l'usage du gadab, qui est le hameçon en langue abyssine;

1. M. à m. « avec des pincettes » (Isaïe, VI, 6).

2. Neuf heures du matin, les Éthiopiens commençant la journée à six heures du matin.

* fol. 14
1^o a.

* fol. 14
1^o b.

* fol. 14
1^o a.

* fol. 14
1^o b.

* fol. 14
v° a.
የ : ተጽዕኖ : ፈረስ ፤ ወንጎዲ : አርአየ : ትእምርተ¹ : ሙዓክ : ማይ : ወፈውሰ : ለሕሙ-
ማን : ወሰዓተ : በዘ : ያሐዩ : ሕሙም ፤ ወጅእምኒሆሙ : ፈቀደ : ይምሥጥ : ነሐ :
ዘሄዱ : ደቂቀ : ቃየል : ሂሳዳለ : ነሥክ : በፅጊዜ : ዘውእቱ : ሄእ^{*}ንተለም² : ጸረ : በእዴ
ሁ : ዘየማን ።

አዝነገር : ዕፁብ : ጋዶ : ለዘፈጠረ : ድኩመ : ወኅያለ ።

* fol. 14
v° b.
ወገርጌ : አምሳለ : ማሕረፅ ፤ ወሴቴር : አምሳለ : ለዊስ : አርአየ ፤ ወጊሚር : አው-
ፅክ : ሲሲት : እምውስተ : ልሕዡት ፤ ወዛሬ : አርአየ : ሐሊበ : እንስሳ ፤ ወሕግጌ : አር-
አየ : ጸሪበ : ዕፅ : ቀስታ : ሴት ፤ ወጥንጦርብ : አርብ : አርአየ : ድዳት³ ፤ ወሴቴር : አ-
ርአየ : ሰሪሐ : አይበት ፤ ወሀሌጌ : አርአየ : ገሊፈ : ሂድር : አርአየ : አስምሮ : ዕፅ ፤
ወሲኖ : አርአየ : ነዲቀ ፤ ወጦፍ : አርአየ : ሰሪሐ : ልሕዡት ። ወአርጦርብጋስ : አርአ-
የ : ንዋየ : ሰፊ ፤ ወዴቤዴንዝ : አርአየ : ነሕለ ፤ ወዛሬ : አር^{*}አየ : ወዲየ : ሚስ ፤
ወቤቴኔላዳስ : አርአየ : እቶነ : ኅብስት ፤ ወናፊል : አርአየ : ተክል ፤ ወያርብሕ : አር-
አየ : ሠጽሮ : ዕፁው ። ወኤልዮ : አርአየ : ዘፈነ ። ወፔኒሙስ : አርአየ : ሕንጻተ : ወ
ጽሕፈተ ። ወአጋሌሙን : አርአየ : አርዑተ : ብዕራ : ወጸሪበ : ድጉር ። ወክርስ : አር-
አየ : ጸሪበ : እርፍ ፤ ወሰሪሐ : ጽጉራፍ : ወከርፈስ ። ወአኮር : አርአየ : ገቢረ : ናሕክ⁴ ።
ወበእምኒሆሙ : እለ ፤ አርአየ : ጸሪበ : ጽጎድ : ወክሐ ። ወዝክሉ : አርአየ : ወሰ

1. Ms. ትእምርት : — 2. Ms. እንተ : ላም : — 3. A lire ዴዳት : (?) — 4. Ms. ናሕክ : ገቢራ :

Tigāna montra à fabriquer le bouclier; Horéri à jouer de la cithare; Ybê, à travailler le fer; Mэгэд, à monter à cheval. Negodi apprit les signes qui indi-
quent les sources d'eaux thermales, à guérir ainsi les malades et l'heure conve-
nable pour les guérir(?). L'un d'eux voulut ravir tout ce qu'avaient pris les
enfants de Caïn (Qāyal), et prit en un instant 50 sādāla, c'est-à-dire 50 'en-
talam^{*}, qu'il porta dans sa main droite.

O quelle chose étonnante, don de celui qui a créé le faible et le fort!

Gargê leur apprit à moudre; Sêter leur montra à pétrir¹; Gimêr, à tirer leur
nourriture de la pâte (?)²; Zârê, à traire les animaux; Hegegê, à travailler le bois
et à construire les toitures des maisons; Tentorab,.... à faire les portes; Sêper,
à faire le lait caillé³; Hâlêgê leur enseigna la sculpture; Hêder, à faire fruc-
tifier les arbres; Sinô, à construire; Tof, à fabriquer la poterie; Artorbegās, à
faire les outils de couture; Çêbêdêguāz, à confectionner le collyre; Zârê, à
préparer^{*} la cervoise; Bêtênêlādas, à construire les fours pour le pain; Nāfil,
à planter les arbres; Yârbeh, à diviser le bois; 'Ēlyo leur enseigna la danse;
Pênêmus, l'architecture et l'écriture; Agālêmun, à mettre un joug aux bœufs
et à faire le manche de la charrue; Kuers, à fabriquer la charrue et le fouet.
Akor, à travailler l'airain.

D'autres parmi eux enseignèrent à travailler le cèdre et le saule; tout

1. M. à m. : « Gargê [leur fit voir] l'image de la meule; Sêter, l'image (la manière) de pétrir ».

2. Du vase où l'on cuit le pain(?).

3. Ou « le fromage ».

ግ : ወአቤርግያ : እለ : ተበርሁ : ርእሶሙ : በደመና : ወመሀሩ : ለሰብእ : ተላህዮ :
ጣበት ፤ ወ*ኔር : ምስለ : ዘቤሬኒጋድ : መሀሩ : ተላህዮ : አታውማ : ወአኪስ : መሀ
ሩ : ቀርቂስ ።

* fol. 15
r° a.

ወበእንቲአሆሙ : መጽአ : ማየ : አይኅ : ዲበ : ምድር : ወ፯ : እምሰማይ : ወ : ፪እ
ምድር ፤ ወዝኒ : አስራብ : ዘተርኅወ : በውእቱ : መዋዕል : በዝኅ : ወተመልአ : እኩይ :
ላዕለ : ምድር : ወዐቢያ : ዝሙተ : ኮነ : እስከ : እንሰሳ : አብዱ ። ወኢአብ : ወልዶ : ወ
አልቦ : ወልድኒ : ዘያአምር : አቡሁ : ወኢአብ : ወልዶ ፤ ወኅበ : አራዊት : ሰብእ : ተ
ዐደዉ ፤ ወሰክየት : ምድር : ወአውየወት ።

ወይቤላ : ፈጣሪ : አርምሚ : ዐይንየ : ይሬእዮሙ : ወእዝንየ : ይሰምሶሙ ፤ ወትእግ
ሥትየ : ያ*ረም[ም] : ሎሙ ፤ ወበውእቱ : መዋዕል : በዝኅ : ዝሙት : በበቅል : ዘኢ
አዘዘ : እግዚአብሔር ። ወበውእቱ : መዋዕል : ተበቀሎሙ : ለረዳይት ፤ ወወፅአ : ቃ
ል : ዘይብል ፤ ተቀትሎ : በበይናቲክሙ : በሰይፍ ። ወውኅጠቶሙ : ማይ : እስከ : እንግ
ድአቲሆሙ ፤ ወተመትሩ : ርእሶሙ : በሰይፍ ። ወበውእቱ : መዋዕል : ኖኅ : ምስለ :
ደቂቁ : ዐቀባ : ለጽድቅ : ወድኅነ : እሙስና ።

* fol. 15
r° b.

ወእለ : በመትልው : ኢዐቀብዋ : ለጽድቅ ፤ ወአኅዙ : ይሕንዱ : ማኅፈዶ ፤ ወእን
ዘ : ይነድቁ : በጽሑ : ኅበ : ይሰምዑ : ድምፀ : መላእክት ። ወይቤ : እግዚእ ፤ ንዑ :
ንረድ : ወንርአይ : ደቂቁ : እንለ : እመሕያ*ው : ዘገብሩ ፤ እስመ : ዙሉ : ግብሮሙ :

* fol. 15
v° a.

cela fut enseigné par Wasag et Abérgya dont les têtes brillent dans les
nuages; ils apprirent aux hommes à jouer au tabat;* Nér et Zabêréniguéd
leur montrèrent le jeu Atawma, et Akis, le jeu de cirque.

* fol. 15
r° a.

C'est à cause d'eux que le déluge vint sur la terre. Sept dans le ciel
et soixante-dix sur la terre, telles sont les cataractes qui furent ouvertes en
ces jours. La malice était grande et avait rempli la terre¹. Une grande impureté
y régnait; les animaux eux-mêmes étaient égarés. Le père ne reconnaissait
plus son fils ni le fils son père; les hommes péchaient avec les animaux (?).
La terre en fut émue et gémit.

Le créateur lui dit : Silence! Mon œil les voit et mon oreille les entend.
Ma patience a été grande* pour eux, mais aujourd'hui l'impureté est suffi-
sante pour la vengeance que Dieu n'a pas encore ordonnée². Alors il se
vengea des géants; on entendit une voix qui disait : Tuez-vous les uns les
autres par l'épée. Puis l'eau les engloutit jusqu'à la poitrine et ils se coupaient
la tête avec leur épée. En ce temps-là Noé (Noh) et ses fils avaient gardé la
justice et furent sauvés de la destruction.

* fol. 15
r° b.

Plus tard leurs descendants n'observèrent pas la justice, ils se mirent à
construire une tour. Pendant qu'ils la bâtissaient, ils arrivèrent [à un endroit]
où ils entendaient le bruit des anges. Et le Seigneur dit : Descendons et voyons
ce que font les enfants des hommes*. Car tout leur travail est vain et oiseux,

* fol. 15
v° a.

1. Cf. Genèse, vi, 5 et suiv.

2. Ou : « l'impureté est trop grande pour que Dieu n'ordonne pas la vengeance ».

በከ : ወፅሩዐ : ወነገሮሙኒ : በከ : ወፅሩዐ :: ወገፍትአ : እግዚአብሔር : ለማንፈድ :
ወሞቱ : በንጥረ : መሬት : ወሐመድ : ፪፻፶፫ : ዘእንበለ : አንስት : ወደቅ : ወእንዘ : አፅ
ነገሩ : ለክሉ : ተወለጠ : አሜሃ : ወስእኑ : ተዋሥኦተ : ነገር : ወተዘርወ : ለለ : ብሔ
ሮሙ : ወተዘርወ ::

ዝንቱ¹ : አስማተ : ልሳናቲሆሙ : ለደቂቅ : ሴም : አሪ : አዘ : ሶሪ : ዕብሪ : ፊሊ :
ኬሊ : ሂኒ : ሴኒ : አኤዬ : ተኬሊ : ኖሊ : ቄኒ : ሚልያሪ : ከከሊ : ማቲ : ሴሚ : ሕሕ
ኒ : ሴሚዴ : ዩዩኒ : ኬጤጤ : ሴሚሚ :: አሴሪ : ቶሪ : ሞዲ : ወፈያድሊሆሙ : ፳ ::

* fol. 15
v° b.

ወኦሪ : አረብ : ብሂል :: በከመ : ትቤ : ኦሪት : ሕዝብ : እለ : ይነ^{*}ብሩ : ሴሪ : ዘሚ
ን : ይብልዎሙ : ወዖሪ : ዕብራዊያን : ይብልዎሙ :: ፊሪ : ፋርስ : ብሂል : ወኬሊ :
ከለዳዊያን : ወሂኒ : ሂኖሳውያን : ብሂል : ወሴሪ : አሴራዊያን : ብሂል : ዘውእቱ : ወ
ልዱ : ለሴም : ወትኩሊ : ትኩን : ብሂል : ኖሊ : ናጌባዊያን : ብሂል : ወቀኔ : ቀናዊያ
ን : ብሂል : ሚሊ : ሚላዊያን : ብሂል : ያሬ : ያሬማዊያን : ብ : ከከኒ : ከናናዊያን : ብ
ሂል : ማቲ : ማቲናን : ብሂል : ሴማ : ሴማዊያን : ብሂል : ሕንኒ : ሄኖታዊያን : ብሂ
ል : ስምዲ : ስምዳዊያን : ብሂል : ዩዩኒ : ዩናናዊያን : ብሂል : ኬጤጤ : ኬጤዎን :
ብሂል : ወሴሚሚ : ሴማዊያን : ብሂል : ሶሪ : ሶርያዊያን : ብሂል : ወሞዲ : ሞጸዊያ
ን : ብሂል :: እሉ : ሕዝብ : በበ : ነገዶሙ : * ዘሴም : ወበበ : ልሳናሙ ::

* fol. 16
r° a.

1. Ms. ለዝንቱ :

et leurs paroles sont également vaines et inutiles. Puis il renversa la tour, beaucoup périrent par la foudre de la terre¹ et la poussière; il y en eut 70.000 sans compter les femmes et les enfants. Ils n'avaient alors qu'une seule langue; elle fut frappée de confusion et ils ne purent plus se parler. Ils s'en allèrent chacun dans un pays et furent dispersés.

Voici les noms des langues des enfants de Sêm : 'Ari, 'Azi, Sori, 'Ebri, Fili, Kêli, Hêni, Sêni, 'A'êyi, Takêli, Nogi, Qêni, Mêleiyari, Kakeli, Mâti, Lêmi, Heheni, Sêmêde, Yêyêni, Kêtêti, Lêmêmi, 'Asêri, Tori, Môdi. — Leurs noms² sont au nombre de huit.

'Ori signifie 'Arab, de même que tu appelles peuple 'Orit ceux qui sont restés*. Par Sêri on désigne Zamin et par 'Ori ('Ebri?), les Hébreux. Fîri signifie Fars. Kêli veut dire Kaladâwiens et Hêni les Hênosâwiens; et Sêri signifie Asêrâwiens, c'est un fils de Sêm. Tekuli signifie Tekun; Nogi, les Nagebâwiens; Qanê, les Qanâwiens; Môli, les Mêlâwiens; Yarê, les Yârê-mawiens; Kekenî, les Kanânâwiens; Mâti, les Matênân; Lêma, les Lêmawiens; Heneni, les Hênotawiens; Semdi, les Sêmadâwiens; Yêyêni, les Yonânâwiens; Kêtêti, les Kêtêwon; Lêmêmi, les Lêmâwiens; Sori, les Soryâwiens, et Moši, les Moşâwiens. Ce sont les peuples issus de Sêm, selon leurs familles* et leurs langues.

* fol. 15
v° b.

* fol. 16
r° a.

1. Les flammes qui sortaient de la terre(?).

2. M. à m. : « Leurs lettres de l'alphabet ».

ወደቂቁኒ : ለከም : ከመዝ : ልሳናተሆሙ : ቅብጢ : ግብጽ : ሐበሲ : ኖዘዘ : ዴን
ኪል : ዴሚሳዊ : እንዚ : እንድሪ : ሱሊ : ዲዳቢ : ከኒ : መንበሪ : ተሪብኒ : ቶሪ : ዱ
ሪ : ሚኪ : ከዕዘ : ሂሚ : ሌቢ : ሴሬዊ : ሌዚ ።

ቅብጢ : ቅብጥ : ብሂል ፤ ወግብጽ : ግብጽ : ብሂል ፤ ወሐበሲ : ዘውእቶሙ : ትግራ
ይ ፤ ወኖቢ : ዘውእቶሙ : ኖባዊያን : ብሂል ፤ ፌሲ : ኤሎፍሊ : ብሂል ፤ ወዛሪ : ዘራ
ዊያን : ብሂል ፤ ሐዝብ : እለ : ይነብሩ : መንገለ : አድባሪ : እሳት ፤ ወሊባ : ዐረቢሆሙ :
ለእለ ፤ ወባሊ : ይነብሩ : ጎባ : ትነግሥ : ብእሲት : መንገለ : ሠርቁ : ለያፌት ፤ ወለ
ይእቲ : ብእሲት : እንተ : ትነግሥ : ሶባ : ቀርባ : * መዋዕሊሃ : ይእጎዝዋ : ሰያጥን : ወ
ያነግሡ : ይህየንቴሃ : ከመዝ : ያነግሡ : ለውእቱ : ብሔር : እስከ : ለዓለም ፤ ወዜዚ :
ዛን : ብሂል ፤ ዛሂ : ሴሆ : ብሂል ፤ ምሲ : ሚስ : ብሂል ፤ ሐዚ : ሐዘ : ብሂል ፤ ወናኪ :
ደንኬልን : ብሂል ፤ ወሴሚ : ዐረቢሆሙ ፤ ወሴዊ : ሴዋ : ብሂል ፤ ወእንዚ : አንጎት :
ብሂል ፤ ወእንድሪ : ዘውእቱ : ስልዕዳን ። ወሶሪ : ሰራዊቱ : ለስልዕድን ፤ ወዴዳቢ : አጎ
ዊሆሙ ፤ ወኮኒ : ካናአን ፤ ወመንበሪ : መንበርታ ፤ ወዴሪ : እንድርታ : ብሂል ፤ ወቡኒ :
ብጉና : ብሂል ፤ ወአኮ : ከሎሙ : ደቀ : ካም ። ወእለ : ዘካም : ዱሪ : ደብር : ብሂል ፤
ማኪ : መለኪ : ወከዕዝ : ከሜን : ብሂል ፤ ሃሚ : ሐም : ብሂል ፤ ሌቢ : ሊባን : ብሂል

* fol. 16
1^{re} b.

* fol. 16
v^o a.

Quant aux enfants de Kâm, telles sont leurs langues : Qebti, Gebeş, Habasi, Nozâzi, Dênkil, Dêmêsâwi, 'Enzi, 'Enderi, Suli, Didubi, Kani, Manbari, Taribni, Tori, Duri, Miki, Kue^eezi, Hêmi, Lêbi, Sêrêwi, Lêzi.

Qebti signifie Copte, Gebeş signifie Égyptien; les Habasi sont les Tigréens; les Nobi sont les Nubiens; Fêsi signifie Philistin(?); Zâri signifie Zârâwiens, peuple qui habite vers les montagnes de feu; les Libâ sont à l'ouest de ceux-ci¹. Les Bâli habitent (le pays) où règne une femme, à l'orient de Yafêt. Quant à cette femme qui règne, lorsque approchent* ses jours, les démons la saisissent et en font régner une autre à sa place². C'est ainsi qu'ils feront gouverner cette contrée jusqu'à la fin du monde. Zêzi signifie Zaguâ; Zâhi signifie Sêhô; Mesi signifie Mês; Hazi signifie Hazo; Nâki signifie Dankêlen; et à l'ouest de ceux-ci sont les Sêmi. Sêwi signifie Sêwa (Shoa); 'Enzi signifie 'Angôt et 'Enderi est Sel^eedan, Sôri, l'armée de Sel^eedan et Dêdubi (sont) leurs frères. Kôni est Kâna'an; Manbari, Manbartâ; Dêri, Enderta; Buni signifie Beguenâ. Et ce ne sont pas tous les fils de Kâm; ceux de Kâm (sont) Duri (qui) signifie Dabr; Mâki, Malaki, et Kue^eez signifie Kue^eên. Hami signifie Ham*; Lêbi veut dire Libân; Sôri, Sirê; Lêgi, Lago, les envieux(?)³;

* fol. 16
1^{re} b.

* fol. 16
v^o a.

1. M. à m. *Leurs occidentaux*. **ዐረቢ** : signifie, en effet, tout d'abord *occidental*; mais ici ce mot paraît avoir le sens de *tribu nomade*; dans ce cas, il faudrait traduire : *Les Libâ sont les nomades de ceux-ci... et leurs nomades sont les Sêmi*, au lieu de la traduction donnée. (Voy. *Revue Sémitique*, avril 1899, p. 156-157.)

2. Le texte donne le chiffre **፪**, 2; je le regarde comme une abréviation de **ከልእት** : « autre », qui se rapproche de **ከልኤ** : « deux ».

3. Le mot **መደንጽው** : ne se trouve pas dans les dictionnaires éthiopiens. Je le considère comme un participe formé de **ደንጽው** : « invidus et avarus fuit »(?).

ል ፡ ሶሪ ፡ ሲሬ ፡ ብሂል ፡ ሌጊ ፡ ለጎ ፡ ብሂል ፡ መደንጽዋን ፡ ወቁሪ ፡ ወቀርት ፡ ብሂ
ል ፡ ወቀርት ፡ እብን ፡ ከቡራን ፡ አመ ፡ ገብረ ፡ መቅደስ ፡ ሰሎሞን ፡ ወከመዝ ፡ ንብረ
ዱሙ ፡ ወልሳናቲሆሙ ፡ ለውሉደ ፡ ካም ፤ ወኖልቄ ፡ ልሳናቲሆሙ ፡ ሷ ።

ወዝውእቱ ፡ ልሳናቲሆሙ ፡ ለደቂቀ ፡ ያፌት ፡ ሮሜን ፡ አፍንጌን ፡ አጥርኒ ፡ አፍል
ክኒ ፡ ናኒ ፡ ካለኒ ፡ አሪ ፡ ይሲ ፡ ይኒ ፡ ዲቢዝሪ ፡ ያዲ ፡ ፒሪ ፡ ማሪ ፡ ሴጢ ፡ በሪ ፡ ና
ሪ ፡ ወእሉ ፡ ደቂቀ ፡ ያፌት ፡ በበነገድሙ ።

* fol. 16
v° b.

ወእምድጎረዝ ፡ ተረክበ ፡ አብርሃም ፡ ምእመን ፡ ወበዕለተ ፡ ልደቱ ፡ በርሀ ፡ ቤት ፡
ወድቁ ፡ ብዙኃን ፡ ወኮነ ፡ * ጽራጎ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡ ወይቤ ፤ ወይልዩ ፡ ወይልዩ ፡ ተ
ወልደ ፡ ዘይዴድቃ ፡ ለመንግሥትዩ ፤ ወበከዩ ፡ ወአስተማሰለ ፡ ወይቤ ፡ ዘይውዕያ ፡ ለ
ቤተ ፡ ማጎደርዩ ።

* fol. 17
r° a.

ወበእ[ለ] ፡ ይቤሉ ፡ እምነ ፡ ይእዜ ፡ ቅትልዎ ፡ ለዝ ፡ ሕፃን ። ወዘንተ ፡ ዘይቤሉ ፡
አእሚሮሙ¹ ፡ ዘተውህበ ፡ ጸጋ ፡ ለአብርሃም ፡ ወእግዚእ ፡ ወደዩ ፡ ውስተ ፡ ልበ ፡ አቡ
ሁ ፡ ለአብርሃም ፡ ምሕረተ ፡ ወይቤሉሙ ፡ ለሰያጥን ፤ እምአይቲ ፡ አንትሙ ፡ እለ ፡ ት
ብሉኒ ፡ ቅትል ፡ ወልድዩ ፡ ጸጋ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአልሐቆ ፡ ለሕፃን ፡ ወበሠርቀ ፡ ሳ
ብዕ ፡ ወርጎ ፡ ወዕኦ ፡ በሌሊት ፡ ወርእዩ ፡ ወርጎ ፡ ወከዋክብተ ፡ ወይቤ ፡ አምላክ ፡ ለ
ዘ ፡ * ፈጠረ ፡ እሎንተ ።

1. Ms. ወአእሚሮሙ ፡

Waquri signifie Waqart (tailleurs), les tailleurs de pierres précieuses lorsque Salomon construisit le temple. Telles sont les contrées et les langues des enfants de Kām. Elles sont au nombre de 30¹.

Et voici les langues des enfants de Japhet : Romên, 'Afengên, 'Aterni, 'Aflekni, Nani, Kālani, 'Ari, Yesi, Yeni, Dibikueri, Yadi, Piri, Mari, Sêti, Bari, Nâri. Ce sont les enfants de Japhet selon leurs familles.

* fol. 16
v° b.

Plus tard Abraham fut trouvé croyant. Le jour de sa naissance sa maison resplendit, beaucoup furent renversés et l'on entendit *un grand cri, poussé par une voix forte, qui disait : « Malheur à moi, malheur à moi ! Celui qui renversera ma royauté vient de naître ». Et [celui qui parlait ainsi] pleura, prononça des énigmes(?) et s'écria : « [c'est] celui qui brûlera ma demeure. ».

* fol. 17
r° a.

Certains dirent : Dès maintenant, tuez cet enfant. Et ceux qui donnaient ce conseil, [le donnaient] après avoir connu la grâce qui avait été accordée à Abraham. Mais le Seigneur avait mis la pitié dans le cœur de son père ; celui-ci dit aux démons : D'où venez-vous, vous qui me conseillez de tuer mon fils, qui est un don de Dieu, et il éleva l'enfant. Au commencement du septième mois, il sortit pendant la nuit, vit la lune et les étoiles, et s'écria : Dieu qui * as créé ces astres !²

1. Sur une tentative d'identification de ces noms, voyez un article que j'ai publié et des observations qui ont été présentées par M. J. Halévy dans la *Revue Sémitique*, juillet 1897, p. 275 et suiv. Cf. aussi Conti Rossini, *Sulla dinastia Zagué*, Roma, Casa editrice italiana, 1897, p. 11 et 12.

2. Il faut sans doute corriger አምላክ : en አመልክ : et traduire : J'adorerai celui qui a créé.

ወሶቤሃ : ይቤሎ : አግዚአብሔር ፤ አነ : አምላክ : አበዊክ : አጸድቀክ : ወአዐቢዩ
ክ : ወወሀቦ : ኪዳነ : ሕግ : ወሥርዓት ።

ወተገዝረ : አብርሃም : በእደ : ገብርኤል : ወሚካኤል : ዘተሐበዮ ። ወይቤ : ብእ
ሴ : አግዚአብሔር : መድምም : ዝነገር : ዘምስጢር ፤ ወአልቦ : ዘረከበ : አምሳብእ ።
ወይቤለኒ : መልአክ ፤ ወዝኒ : ኢነገሮ : ለመሴ : ከመ : ተገዝረ : አብርሃም : በእደ :
መላእክት¹ : ወዝኒ : ኢነገሮመ : ለነቢያቲሁ : ወለሐዋርያቲሁ ።

ወስብሐት : ሎቱ : ለዘፈቀደ² : ይክሥት : ሎቱ : ኅቡአቲሁ ። በከመ : ይቤ : ለሊ
ሁ ፤ ወርቅ^{*}ዩ : ለዘ : ፈቀድኩ : አሁቦ ፤ ወአልቦ : ዘይብለኒ ፤ ዘንተ : አሕወምክ : ወ
ዘንተ : አሠነይክ ፤ ለዝ : አብዐልክ : ወለዝ : አ[ን]ድይክ ።

* fol. 17
r° b.

ወኸሉ : ሥርዐተ : ጽድቅ : ዘአርአዩ : በአብርሃም : አሚን : በአብርሃም : ወሥር
ዐት : በአብርሃም ። ወበዝኒ : ናነክር : እስክ : ኸሉ : ሕጉ : ለአምላክነ : ይጸንሕ : ለ
ዝሉፋ : ወኢይስዐር : በከመ : ይቤ : ሂኖክ ፤ ርኢኩ : ፲ወ፬፬፬ወ : እለ : ኢይነግፋ :
አቀጽጊሆመ ። ወኸሉ : ዕፀው : ይቡስ : ወንጉፍ : አቀጽጊሆመ ። ወአሉ : ፲ወ፬ዘይ
ቤ : ሂኖክ : ምንት : ውአቱ ። ወይቤ : አባ : በኅይለ : ሚካኤል ። ወ[ይ](?)ቤ : መ
ንፈስ : ቅዱስ : ፲ቃላት : ዘኦሬት : ኪዳነ : ኖኅ : ወግዝረተ : አባው : ወክህነተ : መል
ክ : ጼዴቅ : ወጥምቀተ : ዮሐንስ ።

1. Ms. መልእክት :

2. Ms. ለዘፈቀደ :

Alors Dieu lui répondit : C'est moi, le Dieu de tes pères; je te sanctifierai et te grandirai, et il lui donna un code de loi et d'institution.

Abraham fut circoncis par la main de Gabriel, et de Mikâ'él qui l'assista. — Et l'homme de Dieu dit : Ellé est surprenante cette révélation de mystère; il n'y a personne parmi les hommes qui le connaisse. — L'ange me répondit : Dieu n'a pas dit à Moïse qu'Abraham avait été circoncis par la main des anges; il ne l'a dit ni à ses prophètes, ni à ses apôtres.

Louanges à lui, qui déconvre ses secrets à qui il veut. Comme il le dit lui-même : Je donne mon^{*} or à qui je veux et personne ne peut me dire : Tu as fait du mal à celui-ci et du bien à celui-là; tu as enrichi celui-ci ou tu l'as appauvri.

* fol. 17
r° b.

Ce qu'il montra par Abraham fut toute l'œuvre de justice; la foi [fut montrée] par Abraham, la loi [fut montrée] par Abraham. Et en cela nous admirons même toute la loi de notre Dieu qui demeure toujours, sans être abolie. Ainsi que le dit Hénoc : J'ai vu quatorze arbres non privés de leurs feuilles, et tous les autres arbres secs et dont les feuilles sont tombées. — Et ces quatorze arbres dont parle Hénoc, qui signifient-ils? Demanda Abba Bahayla-Mikâ'él. — L'Esprit saint dit : Ce sont les dix paroles de la loi, le pacte de Noé, la circoncision des patriarches, le sacerdoce de Melchisédech (Malka Sédèq) et le baptême de Jean.

* fol. 17
v^o a.

ወባሕቱ : ይቤ : እ*ግዚአብሔር : ለአብርሃም : አመ : ገብረ : መሥዋዕተ : አእመ
ር : ከመ : ወረደ : ግብጽ : ፈላሲ : ይኩን : በምድረ : ነኪር : ወይቀንይዎሙ : ፲ወ
ጀዓመት ። ወባሕቱ : ዝሰ : ዘኮነ : በእንተ : ዘሰሐቀት : ሳራ : ኢአሚና : ቃለ : እግዚ
አብሔር ። ወሶበ : ኢድኅነ : ሙሴ : እመ : ኢወጽኡ : ዕብራዊያን : እምባሕር ። ወበ
ሐዲስሂ : ሕግ : ይብል : ሶበ : ኢድኅነ : እግዚእነ : እምእደ : ሂሮድስ : እመ : ኢወ
ዕኡ : ሕዝብ : እምባሕረ : ኅጢአት ።

* fol. 17
v^o b.

ወባሕቱ : ኢይምሰልከ : ዘመጽኡ : ሰብአ : ሰገል : እምድኅረ : ተወልደ : ወዘተል
ዕሉሰ : እምብሔሮሙ : እምቅድመ : ጀዓም : እምቅድ*መ : ይተወለድ : እግዚእነ ። በ
አምሳሊሁ : ለኮከብ : መርሐሙ : ሚካኤል : ወውእቱ : አውፅአሙ : ለዕብራዊያን ።
ወሶበ : ዘበጦ : ለደመና : ኮነ : ዝናም : ወመላእክተ : ደመናት : ሔቡ : ወአውረዱ ፤
ወበዝናም : ሞቱ : ፲፻ሰራዊት ፤ ወ፫ሶለት : ወ፫ለያልዶ : ኮነ : ቀር : ወበቀር : ሞቱ ፤
፲፻ዕደው ፤ ወዕብራዊያንሰ : ነበሩ : ውስተ : ማይ : ፫ሶለተ : ወ፫ለያልዶ ። ወእምዝ :
ወዕኡ : አራዊተ : ማይ : ወቀተልዎሙ : ለግብጽ ፤ ወበእለ : ይመስሉ : ዐንበሳ : ወ
በ : እለ : ይመስሉ : ነምረ : ወበ : እለ : ይመስሉ : ድበ : ወበ : እለ : ይመስሉ : ተ
መነ ፤ ወከሎሙ : *ይጌቅዉ : ኅቡረ : ወደንገፁ : ጥቀ : ግብጽ ፤ ወዘእንበለ : ይብጽ
ሐ : ውስተ : ማይ : ተቀበልዎሙ : እሉ : አራዊት ።

* fol. 18
r^o a.

* fol. 17
v^o a.

* Dieu dit à Abraham¹, lorsque celui-ci lui offrit un sacrifice : Sache que [tes enfants] descendront en Égypte, qu'ils seront étrangers dans un pays qui ne sera pas le leur, et que [les Égyptiens] les opprimeront pendant douze ans. Cela arriva parce que Sarà avait ri, n'ayant pas confiance dans la parole de Dieu. Si Moïse n'avait pas été sauvé, les Hébreux ne seraient pas sortis de la mer. Dans la nouvelle loi, il est dit : Si Notre-Seigneur n'avait pas échappé à la main d'Hérode (Hérodes), les nations ne seraient pas sorties de la mer du péché.

* fol. 17
v^o b.

Mais ne crois pas que les mages soient venus après sa naissance ni qu'ils soient montés de leur pays auparavant, deux ans* avant que naquît Notre-Seigneur(?). Sous la forme d'une étoile, Mikà'ël les conduisit. C'est lui aussi qui fit sortir les Hébreux; lorsqu'il frappa la nue, il y eut de la pluie; les anges des nuages puisèrent de l'eau et la firent tomber. Par la pluie moururent 1.000 guerriers; puis pendant trois jours et trois nuits, il fit froid et par le froid moururent 1.000 hommes. Quant aux Hébreux, ils restèrent dans l'eau trois jours et trois nuits; puis il en sortit des bêtes aquatiques qui tuèrent les Égyptiens. Les unes ressemblaient à des lions, d'autres à des léopards, d'autres à des ours, d'autres enfin étaient semblables à des dragons. Toutes* hurlaient en même temps et les Égyptiens étaient très effrayés. Avant d'arriver à l'eau, ils rencontraient ces animaux.

* fol. 18
r^o a.

1. La phrase n'est pas correcte, il semble qu'elle s'applique uniquement à Abraham, mais elle reproduit, sauf à la fin, le v. 13 du ch. xv de la Genèse. M. à m. : sache qu'un étranger descendra en Égypte pour rester dans un pays qui ne sera pas le sien.

ወበእንተዝ : ይቤ : መምህራን : ለጠቢባን : እምነ : አራዊት : እለ : የሐውሩ :
በጥርእ : በቃል : ደንገፁ : ግብጽ : ወፈረሱሰ : ለፈርዖን : ፈቀደ : ወጊኦ : ውስተ :
የብስ : ወመሴኒ : ይቤ : ንሴብሐ : ይሴባሕ : ስቡሕ : ወፈረሰ : ፋርዖን : ሰረረ : ፲ወ
ጀበእመት : ወደንገፁ : ሕዝብ : ሶበ : ርእዩ : ስረተ : ፈረሶ : ለፈርዖን : ወረገሞ :
መሴ : ወእምአሜሃ : ኀይሎ : ለፈረሰ : እም፱እድ¹ : ተረፈ : ፫እድ : ወኸሉ : ዘዚአሁ :
ለፈርዖን : ተሰጥሞ : ውስተ : ማይ : ወወረደ : ውስተ : ሲኦል :

ወ*በእንተዝ : ይቤ : ሕዝቅኤል : ላሐወት : ቀላይ : ወወረደ : ውስተ : ሲኦል : ወላ
ሐወት : ቀላይ : ይእቲ : ባሕር : ሰቡወ : ዕለተ : ወሰቡወ : ለያልዩ : እንዘ : ትበኪ : ከ
መ : ሕፃን :

* fol. 18
r^o b.

መንክራቲክ : እግዚአ : ወናሁ : ኸሉ : በእዘኒን : ሰማዕነ : መንክራቲክ : እግዚአ :
ዕፁብ : ወናሁ : ቃል : ቅዱስ : ለሊክ : ወመንበርክ : ሕኑጽ : በርትዕ : ወጠፈሩኒ : በጽ
ድቅ : ወቅድመ : መንበር : ሀሎ : ውልውል : ነፋስ : ወአህለለ : አሳት : እንተ : ዐውዱ :
ይእኀዘ : ለነፋስ : ወእንተ፬ : ገበዋቲሁ : ለነፋስ : በበ፲፱ : ወነድ : ይመስል : ውእቱ : ነ
ፋስ : ወእልቦ : ዘይሬእዮ : ዘእንበለ : ዐይነ : እግዚአብሔር : ወለሰረገላ : ኪሩ*ቤል :
ይመስጦ : ውእቱ : ነፋስ : ወህዩ : ሀሎ : ባሕረ : አሳት : ውኖላቀሁ² : ወቀላያተ : ብር

* fol. 18
v^o a.

1. Ms. ዕድ :

2. W. ajoute : ፯ :

C'est pour cela que le prince des sages dit : Par la voix des bêtes qui marchent en criant, les Égyptiens ont été effrayés. Le cheval de Pharaon voulut passer sur terre, mais Moïse dit : *Nesébeho, yesébah sebuḥ* (Nous le glorifions, qu'il soit glorifié le glorieux) et le cheval de Pharaon monta à la hauteur de 15 coudées. Lorsque le peuple vit le saut du cheval de Pharaon, il eut peur. Moïse le maudit et à partir de ce moment, la vigueur du cheval fut réduite de deux tiers¹. Tout ce qui appartenait à Pharaon fut englouti dans la mer et descendit dans le séol*.

* fol. 18
r^o b.

C'est à ce propos qu'Ézéchiél dit : « L'abîme a gémi et il est descendu dans le Séol. » L'abîme qui a gémi, c'est la mer qui pendant sept jours et sept nuits pleure comme un enfant.

Ce sont tes prodiges, ô Seigneur, et voici, nous les avons tous entendu raconter de nos oreilles². Tes prodiges, ô Seigneur, sont admirables; tu es un verbe saint, ton trône est édifié sur la droiture et son toit repose sur la justice. Devant le trône est un vent ondoyant et un feu ardent, qui tout autour saisit le vent, des quatre côtés, sur [une longueur] de 10.000 coudées. Ce vent ressemble à une flamme, et personne ne le voit que Dieu. Ce vent emporte* les chars des chérubins (Kirubél). Là est la mer de feu et son nombre est [sept]³, là sont les sept abîmes de lumière, les sept étoiles resplendissantes, les sept

* fol. 18
v^o a.

1. M. à m. : de 9 fois il resta 3 fois.

2. Psaume XLIII, 1-2.

3. D'après W. qui ajoute le chiffre 7.

ሃን : ጌ : ወከዋክብተ : ብርሃን : ጌ : ወዕጣናተ : ብርሃናት : ጌ : ወደመናተ : ብርሃን :
ጌ : ወአሐራጋተ : ማያት : ጌ : ወአዕባነ : በረድ : ጌ : ወደብረ : ብርሃን : ጌ : አለ : ር
አየ : ሄኖክ : ወልደ : ያሬድ : ወሰምዐ : ነገረ : መላእክት : ወከመዝ : መሀርዎ : መላእ
ክት ።

ወዝውእቱ : ልደቶሙ : ለአበው ። አብርሃም : ወለደ : ይስሐቅ : ወይስሐቅ : ወለደ :
ያዕቆብ : ወያዕቆብኒ : ወለደ : ፲ወ፪አበው ።

* fol. 18
v° b.

ወእመንቱ : ቀንዑ : ላዕለ : ዮሴፍ : ወሢጥዎ ፤ ወዘእንበለ : ይሢጥዎ : ይቤሉ : ንቅ
ትሎ ፤ ወከልአሙ : ሮቤል : ወይቤሎሙ ፤ ሐሳ : ለነ : * ኢንቅትሎ : ወአድኅኖ ፤ ወበእ
ንተዘ : አድኅኖ : ለዮሴፍ : ተሰርየ : ኅጢአቱ ።

* fol. 19
r° a.

ወእንዝ : ዮሴፍ : ያጸልል : ታሕተ : ዕፅ : ትቤሎ : ተማከሩ : አኅዊክ : ይቅትሉክ : ወ
ፈረሆ : ጐየ : ወወዐለ : ገዳመ : ሠሉሰ : ለያልየ : ወሠሉሰ : መዋዕለ : ወርሕበ ፤ ወት
ቤሎ : ዕብን : ብልዐኒ : እስመ : ኮንኩ : ኅብስተ ፤ ወበልዓ : ወአእኩተ : ፈጣሪሁ ፤ ወ
ማይኒ : ወዕአ : እምውእቱ : ኅብስተ : ወተወደወ : ሕቀ : እምሀየ ፤ ወረከበ : ፩አሥጋ
ሬ : ቆቃሕ ፤ ወይቤሎ : እምአይቲ : መጸእክ ። ወይቤሎ : እምገጸ : አኅውየ : ተኅጣእ
ኩ : በፍርሃት ፤ ወወሀቦ : ፩ቆቅሐ : እምዘ : አሥገረ ። ወበሳብዕት : ዕለት : ረከብዎ : አ
ኅዊሁ : ወሢጥዎ : ለብሔረ : ባዕ*ድ ።

ወበሀየኒ : ኢኅደኅ : ጸጋ : እግዚአብሔር ። ምንተ : እንክ : ንብል¹ : ሰብእ : ለእመ :

1. Peut-être à corriger en ይክል ፤

ostensoirs de lumière, les sept nuages lumineux, les sept grappes des eaux, les sept pierres de la grêle, les sept montagnes de lumière que vit Hénoch (Hênok), fils de Yârêd; car il entendit la parole des anges et c'est ainsi que les anges l'instruisirent.

Ceci est la généalogie des patriarches : Abraham engendra Isaac (Yeshaq); Isaac engendra Jacob (Yâ'eqob); Jacob engendra douze patriarches.

* fol. 18
v° b.

Ceux-ci furent jaloux de Joseph et le vendirent. Mais avant de le vendre, ils dirent : Tuons-le. Rôbêl (Ruben) les en empêcha et leur dit : Loin de nous cette pensée* de le tuer, et il le sauva. Et parce qu'il avait sauvé Joseph, son péché lui fut remis.

* fol. 19
r° a.

Pendant que Joseph prenait l'ombre sous un arbre, cet arbre lui dit : Tes frères ont le dessein de te faire mourir. Joseph eut peur et s'enfuit; il resta dans le désert trois jours et trois nuits et il eut faim. Une pierre lui dit : Mange-moi, car je suis du pain; il la mangea et rendit grâce à son Créateur. De l'eau sortit aussi de ce pain. Il s'éloigna un peu de cet endroit et rencontra un chasseur de perdrix qui lui demanda : D'où viens-tu? — Il répondit : Je me suis caché de mes frères par crainte. Le chasseur lui donna une des perdrix qu'il avait prises dans ses filets. Le septième jour ses frères le retrouvèrent et le vendirent pour [qu'il allât dans] un autre pays*.

Là encore la grâce de Dieu ne l'abandonna pas. Que disons-nous donc¹, ô

1. Ou, avec la correction indiquée plus haut : que peut l'homme?

ጸጋ : እግዚአብሔር : ምስሌሁ ፤ ወበውደዎት : ተሞቅሐ : ወበህየኒ : ኢነደጎ : ጸጋ : እ
ግዚአብሔር : ምስሌሁ ። በከመ : ይቤ : ሰሎሞን : ወውስተ : ሞቅሕኒ : ኢነደጎቶ ።
ወሜሞ : ንጉሥ : በኤል : ኤል : ወበአብረር : ዘውእቱ : ብሂል : ስማዕ : ስማዕ ። ወበ
ዕድሰ : በእንተ : ነገሩ : ለዮሴፍ : ሀሎ : ጽሑፍ : በኦሪት ።

ወእስራኤል ፡ ወረዱ ፡ ግብጽ ፡ ወአጽሐብዎሙ ፡ ግብጽ ። ወሀሎ ፡ በውእቱ ፡ መዋ
ዕል ፡ ወልደ ፡ ዘፋኒከ ፡ ዘስሙ ፡ ፊናሐስ ፡ ወስመ ፡ ብእሲቱ ፡ ራሔል ፡ ወእንዘ ፡ ይሰር
ሐ ፡ ግንፋለ ፡ እምብዝኃ ፡ ጸዕር ፡ ወወገረት ፡ ይእቲ ፡ ብእሲት ፡ በውስተ ፡ ከርሣ ፡ መ
ንታ ፡ ወወውየወት ፤ ወትቤ ፡ ረሳዕከኑ ፡ ሕዝብ ፡ ከምላክ ፡ እስራኤል ። ወአሜሃ ፡ ወ
ረደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወስተ ፡ ደብረ ፡ ሲና ፡ ወይቤ ፤ ርእየ ፡ ርኢኩ ፡ ሕማሞሙ ፡ ለሕ
ዝብየ ፡ ወሰማዕኩ ፡ ገዐሮሙ ፡ ወወረድኩ ፡ አድኅኖሙ ።

* fol. 19.
1^o b.

ወሙሴ ፡ ተአዘዘ ፡ ለእግዚአብሔር ፤ ወዝውእቱ ፡ ሥርዐት ፡ ዘሠርዎሙ ፡ እግዚአብሔር ፡
ለውሉደ ፡ እስራኤል ፡ በብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ወይቤሎሙ ፡ ይንሣእ ፡ ብእሲ ፡ በግዑ ፡ በወ
ርሃ ፡ ቀዳማይ ፡ አመ ፡ ዐሠሩ ። ወዕቀብ ፡ ይኩንከሙ ፡ እስከ ፡ ዐሠር ፡ ወረብዕ ። ወዝ
ኒ ፡ ዘይቤ ፡ በእንተ ፡ ትንቢት ፡ አርአየ ፡ ለደኃሪ ፡ መዋዕል ፡ ምጽአተ ፡ እግዚእነ ። ወር
እሱኒ ፡ ለበግዕ ፡ ቃለ ፡ መለኮት ፡ እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ከርስቶስ ። ወአደዊሁ ፡ ነቢያት ፡

1. Ms. በወርኃ ፡

hommes, si la grâce de Dieu fut avec lui? Sur une accusation, il fut emprisonné et là aussi la grâce de Dieu l'assista. Ainsi que le dit Salomon : Même dans la prison, elle ne le quitta pas. Le roi le nomma 'El, 'El et 'Abrir', ce qui veut dire : Écoute, écoute! D'autres faits concernant l'histoire de Joseph sont rapportés dans la Genèse (la loi).

Les Isrâélites descendirent en Égypte, et les Égyptiens les opprimèrent. A cette époque vivait le fils de Fânika, dont le nom était Finâhas et le nom de sa femme Râhél. Pendant qu'ils travaillaient aux briques, avec une grande fatigue, sa femme qui portait deux jumeaux dans son sein avorta et s'écria : As-tu oublié ton peuple*, Dieu d'Israël! Alors Dieu descendit sur le mont Sinâ et dit : J'ai vu les souffrances de mon peuple, j'ai entendu ses cris d'angoisse et je suis descendu pour le sauver².

* fol. 19.
1^o b.

Moïse obéit à son Seigneur et ceci est la loi que Dieu imposa aux enfants d'Israël dans le pays d'Égypte. Il leur dit : Prenez³ un agneau dans le premier mois, le dixième jour, et conservez-le jusqu'au quatorzième jour⁴. Et ce qu'il dit ainsi est une prophétie qui annonce pour les derniers jours la venue de Notre-Seigneur, car la tête de l'agneau est le Verbe divin, Notre-Seigneur Jésus-Christ; ses mains sont les prophètes depuis Adam jusqu'Abraham; ses

1. Peut-être faut-il traduire : [Pharaon] le proclama roi par la formule 'El, 'El et 'Abrir. — Cf. Genèse, xli, 40 et suiv.

2. Cf. Exode, ii, 7.

3. M. à m. : que (chaque) homme prenne.

4. Cf. Exode, xii, 3, 6.

* fol. 19.
v^o a.

እምአዳም : እስከ : አብርሃም : ወእገሪሁ : * በፀጋም : ዘይቤ : ነቢያት : እመሴ : እስከ : ኤልያስ : ወእደዊሁኒ : ዘየማን : ዘይቤ : ነቢያት : እምሳሙኤል : እስከ : ኤርምያስ : ወአጽብዐ : እደዊሁ : ወእገሪሁ : ደቂቀ : ነቢያት : ወአነዳሁ : ሀብተ : መንፈስ : ቅዱስ : ዘያስተማውቆሙ : ለአሕዛብ : በከመ : ይቤ : ሰሎሞን : እመ : ኖሙ : ፪ : ይትማወቁ : ዘውእቶሙ : ብሉይ : ወሐዲስ : ሕግ : ወአዕይንቲሁ : ሐዋርያት : እስመ : ዐይነ : ብርሃኖሙ : ውእቱ : ለኩሉ : ዓለም : ወምስምዐ : እዘኒሁ : ጀጴጥሮስ : ወጳውሎስ : ወእስትንፉስ : ጀአእናፊሁ : ሙቀተ : ሃይማኖቶሙ : ለሰማዕት : ወንዋዩ : ውስጡ : ቃለ : መጻሕፍት : ወከርሡ : ከህናት : አሚን : ፍቅር : * ጥምቀትሂ : ወቅርባንሂ : ይሰመዩ : ወጀአቅርንቲሁ : ለበግዕ : ወዐፅሙሂ : ዘኢተሰብረ : ሥጋሃ : ለማርያም : ዘኢቀረባ : እንላ : እመሕያው :

* fol. 19
v^o b.

ወበእንተዝ : ይቤ : ኢሳይ[ያ]ስ : ብርዕ : ቅጥቁጥ : ኢይሰበር¹ : ውሁዕኒ : ዘይጠይስ : ኢይጠፍእ : ብርዕ : ቅጥቁጥ : ዘይቤ : ሥጋ : አዳም : ውእቱ : ዘኢተሰብረ : በዲባ : መስቀል : ውሁዕኒ : ዘይቤ : መሥዋዕተ : አሕዛብ : ውእቱ : ዘኢይጠፍእ : ሕጉ : እስከ : ለዓለም :

* fol. 20
r^o a.

ወለሙሴሂ : ይቤሎ : እግዚአብሔር : ሶባ : ፈጽምካሃ : ለደብተራ : ከመዝ : ትሰይሞሙ : በከመ : አነኒ : ለከ : ሄምኩከ : ወይቤሎ : ንሣእ : ላህመ : በውስተ : አልህምት : አባግዐ : ስቡሐተ : ወናእተ : ልውሰ : በቅብእ : ዘስንዳሴ : ወታንብሮ : ዲባ : ገሐፍት : * ወታቀርባሙ : ለአሮን : ወጀደቂቁ : ኀባ : ኖኅተ : ጸብተራ : ዘመርጡል : ወተኅዕባ

* fol. 19
v^o a.

pieds* de gauche les prophètes depuis Moïse jusqu'à Élie et ses mains de droite les prophètes depuis Samuel jusqu'à Jérémie (Érmeyâs). Les doigts de ses mains et de ses pieds sont les enfants des prophètes; sa peau le don de l'Esprit-Saint qui réchauffe les peuples, ainsi que le dit Salomon : Si deux personnes dorment ensemble, elles se réchaufferont, ce qui signifie la vieille et la nouvelle loi. Ses yeux sont les apôtres, car leurs yeux sont une lumière pour le monde entier. Ses deux oreilles sont les apôtres Pierre et Paul; le souffle de ses deux narines est l'ardeur de la foi chez les martyrs; et ses viscères intérieurs la voix des Écritures; son ventre les prêtres, la foi, l'amour*, le baptême et le saint Sacrifice. Les deux cornes de l'agneau et son os qui n'est pas brisé (représentent) le corps de Marie que n'a pas approché un homme.

* fol. 19
v^o b.

C'est pour cela qu'Isaïe dit : Un roseau froissé qui n'est pas brisé et un tison qui fume, et qui ne s'éteint pas¹. Le roseau froissé dont il parle est le corps de l'homme (ou [du vrai] Adam) qui n'a pas été brisé sur la croix et le tison qui fume est le sacrifice des nations dont le rite ne disparaîtra jamais.

* fol. 20
v^o a.

Dieu dit à Moïse : Lorsque tu auras achevé le tabernacle, tu les y préposeras comme je t'ai préposé. Puis il ajouta : Prends un veau parmi les veaux, des brebis grasses, des pains sans levain pétris avec de l'huile et de la fleur de farine, et tu les placeras sur une corbeille*. Tu feras ensuite approcher

1. Cf. Isaïe, XLII, 3 : « Calamum quassatum non conteret et linum fumigans non extinguet ».

መ፡ በማይ ፤ ወልብሰ፡ ለአርን ፡ ጳጴሬ ፡ ወላዕለ ፡ ቆብኢ ፡ ቀጸላ ፡ ወርቅ ፤ ወዝውኢ
ቱ ፡ ሥርዐቶሙ ፤ ወቅናተኒ ፡ ይቀንቱ ፡ ወማዕፈርተኒ ።

ወዝውኢቱ ፡ ትርጓሜ ፡ መንፈሳዊ ፡ ላህም ፡ ሶበ ፡ ይቤ ፡ አዳም ፡ ውኢቱ ፡ በከመ ፡ ይ
ቤ ፡ ሂኖክ ፤ ወፅኦ ፡ ላህም ፡ ጸዕዳ ፡ እምነ ፡ ገቢሁ ፡ ወፅኦ ፡ ጣዕዋ ፡ ዘይቤለክ ፡ ሂኖክ ፡
በእንተ ፡ ሔዋን ። ወአቅርንተ ፡ ምሥዋዕኒ ፡ እለ ፡ ይትነዝኑ ፡ በደመ ፡ ላህም ፡ ነቢያ
ት ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ነሥኡ ፡ ትንቢተ ፡ ወሥብሐ ፡ ከርሡ ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ ከህናት ፡ እ
ሙንቱ ፡ ወክዳኑሂ ፡ ወክልኤ ፡ ከልያቱ ፡ አብርሃም ፡ ይስሐቅ ፡ ወያዕቆብ ።

* fol. 20
r° b.

ወላህም ፡ ታውዕዮ ፡ አፍኦ ፡ አውጊኦክ ፡ እምትዕይንት ፡ ሶበ ፡ ይብል ፤ ላህምሰ ፡ አ
ዳም ፡ ዳግማዊ ፡ ዘውኢቱ ፡ ክርስቶስ ፡ ዘሞተ ፡ በአፍኦ ፡ እምትዕይንት ፤ በከመ ፡ ይቤ ፡
ወንጌል ፡ አውዕኦም ፡ አፍኦ ፡ እምትዕይንት ፡ ወወሰድዎ ፡ ይስቅልዎ ። ወአዳምኒ ፡ አ
በ ፡ ዓለም ፡ ወፅኦ ፡ አፍኦ ፡ እምነት ፡ ወውዕዮ ፡ በእሳት ፤ ኢይምሰልክ ፡ ፍጹመ ፡ ዘው
ዕዮ ፡ ከመ ፡ እለ ፡ ኮኑ ፡ ረሲዓን ፡ እምውሉዱ ፡ ወደቂቁ ፤ ነቢያት ፡ ነበሩ ፡ ውስተ ፡ ሲኦ
ል ፡ ወኢያውዐዮሙ ፡ ሲኦል ፤ ወከመ ፡ ቀላዩ ፡ ማይ ፡ በኅቤሆሙ ፡ እስመ ፡ ለዘአልበ ፡
አበሳ፣ ሲኦልኒ ፡ ትከውኖ ፡ ቀላዩ ፡ ምሕረት ፤ ወበእንተዝ ፡ ይቤ ፡ ዳዊት ፡ ወእምቀላዩ ፡
ምድር ፡ ካዕበ ፡ አውግኦክ*ኒ ።

* fol. 20
v° a.

1. Ms. አባሰ ፡

Aaron (Aron) et ses deux fils à l'entrée du tabernacle du témoignage, et tu les laveras avec de l'eau. Le vêtement d'Aaron sera la tunique et sur la tiare il y aura une couronne (lame) d'or. Tel sera leur costume : ils seront ceints d'une ceinture et porteront le bandeau (turban)¹.

Et voici l'explication symbolique (spirituelle) [de ce passage]. Lorsqu'il dit : le veau, il indique Adam, ainsi que le dit Hénoc : Un veau blanc sortit et de son flanc sortit la génisse; ce que t'a dit Hénoc, se rapporte à (la création d')Ève. Les cornes de l'autel qui sont arrosées du sang du veau sont les prophètes qui ont reçu le don de prophétie. Lorsqu'il parle de la graisse des intestins du veau, cela signifie les prêtres; son enveloppe adipeuse et ses deux reins sont Abraham, Isaac et Jacob.

*Lorsqu'il dit : Tu brûleras le veau dehors, après l'avoir fait sortir du camp, le veau est le second Adam, c'est-à-dire le Christ, qui est mort hors de la ville, ainsi que le raconte l'Évangile : « Ils l'ont fait sortir de la ville et l'ont emmené pour le crucifier². » Adam lui-même, le père du genre humain, sortit du paradis terrestre et fut brûlé par le feu. Mais ne t'imagines pas qu'il fut brûlé absolument comme ceux qui furent pervers parmi ses enfants; des prophètes sont restés dans le séol et le séol ne les a pas consumés, il a été pour eux aussi frais que les abîmes d'eau, car pour celui qui n'a pas péché, le séol est un abîme de miséricorde. C'est pour cela que David dit : « Des profondeurs de la terre, tu m'as fait sortir de nouveau. » *

* fol. 20
r° b.

* fol. 20
v° a.

1. Cf. Lévitique, ch. VIII, 1-10.

2. Cf. Jean, ch. XIX, 20; Hebr., ch. XIII, 12.

* fol. 21
v° a.

ወሥጋኒ : ዘይ*ከውን : ሐመደ : በውስተ : መቃብር : ያዐቅብዎ : መላእክት : ወይብ
ል : መጽሐፍ : በዙጋን : ይትነሥኡ : እምጸበለ : ምድር : እምነ : ውዕዩታ : ለምድር :
ወለሊሁ : እግዚእነ : ያዐቅብ : አዕጽምቲሆሙ : ለጸድቃን : ወበእንተዝ : ይቤ : ዳንኤ
ል : ይትነሣእ : ሚካኤል : መልአክ : ዐቢይ : ዘይቀውም : ለደቂቀ : ሕዝብ : ወይከው
ን : ዐቢይ : ሕማም : እምኔሁ : ዘኢኮነ : ከማሁ : እምአመ : ተፈጥረ : ዓለም : ሚካኤ
ል : ብሂል : ዕፁብ : ነገር : ወዝኒ : ዘቆመ : ዘይቤ : ወልድ : ዘቆመ : ዲባ : መስቀል :
ወበከመ : ሐመ : እግዚእ : አልቦ : ዘሐመ : እምሰብእ : ኢቀደምት : ወኢደጋርት : ወ
በእሪና : ናመልክ : ምስለ : አቡሁ : ወመንፈስ : ቅዱስ :

* fol. 21
v° b.

ንግ*ባእኬ : በእንተ : ነገራ : ለቅድስት : ደብተራ : ወዝውእቱ : ቃል : ዘአዘዘሙ :
ለደቂቀ : እስራኤል : ወይቤሎሙ : ያምጽኡ : እምንዋዩ : ብሩር : ወልብስ : ወያክንት :
ወፕፒራ : ለይ : ወክዑብ : ወሚላት : ወጸጉረ : ጠሊ : ወማእሰ : በግዕ : ሕሱይ : ወ
ማሐን* : ወማእሰ : በግዕ : ዘመሃን : ብሂል : አዲም : ቀይሕ : ወመጸጸትሂ : ብሂል :
ሳራክ : ብሂል : ዘይበውእ : ውስተ : እግረ : ሌዋዊያን : ወአማን : ተገብረ : ዘአዘዘ : ለ
ሙሴ :

* fol. 22
r° a.

ወዕዕ : ዘኢይጋቅዝ : ዘስሙ : ሶም : ሶበ : ይብል : ዕዕ : ጸሊም : ዘውእቱ : ዘይብል
ዋ : ዘኢ : በግዕዝ : ወጸዴሬ : ተተረጎም : በመንፈስ : ቅዱስ : ወጸዴሬ : ብሂል : ል
ብስ : ጸዕዳ : ወፕፒረ : ብሂል : ዘነበ : ላህም : ጸዕ*ዳ : ዘይሰድድ : አራዊተ : ደቃው

1. Lire መሃን :

* fol. 21
v° a.

Le corps lui-même qui *est en poussière dans le tombeau est gardé par les anges. L'Écriture dit : Beaucoup se lèveront de la poussière de la terre, de la conflagration de la terre. Notre-Seigneur lui-même garde les ossements des justes. C'est pour cela que Daniel dit : Mikâ'él se lèvera, le grand ange, qui est préposé aux enfants du peuple. Il y aura de son fait une grande souffrance, telle qu'il n'y en a pas eu depuis que le monde a été créé. Mikâ'él signifie une chose admirable. Et lorsqu'il dit qu'il s'est levé, il indique le Fils qui s'est élevé sur la croix; et les souffrances qu'a endurées Notre-Seigneur, il n'y a personne qui puisse les supporter parmi ceux qui ont vécu ou qui vivront. Nous l'adorons également avec le Père et l'Esprit-Saint.

* fol. 21
v° b.

*Revenons à la description du saint tabernacle¹. Voici la parole que [Moïse] adressa aux enfants d'Israël. Il leur dit : Apportez-moi, parmi ce que vous possédez, de l'argent, des étoffes, de l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlate, du byssus, du millet, du poil de bouc, des peaux de mouton préparées, et du *mahan*. La peau de mouton qu'on appelle *mahan* est du cuir rouge, et *masasit* signifie *sârûk*, c'est-à-dire ce que les lévites mettent à leurs pieds. Ce qu'il avait commandé à Moïse fut exécuté ponctuellement.

* fol. 22
r° a.

Lorsqu'il parle de l'arbre imputrescible et dont le nom est *sôm*, il s'agit d'un arbre noir qu'on appelle *zopé* en geez; *podéré* fait allusion à l'Esprit-Saint, *podéré* signifie un vêtement blanc; *papira* une queue de taureau blanche* pour

1. Cf. Exode, ch. xxv.

ቀ : ወሚላት : ጸዕዳ : ሕብሩ : ወዝንቱ : ይተረጉም¹ : በአዳም : ሚላት : ይነጽሕ : እ
ምክሉ : ልብስ ።

ወአዕማዲሆን : ለደብተራ : ወርቅ : ዘይቤሂ : ሐዋርያት ። ወብሩርሂ : ነቢያት ። ወሰቅ
ሰቅሂ : ዘአሞጽ² : ቀራንብቲሆን : ወስክተቶንሂ : ማዕበል ፤ ምንበሪሆን : ለአዕማድ : እ
ንተ : ላዕሎን : ወአንተ : ታሕቶን : ወስክተቲሆን : ብርት : ወገብሩ : ዘወርቅ : ዘገብር
ዎ : ውስተ : ልብስ : አሮን ። ወገብርዎ : ውስተ : ጾታ : ፬አእባን³ : ወገለፉ : አዕማዲሆ
ሙ : ለውሉደ : እስራኤል ፤ ወኃተሙ : በበአዕማዲሆሙ ።

ወዝውእቱ : ትርጓሜ : መንፈሳዊ : ፬አእባን : ይተረጉም¹ : በ፬ወንጌል ። ወ፲ወ፪አዕማ
ተ : እስራኤል : ይተረጎም¹ : በ፲ወ፪ሐዋርያት ። በከመ : ይቤ : ሰሎሞን ፤ ክብረ : አበ
ው : ውስተ : ጾታ : ፬አእባን³ : ግሉፍ⁴ ። ውስተ : ልብስ : ክህን : ኩሉ : ዓለም ። ወዘን
ተ : ሶበ : ይብል : ሰሎሞን : አዕመ : ክህን : ይዜክር : ኩሉ : ዓለም ። ሶበ : የዐጥን ።

* fol. 22
r° b.

ወልብስ : ሎግዮን : ባዕ : አውዱ : ወ[ባዕ] : ወርዱ : ዘይቤሂ : ልብስ : ሎግዮን : ሕብ
ራ : ይመስል : ከመ : በሕርይ⁵ ፤ ወእሪት : ይእቲ : ወርዱ : ወእዳ : ወክብርት : እምክሉ :
ልብስ ። ወኢይለብስዎ : አሮን : ወደቂቁ : ዘእንበ[ለ] : በበዓላት : ክቡራት ። ወልብስ :
ቃስ : ወልብስ : ሚጥራ : ወልብስ : አጌ : ጸሊም : እንተ : ይለብስዎ : በጊዜ : ኩስትር :
ወበጊዜ : አብስሎ : ሥጋ : ወልብስ : ሚጥራ : ወተረ : ለሥርዐት : *ዚአሃ ፤

* fol. 22
v° a.

1. Lire ይተረጎም : 2. Lire ዘአዕማድ : 3. Lire ፬ጾታ : አእባን : 4. Ms. ግለፍ : 5. Lire በሕር :

chasser les insectes; la *mélât* est de couleur blanche et s'interprète par Adam, la *mélât* est la plus pure des étoffes.

Lorsqu'il est dit que les colonnes du tabernacle sont en or, l'or désigne les apôtres, l'argent les prophètes. Les barreaux des grilles des colonnes, leurs pointes et leurs bases, les ustensiles, les supports (?) des colonnes qui sont en haut et en bas, et leurs fûts étaient en airain. Et ils firent en or ce qu'ils posèrent sur le vêtement d'Aaron. Ils y mirent quatre rangées de pierres, y gravèrent les noms des enfants d'Israël, et le scellèrent de chacun de ces noms.

Voici l'explication symbolique de ce passage : Les quatre (rangées de) pierres signifient les quatre évangiles. Les douze noms d'Israël s'expliquent* par les douze apôtres, ainsi que le dit Salomon : « La gloire des pères est gravée sur quatre rangées de pierres; sur le vêtement du grand prêtre est tout le monde. » Et si Salomon dit cela, c'est parce que le grand prêtre mentionne tout le monde lorsqu'il brûle les parfums.

* fol. 22
r° b.

Le vêtement *logyon* est aussi long que large et la couleur de ce vêtement qu'il appelle *logyon* ressemble à celle de la mer¹; il est égal en longueur et en largeur, c'est le plus précieux des vêtements. Aaron et ses fils ne le mettaient que les jours de grandes fêtes; mais le vêtement de *Qás*, la mitre et le vêtement *'Agé* (coton) qui était noir, ils le prenaient au moment du balayage et lorsqu'ils faisaient cuire la chair. La mitre était toujours portée pour cette cérémonie.

1. C.-à-d. bleu.

ወአዕጸድሂ : ወለለ : ዐጸድ : ኑኑ : ርብዕ : ወስዝር : ወጉብሩ : መንጦላዕት : ዘዳርከ
ኖ : ወዘሕብረ : ከብድ : መመሰሉ : ውስቴቱ : ኪሩቤን : ወወደይዋ : ውስተ : ፬አዕማ
ድ : ዘኢይነቅዝ : ቅፍሎ : ወርቅ : መመከይዲሆን : ወርቅ : ውኖኅተ : ደብተራሂ : በ
ደርከኖ : ግብር : ወውስቴታ : ኪሩቤን : መሰሉ : ዘፍጥረት :

ወፍጥረት : ዘይቤሂ : ክልኤ : ጾታ : ምንባሪሁ : እንተ : ፬ገበዋቲሁ : ወእንተ : ፬ገጸ :
ሰብእ : ወገጸ : እንስሳ : ገጸ : ላህም : ወገጸ : ዐንበሳ : ወገጸ : ሰብእ : ይሥዕል : ለሰብ
እ : ወገጸ : ዐንበሳ : ለዐናብስት : ወንስርሂ : ዘገጸ : ይሥዕል : ለአዕዋፍ : ወገጸ : እንስ
ሳ : ለእንስሳ : ወእምክነፊሆመ : ይወርድ : ጠለ : ምሕረት : ላዕለ : ዘሰአሉ :

* fol. 22
v° b.

ወነዋ : ፍካሬሁ : ለነገር : ይቤ : ብርሃናዊ : ለ : ለህልው : ቃል : ከመዝ : ንብል : በትርን
ሚ : መንፈሳዊ : ዐጸድሰ : ዘይቤ : ክርስቶስ : ውእቱ : ወማርያም : ይእቲ : ወከመሰ :
ዐጸድ : ውእቱ : ይቤ : ለሊሁ : አነ : ውእቱ : ዐጸደ : ወይን : ዘጽድቅ : ውተኅዕቦ : በ
ማይሰ : ዘይቤሂ : ጥምቀት : እንተ : ኅቤነ : ተኅዕቦመ : በማይ : ሶበ : ታለብሶመ : ክህነ
ተ : ሌዋዊያን : ዘይቤሂ : እምድንረ : ተጠምቀ : ይትከህን : በብሉይሂ : ወበሐዲስሂ :
መንፈቀ : ሌሊት : ሶበ : ብእሲ : ነፍሐ¹ : ፫ጊዜ : ይከውን : ከመ : ሕፃን : ዘኢለከፎ : ር
ስሐተ : ኅጢአት :

1. Lire ነጽሐ : (?)

* fol. 22
v° a.

* Quant aux enceintes, chacune avait quatre coudées et une palme de lar-
geur; ils y mirent un voile couleur de jacinthe et couleur de foie, ils représen-
tèrent à l'intérieur un chérubin et le placèrent entre quatre colonnes de bois
imputrescible couvert d'or, les bases étaient en or, la porte du tabernacle
était faite en pourpre jaune, et à l'intérieur ils représentèrent des chérubins de
feterat (de la création).

Ce qu'il appelle *feterat*, ce sont deux séries de trônes vers les quatre côtés
et dont l'un [porte] un visage d'homme, le second une face d'animal, le troi-
sième une face de bœuf et le quatrième une face de lion. Le visage d'homme
représente l'homme; la face de lion les lions; l'aigle aussi, dont la face est
représentée, figure les oiseaux et le visage de l'animal les animaux. De leurs
ailes (des chérubins) tombe une pluie de miséricorde* sur ceux qui les implorent.

* fol. 22
v° b.

Et voici l'explication du passage relatif à l'enceinte, dit l'(ange?) lumineux;
chaque parole véritable nous l'interprétons ainsi allégoriquement : L'enceinte
dont il parle est le Christ et Marie. Le Christ lui-même dit qu'il est une vigne
puisque'il a dit : Je suis la vigne véritable¹. Lorsqu'il dit : Tu les laveras avec
de l'eau, il désigne le baptême qui existe chez nous. — Tu les laveras avec
de l'eau lorsque tu les vêtiras du sacerdoce des lévites, dit-il aussi, car après
qu'un homme a été baptisé, il est consacré selon l'ancienne et la nouvelle loi. Au
milieu de la nuit, lorsqu'un homme a été purifié (par l'immersion du baptême)
trois fois, il devient comme un enfant que la malice du péché n'a pas atteint.

1. Jeu de mots purement éthiopien, **ዐጸድ**, *'asat*, signifie champ, cour, enceinte, enclos, et **ዐጸደ**
ወይን, *'asada wayn*, champ de vin ou de vigne, enclos planté de vigne, une vigne. En rapprochant

ወከመሰ : አመን : ዝንቱ : ነገር : ይቤሉ : ሐዋርያት : መንፈቀ : ሌሊት : * ሶበ : ተ
 ጠምቀ : ብአሰ : ይከውን : ንጹሐ : አምርአሱ : አስከ : አግሩ : ወሶበ : ኢተኅሰበ : ይ
 ቲክዝ : መንፈስ : ቅዱስ : ወመልአክኒ : ዘጽሙር : ምስሌህ : ይቲክዝ : ወናህ : ዕፁብ :
 ነገር : ዝኒ :

* fol. 23
1^{re} a.

ወቅድስት : ልብሱ : ለአሮን : ይተረጎም : በደናግል : ንጹሐን : ወዐይን : ማጎተምሂ :
 ይተረጎም : በማጎተመ : ሥጋሁ : ለወልድ : ወደርከኖ : አንተ : ጸገዩት : ይተረጎም :
 በትስብአተ : ሥጋሁ : ለአግዚአን : በከመ : ይቤ : ሰሎሞን : አስካል : ዘጸገዩ : ዘወልድ :
 አኅዩ : ሊተ : ጽጌ : ትስብአቱ : ለአግዚአን :

ወበአንተኒ : ዐጸድ : ዘመንገለ : አዜብ : ጀበአመት : ወዐውዶ : ዐጸድኒ : ዘመንገለ :
 ደቡብ : ጽ ወዐአ * ማዲሆን : ወመከየዲሆን : ዘብርት : ወመንገለ : መስዕኒ : ጀበአመት :
 ወዐጸድኒ : ዘመንገለ : ባሕር : ጀ(?) በአመት : ወአዕማዲሆን : ወአዕጸድኒ : ዘመንገለ : ጽባ
 ሕ : ጀበአመት : ውእቱ : ግድሙ : ወመጣቅዕት : ዘብሩር : ወልብሰ : ዐስቅ :

* fol. 23
1^{re} b.

ወአሉ : አዕማድ : ወአዕጸድ : ይተረጎሙ : በነቢያት : ወሐዋርያት : አስመ : ይቤ :
 አዕማድ : የማኖሙ : ወአዕማድ : ጸጋሞሙ : አለ : በየማን : ሐዋርያት : ወአለ : በፀጋ
 ም : ነቢያት : ወአለ : በመስዕ : ሰማዕታት : ወአለ : በሰሜን : ካህናት : ወታቦታኒ : አን
 ተ : በወርቅ : ቍልፍት : ማርያም : ይእቲ : አንተ : በንጽሕ : ኅትምት :

Comme preuve de la véracité de cette parole, les apôtres disent : Au milieu de la nuit*, lorsqu'un homme est baptisé, il est purifié de la tête aux pieds. S'il n'avait pas été lavé, le Saint-Esprit en serait affligé et l'ange qui lui est adjoint en serait également attristé. Et voilà certes une chose surprenante.

* fol. 23
1^{re} a.

Le costume saint d'Aaron s'interprète par les hommes chastes et purs; la gravure du sceau signifie le sceau du corps du Fils; la pourpre d'hyacinthe qui fleurit figure l'incarnation de Notre-Seigneur, ainsi que le dit Salomon : « Le raisin fleuri du fils de mon frère est à moi », c'est la fleur de l'incarnation de Notre-Seigneur.

Quant à l'enceinte qui est vers le midi, elle est de 100 coudées; autour d'elle est une autre enceinte vers le nord de 20 coudées*, ses colonnes et leurs soubassements sont en airain, et vers le nord-ouest est aussi une enceinte de 20 coudées. Celle qui est du côté de la mer a sept(?) coudées et les colonnes et les enceintes qui sont vers l'orient ont 20 coudées de largeur, des trompettes en argent et des vêtements en étoffes précieuses.

* fol. 23
1^{re} b.

Ces colonnes et ces enceintes signifient les prophètes et les apôtres, car il dit qu'il y a des colonnes à leur droite et à leur gauche; celles de droite, sont les apôtres, celles de gauche, les prophètes; celles qui sont au nord sont les martyrs et celles qui sont au sud, les prêtres. L'arche qui était fermée avec une serrure d'or est Marie, qui a été scellée dans la chasteté.

ces deux expressions, l'auteur dit l'asāda, enceinte, signifie le Christ et Marie, puisque le Christ lui-même a dit : Je suis l'asāda wayn, l'enclos de vigne, la vigne.

* fol. 23
v° a.

ወገብሩ : ምሥሃለ : መልዕልተ : ታቦት : ወፀኪሩቤን : ይጼ * ልልዋ : ወፀኪሩብ : በ
ከመ : ጸለሉ : ምሥሃለ : ከማሁ : ፀወንጌላዊያን : አሰርገውዋ : ለቤተ : ክርስቲያን : በ
ጽላሌ : ትምህርቶሙ :: ወዐሥሩ : ቃል : በከመ : ቦአ : ውስተ : ታቦት : ከማሁ : ቃል :
እግዚአብሔር : ጎደረ : ውስተ : ከርሣ : ለድንግል ::

ወማእዳኒ : እንተ : ቅድሜሃ : ትነብር : ወእስርት : ይእቲ : በሕልቀት : ዘወርቅ : ማ
እዳኒ : አስተማሰሎ : ለእግዚአ : ስብሐት : ሕይወት : እስመ : ማእደ : ሰመይዎ : መጻሕፍ
ት : ለእግዚእን :: ይቤ : ኢሳይያስ : ሥርዑ : ማእደ : ውበልዑ :: ወኢዮብኒ : ይቤ : ማ
እድከ : ጥሉል :: ወዳዊትኒ : ይቤ : ወሠራዕከ : ማእደ : በቅድሜየ ::

ወፀኪልቀት : ዘወርቅ : ዘይቤሂ : ፀሊቃን : ጳጳሳት ::

* fol. 23
v° b.

ወገብሩ : ተቅዋመ : መሕቶት¹ : * ወአዕፁቅ : በየማና : ወበፀጋማ : ወተቅዋም : ዘ
ወርቅ : ዘይቤሂ : ወርቅስ : ሃይማኖት : ወማኅቶትኒ : ዘላዕሌሃ : ክርስቶስ : ውእቱ :: ወ
አዕጼቅኒ : እለ : በየማና : ወበፀጋማ : ኦሪት : ወነቢያት : ውእቶሙ : ወይቤ : ሠርፅ : ይ
ወፅእ : እምነ : አዕጼቂሃ : ሠርፅ : ፫ወሠርፅኒ : ፫ወአዕፁቅኒ : አበዊነ : ሐዋርያት : እሙን
ቱ : ሰብአ : ሥላሴ ::

ወገብሩ : ማዕከክ : ዘብርት : በዘ : ይትጎፀቡ : እደዊሆሙ : ማዕከክሰ : ዮርዳኖስ : ው
እቱ : በከመ : ይቤ : ሰሎሞን : ሕንብርትከ : ከመ : ማእከክ : ዘኢየዐርቅ : እምቱስሕቱ :

1. Lire ማኅቶት :

* fol. 23
v° a.

Ils firent un propitiatoire au-dessus de l'arche et quatre chérubins* le couvraient de leurs ailes (l'ombrageaient). De même que quatre chérubins étendaient leurs ailes sur le propitiatoire, de même quatre évangélistes ont orné l'église chrétienne par l'ombre de leur doctrine. De même que le décalogue était placé dans l'arche, de même le verbe de Dieu résidait dans le corps de la Vierge.

La table qui est posée devant l'arche et qui y est attachée par [quatre] anneaux d'or, cette table représente le Seigneur à la vie glorieuse, car les Écritures appellent Notre-Seigneur une table. Isaïe (Isâyeyâs) dit : « Dressez la table et mangez ». Job (Iyob) dit aussi : « Ta table est bien garnie. » Et David (Dâwit) s'écrie : « Tu as dressé la table devant moi. »

Les quatre anneaux d'or dont il est parlé sont les quatre patriarches [des églises].

* fol. 23
v° b.

Et ils firent un support de lampes * avec des branches [qui s'étendaient] à droite et à gauche. Les mots qu'il a dits : Le support était en or, mais l'or est la foi, et la lampe qui était superposée est le Christ. Les branches qui s'étendaient à droite et à gauche représentent la loi et les prophètes. Or il est dit : « Un rejeton sortira de ses branches; trois rejetons, plus trois branches ». Les branches sont nos pères les apôtres, les hommes de la Trinité.

Et ils firent un bassin d'airain pour s'y laver les mains. Le bassin est le Jourdain (Yordânos), ainsi que le dit Salomon : « Ton nombril est comme une

እምቱስከት : ብሂል : እመንፈስ : ቅዱስ :: ወሚሬኤቤል : ዘይብል : ስም : ሀሎ : ውስ
ተ : ደብተራ : ጸሐፍ :: ወዝውእቱ : ብሂል : ስቡሕ : በስም : ወስቡሕ : በምክር :: ዘ
ኢይፈቅድ : ምክረ : እኃለ : እመሕ[ያው] : ልሱሕ ::

ወነበቦ : እግዚአብሔ^{*}ር : ለሙሴ : ወይቤሎ : ትተክላ : ለደብተራ : በርእሰ : ቀዳሚ :
ወርኅ : እስመ : ኖኅኒ : አመ : ርእሰ : ሠርቀ : ቀዳሚ : ወርኅ : አቀመ : ታቦተ : ወፈጸ
ማ : ለፀረብ : ወፈጸማ : በ ወ አሚሩ (sic) : በቀዳሚ : ወርኅ : እስከ : ዐሠሩ : ወሰዱስ :: ነ
በረ : እንዘ : ያበውእ : ወአመ : ዐሠሩ : ወሰብው : ዐጸዋ : ለታቦት : ወአመ : ፈነዎ : ለ
ቋፅ : ወሐረ : ወኢገብእ ::

ወፍካሬሁኒ : ነገረኒ : መልአክ : ወይቤለኒ : ቆፅሰ : ሰይጣን : ውእቱ : ዘኢገብእ : ኅ
በ : መንበሩ : እምድኅረ : ወፅእ :: ወርግብኒ : ቀዳሚት : ትተረጎም : በኦሪት : ወነቢያ
ት : ወበደብተራሆሙ ::¹

ወተፀጊሦ : ካፅበ : ሰቡዐ : መዋዕለ : ፈነዎ : ለርግብ : ዘይቤሂ : ርግብሰ : ቅድስት :
ቤተ : ክርስቲያን :: ወእለ : ተዐገሠ : ሰቡዐ : መዋዕለ² : በጌመዋ^{*}ዕል : እምሰነዩ : ሕማማ
ት : እስከ : ትንሣኤሁ ::

ወገብረ : ኖኅ : መሥዋዕተ : በመሓስዐ : ጠሊ : ወአስተስረዩ : ኅጢአተ : ነሉ : ዓለም ::
ወታቦተ : ኖኅኒ : አከ : እምዕፀወ : ዝንቱ : ዓለም :: እላ : በቂለት : እምነ : ዕፅ : ዘወገ

1. Ms. — ታ — 2. A suppl. ትተረጎም :

* fol. 24
r° a.

* fol. 24
r° b.

coupe qui ne manque pas de breuvage. » De breuvage veut dire de l'Esprit-Saint. Et Méré'ébél, qu'il dit, est le nom qui est écrit sur le tabernacle; il signifie : loué dans le nom et loué dans le conseil. L'homme qui ne veut pas de conseil est un insensé.

Et Dieu parla^{*} à Moïse et lui dit : Au commencement du premier mois, tu dresseras le tabernacle, car c'est le premier jour du premier mois que Noé (Noh) a dressé l'arche et en a terminé la construction. Il l'acheva le premier jour du premier mois et jusqu'au seize il y fit entrer. Le 17, il ferma l'arche. Lorsqu'il lâcha le corbeau, celui-ci partit et ne revint pas.

L'ange me donna l'explication de ceci et me dit : Le corbeau, c'est Satan qui n'est plus rentré dans sa demeure après en être sorti. Et la première colombe signifie la loi, les prophètes et leurs tabernacles.

Puis ayant attendu pendant sept jours, Noé lâcha la colombe. La colombe dont il s'agit, c'est la sainte Église. Les sept jours pendant lesquels Noé attendit, sont les sept jours [pendant lesquels le Christ a enduré] des souffrances, ^{*} depuis le lundi jusqu'à sa résurrection.

Noé offrit en sacrifice un jeune bœuf et implora le pardon des péchés de tout le monde. L'arche de Noé n'était pas faite avec du bois de ce monde, mais elle provenait d'un arbre qu'avait jeté un aigle. — Et l'autel de Melchi-

* fol. 24
r° a.

* fol. 24
r° b.

ራ : ንስር ። ወታቦተ : መልከ : ጼዴቅኒ : እምነ : እብን : ቅዱስ : ዘቀደሱ : መላእክት ፤
ወአንበርዋ : ማእከለ : ሕንብርታ : ለምድር ።

ወበእንተዝ : ይቤሉ : ሐዋርያት : ህየ : ታቦተ : መልከጼዴቅ : ወህየ : ርእሰ : ከይሲ ፤
ከይሲሰ : ዘይቤ : ሰይጣን : ውእቱ : ወህየ : ዘይቤሂ : እስመ : በህየ : መተሮ : እግዚአብሔር
ር : ለሰይጣን ። በከመ : ይቤ : ጳውሎስ : ቀተሎ : ለጸላኢ : በመስቀሉ ።

* fol. 24
v° a.

ወበግዕዚ : ዘተሦዐ : ህየንተ : ይስሐቅ : ወእምነ : ዘመ*ደ : ውእቱ : በግዕ : ሦዑ : እ
ስራኤል : ወእምዘመደ : ውእቱ : በግዕ : ሦዐ : አቤል ። ውውእቱ : በግዕ : አምሳሊሁ : ለ
ክርስቶስ ። ወእሉ : አባግዐ : ንነት ።

* fol. 24
v° b.

ወአቀመ : ሙሴ : መንበረ : መንጦላዕት : ዘወርቅ : ወሠርዐ : ማእዳ : ወትርሲታ : ወ
ተቅዋማ : ወመራናታ ፤ ወፈጸመ : ሙሴ : ነሱ : ግብሩ¹ ፤ ወስብሐተ : እግዚአብሔር : ተ
መልአ : ደመና ፤ ወፈነወ : እግዚአብሔር : ስብሐቶ : ወላዕሌሃ : ደመና : መንፈስ : ቅዱስ
ስ : ውእቱ : ወትርሲታ : ወልድ : ወመራናታ : መጽንጌሁ : አብ : ውእቱ : ወዕጣንኒ :
ጸሎተ : ቅዱሳን : ወቅብእኒ : ጥምቀት : ውእቱ : ሕጋ : ለቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን :
ዘአሆመ : ለክርስቲያን : ዘተገብረ : ሎሙ ፤ * ወክርስቶስ : ኮነ : ፍጹሙ : ለነሱ ። ወ
ነሱ : ግብሩ : ለደብተራ ።

ወዘበእንተ : መድቅሕኒ : አብኡ : በበ : ፍልቆሙ : መጽብሐ : ፬ዘ፬ወ፲ሐሳቡ : ፍ
ያል : ፬ዘ፯በሰቅሎን : በሰቅል : ዘቅዱስ : ጸሕል : ፩ዘዐስሩ : ወርቁ : ወምሉእ : ዕጣን :

1. Lire ነሱ : ግብሩ :

sédech (Malka-Sèdeq) était faite d'une pierre sainte qu'avaient consacrée les anges et ils l'avaient placée au centre de la terre.

C'est pourquoi les apôtres disent : Où est l'autel de Melchisedech, là se trouve la tête du dragon. Le dragon, c'est Satan, et si l'on dit là, c'est parce que, à ce même endroit, Dieu a coupé le serpent. Ainsi que le dit Paul : « Il a tué l'ennemi par sa croix ».

* fol. 24
v° a.

Le bélier qui était offert en sacrifice à la place d'Isaac, appartenait à la * race de ceux qu'offrait Israël et à la race de celui qu'immola Abel. Ce bélier est l'image du Christ, et ce sont des béliers du paradis.

* fol. 24
v° b.

Et Moïse dressa le pavillon(?) entouré d'un voile d'or, il dressa aussi la table, avec sa garniture, le chandelier, le luminaire; il acheva toute son œuvre. La gloire de Dieu remplit la nuée; Dieu envoya sa gloire. La nuée qui planait au-dessus est l'Esprit-Saint; sa garniture, le Fils, et le luminaire, le Père qui le fortifie; l'encens, la prière des saints; l'huile, le baptême, la loi de la sainte Église, la propriété des chrétiens, qui a été faite pour eux, * car le Christ a été le complément de tout et c'est toute l'œuvre du tabernacle(?).

Et pour la dédicace, ils apportèrent selon leur dénombrement un cratère¹ de la valeur de 430 (sicles), un de soixante-dix sicles en sicles sacrés, un vase de dix (sicles) en or et plein d'encens, un veau, un bélier et 5 veaux, 5 brebis,

1. Lire : ፲ወ፬ሐሳቡ : ፍያል : ፩ዘ፭በሰቅሎን : — Nombres, ch. vii.

ላህም : ወፀበግዕ : ወ፭፭አልህምት : ወ፭አባግዕ : ወ፭አጣሊ : አንስተ : ዘዘግመት : ለ
ዘመድኅኒት : መሥዋዕት ። ዝንቱ : መሥዋ[ዕ]ቶመ : ዘአብኡ ።

ወነዋ : ፍካሬህ ፤ ነገረኒ : መልአክ : ወይቤለኒ ፤ ሸወጀአለ : አብኡ : መድቅሐ : በህዩ :
ወበዝዩ : በቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን : ሐዋርያት : አብኡ : ኹሎ : ዓለመ : ኅበ : እ
ግዚአሙ ፤ ወህዩንተ : መጽበሐ : ዘብፋር : ባቲ : ለሐዳስ : ሕግ : ደናግል : ንጹሐን : ወ
ህዩን*ተ : ፍያል : ፈልፈለ : ርባሕ : ኅድገተ : ዘይከውን : በአፈ : ካህን ። ወህዩንተ : ፪
ሰቅል : ፪አርድእት ፤ ወህዩንተ : ላህም : ክርስቶስ ፤ ወህዩንተ : በግዕኒ : ግርያም ። ወ
ህዩንተ : በሐኩ : መምህራን ፤ ወህዩንተ : ፭አልህምት : ፭ደናግል : ጠባባት ፤ ወህዩንተ :
፭አባግዕ : ፭ኅበስት ። ወህዩንተ : ጀእጉልት : ጀዓሣ : እለ : አጽገበ¹ : ሃፂ ፤ ወህዩንተ : ፭
ጠሊ : ፭ሕዝብ : ኤሎፍሊ : እለ : አምኑ : ወተጠምቁ ። ወህዩንተ : አባግዕ : ካዕበ : እ
ንተ : ተልእካሁ : ለእግዚእነ : በንዋዮን ። ወዝ : አስማቲሆን : ሰሎሜ : ወመግደላዊት :
ወሳራ : ወዮሐና : ብእሲተ : ኮዛ : ወማርያም : እንተ : ቀብአቶ : ለእግዚእነ : ዕፍረተ ።
ወህዩንተ : ሙሴ : ክርስቶስ ። *ወህዩንተ : አሮን : ጴጥሮስ : ሊቅ ። ወህዩንተ : ኢያሱ :
ዮሐንስ : ድንግል ።

* fol. 25.
1^o a.

* fol. 25
1^o b.

ወባሕቱ : ለኹሉ : ግብረ : ደብተራ : ኢይትከህል : ይንግርዋ : በበገጹ ። በከመ : ይ
ቤ : ጳውሎስ ። ወለከሰ : ነገርኩክ : ብዙኅ : በአምጣነ : ትክል : አጽንዖ : ወነዋ : ነገረ :

1. Lire — በ

5 chèvres, chacun d'une année, pour le sacrifice de paix. Tels étaient les sacrifices qu'ils offraient.

Et voici l'explication que m'en a donnée l'ange. Les douze qui apportent pour la dédicace de côté et d'autre dans la sainte Église sont les douze apôtres qui amènent tout le monde à leur Seigneur. Au lieu du plateau d'argent la loi nouvelle a des hommes chastes; au lieu* du cratère, une source d'avantages, la rémission [des péchés] qui est dans la bouche du prêtre; au lieu des soixante-dix sicles, les soixante-dix disciples; au lieu du bœuf, le Christ; à la place de la brebis, Marie; à la place des bœufs, les docteurs; à la place des 5 veaux, les 5 vierges sages; à la place des 5 brebis, les 5 pains; à la place des deux génisses, les deux poissons qui ont rassasié 5.000 personnes; au lieu des 5 boues, 5 peuples étrangers¹ qui ont cru et ont été baptisés. Et encore à la place des brebis, les femmes qui ont mis leurs biens² au service de Notre-Seigneur, et dont voici les noms: Salomé, Magdalawit (Magdeleine), Sarà, Yohanna (Jeanne), femme de Kozà, et Marie qui oignit Notre-Seigneur de parfums; à la place de Moïse, le Christ*; à la place d'Aaron, Pierre, le chef; à la place de Josué (Iyâsu), le chaste Jean.

* fol. 25
1^o a.

* fol. 25
1^o b.

Mais il n'est pas possible d'expliquer l'œuvre du tabernacle dans toutes ses parties, ainsi que le dit Paul (Pawlos): « Je t'ai raconté beaucoup de choses,

1. ኢሎፍሊ est le grec ἀλλόφυλος, étranger: qui traduit le mot « Philistin » dans les Septante.

2. Luc, VIII, 3.

ሠናዩ : ዝንቱ¹ ፤ ወህየንተ : ጸሕል : ዘወርቅ : ክርስቶስ ። ወጸሕል : ዐሥሩ : ወርቅ : ዘ
ይቤኒ : ዐሥሩ : አጸብዒሁ : ለእግዚእነ : አለ : ሰፍሖን : በዲበ : መስቀል : ወምሉእ :
ዕጣን : ውስቴቱ : ዘይቤሂ : ዘውአቱ : ጸለየ : እግዚእነ : በዲበ : መስቀል : ወአሚሃ :
ደምሰሶ : ኅጢአተ : ዓለም ። ወሙሴሂ : ዘአንሥኦ : እደዊሁ : ይተረጎም : በእደዊሁ :
ለእግዚእነ : ወአማሌቅኒ : በአጋ^{*}ንንት : ወኢየሱስኒ : ዘወፅአ : ለጸብእ : ይተረጎም : በ
መንፈስ : ቅዱስ : ዘወፅአ : ለጸብእ : ዐላዊያን ። ወአሮን : ወሐር² : አለ : ይአግዙ : አ
ደወ : ሙሴ : ይተረጎም : በከ፪ፈያት : አለ : ተሰቅሉ : ምስለ : እግዚእነ ።

* fol. 25
v° a.

ዝንቱ : ውአቱ : ቃል : ዘይከውን : ለልቡባን ፤ ነገሮ : መልአክ : ለብፁዕ : በኅይለ :
ሚካኤል ፤ ወተፈጸመ : ነገረ : ደብተራ ፤ ወዡሉ : ዘዚአሃ : ዘቦ : ጥበቦ : ወልቦ : [ወ]
አእምሮተ ፤ ዝንቱ (sic) : ዘንተ : እምከመ : ሰምዐ : ጠቢብ : ጥበቦ : ይዌስክ ፤ ይቤ :
ዘቦ : እዝነ : ሰሚዐ : ይስማዕ ። ቀዳሚ³ : ይነግር : በአንተ : ደኃሪ ፤ ወደኃሪ : ይፈጽም :
ለቀዳማዊ ፤ ፩ቃል : እምአ፩ንባብ ፤ ወ፩ማኅተም : ንብሩ : ዘይቤሂ : ወንጌል : ማኅ^{*}ተሞ
ን : ለኩሎን : መጻሕፍት ። ፈጸምኩ⁴ : ለክ : ተናግሮ : ምስጢር : ዘደብተራ ።

* fol. 25
v° b.

ወበአንተ : ደብተራሂ : ርእየ : ነቢይ : ነገረ : ሕዝቅኤል : ዘርእየ : በአንተ : ኢየሩሳሌ
ም : አለ : ይተፈለጡ : በበነገደሙ : ሕዝብ : ዘኢየሩሳሌም : በከመ : ፲ወ፪ሕዝቦ : እስራኤ
ል : ዘውአቶሙ : ፲ወ፪ሐዋርያት ፤ ወዝውአቶሙ : አለ : ይነብሩ : ፪ዊወ፲፪ርእስተ : ጸ

1. Ms. ዝንቱ : — 2. Ms. ሐረ. — 3. Lire ቀዳሚ : — 4. Ms. ፈጸምኩ.

autant que tu peux en saisir ». Voici maintenant une belle parole (allégorie).
— Au lieu du plateau d'or, [nous avons] le Christ, et le plateau qui contenait
dix sicles d'or, représente les dix doigts de Notre-Seigneur qu'il étendit sur
la croix; lorsque l'on dit qu'il est plein d'encens, cela signifie que Notre-
Seigneur pria sur la croix et effaça alors les péchés du monde. Les mains que
Moïse élève figurent aussi les mains du Christ et Amalék les démons*. Josué
(Iyásus) qui part pour faire la guerre, s'interprète par l'Esprit-Saint qui est sorti
pour combattre les méchants. Aaron et Hor qui saisissent les mains de Moïse
signifient les deux larrons qui furent crucifiés avec Notre-Seigneur.

* fol. 25
v° a.

Voilà la parole qui a été écrite pour les sages et que l'ange a dite au
bienheureux Bahayla-Mik'él. Et maintenant nous avons terminé la descrip-
tion du tabernacle et de tout ce qui le concerne, description dans laquelle se
trouvent sagesse, intelligence et science. Après l'avoir entendue, le sage aug-
mente sa sagesse. Il (l'Évangile?) dit : que celui qui a des oreilles pour
entendre entende. Le premier parle au sujet du dernier et le dernier complète
le premier. Une seule parole provenant d'un seul discours. Et lorsqu'il dit
qu'ils firent un seul sceau, cela signifie que l'Évangile est le sceau* de toutes
les Écritures. J'ai terminé pour toi l'explication du mystère du tabernacle.

* fol. 25
v° b.

Et au sujet du tabernacle, le prophète a vu; Ézéchiél (Hezeq'él) a dit la
vision concernant Jérusalem (Iyarusalém). Le peuple de Jérusalem y était
divisé selon ses familles, comme les douze tribus d'Israël. Ce sont les douze
apôtres. Et voici ceux qui y étaient : 25.000 têtes de justes à une porte;

十：男

1. Sic ms.

to:

Il me dit encore : Les justes ne dépassent pas sept grades, car toute l'ordination du sacerdoce est accomplie par les patriarches et les grades des justes

* fol. 26
v^o a.

ንቀጽ : ይርሕቅ : እም፩ወለአሐቲ : ዴዴ : ይነውጎ : መጠና : ለአሐዱ : ጸድቅ : እ
ምክሶበተ : ዝንቱ : ዓለም : ወእምነ : አንቀጽኒ : በዘ : ያጸድል : *ወበ : ዘያበርህ : ፩
እምክልኡ : ወበ : እለ : ወርቅ : አናቅጽን : ወበ : እለ : በብሩር : ወበ : በባሕርይ : ወ
በእለ : በበረድ : ወፒአናቅጽ : በወርቅ : ወፒብብሩር : ወ፩እምክልኡ : ይትሌዐል : በከመ :
ይቤ : ኢሳይያስ : መርፈቀ : ኖጎት : ይትሌዐል : እምቃል : ዘይኬልሐ : ወውስተ : ነጉ
ሉ : ኅዋጎዊሃ : ውሉጥ : መዓፅዊሃ : ወነፍሳተ : ጸድቃንሂ : ይበውኡ : ውስቴታ : ወ
ይወፅኡ : እንተ : መሳክዊሃ : ለኢየሩሳሌም : ወህየ : ሀለዋ : አጥባት : ወይውሕዛ : ው
ስተ : ኢየሩሳሌም : ዘመዓር : ወዘሐሊብ : ወዘወይን : ወዘቅብፅ : ወይወርጸ : ውስተ : ገ
ነት : ወይሰቅያ : ነሉ : ምድር¹ :

* fol. 26
v^o b.

ወክሶበ : ይብለክ : ለለስፍሩ : ቶሂ : ወኤላም : ወ፮ኤክሴድሬ : ለሠርቅ : ወለ*ዐረብ :
እለ : ይኔጽሩ : ወ፪ለደቡብ : ወለሰሜን : ወኤላሙኒ : ኅምስ : በእመት : ወኤጴሜዴ :
ዘኤላም : ወ፫ኖጎት : ወኤላም : ፳ወግድመ : ኤላም : መዓርጊሁ : ወርእስ : ኤላም :
፮ : ፮ወኤጴሜዴስ : ኖጎቱ : ፭ወነጉስ : በእመት : ወኤጴሜዴስ : ፮፮ወውስቴቱ : ፮ወ
ዝቡ : ፬ወ፬ወ፫ተሥላስ : ዕሩይ : ወዲዮርዝን : ወቅድመ : አጶሊጹ : ከመ : በሕር : ፭
በእምት : ወግድመ : ፭በእመት : አጶሊጹ : ፶መሳክዊሁ : ወምሕዋጸቲሁ : በ፪ወ፫ከሩ

1. Lire ነሉ : ምድር :

* fol. 26
v^o a.

sont complets au nombre de sept. — Une porte est plus éloignée que l'autre et pour une ouverture, l'espace d'un juste est plus grand que le double de ce monde et que la porte par laquelle brille la lumière*. Et l'une éclaire plus que l'autre; il y en a dont les portes sont en or, d'autres en argent, d'autres en perles, d'autres en cristal. Trois portes sont en or; trois sont en argent, l'une est plus élevée que l'autre, comme dit Isaïe¹ : « Le linteau de la porte a été soulevé par la voix de ceux qui criaient. » Dans toutes ces ouvertures, les portes sont différentes, et les âmes des justes y entrent et en sortent par les fenêtres de Jérusalem. Là sont les seins d'où découlent dans Jérusalem le miel, le lait, le vin et l'huile qui descendent dans le jardin et arrosent toute la terre.

* fol. 26
v^o b.

Puis il (Ézéchiel) te dit² : A chacun de ses bords, il y avait un *tohi* et un *Élâm* (vestibule), et six salles qui regardaient vers l'orient* et vers l'occident, deux vers le nord et vers le sud. Le vestibule était de cinq coudées avec l'*épémédé* de l'*Élâm* et trois portes. L'*Élâm* avait 20 coudées et la largeur de l'*élâm*, ses degrés et son sommet, chacun six; la porte de l'*épémédés*, cinq et sa longueur une (?) coudée, et l'*épémédés* six de chaque côté(?); à l'intérieur six, aux côtés quatre et trente-trois étages égaux, et une séparation. Et devant l'*apolisu* [était] comme une mer de 70 coudées [de long(?)] et 5 coudées de large. L'*Apolisu* a cent fenêtres et ses ouvertures avec 2 et 3 chérubins vers une seule *sabart* qui

1. Isaïe, vi, 4. — 2. Ezech. xl sqq. (d'après les LXX, d'où les mots défigurés = αἰάμ, αἰ, αἰεῖ, θεῖ, ἐξῆδραν, ἐπωμίδας, διωρίζοντες ἀπὸ οὐπὸν etc.).

ድቅ : እ
በርህ : ፩
ርዬ : ወ
በከመ :
ስተ : ነ
ቲታ : ወ
ከላ : ወ
ስተ : ገ
ዐረብ :
ዴሚዴ :
ኤላም :
ቱ : ጌወ
ሕር : ፪
ወኸሩ

ብ : ኀበ : አሐቲ : ጸበርት : እንት : ፩ጸበርት :: ወዕፀ : መሥዋዕኒ : ዘኸበእመት : ነጥ : ወ
ማእዳተ : ውቅር : ዘእብን : ነጥ : በእመት : ወመንፈቅ : ግድመ : ወቆመ : በእመት ::

ወዝውእቱ : ፍካሬህ : ኤላመ : *መራብፅ¹ : ብሂል : ወ፪ኤክስድሬ : ዘውእቱ : ፪መሶ
በ : መሥዋዕ : ወበመንገላ : ፪ክሩብ : ወኤላምኒ : ዐምድ : ብሂል : ወኤዴሚድ : አጎበር :
ብሂል :: ወአጶሊጶ : ብሂል : መቅደስ : ብሂል :: ወኢያዝኃ : ቀመር : ብሂል ::

* fol. 27
r° a.

ወትርንሚ : መንፈሳዊ : ፪ኤክስድሬ : ብሂል : ሰብእ : ብሂል : ወ፪ዘይቤሂ : ዘውእቱ :
ጠባያው : ለሰብእ :: ወኤክስድሩ : ለባሌ : ሰብእ : ዘውእቱ : የማነ : አብ : ብሂል : ወኤዴሚ
ድ : ይተረጎም : ኀበ : ዮርዳኖስ : ወኸላዋላዊህ : በሥላሌ : ወኤላም : በወንጌል : ይተረ
ጎም : ወአ፲ወ፪ዘይቤሂ : በ፲ወ፪ሐዋርያት : ይተረጎም :: ወተፍጻሜቱ : ፪፪ዘይቤ : ሂ : ፪
ቃል : ዘይጼውዑ : ቅዱሳን :: ወበ፪ቃል : ዘይትወቀሱ : ርጉማን : ወእ*ለ : ይቀውሙ : መ
ንገለ : የማን : ክርስቲያን : ወእሉ : ርቱማን : በሃይማኖት :: ወእሉ : ይብሉ : ክርስቲያን : ወ
ኢኮኑ : ርቱማን : ሎሙስ : ቁመቶሙ : መንገለ : ፀጋም : ወለረሰግንሰ : ኢያስተዋቅስዎሙ :
እስመ : አልቦ : ፍዳ : በዘ : ይተፋረዱ : ወይመጽኡ : ውስተ : ሲኦል : እንዘ : ከመ : ማ
የ : ይውሕዙ : በከመ : ይቤ : ዳዊት : እሳት : የሐውር : ቅድሚህ : ወነድ : የዐግቶሙ :
ለጸላእቱ :: ወእግዚእነሂ : ይቤ : በወንጌል : ይትጋብኡ : አሕዛብ : ቅድሚህ ::

* fol. 27
r° b.

ወዕዝራኒ : ይቤ : በእንተ : ዕለተ : ደይን :: እምለፌኒ : ይመጽእ : ትፍሥሕት : ወ

1. Ms. ኤላዉ :

l'autre
e de ce
us que
tres en
, l'une
e a été
tures,
ent par
dem le
oute la

h *Élām*
, deux
édé de
m, ses
gueur
côtés
[était]
olişu a
rt qui
des, 622.

est un palmier. Le bois de l'autel était haut de trois coudées et les tables de pierre taillée longues d'une coudée et demie et larges et hautes d'une coudée.

Et voici l'explication de ce passage : l'*élām* * veut dire divisé en quatre parties; et les deux *eksédéré* sont les deux paniers du sacrifice où sont les deux chérubins. *Élām* signifie aussi colonne et *épéméd* signifie estrade. *Apolişu* veut dire sanctuaire et *iyāzehā*, chambre.

* fol. 27
r° a.

Et voici l'explication symbolique : Les deux *eksédéré* signifient les hommes, et en disant deux, il indique les deux natures de l'homme. L'*eksédéré* qui enveloppe l'homme (?) signifie la droite du Père; et l'*épéméd* s'interprète par le Jourdain (Yordânôs); les trois portes par la Trinité; l'*élām* par l'Évangile. Lorsqu'il dit douze, ce sont les douze apôtres. S'il dit qu'il fut achevé en 6 jours (?) les 6 dont il parle, sont les 6 paroles qu'invoquent les saints et aussi parce que les damnés plaident par 6 paroles. — * Ceux qui se tiennent vers la droite sont les chrétiens, qui sont orthodoxes. Quant à ceux qui s'appellent chrétiens, mais qui ne sont pas orthodoxes, leur place est à la gauche. Mais les impies ne sont pas cités à comparaître, car il n'y a pas de rançon par laquelle ils puissent être rachetés. Ils viennent dans le séol, en coulant comme de l'eau, ainsi que le dit David : « Le feu marche devant lui; la flamme entoure ses ennemis. » Notre-Seigneur dit aussi dans l'Évangile : « Que les peuples se rassemblent devant lui. »

* fol. 27
r° b.

Au sujet du jour du châtiment, Esdras (*Ezrá*) dit : « D'un côté viendra la

* fol. 27
v° a.

እምላፌኒ : ይመጽእ : ደይን : ወነንኔ ፤ ወጅክስማቲሁ : ሲኣል : ጽልመት : ነንኔ : ዘ
ውእቱ : ጢስ : እኩይ : ዘውእቱ : * ገሃነም : ወይተርፍ : ደይን : ወኢይውሐጦ : ገሃነ
ም ። ወደይን : ነንኔሆሙ : ለመስልማን : ወኣይሁድ : ወኣጋንንት : ይትወሐጡ : በገሃነ
ም ።

* fol. 27
v° b.

ንግባእኬ : ኅበ : ጥንተ : ነገር ፤ ወለኤጴሜዳስሂ : ውእቱ : ፎዘይቤሂ : ፎክርድእት :
ፎ 'ወፈገበዋቲሁ : ዘይቤሂ : ፎወንጌላዊያን : ይኤርዩ : ቃል ። ወኣጴሊጸ : ፎበእመት : ዘይቤ
ሂ : ዝግለም : ውእቱ ። ወበእንተዝ : ይቤ : ሕዝቅኤል ። ወውእተ : አሚረ : እምድኅረ :
ዳዋዊ : ርኢኩ : ራእየ : ወወሰደኒ : ውስተ : ደብር : ነዋኅ : ወውስቴታ : ሀገር : ሕንጽት :
ወቦእኩ : ወረከብኩ : ብእሴ : ወርእየቱ : ከመ : ብርት : ርሱን : ወሐብለ : መስፈርት :
ውስተ * : እደሁ : ወኅለት : ዘዐቅም : ይእኅዝ : ውስተ : እደሁ : ወውእቱ : ኅለት : ይቀው
ም : ውስተ : አንቀጽ : ወቆሙ : ስድስ : በእመት : ወግድሙኒ : ከማሁ : ዕሩይ ። ወ
ጌመዓርጊሁ : ጠንቀቀ : በኅልት : ወትሔ : ወካልእ : ርንቀቀ : ቲሔ : ወፒቲሔ : በቀዳ
ሚ : ቲሔ : ወኤላው : ወአኅሊ ¹ : ተፍጻሜተ : ኅዋኢው ። ወነሎ : ርእየ : በአምጣነ :
ይትከሀሎ ።

ወብእሲ : ዘርእየ : ወልድ : ውእቱ : ወኅለትሂ ዘርእየ : ቃለ : ወንጌል : ወቆሙ :
ጌበእመት : ዘይቤሂ : ጌቃለ : ቦቶን : ይከውን : ቅስት ። ወጌመዐርጊሁ : ዘይቤሂ : ጌ
መዓርገ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወይቀውም : [ውስተ : አንቀጽ :] ዘይቤሂ : አንቀጽሰ : ጥ

1. Sic ms.

* fol. 27
v° a.

joie, de l'autre le jugement et le châtimeut. » Il a cinq noms : le séol, les ténèbres, le châtimeut, celui qui est une fumée mauvaise*, qui est la géhenne; reste, cinquième, le jugement; la géhenne ne le comprend (dévore) pas. Le jugement est le châtimeut des musulmans et des juifs; les démons sont engloutis dans la géhenne.

* fol. 27
v° b.

Reprenons notre récit. Lorsqu'il dit 70 pour l'épémédès, il indique les 70 disciples; les quatre côtés sont les quatre évangélistes qui sont égaux dans leurs paroles(?); lorsqu'il dit que l'apolişu a 70 coudées, il parle de ce monde. C'est pour cela qu'Ézéchiel a dit : « Ce jour-là, après la captivité, je vis une vision; il me conduisit sur une montagne élevée; il s'y trouvait une ville bâtie. J'y entrai et je rencontrai un homme; son visage était d'airain chauffé au feu; il avait dans une main une corde à mesurer* et dans l'autre une canne de mètreur. Cette canne se tenait droite dans l'entrée dont la hauteur était de six coudées et la largeur égale. Il mesura exactement les six marches avec la canne, puis le téhé, ensuite il mesura un second téhé, puis trois téhé par rapport au premier, puis l'élaue et le 'aéli, couronnement des portes(?). Il inspecta tout autant qu'il pouvait le faire.

L'homme qu'il vit est le Fils; la canne qu'il aperçut est la parole de l'Évangile, lorsqu'il dit que sa hauteur était de 6 coudées, il indique les 6 paroles, par lesquelles on présente sa défense; les sept marches sont les sept grades de l'Église; lorsqu'il dit qu'il se tenait à la porte, la porte est le bap-

ምቀ

ር ፤

ፈጸዐ

ወ

እሳት

ወነተ

አብ

ትሐ

አ :

ይ :

ኢይ

ወ

ንሴተ

ቃሎ

ይት

፫የ

ወ

1. L.

tème

toute

que

signi

L

ceux

celui

à cel

scelle

de te

elle-m

la me

que

Maric

A

qu'An

criau

et le

camp

agorg

ምቀት : ውእቱ : ቆሙ : * ወግድሙ : ዕሩይ : ዘይቤሂ : ነሎን : ቃል : ዘነበበ : እግዚአብሔር : ልእምልእልቦ : ሕጻተ : ወኢምንተኒ : ወጠንቀቀ : ወቴሔ : ዘይቤሂ : በወንጌል : ተፈጸመ : ነሉ ።

* fol. 28
1^{re} a.

ወቴሔ : ዘይቤሂ : ህየ : ተሥዕሉ : ኅሩያን ። ወነሉ : ዘኢተሥዕሉ : ይወድይዎ : ውስተ : እሳት : እንተ : ገሃነም ። ወነሉ : ዘኢተዐትበ : ፍጽሙ : አልቦቱ : ተስፋ : ለድኒን : ወነሉ : ዘዕቱብ : ፍጽሙ : ወልድ : መሐለ : ሎቱ : ከመ : ኢይትጎተም¹ ። እስመ : ይቤ : አብ : ለወልድ : ነሎሙ : እለ : ተጎትሙ : በደመ : ገበከ(?) : ኢይትሐጐሉ : ወኢይትሐመ : ውስተ : ሲኣል ። ወሞትሂ : ዘውእቱ : ሰይጣን : በከመ : ይቤ : ጳውሎስ : ጸብኦ : ለውእቱ : መልአከ : ሞት : ዘውእቱ : ሰይጣን ። ውስተ : ክር* ስቲያን : ህሎ : ዐቢይ : ምስጢር : ኅድግስ : ነሉ : ግብር : እለኒ : መጽወቱ : ንስቲተ : በእንተ : ማርያም : ኢይትሐጐሉ ።

* fol. 28
1^{re} b.

ወበእንተኒ : ሥርዐቶሙ : ለእስራኤል : ስማዕ : እንግርክ ። ወሶበ : ይብል : አሮን : ንሴብሐ : ይትሜጠዋ : ቃሎ : አዕዋፈ : ይሁዳ : ወይኔቅዋ : በመንክር : ጸቃ : ወጣዕመ : ቃሎን : ይመይጥ : ልበ : ወየዐርግ : ሕዝብ : ለአጽምአቶን : ወአዕዋፈ : ይሁዳ : እለ : ይትዐየና : ምስሌሁ : የአክላ : ፲፻አርጋብ : ወአዕዋፈ : ባቢል : ዘውእቱ : አጎርጋናት : ፫፻ ወአዕዋፈ : መንጤጤ² : ፪፻ ።

1. Lire ይት — 2. Sic.

tème; lorsqu'il dit que sa hauteur* et sa largeur étaient égales, ce sont toutes les paroles que Dieu a prononcées et dont l'une n'est pas moindre que l'autre en quoi que ce soit; il mesura soigneusement le *téhé*, dit-il, cela signifie que tout a été achevé par l'Évangile.

* fol. 28
1^{re} a.

Le *téhé* dont il parle est l'endroit où sont représentés les élus; et tous ceux qui ne sont pas représentés, on les jette dans le feu de la géhenne; pour celui qui n'a pas été marqué d'un signe au front, il n'y a pas de salut; quant à celui qui est marqué d'un signe au front, le Christ lui a promis qu'il sera scellé. Car le Père a dit au Fils : « Tous ceux qui seront scellés du sang de tes côtes(?) ne périront pas et ne souffriront pas dans le séol. » La mort elle-même, qui est Satan, ainsi que le dit Paul : « Il a combattu cet ange de la mort, qui est Satan » parmi les chrétiens, * est un grand mystère, plus que toute chose, ceux qui auront fait une petite aumône pour l'amour de Marie ne périront pas.

* fol. 28
1^{re} b.

Au sujet des ordonnances d'Israël, écoute ce que je vais te raconter. Lorsqu'Aaron dit : *Nous le louons*, les oiseaux de Juda (Yehuda) lui répondent en criant dans un ordre admirable. La douceur de leur voix retourne le cœur, et le peuple monte pour les entendre. Les oiseaux de Juda qui sont dans son camp sont au nombre de 1.000 colombes, 300 oiseaux de babil, qui sont les *agordnât*, et 200 tourterelles.

* fol. 28
v° a.

ወሶበ : ይብል : አጽምእ : ሰማይ : ወእንግርከ : ይትሚጠዋ : አዕዋፍ : እለ : ሮቤል :
ውኖልቆን : ፲፪ ወ፫፫ አዕዋፍ : ባቢል : ወአዕዋፍ : ዮሴፍ : ከማሁ : ኖልቆ*ን ።

ከማሁ : ከዕበ : ሶበ : ይብል : እስመ : እሳት : ትነድድ : እመዓትየ : እለ : ዮሴፍ : አዕዋ
ፍ : ይትሚጠዋ : ቃሎ ።

ወሶበ : ይብል : አሮን : ለይባርከ¹ : እግዚአብሔር : ይትሚጠዋ : ቃሎ : አዕዋፍ : እ
ለ : ዳን : ወንፍታሌም : ወአሴር ። መንከር : ግብር : ተገብረ : በውስተ : ደብተራ :
እስራኤል ። ወባዕዳንሂ : መዋዕል : አኮ : ነሎን : ዘይነቅዋ : ዘእንበለ : ፲እምጾታ : ጾ
ታሆን : ወበበዓላትሂ : ይኔቅዋ : ነሎን ። ወሲሲቶንሂ : እምጸንገድ : በበ፲መስፈርት ።
ወመጠነ : ሐምርሂ : በበ : መስፈርተ : አግዳዚ : ወበሐበሲ² : ፪እንተ : ለም : መጠና ።
ወኢፍኒ : ከዕበ : ወምዕሮ : መንፈቃ : ለነግሀ : ወመንፈቃ : ለሰርከ ።

* fol. 28
v° b.

ወዕፀወ : ኮሞን : ትኩል : ውስተ : ደብተራ : ወየሐውር : ካህን : ወ*ይቤሎ : ጌሰም :
ናሰትየከ : ማየ : ወይልሕቅ : ውእቱ : በተስፋ : ወሶበ : ኢይብልም : ከመዝ : ኢይሜኒ ።
ወሶበ : የሐርዱ : በግዑ : በእንተ : ግጢአት : ያበስልም : በውእቱ : ዕፅ : ወለባዕድሰ :
መሥዋዕት : በባዕድ : ዕፀው ።

ዘንተ : ነገረ : ነገረኒ : መልአከ : እግዚአብሔር : ወይቤሎኒ³ : ወከመ : ኢይትረሰዐከ :
ቃለ : እግዚአብሔር : ወከመ : ትለቡ : ወከመ : ይትከሠት : ልብከ : በቃለ : እግዚአብሔ

1. Le **A** est ajouté sur la ligne. — 2. Sic. — 3. Lire — **ለኒ** :

Lorsqu'il dit : *Prête l'oreille, ô ciel, car je vais parler*, ce sont les oiseaux de Ruben (Robel), qui lui répondent; leur nombre est de 1.000 et 300 oiseaux de Babil et les oiseaux de Joseph (Yosêf) sont aussi nombreux.

* fol. 28
v° a.

Puis* lorsqu'il dit : « *Car le feu de ma colère est enflammé* », les oiseaux de Joseph lui répondent.

Lorsque Aaron dit : « *Que Dieu te bénisse!* », les oiseaux de Dan, de Nephtali et d'Asêr lui répondent. Une œuvre admirable a été faite dans le tabernacle d'Israël. D'autres jours, ce ne sont pas tous les oiseaux qui crient à la fois, mais seulement dix tour à tour; les jours de fête, ils poussent des cris tous ensemble. Leur nourriture est fournie par une tribu, ils reçoivent chacun dix mesures. La mesure est le *Hamor*, selon la mesure des Éthiopiens, et chez les Abyssins sa mesure est 2 *entalam*. Et encore un épha (*rempli*) une seule fois, la moitié à l'aurore et la moitié au crépuscule.

* fol. 28
v° b.

L'arbre Komon est planté dans le tabernacle; chaque matin le prêtre vient* et lui dit : « Nous t'arrosions avec de l'eau », et il pousse dans l'espérance; lorsque si on ne lui parlait pas ainsi, il ne serait pas aussi beau. — Lorsque on immole un agneau pour les péchés, on le fait cuire avec cet arbre; pour d'autres sacrifices, on se sert d'autres arbres.

Voilà ce que m'a raconté l'ange de Dieu, et il ajouta : Pour que tu n'oublies pas la parole de Dieu, pour que tu comprennes, pour que ton cœur s'ouvre à la

ሮቤል :

፡ አዕዋ

ዋፍ : እ

በተራ :

፡ ጸ

ፈርት ።

፡ ጸ

፡ ጸ

፡ ጸ

፡ ጸ

፡ ጸ

፡ ጸ

ር : ወከመ : ትለቡ : ድግም : ዘንተ : አስማተ : ወበል : አዳም : ዘሩዳኤል : በዘንደቃኤል : ናትናው : ደፍላ : አውላላኤል : ከቢካ : በጣ : ኤላዳኤል : ወዘንተ : አንቢቦ : ያንብ : ዳዊተ : ዘያመጽአ : ውሐደ : ማየ : ወይስተይ : ወይጸልጥ : ዘእንበለ : እስትንፋስ ፤ ወዝነገርኩክ : ወአለበውኩክ ።

ወስማዕ : እንግርክ : ዕጹብ : ምስጢር : በእንተ : ደብተራ : ወመሥዋዕታ : ይትገበር : በሳብዕ : ዐጸድ : ወበከመ : ነገርኩክ : ከማሁ : በሰማዕይ (በሰማይ?) : ሀሎ : መሥዋዕት : ዘእሳት ። ወለምሥዋዕኒ : ወለዐጸድኒ : ከመዝ : ነገርን : ወከመዝ : ሥርዐቶን ።

ወለደብተራሂ : ሳብዕ : ወዝውክቱ : ከራ ። ወባቲ : ህአዕማድ : ወ፲ወ፳አሕባል : ወባቲ : አቶነ : ምሥዋዕ : ግሩም : ወኑኑ [፲፪] : መልዕልቴሁ : ርቡብ : ዐራተ : ዘብርት : ወኑኑ : ከማሁ : ወስቀረታቲሁ : ፲ወ፳ወመትሕቴሁ : ርቡብ : ጸሕል : ዘብርት : ወኑኑ : ፲፪ : ወህየ : ሀለዋ : ፫መቅጹታት : ወ፩ዘወርቅ : ወካልኡ : ዘብሩር : ወሣልስ : ዘብርት : ወበዝ : ደብተራ : ስምዕ : ይትፈጸም : ምሥዋዕቲሆመ ።

ወፍካሬሁኒ : ነገሩኒ : ሙሴ : ወአርን : ወይቤሉኒ : ስማዕ ። ዐጸድ : ሶባ : ይብለክ : ቅድስት : ቤተ : ክርስቲያን : ይእቲ ፤ በከመ : ዮሐንስ : አቡ : ቀለምሲስ : ርኢኩ : አብያተ : ክርስቲያናት : ወህአዕማድ : ሶባ : ይብለክ : ህሕዝብ : ተፂወዉ : በመዋዕሊሁ : ለስልምናሶር ።

፲ወ፳አሕባል : ሶባ : ይብል : ቀዳሚት : ሐብል : ከመ : ኢታምልክ : ባዕዳ : ወካልክ

* fol. 29
1° a.

* fol. 29
1° b.

parole de Dieu, pour que tu saisisse, répète ces noms et dis : Adâm, Zarudâ'el, Bazanadaqâ'el, Nâtnâw, Daflâ, 'Awlâlâ'el, Kabikâ, Tâtâ, 'Elâdâ'el. Après avoir prononcé cela, qu'il lise le psautier; celui qui lui apportera un peu d'eau, qu'il boive et l'absorbe sans respirer. Voilà ce que * je t'ai raconté et expliqué.

* fol. 29
1° a.

Laisse-moi maintenant t'exposer un mystère surprenant concernant le tabernacle. Le sacrifice était offert dans la septième enceinte, et, ainsi que je te l'ai dit, là où est le *samâsaye*(?), se trouve le sacrifice du feu. Quant à l'autel et à l'enceinte, telle est leur description et leur ordonnance.

Le septième tabernacle, qui est Karâ, a neuf colonnes et dix-huit poutres; il contient un four d'autel terrifiant et sa longueur [1.000]; au-dessus de lui un lit d'airain étendu, de la même longueur, percé de dix-huit trous. Au-dessous un plat d'airain est étendu, sa longueur de 1.000 [coudées]. Là sont trois marmites, l'une d'or, l'autre d'argent, la troisième d'airain; c'est dans ce tabernacle de témoignage que s'accomplissent leurs sacrifices.

Et l'explication m'en fut donnée par Moïse et Aaron. Ils me dirent : Écoute bien. Lorsqu'on te parle de l'enceinte, c'est la sainte Église*, ainsi que [le dit] Jean abu-qalamsis (Apocalypse) : « J'ai vu des églises. » Les neuf colonnes dont il est question sont les neuf peuples qui ont été emmenés en captivité au temps de Selmânâsor.

* fol. 29
1° b.

Les dix-huit poutres signifient : la première, *tu n'en adoreras pas un autre*, la

ታ : ፍቅር ። ወሃልስታ : ትሕትና ። ወራብዕታ : ፍሥሐ ። ወኃምስት : የውሃት ። ወሃ
ድስታ : ትዕግሥት ። ወሳብዕት : ሰላም ። ወሳምንት : ሃይማኖት ። ወታስዕት : ምጽዋት ።
ወዓሥርት : አስተሐምም ። ለመቄዓ(?) : ነገር ። ወ፲ወ፳፻ም ። ወ፲ወ፪ኢትስርቅ ። ወ፲ወ፫
ኢትዕቢት ። ወ፲ወ፬ኢዘምዎ ። ወ፲ወ፭ኢመሐላ ። በሐሰት ። ወ፲ወ፮ዘትጸልእ ። ለርእስከ ።
ኢትግበር ። ዲበ ። ቢጽከ ። ወ፲ወ፯ከመ ። ታከብር ። አባከ ። ወእመከ ። ወ፲ወ፰ከመ ። ኢ
ትፍቱ ። ነሎ ። ዘ*ርኢከ ። እሎንተ ። አሕባለ ። ዘዐቀብ ። ይወርስ ። መንግሥተ ። ሰማያት ።

* fol. 29
v° a.

ወባቲ ። እቶን ። ምሥዋዕ ። ግሩም ። ሶበ ። ይብል ። እቶንሰ ። አዳም ። ውእቱ ። ወአሳትኒ ።
ዘውአቱ ። እግዚአብሔር ። ናር ። ዘኅደረ ። ኅበ ። ወለቱ ። ወ፲፻ኦት ። ሶበ ። ይብል ። ፲፻ት
ውልድ ። ወመልዕልቲሁ ። ርቡብ ። ዐራት ። ዘብርት ። ሶበ ። ይብል ። ዐራትሰ ። መስቀል ። ው
እቱ ። ዐራተ ። ሕማሙ ። ለመድኅኒን ። በከመ ። ይረድአኒ ። በውስተ ። ዐራተ ። ሕማም
የ ። ወካዕበ ። ይቤ ። ወረሰየ ። ቀስተ ። ብርት ። ለመዝራዕትየ ።

ወ፲ወ፪ስቀረታቲሁ ። ሶበ ። ይብል ። ፲ወ፪ትዋኅወ ። ሰማይ ። በከመ ። ይቤሉ ። ነቢያት ።
፬አንቀጸ ። ሰማይ ። ደብረ ። ጽዮን ። ትፈሪ ። ፲፻ወደብረ ። ሲና ። ትፈሪ ። ፲፻ወደብረ ። ታ
ቦር ። ትፈሪ ። ፬፻ ። ወዘመትሕቲሁ ። ጸሕል ። ሀየንተ ። ኪ*ዳን ። አው ። ከርሦሙ ። ለመ
ሃይምናን ።

* fol. 29
v° b.

ወ፲መቀጽታት ። ዘይቤ ። አሐቲ ። ዘወርቅ ። ዘሐዋርያት ። ወካልእ ። ዘብሩር ። ነቢያት ።
ወሃልስኒ ። ዘብርት ። ክርስቲያን ። ወበእንተዝ ። ይትፈጽም ። ደብተራ ። ስምዕ ። ነሎ ። መ

seconde, l'amour, la troisième, l'humilité, la quatrième, la joie, la cinquième, la douceur, la sixième, la patience, la septième, la paix, la huitième, la foi, la neuvième, la charité, la dixième, le soin d'éviter les paroles (?), la onzième, le jeûne, la douzième, tu ne voleras pas, la treizième, l'absence d'orgueil, la quatorzième, la chasteté, la quinzième, l'abstention du faux serment, la seizième, ce que tu détestes pour toi-même, tu ne le feras pas à ton prochain, la dix-septième, tu honoreras ton père et ta mère et la dix-huitième, tu ne désireras pas tout ce que *tu verras. Celui qui observera ces prescriptions héritera le royaume des cieux.

* fol. 29
v° a.

Il y a un four d'autel terrifiant, dit-il, le four est Adam, et le feu est le Dieu Nar qui demeurerait près de sa fille. — Lorsqu'il dit que la hauteur était de 1.000 coudées, ce sont les 1.000 générations. — Et au-dessus est étendu un lit d'airain, le lit est la croix, le lit de souffrance de Notre Sauveur, ainsi que [le dit] : « Il m'a secouru sur mon lit de souffrance. » Il dit encore : « Il a mis un arc d'airain à mon bras. »

Les douze trous dont il parle sont les douze portes du ciel, comme disent les prophètes. Les quatre portes du ciel, savoir Dabra-Seyon qui fructifie au 100.000^{me}, Dabra-Sina au 100.000^{me} et Dabra-Tabor au 400.000^{me}. — Le plat qui est au-dessous est à la place du pacte* ou du ventre des croyants.

* fol. 29
v° b.

Des trois marmites dont il parle, l'une qui est en or représente les apôtres, la seconde en argent, les prophètes, et la troisième en airain, les chrétiens.

ሥዋዕ

ታያን

ዎስ

ወሳ

ክህነት

ቤተ

*ከሐ

ያወዕለ

ተ

በ

ቀይሕ

ርግብ

ለ

ወፍ

*እግዚ

ትኒ

1. Sic

C'est j
ce tab
plisser

— L'a
qob) e

La
huit [e
le peu
huitièr

Or
chette
par les
apport
le parl
et la t
frappe
les fils

L'e
dit : L
est la

1. Apo

፡ ወሃ
፡ ጽዋት ፡
ወ፤ወ፤
፡ ርእሰክ ፡
፡ ሕ
፡ ማያት ፡
፡ ሳትኒ ፡
፡ ፤የት
፡ ው
፡ ሕማም
፡ ሲያት ፡
፡ ር
፡ ለመ
፡ ሊያት ፡
፡ መ

ሥዋዕቲሆመ፡ ሶበ፡ ይብለክ፡ በመዓርገ፡ ካህናት፡ ይፈጽም¹፡ ሢመታ፡ ለቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወአኮ፡ ከሎሙ፡ ዘይገብሩ፡ መሥዋዕተ፡ ወሐዋርያሃ፡ ለዛቲ፡ ዐጸድ፡ ታዲዎስ፡ ውእቱ፡ እኅሁ፡ ለያዕቆብ፡ ወመልአክኒ፡ ሰላትያል፡ ዐቃቤ፡ ምሥዋዕ፡

ወሳምን፡ ዐጸድ፡ እንተ፡ ጽአዕማዲሃ፡ ወጽአሕባሊሃ፡ ወጽሶበ፡ ይብል፡ ጒሢመተ²፡ ካህናት፡ ወሳምን፡ ሕዝበ፡ ክርስቲያን፡ ወጽአሕባሊሃ፡ ሶበ፡ ይብለክ፡ ጒመጸሕፍተ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ወሳምንቶንሂ፡ ለሊሃ፡

* ከመዝ፡ ውእቱ፡ ሥርዐቶሙ፡ ለሌዋውያን፡ እስመ፡ ይነሥእ፡ ካህን፡ መኅሥስ፡ ስያወፅእ፡ ሥጋ፡ ወይወግሮ፡ ውስተ፡ ፀረት፡ ዘብርት፡ ወያንጸፈጽፍ፡ ሥብሕ፡ እንተ፡ ስቀረት፡ ወይወግሮ፡ ታሕተ፡ ወይመልእ፡ ፤መቅዱታተ፡ ወያመጽእ፡ ፤የክርጋበ፡ በበ፡ ሰንበት፡ ለለሰሙን፡ ወያጼንዋ፡ ማዐዛሁ¹፡ ለምሥዋዕ፡ ቀዳሚት፡ ርግብ፡ ቀይሕ፡ ወካልእት፡ ከሣኸስ፡ ወሣልስ፡ ጸዐዳ፡ ወይትመዐዕ፡ ካህን፡ ላዕለ፡ ይእቲ፡ ርግብ፡ ጸዐዳ፡ ወይዘብጣ፡ ወይቀትላ፡ ወይብላ፡ አማሰነት፡ መሥዋዕዩ፡ ወኸሎ፡ ፈትለ፡ ደብተራዩ፡ ነሰተት፡

ወፍካሬሁኒ፡ ሙሴ፡ ወአሮን፡ ወይቤሉኒ፡ ሌዋውያንስ፡ ካህናት፡ ወካህንኒ፡ ወልደ፡ * እግዚአብሔር፡ ወመኅሥስኒ፡ ቃለ፡ ወንጌል፡ ዘየኃሥስ፡ ሰብእ፡ ለአሚን፡ ወጽሕርትኒ፡ ዓለም፡ ውእቱ፡ ወሥጋኒ፡ አሕዛብ፡ ውእቱ፡ እለ፡ ይጸውዑ፡ ኅቤሁ፡ ወሥብሕ

1. Sic. — 2. Le ms. — ሚተ፡

* fol. 30
r° a.

* fol. 30
r° b.

C'est pourquoi lorsqu'il te dit que tous leurs sacrifices s'accomplissaient dans ce tabernacle de témoignage, il indique que les fonctions de l'Église s'accomplissent par les prêtres de tous grades; mais ils n'offrent pas tous le sacrifice. — L'apôtre de cette enceinte est Thadée (Tâdêwos), frère de Jacques (Yâ'e-qob) et l'ange est Salâtyâl, le gardien de l'autel.

La huitième enceinte a huit colonnes et huit chevrons. — Lorsqu'il dit huit [colonnes], il veut dire les sept ordres du sacerdoce, la huitième est le peuple chrétien; les huit chevrons sont les sept écrits de l'Église¹ et le huitième l'Église elle-même. *

* fol. 30
r° a.

Or tel est l'ordre des lévites : le grand prêtre tire avec une fourchette la viande du chaudron et la jette sur le lit d'airain. La graisse découle par les trous; il la fait tomber en dessous et en emplît trois marmites; puis il apporte trois colombes les jours de sabbat de chaque semaine et elles flairent le parfum de l'autel. La première est rouge, la seconde de plusieurs couleurs et la troisième blanche. Le prêtre s'emporte contre cette colombe blanche, la frappe et la tue en lui disant : « Elle a corrompu mon autel et a détruit tous les fils de mon tabernacle. »

L'explication de ce passage [m'a été donnée] par Moïse et Aaron; ils m'ont dit : Les lévites sont les prêtres, et le prêtre est le fils* de Dieu; la fourchette est la voix de l'Évangile qui cherche l'homme pour la foi; le chaudron est le

* fol. 30
r° b.

1. Apoc. I, 12.

ኒ ፤ ዘወረደ ፡ ታሕተ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘተሰብከ ፡ በታሕተ ፡ ሰማይ ። ወ፤አርጋብ ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ ፤ጾታ ፡ ዘነቢያት ። ወእምአዳም ፡ እስከ ፡ ሙሴ ፡ ወእሙሴ ፡ እስከ ፡ እግዚእ ፡ ወ[እም]እግዚእ ፡ እስከ ፡ ኅልቀተ ፡ ዓለም ።

ወቀዳሚት ፡ ርግብ ፡ ቀይሕ ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ መሥዋዕቶሙ ፡ ለእስራኤል ። በከመ ፡ ይቤ ፡ ዮሐንስ ፡ በራእዩ ፡ ወፅኦ ፡ ፈረስ ፡ ሐመልሚል ፡ ወዘይጼዐኖ ፡ ሞት ፡ ስሙ ፡ ወሲኦል ፡ ትተልዎ ፡ ፈረስኬ ፡ ሐመልሚል ፡ ዘኢበጽሐ ፡ ለዐጸድ ፡ ኦሪት ፡ ይእቲ ፡ * ወከልእት ፡ ርግብ ፡ ከሣዦስ ፡ ነቢያት ፡ እሙንቱ ፡ ወደቂቀ ፡ ነቢያት ፡ እለ ፡ ኢረከቡ ፡ ጥምቀተ ፡ ሕይወት ፡ ፍጹመ ፡ ወበእንተዝ ፡ ኢጸዕደወ ፡ ፍጹመ ። ወሣልስት ፡ ርግብ ፡ ጸግዳ ፡ ወልደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘንጹሕ ፡ እምኅጢአት ። ወእለ ፡ ተምዕውኒ ፡ ከህናት ፡ ሰቃልያን ፡ ቤተ ፡ ሴዊ ፡ ወይቤላ ፡ አማሰነት ፡ መሥዋዕቶ ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ ይብሉ ፡ አይሁድ ፡ ነሰተ ፡ ሕገኝ ፡ ወትምህርተኝ ፡ ወኰሉ ፡ ፈትሉ ፡ ፈትለ ፡ ደብተራዩ ፡ ነሰተት ፡ ሶበ ፡ ይብል ፡ አማን ፡ ተነሥተ ፡ ኦሪቶሙ ፡ ወትንቢቶሙ ፡ ወክህነቶሙ ፡ ወመንግሥቶሙ ፡ በከመ ፡ ይቤ ፡ ላእክ ፡ ፈለሰት ፡ ኦሪቶሙ ፡ ወትንቢቶሙ ፡ ወክህነቶሙ ።

ወተንሢኦ ፡ እምውታን ፡ ቃለ ፡ ሕይወት ፡ ዘለዓለም ፡ * ሐደሰ ፡ ለኒ ፡ ሥርዐተ ፡ ወንሕነኒ ፡ አማንያን ፡ ርኢኒ ፡ መንክረ ። ወከህናትሂ ፡ በፅለተ ፡ ሢመቶሙ ፡ ይፊእዩ ፡ ምስጢረ ፡ ኅቡእ ፡ ቦእለ ፡ ይፊእዩ ፡ በእምሳለ ፡ ነደ ፡ እሳት ፡ ወቦ ፡ በእምሳለ ፡ ሕፃን ፡ ወቦ ፡ በ

monde; la chair représente les peuples qui crient à lui; la graisse qui coule au-dessous est la foi qui est prêchée sous le ciel; les trois colombes dont il parle sont les trois séries de prophètes depuis Adam jusqu'à Moïse, depuis Moïse jusqu'au Seigneur et depuis Notre-Seigneur jusqu'à la fin du monde.

Lorsqu'il dit que la première colombe est rouge, ce sont les sacrifices d'Israël. Ainsi que le dit Jean dans sa vision : « Il sortit un cheval livide; celui qui le montait s'appelait la mort et le séol le suivait. » Donc le cheval livide qui ne parvint pas à l'enceinte est la loi mosaïque*. La seconde colombe, qui est bariolée, représente les prophètes et les enfants des prophètes qui n'ont pas reçu complètement le baptême de vie; c'est pour cela qu'elle n'est pas complètement blanche. La troisième colombe, qui est blanche, est le Fils de Dieu qui est pur de tout péché. Les prêtres qui s'emportent contre elle sont les gens qui crucifient, la maison de Lévi. — Lorsqu'il dit qu'ils lui disent (à la colombe) : « Elle a corrompu mon autel », ce sont les Juifs qui disent : « Il a détruit notre loi et notre doctrine. » — Et lorsqu'ils ajoutent : Elle a détruit tous les fils de mon tabernacle, c'est qu'en vérité leur loi a été détruite, ainsi que leurs prophéties, leur sacerdoce et leur royaume, ainsi que le dit le ministre : « Leur loi est passée, ainsi que leurs prophéties et leur sacerdoce. »

Étant ressuscité d'entre les morts, le verbe de vie éternelle a renouvelé * la loi pour nous. Nous qui sommes croyants, nous avons vu un prodige, et les prêtres, le jour de leur ordination, voient le mystère caché; il en est qui

* fol. 30
v° a.

* fol. 30
v° b.

* fol. 30
v° a.

* fol. 30
v° b.

እምሳለ
ዝኒ ፡
ል ፡ ወ
ለ ፡ ከ
ለ ፡ ነ
ጐሉ ፡
ወ
ሰንበታ
ወባቲ
ርትዕት
ል ።
ወ
ወ
መጠነ
ይወሐ

1. Si

le vo
d'aut
l'asp
ce so
taber
ceux
Ceux
qui
E
justi
ence
mon
— I
l'ang
ence
V
6 ch
I
est c
voit
que

አምሳለ : ኅብስት : ዘስንዳሌ : ወመብዝኅቶሙ : ወይሬአይዎ¹ : በአምሳለ : ኅብስት : ወ
ዝኒ : መንከር : መስጠር : ወበእንተሂ : አርጋብ : ጀጾታ : ዘነቢያት : ወየዐርጋ : እምሲአ
ል : ወያዐርፋ : ውስተ : ደብተራ : ወዝኒ : በሰንበታት : ወከማሁ : እምክርስቲያንሂ : እ
ለ : ኮኑ : ኃጥአን : እለ : በሙ : ንስቲተ : አስካለ : ኢይትገደፉ : ንስቲተ : አስካለ : እ
ለ : ነሥኡ : ሃይ^{*}ማኖተ : እለ : ነሥኡ : ብሂል : ማኅተመ : ጥምቀት : ኢይትሐ
ጎሉ :

* fol. 31
1^o a.

ወበእንተሂ : ሳምንት : ዐጸድ : ይብለከ : ሂኖክ : ሰንበት : እንተ : ጽድቅ : ይእቲኬ :
ሰንበታት : ትስብአቱ : ለወልድ : ወባቲ : ይወርድ : ብእሌ¹ : ዘይቤ : ወልድ : ወዝኒ :
ወባቲ : ይተክል : ደብር : ርቱዕ : ዘይቤሂ : ቤተ : ክርስቲያን : እንተ : ባቲ : ሃይማኖት :
ርትዕት : ወሐዋርያሂ : ለዛቲ : ናትናኤል² : ወልድ : ቀለዮጳ : ወመልአካኒ : ሱራፌ
ል : እስመ : በሳምንት : ዕለት : በውስተ : ሳምንት : ዐጸድ : መሐሮሙ : ለሱራፌል :
ወዝውእቱ : ነገራ : ለታስዕት : ወባቲ : ፎካዕማድ : ወጌአሕባል :

ወዝየ : ይቀውም : ሞአብ : ካህን : ወሀየ : ትኩል : ዕፀ : ከሞን¹ : ወየአክል : ፍሬሁ :
መጠነ : ዐተር : ወኢይበቀዕ : ዘእንበለ : ለጸብሕ : ወሀየ : ሀሎ : ሮሞን : ወእምኒሁ :
ይወፅእ : ማይ : ዘይመስል : ደመ : ወሶበ : ሰትዩ : እምኒሁ : እለ : አኅዞሙ : ጋኔን : ይ

* fol. 31
1^o b.

1. Sic. — 2. Le ms. ናቲ : ናትናኤል

le voient sous forme de flamme de feu, d'autres sous l'apparence d'un enfant, d'autres sous l'aspect d'un pain de pure farine. La plupart le voient sous l'aspect du pain et ceci est un mystère admirable. Et au sujet des colombes, ce sont deux séries de prophètes; elles montent du séol et se posent sur le tabernacle. Cela a lieu les jours de sabbat. — De même parmi les chrétiens, ceux qui sont pécheurs, mais qui ont un peu de raisin, ne seront pas repoussés. Ceux qui ont un peu de raisin sont ceux qui ont reçu la^{*} foi, c'est-à-dire ceux qui ont reçu le sceau du baptême; ils ne périront pas.

* fol. 31
1^o a.

Et au sujet de la huitième enceinte, Hénoch te dit le sabbat qui est la justice. Ce sont les sabbats de l'Incarnation du Fils; lorsqu'il dit : Dans cette enceinte descend un homme, c'est le Fils, et lorsqu'il dit qu'il y place une montagne droite, c'est l'Église, dans laquelle est la foi droite (orthodoxe). — Et l'apôtre de cette enceinte est Nâtnâ'él, fils de Qalayopâ (Clopas), et l'ange est un séraphin (Surâfêl), parce que le huitième jour, dans la huitième enceinte, il eut pitié des séraphins.

Voici la description de la neuvième enceinte : elle contient 5 colonnes et 6 chevrons.

Là se tient Mo'ab, le grand prêtre; là est planté l'arbre^{*} Kamon; son fruit est de la grosseur d'une fève et il ne peut servir que comme condiment. Là se voit aussi l'arbre à grenades, d'où sort un suc qui ressemble à du sang. Lorsque ceux qui étaient possédés du démon buvaient de ce suc, ils étaient guéris

* fol. 31
1^o b.

ትፈወሱ : እምደዌ : ጎጢአቶሙ ። ወኅልቀ : ውአቱ : ማይ : ወኢተረክበ : እምአመ :
ሙሴ ።

ወፍካፊሁኒ : ሙሴ : ወአሮን : ወይቤሉኒ : ታስዕት : ዐጸድ : ሶበ : ይብለክ : ቅድስት :
ቤተ : ክርስቲያን : ይእቲ : ወባቲ : ጸታ : ጌመዓርገ : ካህናት : ወዕድ : ወአንስት : እለ :
ተአመኑ : ወጌአዕማድ : ሶበ : ይብል : ጴጥሮ[ስ] : ወዮሐንስ : ወያዕቆብ : ወያዕቆብ : እ
ኅሁ : ለእግዚእነ ። ወጌአሐባል : ጌቃለ : ወንጌል : እለ : ቦን : ይትወቀሱ : ፍጥ[sic] ።

* fol. 31
v° a.

* ወሞአብኒ : ሶበ : ይብለክ : እግዚእ : አበ : ነሉ ፤ በከመ : ይቤ : ዳዊት ፤ ወሞአብ :
ካህን : ተስፋዩ ። ወካዕበ : ሞአባዊያን : ይተረጎሙ : በአጋንንት : ወአኮ : ዘናስተማስሎ
ሙ : በእግዚእ : ዳአሙ : ይሰደዱ : ሶበ : ተሰዩመ¹ : ስሞ : ለእግዚእነ ። ወሞአብኒ : እ
ሳት : ብሂል ። ወሕብረ : ቀይሕ : አምሳለ : ፍጥረቶሙ : ለመላእክት ። ወከመስ : ሞአባዊያ
ን : አጋንንት : ስምዓ : ለአሪት : እንዘ : ትብል : ይጠፍኡ : መላእክት : እለ : ስሞሙ :
ሞአብ ። ወኢሳይያስኒ : ይቤ : በሌሊት : ያጠፍአዋ : ለሞአብ ። ወዝኒ : ብሂል : አመ :
ይሰቀልዎ : ለእግዚእነ : ቀትረ : መዓልት : ሌሊተ : ነን : ወአሜሃ : ጠፍአት : ሲኣል :
ወተፀብጠ : ዲያብሎ*ስ : ከመ : ሆፍ : ወበሌሊት : ያንኅልዋ : ለጥቅመ : ሞአብ ።

* fol. 31
v° b.

አማን : ንኅለት : ደብተራኒ : ወጥቅማኒ : አሪት : ወበከመ : ተብህለ : አእትት : ጥቅ
ሞ ። ወካዕበ : ይቤ : ኢሳይያስ : ሞአብ : ተክዙ : ለርእስክሙ : ወአማን : ተክዙ : አ

1. Sic (ተሰምዩ?)

de la maladie de leur péché. Ce suc a été perdu et n'a pas été retrouvé depuis Moïse.

Et l'explication suivante [me fut donnée] par Moïse et Aaron; ils me dirent : Lorsqu'on te dit la neuvième enceinte, c'est la sainte Église qui comporte sept grades du clergé, et des hommes et des femmes qui ont la foi. — Lorsqu'il mentionne 5 colonnes, ce sont Pierre, Jean, Jacques (Yà'eqob) et Jacques, frère de Notre-Seigneur. Les six chevrons sont les six paroles de l'Évangile par lesquelles on conteste(?)*....

* fol. 31
v° a.

Lorsqu'il te parle de Moab, c'est le seigneur, Père de toutes choses, ainsi que le dit David : « Moab, le prêtre, est mon espérance. » Et encore, les moabites (Mo'abawiyân) s'interprètent par les démons. Ce n'est pas que nous voulions les assimiler au Seigneur, au contraire ils sont chassés lorsqu'on prononce le nom de Notre-Seigneur. Moab signifie aussi feu; et la couleur rouge est l'emblème de la création des anges. Et comme preuve que les Moabites sont des démons, écoute le Pentateuque qui dit : « Les anges dont le nom est Moab seront détruits. » Et Isaïe dit aussi : « Dans la nuit, on exterminera Moab. » Cela signifie : Lorsque Notre-Seigneur sera crucifié, le midi sera nuit et alors disparaîtra le séol, le diable * sera pris comme un oiseau et, dans la nuit, ils renverseront le mur de Moab.

* fol. 31
v° b.

En vérité le tabernacle a été renversé, ainsi que sa muraille qui est la loi, ainsi qu'il a été dit : « Recule sa muraille », et de nouveau Isaïe s'écrie :

ጋንን

ል :

ክል

ኅ :

ቶ :

ኅብስ

ይበል

ቶስ :

ወ

እምኔ

ሚን

ዘአኅ

ወ

ማዩ :

ይነሐ

ጉ :

1. S

« Mo

ainsi

a pé

et le

Kam

comr

eune

cond

Chris

« Ils

phète

L

(les c

vent

lorsq

guéri

L

Moïse

pour

proph

Puis

አመ :

ደስት :

: አለ :

: አለ :

: አለ :

: አለ :

: አለ :

: አለ :

: አለ :

: አለ :

: አለ :

: አለ :

: አለ :

: አለ :

: አለ :

: አለ :

ጋንንት : ወሰቃልያን ፡ ወከዕበ : ይቤ : ኢሳይያስ : ተሀጉለት : ለዴባን ፡ ወዝኒ : ብሂ
 ል : ተሀጉለት : ምክረብ : ብዙኅ : ርዴ : እንተ : ወለደት : ኦሪት : ወነቢያት ፡ ወሀየ : ት
 ዙል : ዕፀ : ከሞን : ሶበ : ይብል : ዕፀ : ትንቢት : ብሂል ፡ ወኢይበቀፊ : እንበለ : ጸብ
 ኅ : ሶበ : ይብል : ኦሪት : ወነቢያት : አልቦ : ዘበቀፊዎ : ለአዳም : ወኢክህልዎ : አድኅኖ
 ቶ : ወጸብኅ : ሂ : ተሰምዩ : አስመ : ኢኮኑ : ፍጹማኒ : መብልዕ : ወ*ክርስቶስ : ባሕቱ :
 ኅብስተ : ሕይወት : ፍጹመ : መብልዕ ፡ ወበእንተዝ : ይቤ : ኢሳይያስ : ወለከሚንሂ :
 ይበልዕዎ : በእክል ፡ ወአማን : ተበልዕ : ትንቢተ : ነቢያት : በእክል : ሕይወት : ክርስ
 ቶስ ፡

* fol. 32
r° a.

ወሀየ : ትኩል : ዕፀ : ርሞን : ሶበ : ይብል : ዕፀ : አርያም : ብሂል : ወሶበ : ሰትዩ :
 እምኔህ : አለ : አኅዘመ : አጋንንት : ሶበ : ይብል : ይትፈወሱ : ወሶበ : ሰትይዎ : በአ
 ሚን : አሕዛብ : በአሚን¹ : ለደመ ፡ ለክቡር : ተፈወሱ : እምኅጢአቶመ ፡ ወጋንንኒ :
 ዘአኅዘመ : ወዘ : ቀነዮመ : ሰይጣን : ውአቱ ፡

ወኅልቀ : ውአቱ : ወኢተረክበ : እምአመ : ሞተ : ሙሴ : ሶበ : ይብል : ኅልቆመ :
 ማየ : ሕይወት : ለሰቃልያን : ወፈልፈለ : * ሎመ : ለአማንያን : ወበእንተዝ : ይቤ : ነቢይ :
 ይነፅፍ : ማየ : ኔምሬም : ዝኒ : ማየ : ምስጢር : ብሂል ፡ ወከዕበ : ይቤ : ነቢይ : የዐር
 ጉ : ፍኖተ : አሮሚን ፡ ወአማን : ዐርጉ : ጸድቃን : ፍኖተ : አርያም ፡ ወከዕበ : ይቤ :

* fol. 32
r° b.

1. Supprimer ce mot.

« Moab, attriste-toi sur toi-même. » En vérité les démons ont été affligés, ainsi que ceux qui crucifient. Isaïe dit encore : Ladébân (*Dibon*? Is. xv, 2) a péri, cela signifie que la synagogue, pleine d'avantages qu'ont créés la loi et les prophètes, a été détruite. — Lorsqu'il dit que là était planté l'arbre Kamon, il indique l'arbre de la prophétie; et lorsqu'il dit qu'il ne sert que comme condiment, cela signifie la loi et les prophètes qui n'ont été d'aucune utilité à Adam et qui n'ont pu le sauver. Ils sont appelés du nom de condiments; parce que ce ne sont pas des nourritures complètes*, car le Christ seul est un pain de vie, un aliment parfait. C'est pourquoi Isaïe dit : « Ils mangent le cumin avec le froment. » En vérité, la prophétie des prophètes a été dévorée par le froment de vie, qui est le Christ.

* fol. 32
r° a.

Lorsqu'il dit que là est planté l'arbre *remon*, il veut dire l'arbre de l'*Aryâm* (les cieux), et lorsqu'il raconte que si ceux qui sont possédés de démons boivent du suc du fruit de cet arbre, guérissent de leur maladie, cela signifie que lorsque les peuples ont bu avec foi le sang du [Christ] glorieux, ils sont guéris de leurs péchés. Le démon qui les a saisis et possédés est Satan.

Lorsqu'il dit que cet arbre a péri et ne se trouve plus depuis la mort de Moïse, il indique que l'eau de vie s'est tarie pour ceux qui ont crucifié [le Christ; pour les Juifs] et qu'elle a jailli* pour les croyants. C'est pour cela que le prophète dit : « L'eau de Némrêm a tari », ce qui signifie l'eau du mystère. Puis le prophète dit aussi : « Ils ont monté la route d'Aromin. » En vérité,

* fol. 32
r° b.

ኢሳይያስ : ይከውን : ድልቅልቅ : ወአማን : ይቤ : ወንጌል : አድለቅለቀት : ምድር :
 ወተንሥኡ : ብዙኃን : አብድንቲሆሙ : ለጸድቃን : ወበኡ : ውስተ : ሀገር : ቅድስት :
 ላዕለ : ፍኖት ። ወሐዋርያሃኒ : ለዛቲ : ዐጸድ : በርተሎሜዎስ : ኅሣሄ : ኅቡአት : ወመ
 ልአክኒ : ኅብርያኖስ : ኪሩብ : ዐቢይ ።

* fol. 32
v° a.

ወዝውእቱ : ዘ፲ዐጸድ : ፬አዕማዲሁ : ወብሩህ ። ነፍሳታሁ : ፈድፋደ : ወእምኔሁ :
 ይወፅእ : ጢስ : * ዘይመስል : ነድ : ወዝ : ዘይከውን : በበዓመት : በበዓለ : ሠዊት : ወ
 በጌአሕባል : ወጌመኃትው ።

* fol. 32
v° b.

ወፍክሬሁኒ : ነገሩኒ : ሙሴ : ወአሮን : ወይቤሉኒ : ወ፬ዐምድ : ሶባ : ይብል : ፬አብ :
 ቅዱስ : ወብርሃኑ : ወልድ : በከመ : ይቤ : ነቢይ : ፈኑ : ብርሃነክ : ወጽድቀክ ። ወካዕ
 በ : ይቤ : የማንክ : ወመዝራዕትክ : ወብርሃነ : ገጽክ ። ወካዕበ : ይቤ : ይምጻእ : ብርሃ
 ን : እምጽርሕክ ። ወጢስኒ : አምሳለ : ብርሃን : መንፈስ : ቅዱስ : በከመ : ይቤ : ነቢይ :
 ወመልአ : ጢስ : ቤተ : ስብሐቲሁ : ወዮሐንስ : ወመልአ : መቅደስ : ስብሐተ : ወኅይ
 ለ ። ወሕዝቅኤልኒ : ይቤ : ወመልአ : መሥዋዕ : ጢስ ። ወጴጥሮስኒ : ይቤ : ተፈነወ :
 ስብሐት : ምስለ : ጢስ ። ወ* ኤርምያስኒ : ይቤ : ተገልበ : አዳም : በተነ : ጢስ ። ወካ
 ዕበ : ይቤ : ነቢይ : እምደቡብ : ይወፅእ : ጢስ : ወምንተ : ይብሉ : ነገሥተ : አሕዛብ :
 ዘእንበለ : ዘይጌምኑ : ኪያሁ ።

les justes ont monté le chemin des cieux. Isaïe dit encore : « Il y aura un tremblement de terre »; et vraiment il est rapporté dans l'Évangile que la terre s'est agitée et que plusieurs corps de justes sont ressuscités et sont entrés dans la ville sainte au haut du chemin. — L'apôtre de cette enceinte est Barthélemy (Bartolomêwos), le chercheur de secrets, et l'ange est *Heberiyânos*, le grand chérubin.

Voici la description de la dixième enceinte. Ses colonnes sont au nombre de quatre; elle est extrêmement éclairée de tous côtés; il en sort une fumée * semblable à une flamme, et cela a lieu chaque année à la fête des épis; elle a sept chevrons et sept flambeaux.

Et l'explication m'en fut donnée par Moïse et Aaron; ils me dirent : Les quatre colonnes dont il parle sont le Père saint, et sa lumière, le Fils, comme dit le prophète : « Envoie ta lumière et ta justice. » Il dit encore : « Ta droite, ton bras et la lumière de ta face. » Puis il dit de nouveau : « Que la lumière vienne de ta demeure. » Et la fumée semblable à la lumière est l'Esprit-Saint. Ainsi que le dit le prophète : « La fumée a rempli la maison [destinée] à ses louanges. » Et Jean [dit] : « Le temple a été plein de [fumée de] louanges et de puissance. » Ézéchiel dit : « L'autel fut rempli de fumée. » Pierre dit aussi : « La gloire a été envoyée avec la fumée. » * Et Jérémie dit : « Adam fut enveloppé par une vapeur de fumée. » Le prophète dit encore : « Du nord sortira une fumée. Et que diront les rois des nations », sinon qu'ils l'ont contaminé?

* fol. 32
v° a.

* fol. 32
v° b.

ወበ
ስ : ቅ
፫ሐ
ጽሩየ
ወመ
ዐጸድ
በራም
ወአሮ
ደ : አ
ሌክ :
ስተ :
ሂል :
ወገ
ወፍ
ኒሆመ
፱፬

L
nouve
à troi
L
sent l
trois
Lo
de la
C
enger
enger
enger
Tâm
de la
nique
homr
C
E
Lors
trois
sième
L

ወበበዓለ : ሠዊት : ሶበ : ይብል : ከማሁ : በሐዳስኒ : ሕግ : በበዓለ : ሿወረደ : መንፈስ : ቅዱስ : ጊዜ : ርሰዓት : ጊዜ : ዕርገተ : ቅርባን ።

፫ሐብል : ሶበ : ይብል : ፫ሰማያት : በከመ : ይቤሉ : አሳዝያን : ዓለም : ነሣእን : ማየ : ጽሑፍ : ወፈጠርን : ፫ሰማያት : ወበዕዳንሂ : ሰማያት : በነደ : እሳት ።

ወማኅትወ : ጌሶበ : ይብል : ጌደብተራ : እሳት : መንጠላቅቶሙ : ለሥላሴ : ወዛቲ : ዐጸድ : ወምቅዋሞሙ : ለጸድቃን : ወለደቂቀ : ቃዓት : ወቃዓት : ወለደ : ሌዊ : ወእንበራም : ወለደ : ሙሴ : * ወአሮን : ወማርያም : ወሙሴ : ወለደ : ጌርሰም : ወኤልዩዛር ።
ወአሮን : ወለደ : ናዳብ : ወአብድዩ : ወአልዓዛር : ወለደ : ፊናሐስ ። ወፊናሐስ : ወለደ : አብሴ : ወአብሴ : ወለደ : ባቃ : ወባቃ : ታምርን : ወታምርን : ወለደ : አኪ : ሜሌክ : ወእሉ : ከህናተ : ደቂቀ : ሕግ : ወሥርዐት : ወእሉ : ወበዕዳንሂ : ጽሑፋን : ወስተ : መጽሐፍ : ዘሕፁዓን : ወሐዋርያሂ : ለዛቲ : ዐጸድ : ፊልጶስ : ለባዊ : ወሬዛ : ብሂል : ወመልአክኒ : ሰዳኪያል : ናዛዜ : ሕዙናን ።

ወዝንቱ፤ወ፩ዐጸድ : ወባቲ : ጌአዕማድ : ወግወ፱አሕባል ።

ወፍካሬሁኒ : ነገሩኒ : ሙሴ : ወአሮን : ወይቤሉኒ : ጌአዕማድ : ሶበ : ይብል : ጌእም ኔሆሙ : አሪተ : ሙሴ : ወርኒ : ፩ዘኢያ*ሱ : ወ፩ዘመሳፍንት : ወ፩ዘሩት ።

ግወ፱አሕባል : ሶበ : ይብል : ግ፱መጸሕፍት : ነቢያት : ወመልአ : ግወ፱ : እሉ : ጌነቢያ

* fol. 33
r° a.

* fol. 33
r° b.

Lorsqu'il parle de la fête de l'épi, il veut dire que pareillement dans la nouvelle loi, le jour de la fête des 50 (Pentecôte), l'Esprit-Saint est descendu à trois heures, au moment de l'offrande du sacrifice (ou de l'élévation).

Lorsqu'il mentionne trois chevrons, ce sont trois cieux, ainsi que le disent les maîtres du monde : « Nous avons pris de l'eau pure et nous avons créé trois cieux; nous en avons créé d'autres avec la flamme du feu. »

Lorsqu'il dit sept flambeaux, ce sont les sept tabernacles de feu, les voiles de la Trinité.

Cette enceinte est le séjour des justes et des enfants de Qa'ât, et Qa'ât engendra Léwi, et Enbarâm engendra Moïse* et Aaron et Marie, Moïse engendra Gersom et 'Élyázâr; Aaron engendra Nádâb et 'Abdyu; 'Al'azar engendra Finâhas; Finâhas engendra 'Absê; Absê engendra Bâqâ, et Bâqâ, Tâmren; Tâmren engendra 'Aki-Mêlêk. Ce sont les prêtres, serviteurs (fils) de la loi et des rites; eux et d'autres sont mentionnés dans le livre des Chroniques. — L'apôtre de cette enceinte est Philippe (Filpos), ce qui signifie jeune homme sage, et l'ange est Sadâkyâl, le consolateur des affligés.

* fol. 33
r° a.

Ceci est la onzième enceinte; elle a 8 colonnes et 49 chevrons.

Et l'explication m'en a été donnée par Moïse et Aaron; ils me dirent : Lorsqu'il mentionne huit colonnes, cinq d'entre elles sont la loi de Moïse, les trois autres sont l'une [le livre de] Josué*, l'autre celui des Juges et le troisième celui de Ruth.

* fol. 33
r° b.

Les 49 chevrons dont il parle sont les 49 livres des prophètes; (ce nombre

ት : ያእምሩ : ዘኮነ : ወዘይከውን : ይቤ : ሄእምኒሆሙ : ይበውእ : ውስተ¹ : ንጉሠ¹ : አ
ዜብ : ኅበ : ንጉሠ : መስዕ : ወትትወሰብ : ቦቱ : ወጃንገሥት : ይትናገሩ : ሐሰተ : በጃመ
ብልዕ : ወበእንተዝ : ይከውን : ቀትለ : ዐቢዩ : ማእከሌሆሙ ።

ወፍካሬሁኒ : ነገሩኒ : ሙሴ : ወአሮን : ወይቤሉኒ : ንጉሠ : አዜብሰ : ሮማዊ : ዘይነብ
ር : መንገለ : አዜብ : ለሰማይ : ወዐረቢሁ : ወይእዜ : ገብሩ : ውእቱ : ወያዕልዎ : ጌዓመ
ተ : ወጅእንብብ¹ : ይመጽእ : ሐሳዌ : ስም : ወጃእምድኅረ : መጽአ : ወንጉሠ : መስዕ :
ሂ : ሐሴዌ¹ : ስሙ : ወፀአቱኒ : እምያፌት : * በከመ : ይቤ : ሕዝቅኤል : ሕገ : መልአ
ከ : ሬስ : ይወፅእ : እምያፌት ።

ወክልኤሆሙ : ይትናገሩ : ሐሰተ : በጃማእድ : ሶበ : ይብል : ይቤሎ : አዜባዊ : እኒዝ
ዩ : ንጉሠ : ኢትዮጵያ : እሁብከ : ወውእቱሂ : ይቤሎ : እሁብከ : ጅጃአፍራስ ። ወጠለ
ሙ : በበይናቲሆሙ : ወበእንተዝ : ወይከውን : ቀትለ : ዐቢዩ : ማእከሌሆሙ : ወይእቲ :
ትሰርር : በፈረስ : ወትገብእ : ኅበ : አቡሃ : ወይስዕሮ : አዜባዊ : ምስለ : ንጉሠ : ኢት
ዮጵያ : ተዓሪቆሙ : እስመ : ቦሙ : አርምሐ : መስቀል : ውስተ : እዲሆሙ ። ወሶበ :
ርእዩ : ዝንቱ¹ : ትእምርት¹ : ይጉይይ : እምኒሆሙ : ሐሳዌ : ስም : ወእምዝ : ያስተጋብ
እ : መዓተ : ዙሎ : አሕዛብ : ወአሜሃ : ይመጽእ : እግዚእ : ወምስሌሁ : ሐራሁ : ወ
ይጸብኡ : ም* ስሌሁ : ወይስዕሮ : ለሐሳዌ : ስም : መንግሥቶ : ወይጠፍኡ : ሰራዊቱ :
ወውእቱ : ኒ : ይትወደይ : በእሳት : በከመ : ይቤሉ : ሐዋርያት ። ወእምድኅረዝ : ይከው

1. Sic.

de) 49 est complété par ces huit prophètes qui ont connu le passé et l'avenir. L'un d'eux dit : Le roi du midi (Azéb) ira chez le roi du nord; elle se mariera là; les deux rois se raconteront des faussetés dans un repas, et à cause de cela il y aura un grand massacre entre eux deux.

Et l'explication de ce passage me fut donnée par Moïse et Aaron en ces termes : « Le roi du midi est le Romain qui demeure au midi et à l'ouest du ciel. » Et maintenant il est son serviteur et ils l'ont perverti durant 6 ans et 5.....; il viendra un imposteur (porteur de faux nom) et deux ans après qu'il sera venu, [viendra aussi] le roi du nord portant un faux nom, et celui-ci sera issu de Japhet*. Ainsi que le dit Ézéchiël : Un prince(?) sortira de Japhet.

Lorsqu'il dit : ils s'entretiendront tous les deux de mensonges à la même table, cela signifie que le roi du midi lui dit : Après que je me serai emparé du roi d'Éthiopie, je te le remettrai, et l'autre lui dit : Je te donnerai 7.000 chevaux. Ils ont agi avec perfidie l'un envers l'autre; c'est pourquoi il y aura entre eux un grand massacre. — Elle s'enfuira sur un cheval et retournera chez son père. Le roi du midi la chassera après avoir fait alliance avec le roi d'Éthiopie, car ils auront dans leurs mains la lance de la croix; lorsqu'il verra ce signe, l'imposteur fuira loin d'eux, puis il accumulera la colère de tous les peuples. Alors viendra le seigneur avec son armée; il lui fera la guerre * et le renversera de son trône. Ses troupes seront exterminées et lui-même

* fol. 33
v° a.

* fol. 33
v° b.

* fol. 33
v° a.

* fol. 33
v° b.

ን : ረ

ቀ : ይ

ፋቁራ

ሉ : ረ

ኤልፋ

ው

ው

ሳ : ጅ

ሰማይ

ለመስ

ተ : ገ

ዘውስ

ሙ :

ተ : ረ

ትወሀ

ማሀወ

1. Sic.

sera

nouv

sacha

de Fa

moûz

de N

E

E

ches

place

quatr

chér

du so

angle

qui s

série

corn

des c

arbre

bapt

vitré

tienn

ን : ሰማይ : ሐዲስ : ወምድር : ሐዲስ : ወአማን ። ወዛቲ : ዐጸድ : ምቅዋሞሙ : ለደቂ
 ቀ : ይሰከር ። ወይሰዐር¹ : ወልደ : ቃዓት ። ወቃዓት : ወልደ : ሌዊ : ወይሰዐር : ወልደ :
 ፋቁራ : ወቆራ ፤ ወቆራ : ወልደ : ፋራግ : ወፋራግ : ታሙዝ : ወታሙዝ : ፌሌቶ : ወእ
 ሉ : ወእዩ : በእሳት : ወኢተርፉ : ዘእንበለ : ደቂቀ : ናሙኤል ። ወናሙኤል : ወለደ :
 ኤልፋሳፊ : ወውእቱ : አቡሆሙ : ለብዙኃን ።

ወዝውእቱ : ዘ፲ወ፩ዐጸድ : ወበ፬አዕማድ : ወ፪ወ፲አሐባል ።

ወፋካራሁኒ : ዘውእቱ : ፬አዕ^{*}ማዱ : ሶበ : ይብል : ሊቃን : ጳጳሳት : ወህየንተ : ፬እንስ
 ሳ : ፬መናብርት : ወህየንተ : ፬አፍላግ : ፬ወሐይዝተ : ወንጌል ። ወህየንተ : ፬ነፋሰተ :
 ሰማይ : ፬ርባሕቱ¹ : ማዕዝኒሃ : ለምድር : ወህየንተ : ፬ሰረገላ : ኪሩቤል : ፬ማዕዝኒሁ :
 ለመስቀል : ወህየንተ : ፬መዳልወ : ፀሐይ : ፬ማዕዝኒሃ : ለታቦት : ወህየንተ : ፬አብሐር
 ተ : እሳት : ፬ማእዝኒሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : ወህየንተ : ፬አዕማዲሃ : ለወርኅ : ፬እእባን :
 ዘውስተ : ልብሱ : ለአርን : ወህየንተ : ፬ትዕይንተ : ዘሰማይ : ፬ጸታ : ትእይንተ : ምግዛዘ
 ሙ : ለእስራኤል : ፬አቅርንት : ፬ሐማማተ : እደዊሁ : ወእገሪሁ : ለእግዚእን : ወህየን
 ተ : ፬እንቀጸ : ሰማይ : ፬ገጸ : ሰማይ : ወህየ^{*}ንተ : ፬ዕፀወ : ገነት : ፬ቀስፋ(?) : እለ : ይ
 ትወህቡ : በዕለተ : ጥምቀት : ሐሊበ : ወመዓረ : ወሥጋኒ : ወደም ። ወህየንተ : ፬መሳክወ :
 ማህው : ፫ቀናዲለ : ዘቤተ : ክርስቲያን : ወህየንተ : ፬መላእክት : እለ : ይቀውሙ : ፬ገ

* fol. 34
r^a a.

* fol. 34
r^a b.

1. Sic.

sera jeté dans le feu, ainsi que le disent les apôtres. — Ensuite il y aura un ciel nouveau et une terre nouvelle. — Cette enceinte est le séjour des enfants d'Isachar (Yesakor); le fils de Qa'ât sera renversé(?), de Qa'ât fils de Lêwi; le fils de Faqurâ sera déposé(?) ainsi que Qorê, fils de Farêg; et Farêg Tâmoûz, et Tâmoûz Fêlêto. Ceux-ci ont été brûlés par le feu et il ne resta que les enfants de Nâmu'êl. Nâmu'êl engendra 'Êlfâsâfi qui fut le père de nombreux enfants.

Et ceci est la douzième enceinte, avec 4 colonnes et 12 chevrons.

En voici l'explication : Les quatre colonnes^{*} dont il parle sont les patriarches de l'Église. A la place des quatre animaux sont les quatre sièges; à la place des quatre fleuves, les quatre rivières de l'Évangile; à la place des quatre vents du ciel, les quatre coins de la terre, au lieu des quatre chars des chérubins, les quatre (angles) bras de la croix; au lieu des quatre balances(?) du soleil, les quatre coins de l'autel; au lieu des quatre mers de feu, les quatre angles de l'Église; à la place des quatre piliers de la lune, les quatre pierres qui sont sur le vêtement d'Aaron; au lieu des quatre camps du ciel, les quatre séries du campement d'Israël au moment de sa migration; [au lieu] des quatre cornes, les quatre douleurs des mains et des pieds de Notre-Seigneur; au lieu des quatre portes du ciel, les quatre faces du ciel^{*}; à la place des quatre arbres du jardin, les quatre signes extérieurs(?) qui sont donnés le jour du baptême, le lait, le miel, la chair et le sang; au lieu des quatre fenêtres vitrées, les cent flambeaux de l'Église; au lieu des quatre anges qui se tiennent debout, aux quatre côtés du Seigneur des esprits, les quatre éléments

* fol. 34
r^a a.

* fol. 34
r^a b.

በዋቲሁ : ለእግዚአ : መናፍስት : ፪ጠባይ፬ : ፍጥረተ : ለአም¹ : ወእሉ : ተፈጥሩ : በበ :
፩ወስብሐት : ለኬንያ : ለዘፈጠረ : ዘንተ : ወኸሉ : ይቀውም : በሥላሴ ።

ወ፲ወ፪አሕባል : ሶበ : ይብለክ : ፲ወ፪ሐዋርያት : ወዛቲ : ዐጸድ : ምቅዋሞሙ : ለደቂ
ቀ : አዛሔል : ወልደ : ቀዳት : ወልደ : ሌዊ : ወአዛሔል : ወልደ² : ኔስ : እንዘ : ተወል
ደ : በወርኅ : ኔሳን : ወኔሳን : ወልደ³ : አያብ : ወአያብ : ጳኮን : ወጳኮን : ወልደ³ : ደ
ብር : ወደብ^{*}ር : ወልደ² : ናር : ወናር : ዌልስ : ወሐዋርያሃኒ : ለዛቲ : ዐጸድ : ያዕቆ
ብ : ወልደ : እልፍዮስ : ወመልአካኒ : አቃምያል³ : ዐቃቤ : ገነት ።

* fol. 34
v° a.

ወዝውእቱ : ዘ፲ወ፲ዐጸድ : ወ፫፫፫ወ፰ : አሕባል ። ወሕበሪሆን : ጸዳዳ : ከመ : ጽጌ :
ረዳ : ወአሐቲ : ሐብል : እምኔሆን : ቦአመ : ታስተርኢ : እማእከሌሆን :

ወፍካሬሁኒ : ነገሩኒ : ሙሴ : ወአሮን : ወይሴሉኒ : አዕማድ : ሶበ : ይብለክ : አሪት :
ወነቢያት : ወሐዋርያት : ፫፫፫ወ፰አሕባል : ዘይቤ : ፫፫፫ወ፰ርቱዓን : ሃይማኖት : ወሕበሪ
ሆን : ከመ : ጽጌ : ረዳ : ሶበ : ይብል : ጽጌ : ረዳስ : ጸዳዳ : ወትምህርቶሙኒ : ለ፫፫፫ወ
፰ብሩህ : ከመ : ፀሐይ ። ወአሐቲስ : ሐብል : ቦአመ : ታስተርኢ : ማእከሌሆን : ወ^{*}ቦ :
አመ : ኢታስተርኢ : ሶበ : ይብል : እግዚእነ : ወአምላክነ : ወቦአመ : ያስተርኢ : ማ
እከሌሆሙ : ወቦአመ : ይትኅብአሙ : ቦአመ : ይከውኑ : ፫፫፫ወ፰ ። ወዝ : ዘይከው
ን : ከመ : ይትአመሮሙ : ከመ : ውእቱ : እግዚእ ። ወዛቲ : ዐጸድ : ምቅዋሞሙ : ለ

* fol. 34
v° b.

1. Sic : lire **ዓለም** — 2. Sic : lire **ወለደ** — 3. Le **ቃ** est affecté en même temps de la voyelle **፩**

de la création du monde et de ceux qui ont été créés de chacun [*de ces éléments*]. Gloire à l'artisan qui a créé cela et tout subsiste par la Trinité.

Les douze chevrons dont il te parle sont les douze apôtres. — Cette enceinte est le séjour des enfants d'Azâhêl, fils de Qa'ât, fils de Lêwi. Et Azâhêl était fils de Nès, qui naquit dans le mois de Nèsân, et Nèsân engendra Ayâb, Ayâb engendra Pâkon, Pâkon engendra Dabr, Dabr^{*} [engendra] Nâr et Nâr, Wêles. — Et l'apôtre de cette enceinte est Jacques (Ya'eqob), fils d'Alphée (Alfeyos), et l'ange est 'Aqâmyâl, le gardien du paradis.

* fol. 34
v° a.

Et ceci est la treizième enceinte, qui a 318 chevrons, dont la couleur est blanche comme la fleur de la rose, et il y a une époque où l'un d'eux apparaît au milieu d'eux.

L'explication m'en fut donnée par Moïse et Aaron; ils me dirent : Lorsqu'on te parle de colonnes, ce sont la loi, les prophètes et les apôtres; les 318 chevrons dont il est question sont les 318 pères orthodoxes (*de Nicée*); lorsqu'on dit que leur couleur est semblable à la fleur de rose c'est que la fleur de rose est blanche et la doctrine des 318 pères est brillante comme le soleil; lorsqu'on te dit qu'il y a un chevron qui apparaît parfois au milieu d'eux et qui^{*} parfois disparaît, c'est Notre-Seigneur et notre Dieu : tantôt il se montre au milieu d'eux et tantôt il se dérobe, tantôt ils sont 318. Il en est ainsi afin qu'ils sachent qu'il est le Seigneur. — Cette enceinte est le séjour des enfants de Kêbron, fils de 'Orên, et Orên d'Amhân, et Amhân de Tégrân,

* fol. 34
v° b.

ደቂቀ : ኬብሮን : ወልደ : ያሬን : አምሐን : ወአምሐን : ትግራን : ወአልሂዝ : ወሴዌ
ን : ወልደ : ዋክር : ወሐዋርያሃኒ : ጳውሎስ : ወመልአካኒ : አክያል : መልአክ ።

ወዝውአቱ : ፲ወ፬ዐጸድ : ወባቲ : ጀአዕማድ : ወ፩ዐምድ : ዐቢይ : ወ፩ንኡስ : ወቦቱ :
ለአሕባሊሆን : ከመ : ቅርፍተ : ሮማን : ወባቲ : ፫አሕባል ።

ወፍካሬሁኒ : ነገሩኒ : ሙሴ : ወአሮን : ወይቤሉኒ : ጀአዕማድ : ሶበ : ይብሉ : * ጀሰማ
ዕት : አለ : አንጸኪያ : ወበኢየሩሳሌም ። ፩ዓምድ : ዐቢይ : ሶበ : ይብል : ሰማዕተ : አ
ንጸኪያ ። ፩ዐምድ : ንኡስ : ሶበ : ይብልክ : ንኡስ : ሕፃናት : ሰማዕት : ዘኢየሩሳሌም :
ወሕበሪሆሙ : ለአዕማድ : ከመ : ቅርፍተ : ሮማን : ሶበ : ይብል : አምሳለ : ክዕወተ : ደ
ሞሙ : ለሰማዕት : ወ፫አሕባል : ሶበ : ይብል : አምሳለ : ሥላሴ : ዘየዐቅብዎ : ሰማዕ
ት : ወበሕቱ : ሰማዕተ : አንጸኪ : የዐቢዩ¹ : አምሰማዕተ : ኢየሩሳሌም : ወበኅበነ² : ወበ
ኅበ : ልዑል : ለሊሁ : ያአምር : ዘየዐቢ : ወብዙኃን : አምደቂቅ : አለ : ኮኑ : ሰማዕተ :
ወወቀቡ : ድንግልናሆሙ : ወፈድፋድ : ይቤሉ : በእንተ : ቲዎድሮስ : ግሙራ : አልቦ :
አመ : ሰከበ : ም* ስለ : አንስት : ወኢያውፅአ : ዘርአ : ላዕለ : አንስት : ዘእንበለ : በሕል
መ : ሌሊት : አው : ሶበ : ቀደምዎ : አብያጺሁ : እንዘ : ይትሜህር : መጽሐፈ : እንዘ :
ይበኪ : ወይሬኢ : ሀብተ : ሰማይ : ወዝንቱ : አስማት : ሀሎ : ውስተ : ደብተራ : ዘይ
ብል : ጸባአት : ሰዳይ : ወይቤ : ሳሙኤል ።

* fol. 35.
r° a.

* fol. 35
r° b.

1. Pour. — ብዩ : — 2. Sic.

et 'Alhiz et Séwén fils de Waker. — Et l'apôtre [de cette enceinte] est Paul (Pawlos) et l'ange est l'ange 'Akyâl.

Et celle-ci est la quatorzième enceinte; elle comporte deux colonnes, une grande et une petite, et les chevrons ont comme une écorce de grenade; il y en a trois.

Et l'explication suivante me fut donnée par Moïse et Aaron. Ils me dirent : Lorsqu'on mentionne deux colonnes*, ce sont les deux [sortes de] martyrs, ceux d'Antioche et ceux de Jérusalem. Lorsqu'il cite une grande colonne, ce sont les martyrs d'Antioche, et la petite les enfants martyrs de Jérusalem. La couleur des colonnes est semblable à l'écorce de grenade, dit-il, c'est l'image de l'effusion du sang des martyrs. — Lorsqu'il dit trois chevrons, c'est l'image de la Trinité que vénéraient les martyrs, mais les martyrs d'Antioche sont plus grands que ceux de Jérusalem pour nous, et pour le Très-Haut Lui-même connaît ce qui est plus grand. Parmi les enfants plusieurs ont été martyrs, et ont conservé leur chasteté; on cite surtout Théodore (Téwoderos), *qui nunquam concubuit* cum muliere, neque semen effudit super mulierem nisi in somnis noctis*; lorsque ses camarades le surprenaient, pendant qu'il s'instruisait dans l'Écriture, en pleurant il voyait les dons du ciel. Dans le tabernacle sont écrits les mots : Sabaot, Sadoay et Samuel a dit.

* fol. 35
r° a.

* fol. 35
r° b.

ዘ፲ወ፭ : ዐጸድ : ወባቲ : ፪አዕማድ : ፩ዐምድ : ይመስል : ሕብረ : ማይ : ወካልኡ : ይ
ነድድ : ከመ : እሳት : ወ፩ሐብሎን : ለክልኤሆን : አዕማድ ።

ወፍካሬሁኒ : ነገሩኒ : ሙሴ : አሮን¹ : ወይቤሉኒ : ክልኤ : አዕማድ : ሶበ : ይብል :
ኤልያስ : ወዮሐንስ : ወ፩ዐምድ : ይነድድ : ከመ : እሳት : ሶበ : ይብል : ኤልያስ :
* fol. 35
v° a.
ውእቱ : ዘንዱድ : ልቡ : በእንተ : ቅንኦት : እግዚአብሔር ። ወዝኒ : ዘይቤ : ፩* ዘሕብ
ረ : ማይ : ዮሐንስ : ዘአጥመቀ : በማይ : አሕዛበ : ወለሐብለ : ክልኤሆን : አሐቲ : ሶ
በ : ይብል : አዲም : ይቀንቱ : ክልኤሆሙ : ወዛቲ : ዐጸድ : ደቂቀ : ሚራሪ ። ወሚራ
ሪ : ወለደ : ኃሙሲ : ወሎቢኒ : ወለደ : ስምይ : ከመዝ : ዘይብል : ሀሎ : ደብተራ : ያ
ኤል : ሰማዔ : ስእለታት : ብሂል ።

ወለ፲ወ፯ዐጸድ : ከመዝ : ነገራቲሃ : ወባቲ : ፪አዕማድ : ወ፩፻አርጋብ : ወ፩፻ጸዓድው :
ወ፩፻ጸሊማን : ወባቲ : ፪አሕባል ።

ወፍካሬሁኒ[ነገሩኒ] : ሙሴ : ወአሮን : ወ፩ዐምድ : ሶበ : ይብል : ፪መምህራን : ወእ
ሉ : መቃርስ : ወእንጦንስ : ወሲኖዳ : ወጳክሚስ ። ወ፩፻ጸዓድው : ደቂቀ : እሉ : ፪መ
ምህራን : ፩፻ጸሊማን : መነኮ* ሳት : ደኅርት : ወ፪አሕባል : ጸሞሙ : ወጸሎቶሙ : ለቅ
ዳሳን ።

ወውስቴቱ : ስዑል : ስዕሎሙ : ለቅዳሳን : ለአበው : ቀደምት ። ቀዳሚ : አዳም :

1. Sic.

[Description] de la quinzième enceinte : Elle a deux colonnes, dont l'une ressemble à la couleur de l'eau et l'autre brille comme un feu flambant, et il y a un seul chevron pour ces deux colonnes.

L'explication m'en fut donnée par Moïse et Aaron; ils me dirent : Les deux colonnes dont il parle sont Élie (l'Élyas) et Jean, et lorsqu'il mentionne une colonne qui brûle comme le feu, c'est Élie dont le cœur était enflammé de zèle pour Dieu. Lorsqu'il dit que l'une* était couleur de l'eau, c'est Jean qui baptise les nations (peuples) dans l'eau. Lorsqu'il dit que le chevron est unique pour les deux, il indique le cuir qu'ils ceignirent tous les deux. — Cette enceinte est celle des enfants de Mirari, Mirari engendra Hâmusi et Lobini engendra Semey¹. Ainsi ce qui est dit c'est le tabernacle de Yâ'el, veut dire celui qui écoute les prières(?).

La description de la seizième enceinte est telle : Elle renferme quatre colonnes et 500 colombes, dont 400 blanches et 100 noires, plus deux chevrons.

Et Moïse et Aaron me donnèrent cette explication : Lorsqu'il dit quatre colonnes, ce sont les quatre hégoumènes, savoir Macaire (Maqares), Antoine (Antons), Senuiti (Sinoda, Σινωδῆτος) et Pacôme (Pakuemis). Les 400 colombes blanches, sont les enfants de ces quatre prieurs et les 100 noires sont les moines* postérieurs. Les deux chevrons sont les jeûnes et les prières des saints.

A l'intérieur sont représentés les portraits des premiers pères saints.

1. CC. II Paral. vi, 29.

* fol. 35
v° a.

* fol. 35
v° b.

ሴት : ሂኖክ¹ :: ቃይናን :: መላልኤል : ያሬድ : ሂኖክ : ማቱሰላ : ላሚን : ኖን : ሴም :
 አልፋክስድ : ወቃይናም : ሳላ : አቤር : ፋሌክ : ራግው :: ሴሮን : ናኮር : ታራ : አብ
 ሮገም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ :: ወተዓፀው : ወበጽሐ : ዕዓ : ወሰዐልም : ማእከል : ደብተ
 ራ : ወለአበውሂ : ሰዐሎመ : መልአክ : ገጽ : ወደጎረ : ይሁዳ : ፋሬስ :: ኤስሮም : አ
 ራም : አሚናዳብ : አሶን : ሰሎሞን :: በዒዝ : ኢየሴድ : እሴይ : ዳዊት : ሰሎሞን : ሮ
 ብአም : አብያ : አስፍ : ኢየሳፍጥ : ኢየራም : ኢየ*አስ : አሚስ : አዘርያስ : ያዝያ
 ን : ኢየአታም : አካዝ : ወሐዝቅያስ : ምናሴ : አሞጽ : ኢየሰያስ : ኢኮንያን : ሰላትያ
 ል : ዘሩባቤል : አብዩዳ : ኤልያቄም : አዘር : ሰዶቅ : ዓልዓዘር : ኤልያድ : አኪም : አ
 ልዓዘር :: ማታን : ያዕቆብ : ወዮሴፍ :: ወአሉ : ጽሐፋን : ውስተ : ወንጌል : ወበእንተ
 ዝ : ዘመደ : ማርያም : ደንግል : ዘኮኑ : ደጎኑ ::

* fol. 36
r° a.

ለ፲ወ፲ዐጸድ : ከመዝ : ነገራቲሃ : ወበቲ፫ : አዕማድ : ለቃዳሚትሰ : ዐምድ : ጽአሕባ
 ሊሃ : ወለካልእሰ : ዐምድ : ፪ወለሳልስት : ፲ወ፪ ::

ወፍካሬሁኒ : ከመዝ : ፫አዕማድ : ሶበ : ይብል : አብሮገም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ :
 ወለቀዳሚት : ዐምድ : ፬አሕባሊሃ : * ሶበ : ይብል : ደቀ : አብሮገም : ፭ዘወለደ : እምኬ
 ጡራ : ወ፩እምሰራ : ወ፩ኒ : እምአጋር : ወአስማተሆመ :: ዘንበር : ወያክንስ : ማዳይ :
 ወማዳን : ኢያዝበቅ :: ወሴሕያ : ወይስማኔል : ወይስሐቅ :: ወለካልእት : ዐምድ : ፪አ

* fol. 36
r° b.

1. Sic.

D'abord Adam, Seth, Enos¹, Qāynān, Malāl'ēl, Yāred, Hénōch, Matusalā, Lamech, Noé, Sem, Alfāksad, Qāynām, Salā, 'Ebēr, Fālēk, Rāgw, Séroh, Nākor (*Arphaxad, Caīnan, Heber, Phaleg, Reu, Sarug, Nachor*), Abraham, Isaac et Jacob². — Ils ont tiré au sort, et celui que le sort a désigné, a été représenté au milieu du tabernacle. Quant aux pères, c'est un ange de la face qui les a représentés. — Puis Juda, Pharès, 'Ēsrom, Arām, 'Aminādab, 'Ason, Salomon, Ba'ēz, Iyabēd, 'Esēy, David, Salomon, Robeam, 'Abyā, 'Asef, 'Iyosāfet, 'Iyorām*, Iyoas, 'Amēs, Azaryās, 'Ozyān, 'Iyo'atām, 'Akāz et Hezeqyās, Menāsē, 'Amos, 'Iyosyās, 'Ikonyān, Salātyāl, Zarubabēl, 'Abyudā, 'Ēlyaqēm, 'Azar, Sadoq, 'Al'āzar, 'Ēlyud, 'Akīm, 'Al'āzar, Mātān, Yā'eqob et Joseph (Yosēf). Ceux-là sont inscrits dans l'Évangile³ — et étant parents de Marie, la Vierge — c'est pour cela qu'ils ont été sauvés.

* fol. 36
r° a.

Et voici la description de la dix-septième enceinte : elle a trois colonnes, la première a huit chevrons, la seconde deux et la troisième douze.

L'explication est celle-ci : lorsqu'il dit trois colonnes, ce sont Abraham, Isaac et Jacob ; lorsqu'il dit que la première a huit chevrons, ce sont * les enfants d'Abraham, six qu'il eut de Keturā⁴, un de Sara et un autre d'Agar. — Et voici leurs noms : Zanbar, Yākens, Mādāy et Mādān, 'Iyāzebaq, Sēhya, Yesmā'ēl et Yeshaq. — Lorsqu'il dit que la seconde colonne avait deux chevrons, ce

* fol. 36
r° b.

1. Le ms. : Enoch. — 2. Cf. Luc III, 34-38. — 3. Cf. Matth. I, 3-16. — 4. Cf. Gen. XXV, 2.

ሐባሊሃ : ሶበ : ይብል : ዳቂቀ : ይስሐቅ : ያዕቆብ : ወዲሳው : ወለሣልሲት : ወምድ :
 ፲ወጀአሐባሊሃ : ሶበ : ይብል : ዳቂቀ : ያዕቆብ : አሉ :

ወዝኸሉ : ም[ስ]ጢራ : ለደብተራ : ከመዝ : ነገረ : መልአክ : አግዚአብሔር : ወሕ
 ዝብኒ : ይቀውሙ : በበ : ነገዶሙ : አንተ : መንገል : ምሥራቅ : ይቀውሙ : ነገደ : ይ
 ሁዳ : ወአለ : ይትወዳኑሂ : ምስሌሆሙ : ወነገደ : ሮቤል : መንገል : የማን : ይቀውሙ :
 ወአለ : ይትወዳኑሂ : በበ : ነገዶሙሂ : ወነገደ : የሴፍ : ይቀውሙ : መንገል : ባሕር :
 ወአለ : ይትወዳኑሂ : ምስሌሆሙ : ወነገደ : ዳን : ይቀውሙ : ድኅረ : ዓረቢያ : ለደብተ
 ራ : ወአለ : ይትወዳኑሂ : ኅብረ : በክመ : ይግዕዝ : በጸታ : ወክማህ : ይቀውሙ : ው
 ኢይትወደው : ውስተ : ሳብስ : ኅብ : ምሥዋጅ :

* fol. 36
 v° a.

ወአሉ : አበው : ስዑላን : ውስተ : ልብሱ : ለአሮን : ለይሁዳ : ሰርድዮን : ወለይሳኮር :
 ጳጳሱን : ለዛብሉን : መረግድ : ለአታ : ወለሮቤል : ኢያስኢስ : ለስምዖን : ወለሌዊ :
 ከመ : ፍሕም : ለጋድ : ሰንፔር : ጀጸታ : ወለየሴፍ : አሜቴስጢኖስ : ወለብንያም : አቀ
 ጠቀማጡስ : ወለምናሴ : ጥልም : ለጋድ : አቅታ : ቤተሜኒስ : ወለንፍታሌም : ሰበው
 ም ። ወለአሴር : በ*ረሌ ።

* fol. 36
 v° b.

ወፍካሬሁኒ : ከመዝ ። ሰርድዮን : ብሂል : ተመሥረተ : በአግዚአብሔር : ጳጳሱን : ብ
 ሂል : ዜነወት : ሕማማተ : ዋሕድ : ብሂል : መረግድ : ብሂል : መረግድ : ሕዛባ : በእሳ

sont les enfants d'Isaac, Jacob et 'Esaü. — Et lorsqu'il dit que la troisième avait douze chevrons, ce sont les fils de Jacob.

Ce sont tous les mystères du tabernacle, tels que me les a exposés l'ange de Dieu. Et le peuple est réparti selon ses tribus¹ : vers l'orient est placée la tribu de Juda, avec ceux qui campèrent avec lui; la tribu de Ruben (Robël) est vers la droite, ainsi que ceux qui campèrent* avec lui selon leurs familles; la tribu de Joseph se range vers la mer (l'ouest), avec ceux qui campèrent avec lui; la tribu de Dan se place derrière, à l'ouest du tabernacle, ainsi que ceux qui étaient campés avec lui. Avec le même ordre selon lequel ils marchent, ils se rangent en s'arrêtant, et ils ne passent pas dans le septième [tabernacle] où est l'autel.

* fol. 36
 v° a.

Les pères des tribus étaient représentés sur le costume d'Aaron², Juda par la sardoine, Issachar (Yēsākor) par la topaze, Zabulon (Zabelon) par l'émeraude, 'Atā et Ruben (Robël) par le jaspe, Simon et Lévi par l'escarboucle, Gad par le saphir, en une rangée; Joseph par l'améthyste, Benjamin (Benyām) par l'agathe; Manassé (Meuāsē) par le Telem, Gad par la chrysolithe, Neplitali par l'onix, Aser par le béril*.

* fol. 36
 v° b.

Voici l'explication de ces pierres : la sardoine signifie : il a été fondé par Dieu; la topaze, elle a annoncé les souffrances du Fils unique; l'émeraude,.... le peuple(?) par le feu; le jaspe, elle a violemment juré³;

1. Cf. Nombres II, 3, 10, 18-25. — 2. Cf. Eccl. XXVIII, 17-20. — 3. Cf. Matth. XXVI, 74.

ት : ብሂል : ኢያሰጸሰ : ብሂል : አፈድፈድት : ተሐልፎት : ቃል : ብሂል :: ከመ : ፍ
 ሕም : ሶበ : ይብል : ከመ : ፍሕም : ቅንአቶመ : ለካህናት : ብሂል :: ሰንፔር : ብሂል :
 ንሰግድ : ኅበ : መካን : ኅበ : ቆመ : እግረ : እግዚእነ : ብሂል : አሜቴስጢኖስ : ብሂል :
 እንበለ : ዕድሜህ : አፍረየት : ሠዊተ : ብሂል : አክጥስ : ብሂል : አቀጥቀጠቶመ : ለ
 አማንያን : ወድኅረ : አምነት : ለሊሃ : ጥልም : ብሂል : ጠለዋ² : ከመ : እንተ : ገለብ :
 ውስተ : ፕልቄ : እለ : ከማሃ : ብሂል :: አቅትማ : ብሂል : አ* ቅተለቶ : ለእግዚአብሔ
 ር : ትቤ : አርእየነመ : ኪኖ : ብሂል : ወዝ : ፍካሬህ :: ወዝኒ : ምስጢር : መንክር :
 ውእቱ :: ወሐዋርያሃ : ለዛታ : ዓጼድ : እስጢፋኖስ : መልአካኒ : ዘነገረኒ ::

* fol. 37
1^{re} a.

ወቀዳሚ : ዐምድ : ሶበ : ይብል : ብርስባሔ : ፒልሎስ :: ወካልእ : ዐምድ : ይብል :
 ኤሴዴሬስ : ወቀዋሚሆመ : ለካህናት : እስራኤል : ወሣልስ : ዐምድ : ይብል : ወናጢ
 ኤ : አክቅ : ለበጢር¹ : ወፍካሬህኒ : ብርስባሔ : ብሂል : አብ : ዘይሴባሕ : በወልድ : ብ
 ሂል : ወፒሎስኒ : ብሂል : ወስብሐቲሆመኒ : እምነቤሆመ : ብሂል : ወኤሴዲሮስኒ :
 ብሂል : አብ : ኢይቀድም : እምወልድ :: ወኤሴዲሮስኒ : የማነ : አብ : ብሂል : ወልድ :
 ዝኒ : ወቀዋሚሆመ : ለሊ* ቃናተ : እስራኤል : ሶበ : ይብል : እስመ : ውእቱ : ቆመ :
 ማእከሎመ : ለሐዋርያት : እንዘ : እዕዕው² : ኅዋኅው : በከመ : ይቤ : ዳዊት : እግዚአ
 ብሔር : ቆመ : ውስተ : ማኅበረ : አማልክት : ወጢኖጢክ : ሶበ : ይብል : ርጢን : ዘ
 ኮነ :: መንፈስ : ቅዱስ : ወአክለቤፔርኒ : ቀዳሴ : ሥጋ : ወነፍስ : ብሂል ::

* fol. 37
1^{re} b.

1. Peu après; lignes, 12, 13, 17, ces mêmes mots sont écrits différemment. — 2. Sic.

l'escarboucle est l'emblème du zèle des prêtres; le saphir signifie : nous nous prosternons à l'endroit où ont été les pieds de Notre-Seigneur; l'améthyste signifie : avant l'époque elle a produit des épis; l'agate, elle a brisé les croyants, puis elle a été croyante elle-même; telem signifie : elles ont été perfides(?) comme un hameçon parmi celles qui étaient comme elles. L'aqtema signifie* elle a fait tuer Dieu et *tebé* signifie : montrez-nous son art. Telle est l'explication [de ces pierres] et tel est le mystère admirable. — L'apôtre de cette enceinte est Étienne ('Estifanos) et l'ange, celui qui m'a parlé.

* fol. 37
1^{re} a.

Lorsqu'il dit la première colonne, c'est Bersebâhé Pilelos; la seconde colonne se nomme 'Êsôdêrès, et le chef des prêtres d'Israël; la troisième s'appelle Natiô-A'aq-labatêr. Voici l'explication de ces noms : Bersebâhé signifie le Père qui est loué par le Fils; Pilos signifie : leurs louanges proviennent d'eux; 'Êsôdiros signifie : le Père n'a pas précédé le Fils. 'Êsidiros signifie encore la droite du Père ce qui est le Fils. S'il dit qu'il est le chef des princes d'Israël*, c'est parce que celui-ci (le Fils) apparut au milieu des apôtres, bien qu'ils eussent fermé les portes, comme le dit David : « Dieu se tient dans la réunion des Dieux », et lorsqu'il dit : *tinotiki*, c'est le baume que l'Esprit-Saint a été pour nous; Aklabépêr signifie celui qui sanctifie le corps et l'esprit.

* fol. 37
1^{re} b.

* fol. 37
v° a.
አዓተብ : ወአግህድ : ሥላሴ : ወአክምን : ዘንተ : ሥላሴ : አንዘ : ስጌወጃመለክት :
ወጃመንግሥት : ወጃስልጣን : ወጃግዝአት : ወአጃፈቃድ : ወጃስምረት : ወሠላስቱ : ራእ
ይ : ወጃንጻሬ : ወጃክክል : ወጃስም : ወጃእሪና : ወጃመክብብ : በከመ : ይቤ : ፀሐይ :
ይነብር : ውስተ : ሰማይ : ውበርሃኑ : ይነብር : ውስተ : ምድር : ወ*ዋዕዮ : ያውጂ : በ
ዝ : ይትኦመር : ሥላሴ ።

ወባቲ : ሄክሕባል : ወታቦትኒ : እንተ : ውስቴታ : ኦሪት : ወመሶብ : ወርቅ : እንተ :
መና : ወበትረ : አሮን : እንተ : ሠረጸት : ወማዕጠንት : ዘወርቅ : ሄጥብጣቤ : ዘሐብል :
ወህዩ : ስዑላን : ሄክሕባል : ወደብርኒ : ዘሐብረ : በረድ : ጸዕዳ : መልዕልተ : ታቦት ።

* fol. 37
v° b.
ወናካሬሀኒ : ነዋ : ሄክሕባል : ሶበ : ይብል : ሄመጸሕፍት : ሶበ : ይብል : አለ : ጸሐ
ፈ : ፅዝራ : ወታቦትኒ : ሶበ : ይብል : ታቦት : ሐዳስ : ንጽሕት : ማርያም : በህዩ : ታቦ
ተ : ሙሴ : ወበዝያ : ንሕነ : ታቦታ : መንፈስ : ቅዱስ : በከመ : ይቤ : ጳውሎስ : አን
ትሙ : ታቦቱ : ለመንፈስ : ቅዱስ : ክርስቶስ : በህዩ : ዐሥሩ : ቃላት : በሕቲቱ : ውስ
ተ : ከርሣ : ለታቦት : ወበ*ዝዩ : ቃለ : አብ : ወልድ : ዋህድ : በሕቲቱ : ውስተ : ከር
ሣ : ማርያም ። በከመ : ትቤ : መጽሐፈ : ነገሥት : አልቦ : ዘህሎ : ውስተ : ከርሣ : ለ
ታቦት : ዘእንበለ : ዐሥሩ : ቃላት :

ወጎሞርኒ : አምሳለ : ቤተ : ክርስቲያን ። ወመናሂ : ዘውስቴታ : ሥጋሁ : ለወልድ :

* fol. 37
v° a.
Je fais le signe de la croix et je proclame la Trinité, et je crois à cette trinité
qui comporte trois personnes et une seule divinité, un seul règne, un seul pou-
voir, une seule domination, une seule volonté, un seul désir; trois aspects et
une seule apparence, trois personnes et un seul nom, une complète égalité,
une seule totalité, ainsi qu'il est dit : « Le soleil demeure dans le ciel et sa
lumière demeure sur la terre* et son feu embrase. » Par cet exemple se
connaît la Trinité.

Il y a quatre chevrons, l'arche dans laquelle est la loi de Moïse, la boîte
d'or de la Manne, le bâton d'Aaron qui poussa, l'encensoir d'or, les quatre
fouets de cordes. Là sont représentés quatre chérubins et une montagne cou-
leur de cristal transparent au-dessus de l'arche.

* fol. 37
v° b.
Et voici l'explication : lorsqu'il mentionne quatre chevrons, ce sont les
quatre livres qu'a écrits Esdras (Ezra); lorsqu'il parle de l'arche, c'est la
nouvelle arche, la pure Marie. Là était l'arche de Moïse et ici nous sommes,
nous-mêmes, l'arche de l'Esprit-Saint, comme le dit Paul : « Vous êtes
l'arche (le temple) de l'Esprit-Saint, le Christ. » Là était seulement le décalogue
placé dans l'arche et* ici le Verbe du Père, le Fils unique seul dans le sein
de Marie. Ainsi que le dit le livre des rois : « Il n'y a à l'intérieur de l'arche que
le décalogue¹. »

L'Orner est l'image de l'Eglise; la manne qui s'y trouve figure le corps du

1. III Rois VIII, 9.

ያርኢ : ወግልወታሂ : በወርቅ : ሐዋርያት : ወበትረ : አሮን : እንተ : ሠረዳት : ትተረገ-
ም : በርህ¹ : ዲጥሮስ : ወበትረ : ሙሴ : ትተረገም : በመስቀለ : ክርስቶስ :: በትረ :
ሙሴ : ዘቢጣ : በሕረ : አዕደወቶሙ : ለእስራኤል : ወመስቀለ : ክርስቶስ : ዘቢጣ : ርእ
ስ : ከይሴ : ዘውአቱ : ሰይጣን : አዕደወቶሙ : ለሕዝብ : እምት : ውስተ : ሕይወት :
በህየ : በትረ : ሙሴ : ገብረት : ሂተአምራተ : ወበዝ^{*}የ : መስቀለ : ክርስቶስ : ሰበረት :
ርእስ : ሀ : አጋንንት :

* fol. 38
1^o a.

ወጥብጣቤሂ : ዘሐብል : ሶበ : ይብል : በህየ : ለዘአበስ : ይቀሥፍዎ : ህጥብጣቤ : በከ
መ : ትቤ : አሪት : እመቦ : ዘደፈረ : ሜሮን : ይቀሥፍዎ : የግወ፣ : ጥብጣቤ : ወለእመቦ :
በእንተ : ፈውስ : ሰትየ : እምኔሁ : ይስድድዎ : ኀበ : ኢይገብእ : ወበኀበ : አብኡ : ከ
መ : ይቅትልዎ ::

ወጀከፋብ : ጀወንጌላዊያን :: ወመልዕልታ : ለታቦት : ደብር : ዘሕብረ : በረድ : ጸ
ዓዳ : ሶበ : ይብል : ደብርስ : ደመና : ብሂል : ወዘሕብረ : በረድ : ሶበ : ይብል : ውሎ
ደ : ጥምቀት : ወአመ : ይጠመቅ : መድኀኒን : ጸለለ : መልዕልተ : ርእስ : ዳመና : ብ
ሩህ : በከመ : ይቤ : ወንጌላዊ : መጽአ : ደመና : ብሩህ : ወጸ^{*} ለሎሙ :: ወጸውሎስኒ :
ይቤ : ወንሕነኒ : ብነ : ሰማዕተ : ዘዐውዳ² : ከመ : ደመና :: ወአሪትኒ : ትቤ : ተከድንት :
ደብተራ : በደመና :: ወኢየብኒ : ይቤ : ደመናት : ብሩህ : ጥቀ : ምዕረ :: ወዘክርያስኒ :

* fol. 38
1^o b.

1. Sic: lire **በመርኖ** — 2. Sic.

Fils; le couvercle en or les apôtres; le bâton d'Aaron qui bourgeonna s'inter-
prète par la clef de Pierre et le bâton de Moïse par la croix du Christ.
Le bâton de Moïse, en frappant la mer, a fait traverser Israël et la croix du
Christ, ayant frappé la tête du dragon qui est le diable, a fait passer les
peuples de la mort à la vie. Là le bâton de Moïse a accompli dix miracles et
ici* la croix du Christ a brisé la tête de dix démons.

* fol. 38
1^o a.

Lorsqu'il parle du fouet de cordes, cela signifie que là ils punissent de
quarante coups de fouet celui qui a péché, comme le dit la Loi : « Si quelqu'un
a profané le chrême, on le frappera de 143 coups, et si c'est pour guérir
[d'une maladie] qu'il en a bu, qu'on le mène à un endroit d'où il ne reviendra
pas et où on le conduira pour le faire mourir. »

Les quatre chérubins sont les quatre évangélistes. Lorsqu'il dit que sur
l'arche il y a une montagne couleur de cristal transparent, la montagne signi-
fie un nuage et lorsqu'il dit qu'il était couleur de cristal, ce sont les enfants
du baptême (les chrétiens), car lorsque Notre-Seigneur fut baptisé, un nuage
lumineux couvrit sa tête, comme le dit l'Évangéliste : « Il apparut un nuage
brillant, qui les ombragea¹. » * Paul dit aussi : « Nous-mêmes avons des
témoins qui nous environnent comme un nuage². » L'Exode (la Loi) dit aussi :
« Le tabernacle fut couvert par un nuage³. » Job dit de son côté : « Un nuage

* fol. 38
1^o b.

1. Matth. XVII, 5. — 2. Hébr. XII, 1. — 3. Ex. XL, 32.

ይቤ : እስመ : ተንሥኦ : እምደመና : ቅዱሳኒሁ : ወዳዊትኒ : ይቤ : መርሐሙ : መዓል
ተ : በደመና : ወሰሎሞንኒ : ይቤ : ደመና : እውሐዘ : ጠለ :: ወኢሳይያስኒ : ይቤ : እ
ኤልል : ሕዝብየ : በደመና ::

ወከዕበ : ይቤ : ኢሳይያስ : ዐጸደ : ወይን : ኮነ : ለፍቁር : በብሔር : ጥሉል :: ውስ
ተ : ማዕዘንቱ : ጸቂንኩ : ጸቂንኩ¹ : ወእግዘዝኩ :: ወተክልኩ : ውስቴቱ : ወይነ : ጎሩ
የ : ዘሴሬቅ : ወሐነጽኩ : ውስቴቱ : ማጎፈደ : ማእከሎ :: ወእምዝ : ጸናሕክም : ይፍረ
ይ : አስካለ : * ወፈርየ : አስዋክ :: ፍትሐ : ማእከሌየ : ወማእከለ : ዐጸደ : ወይንየ : ይ
ቤ : እግዚአብሔር :: ወፍካሬሁኒ : ከመዝ : ዐጸደ : ወይኑሰ : ዘይቤ : እስራኤል : በከመ :
ይቤ : ዝነቢይ :: ውብሔር : ጥሉል : ኢየሩሳሌም :: እንተ : ወረደ : ላዕሌሃ : ጠለ : ሕይ
ወት : እምኦርያም : ውስተ : ማእዘንቱ : ጸቂንኩ : ጸቂነ : ሶበ : ይብል : ገብሩ : እስራኤ
ል : በገዳም : ጸሐለ : ዘብርት : ዘኑት : ፎበእመት : ወነስነሱ : ውስቴቱ : ሐመደ :: ወ
ህየ : ተከሉ : ወይነ : በከመ : ይቤ : ዳዊት : ተከሉ : ወይነ : ወዘርኡ : ገራውህ :: ወሶ
በ : ተፈጸመ : መዋዕለ : ይሰቅይም : ማየ : ወሶበ : ግዕዙ : ይግዕዝ : ምስሌሆሙ : ወ
ይትነሣእ : በትእዛዘ : እግዚአብሔር : መንፈስ : ቅዱስ : ወዝ : ሥርዐ^{*}ት : ነበረ :: እስ
ከ : አመ : ሞተ : ሙሴ ::

ወኩሉ : ኑብሬሆሙ : ለእስራኤል : በሥርዐት :: ወዝንቱ : በዓላቲሆሙ : ፋሲካ : ና

1. Sic; lire **ጸቂነ** :

très brillant en une seule fois. » Zacharie dit encore : « Car il a surgi de la nuée de ses saints. » Et David dit : « Il les a guidé pendant le jour par la nuée¹. » — Salomon dit aussi : « La nuée a fait tomber la rosée². » Isaïe dit d'autre part : « Je couvrirai mon peuple par une nuée³. »

Isaïe dit encore : « Une vigne était au bien-aimé dans un pays fertile; je l'ai enfermée dans une clôture de pierres solides, je l'ai entourée d'une haie et j'y ai planté de la vigne choisie parmi la vigne sauvage; j'y ai construit une tour au milieu, puis j'ai attendu qu'elle produisit du raisin^{*}, et elle a produit des ronces. Jugez entre ma vigne et moi, dit Dieu⁴. » — Voici l'explication de ce passage : la vigne dont il est question est Israël comme le dit ce prophète; la contrée fertile est Jérusalem sur laquelle est descendue la rosée vivifiante du haut des cieux. Lorsqu'il dit : Je l'entourai d'un mur, cela signifie qu'Israël a fait dans le désert un plateau d'airain long de 70 coudées, qu'ils l'ont garni de terre et qu'ils y ont planté une vigne, ainsi que le dit David : « Ils ont planté la vigne et ensemencé les champs⁵. » Lorsque arrivait le moment ils l'arrosaient d'eau; lorsqu'ils se mettaient en marche, il marchait avec eux et s'élevait par l'ordre de Dieu le Saint-Esprit. Cette ordonnance^{*} subsista jusqu'à la mort de Moïse.

Toute la condition d'Israël était réglée par des ordonnances. Voici quelles étaient leurs fêtes : la pâque des azymes, la fête de l'épi, le sophar, le bader,

1. Ps. LXXVII, 14. — 2. Prov. III, 20. — 3. Cf. Isaïe IV, 5-6. — 4. Isaïe V, 1-3. — 5. Ps. CVI, 37.

* fol. 38
v° a.

* fol. 38
v° b.

* fol. 38
v° a.

* fol. 38
v° b.

ፊት : በዓለ : ሠዊት : መጥቅሶ : በደርሙ : መጸለት : ሰንበት : እሉ :: ወበበ : በዓላተሆ
 ሙ : ይትጋብኡ : ዙሉ : ሕዝብ : ወይትማሐሉ : ዙሉ : ውስተ : ደብተራ : ወበይእቲ :
 ዕለት : ይነሥእ : ሊቀ : ካህናት : እጉልተ : ቀይሕ : ዘኢሰሐበት : ኦርፁተ : ወይብል :
 ዛቲ : ላህም : ቤዛ : ኅጢአቶሙ : ለዙሉ : ሕዝብ : ወየሐርዳጊ : ርዙስ : ወእለ : አኅዝ
 ዋጊ : ርዙሳን : ወዘገሰሳጊ : ርዙስ : ውኦቱ : ወዘሦፀጊ : ርዙስ : ወዘከዐወ : ደማጊ : ርዙ
 ስ : ውኦቱ : ወዘዝዝጊ : ለሕዝብ : ደማ¹ : ርዙስ : ወሕዝብሰ² : እለ : ተነዝኑ : በደ
 ማ : * ቅዱሳን : አመንከር : ዝነገር :

* fol. 39
1° a.

ወፍካሬሁጊ : ከመዝ : እጉልተ : ቀይሕ : ሶበ : ይብል : ማርያም : ዘኢሰሐበት : ኦር
 ዑተ : ሶበ : ይብል : ዘኢያእመረት : ብእሴ : ብሂል : ወበከመ : ማርያም : እጉልተ : ቀ
 ይሕ : ወከማሁ : እግዚእነጊ : ተመስለ : በእጉልተ : ቀይሕ : እስመ : ለብሰ : ሥጋሃ : ለ
 ማርያም : ወእለ : ሦዑጊ : ሰቃልያን : ማኅበረ : አይሁድ :: ወሕዝብጊ : እለ : ተነዝኑ :
 በደሙ : ሕዝብ : ክርስቲያን : ቅዱሳን : አመንቱ ::

ወበይእቲ : ዕለት : ይበውእ : ሊቀ : ካህናት : ውስተ : ቅድስተ : ቅዱሳን : ወይበው
 እ : ምስሌሁ : አሐዱ : ካህን : ዘኅረየ : ወአሐቲ : ወለት : ደንግል : ኅሪት :: ወይ*ሜ
 ጥዋ : ውስተ : እደዊሃ : አጽቀ : ወይን : ወሰብለ : ስርናይ : ወስበኒአ³ : ይትናገር : ት
 ሁብ : ትእምርተ : ቃሉ : ለሕዝብ ::

* fol. 39
1° b.

1. Ms. ለማ(ለደማ?) — 2. Ms. ወሕብሰ — 3. Sic.

les tabernacles, le sabbat¹. Aux jours de fête, tout le peuple se rassemblait et tous prêtaient serment dans le tabernacle. Ce jour-là, le grand prêtre prenait une génisse rouge qui n'avait pas encore porté le joug² et disait : « Cette génisse est [offerte pour] le rachat des péchés du peuple », et il l'égorgeait comme impure. Ceux qui s'en étaient emparés étaient impurs, même celui qui la touchait; celui qui l'offrait en sacrifice et celui qui versait son sang étaient également impurs; celui qui aspergeait le peuple de son sang était aussi impur, mais ceux qui en étaient arrosés* étaient saints. O prodige admirable!

* fol. 39
1° a.

En voici l'explication : lorsqu'il dit : Une génisse rouge, c'est Marie. Lorsqu'il ajoute qu'elle n'a pas subi le joug, cela signifie qu'elle n'a pas connu l'homme; et, de même que Marie est la génisse rouge, de même Notre-Seigneur est assimilé à cette même génisse, car il a revêtu la chair de Marie. Ceux qui immolent la génisse sont les *crucificateurs*, l'assemblée (*la synagogue*) des Juifs, et le peuple qui est arrosé de son sang est le peuple des chrétiens, qui sont saints.

Ce même jour de fête, le grand prêtre entrait dans le saint des saints, accompagné d'un prêtre et d'une vierge qu'il avait choisis. On mettait* dans les mains de celle-ci une branche de vigne et un épi de blé. Puis, après avoir pris le turban (?), il disait : « Tu donneras un signe, telle est sa parole au peuple³. »

* fol. 39
1° b.

1. Cf. Lévit. xxii. — 2. Cf. Nombres xix. — 3. V. ci-après, p. 72, l. 3.

ወፍክሬህኒ : ከመዝ : ሊቀ : ከህናትሰ : ክርስቶስ : ውእቱ : ወቅድስተ : ቅዱሳንኒ :
አምላላ : ጥምቅት : ቅድስት : ወከህንኒ : ዘይቀውም : ዩየማን : አምላላ : ዮሐንስ : መ
ጥምቅ : ወድንግልኒ : ጎሪት : አምላላ : መልክ : ጼጼቅ : ከህን : ወአጽቀ : ወይን : ወሰ
በሰ : ስርዐይ : አምላላ : ጎበስት : ወወይን : ወመልክ : ጼጼቅ : ሶበ : ይትናገር : ን
ረ : ለአዝብ : ወትህብ : ትአምርተ : ሶበ : ይብል : ትአምርተ : ሥጋህ : ወደሙ :
ዘወህብ : መልክ : ጼጼቅ : ለአብርሃም : ወ*በአንተዝ : ይቤ : ዳዊት : አንተ : ከህኑ :
ለዓለም : በክመ : ሢመቱ : ለመልክ : ጼጼቅ ::

* fol. 39
v° a.

ወአሳይያስኒ : ይቤ : ደመሐኦ : አንተ : ሀገረ : ሐጌ : ወየጎልፍ : አንተ : መጌዶን ::
ወያነብር : ንዋዮ : ውስተ : ምክማስ : ወየጎልፍ : ቄላ :: ወያስተርኢ : አምላካብር :
ወይትሌዐል : አምላካብር : ወበጸሐ : ሐጌ : ይፈርህ : ሬማ : ሀገረ : ሰሙኤል :: ወት
ጉይይ : ወሰተ : ጋለን : ወይሰማህ : በኤሶን : ወአናቶት : ወይደነግሁ : ሚዴናዊያን ::

ወፍክሬህኒ : ከመዝ : ውእቱ :: ሐጌሰ : መልክ : ሐይወት : ብሂል : ወሀገርኒ : ዓለ
ም :: ወመጌዶንኒ : ሕንብርተ : ምድር : ብሂል : ወያነብር : ንዋዮ : ውስተ : ምክማስ :
ሶበ : ይብል : ወንዋሪሰ : ለወልድ : *ሥጋህ : ለወልድ : ወደሙ : አለ : አርአየ : አ
ንቢር : ጎበ : መልክ : ጼጼቅ :: ወቄላኒ : ሐዝብ :: ወበአንተዝ : ይቤ : ዳዊት : ወቄ

* fol. 39
v° b.

Ce passage s'explique ainsi : Le grand prêtre est le Christ; le saint des saints est l'image du saint baptême; le prêtre qui se tient à droite représente Jean le baptiste; la vierge choisie, Melchisédech (Malka-Sédèq) le pontife. La branche de vigne et l'épi de blé sont les symboles du vin et du pain (*de l'Eucharistie*); lorsque Melchisédech parle au peuple, et lorsqu'il dit : « Tu donneras un signe », il fait allusion au signe du corps et du sang (*du Christ*) que Melchisédech donna à Abraham, et *c'est pour cela que David dit : « Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech¹. »

* fol. 39
v° a.

Isaïe dit aussi : « Il viendra vers la ville de Hagè, passera à Magèdon, il établira ses richesses à Mekmàs et traversera la vallée; il sera vu des montagnes, s'élèvera au-dessus des collines et à son arrivée à Hagè, Réma, la ville de Samuel, sera frappée de crainte. La fille de Galan s'enfuira; elle sera entendue à 'Èson et à 'Anàtot, et les Mēdēnāwī (*les habitants de Mad-mēnā*)² trembleront. »

Voici l'explication de ce passage : Hagè signifie l'auge de la vie; la ville est le monde; Magèdon est le nombril de la terre. Lorsqu'il dit qu'il placera ses richesses à Mekmàs, ce sont les richesses du Fils, c'est-à-dire* son corps et son sang, qu'il a montrées après les avoir déposées auprès de Melchisédech. La vallée est le peuple; c'est pour cela que David dit³ : « Les vallées seront pleines de blé. » Le blé est la parole de Dieu; les montagnes sont les prophètes et les collines les apôtres. — Lorsqu'il dit

* fol. 39
v° b.

1. Ps. cix, 4. — 2. Cf. Isaïe x, 28 sq. Naturellement la forme de ces noms propres répond plus ou moins exactement aux Septante. — 3. Ps. lxxiv, 14.

ላትኒ : ይመልእ : ስርዐት : ወስርዐት : ቃለ : አግዚአብሔር : ወአድብርኒ : ነቢያት :
 ወአውግርኒ : ሐዋርያት : ወበጊዜ : ሐጌ : ይፈርሁ : ራማ : ሀገረ : ስመኢል : ሰበ :
 ይብል : በጊዜ : አግዚአ : ውስተ : ሰሐል : ፈርሁ : ዘመዶ : ስጥናኤል : አለ : ወረ :
 ዱ : አምራማ : ወሰመኤል : አዳም : ብሂል : ወትጉደደ : ወለተ : ጋላን : ሰበ : ይ :
 ብል : ሰሐል : ይአቲ : ወጋላን : ወሬዛ : ብሂል : ወወሬዛ : ኅጢአት : ዘውአቱ :
 ሰይጣን : ተሰምዮ : ወሬዛ : * ይቤ : አዮብ : ወይቀውም : ከመ : ወሬዛ : ንኡስ : ወ
 ሰሎሞን : ይቤ : አሌ : ለኪ : ሀገር : ዘወሬዛ : ንጉሥኪ : ወይሰማዕ : በኤፕሶን :
 ወአናቶት : ሰበ : ይብል : በአሪት : ተዩደሀ : ምጽኣተ : ወልድ : ወይደነግፁ : መንዴ :
 ናዊያን : ሰበ : ይብል : አጋንንት : ወሰቃልያን : ደንገዑ : ሰበ : ተንሥኣ : ወልድ :
 ወበትንሣኤሁ : ይቤ : ኢሳይያስ : ይአዜ : አትነሣኦ : ይቤ : አግዚአብሔር : ወይአ :
 ዜ : አሌባኦ : ወይአዜ : አትሌፀል : ወይአዜ : ትሬአዮ : ወይአዜ : ቃኦምሩ : ወበአንተ :
 ሂ : ሕማማቲሁ : ይቤ : ኢሳይያስ : መጽኣ : ከመ : በግዕ : ይጠባኦ : ወከመ : በግዕ :
 ዘኢይነብብ : በቅድመ : ዘይቀርጸ : ከማሁ : ኢከሠ*ተ : አፋሁ : በሕማሙ : ወከዕበ :
 ይቤ : ኢሳይያስ : በአንተ : ሕማሙ : ለወልድ : አንስት : ብሁላት : ተንሥኣ : ወስምዳ :
 ኒ : ቃልዮ : አዋልድ : ምእመናት : አዕምኦኒ : ነገርዮ : ወለለ : በግል : በበግመት : ግ :
 በራ : ተዝካርዮ : ለዕለተ : ሕማምዮ : አንዘ : ትትኅዘባ :

* fol. 40
r° a.* fol. 40
r° b.

qu'à son arrivée à Hagé, Rêma, la ville de Samuel, sera frappée de crainte, cela signifie qu'à l'arrivée du Seigneur dans le séol, les tribus de Satnâ'êl, qui sont descendues de Rêma, furent frappées de terreur. Samuel signifie Adam. — Lorsqu'il ajoute que la fille de Gâlân s'enfuira, c'est le séol; Gâlân signifie un jeune homme et un jeune homme signifie le péché, c'est-à-dire Satan. — On l'appelle un jeune homme*; Job dit : « Et il a le port d'un adolescent. » Salomon dit aussi : « Malheur à toi, ô ville, dont le roi est un jeune homme¹. » — Et lorsqu'il dit qu'il sera entendu à 'Ênson et à 'Anâtot, cela signifie que la venue du Fils a été connue par la loi. — Lorsqu'il dit que les Mandênâwi seront effrayés, cela veut dire que les démons et les crucificateurs ont été effrayés lorsque le Fils est ressuscité.

* fol. 40
r° a.

Et au sujet de sa résurrection. Isaïe dit : « Maintenant je me lève, dit le Seigneur; maintenant je suis glorifié, je suis exalté, et maintenant vous verrez et vous connaîtrez². » En vue de ses souffrances (de sa passion) Isaïe dit aussi : « Il est venu comme une brebis qui va être égorgée, comme une brebis qui ne bêle pas devant celui qui la tond, il n'a pas ouvert* la bouche dans sa douleur³. » — Isaïe dit encore à propos de la passion du Fils : « Femmes riches, levez-vous et écoutez ma voix; filles croyantes, prêtez l'oreille à ma parole¹. Et à chaque fête, chaque année, célébrez ma commémoration, en commémorant le jour de ma passion. »

* fol. 40
r° b.

1. Ecclés. X, 16. — 2. Cf. Isaïe XXXIII, 10. — 3. Isaïe LIII, 7. — 4. Isaïe XXXII, 9.

ወፍካሬሁኒ : ነገሩኒ : ከመዝ : አንስት : ብዑላት : ሶበ : ይብል : ቅዱሳት : አብያተ : ክርስቲያናት : እለ : ብሉላ : በክፄሐግ : በብሉይ : ወበሐዲስ : ወበሰብሐተ : እግዚአብሔር :: ወስምዓን : ቃልዩ : ሶበ : ይብል : ዝኒ : ቃለ : ወንጌል : አዋልድ : ሶበ : ይብል : ነፍሳተሆሙ : ለጸድቃን :: ወለለ : ዓመት : ግበራ : ተዝካርዩ : ሶበ : ይብል : ዝኒ : ፋሲካ : ውእቱ : ተዝካረ : ትንሣኤሁ :: ዕለተ : ሕማምዩ : እንዘ : *ትትሐዘባ : ዘይቤሂ : እግዚአነሂ : ይቤ : ሞትዩ : ትዜንው : እስከ : አመ : እመጽእ : ብሂል ::

* fol. 40
v^o a.

ወገዢመ : ይብላክ : ኢሳይያስ : ይእግዛሁ : ሰብዑ : አንስት : ፅብእሴ : እክለ : ዘዘአነሂ : ንሴሰይ : ወልብሰነ : ዘዘአነ : ንትጫረዝ :: ወዳእመ : ስመ : ዘአክ : ይሰመይ : ላዕሌነ : ወአጎድዝን : ጽእለተ :: ወይእተ : አሚረ : ይበርሁ : በምክረ : ስብሐተሁ ::

ወነዋ : ፍካሬሁኒ : ዘሰብዑ : አንስት : ዘይቤ : ጌመዓርጊሃ : ለቤተ : ክርስቲያን : ወእክልሂ : ቃለ : እግዚአብሔር : ውእቱ :: በከመ : ይቤ : ጳውሎስ : እለ : በክርስቶስ : ተጠመቅሙ : ወክርስቶስሃ : ለበስክሙ : አጎድዝን : ጽእለተ : ዘይቤሂ : ኢታስተጋድለነ : ምስለ : ጠሊ : ወላህም : ብሂል : ወብርሃንሂ : ሐዋርያት :: በከመ : ይቤሎሙ : *ለሊሁ : አንትሙ : ውእቱ : ብርሃኑ : ለዓለም :: ወተረፈ : ጽዮንሂ : ክርስቲያን : እለ : ተርፉ : ብሂል : እለ : ድገኑ : ብሂል ::

* fol. 40
v^o b.

ወገዢመ : ይብላክ : ኢሳይያስ : አሥርጽ : ክንፈ : ከመ : ንስር :: ወበእንተ : ንስ

Et voici l'explication que l'on m'a donnée de ce passage. — Lorsqu'il dit : femmes riches, ce sont les églises chrétiennes, qui sont riches par les deux lois, l'ancienne et la nouvelle, ainsi que par la gloire de Dieu. — Lorsqu'il dit : Écoutez ma voix, c'est la voix de l'Évangile. — Les jeunes filles sont les âmes des justes. — Lorsqu'il dit : Chaque année, célébrez ma mémoire, c'est la pâque, la commémoration de sa résurrection. — Lorsqu'il dit : « En pensant au jour de ma souffrance »^{*}; cela signifie que Notre-Seigneur a dit : « Annoncez ma mort jusqu'à ce que je revienne. »

* fol. 40
v^o a.

Et Isaïe te dit clairement : « Sept femmes prendront-elles un mari? [Elles lui diront] : Nous mangerons notre pain et nous nous vêtirons de nos habits; que l'on nous appelle seulement de ton nom et enlève-nous l'opprobre¹. » — Ce jour-là, ils brilleront dans le conseil de ses louanges.

Voici l'explication de ce passage : Lorsqu'il dit sept femmes, ce sont les sept gardes de l'Église, et le pain est la parole de Dieu, ainsi que le dit Paul : « Vous qui avez été baptisés par le Christ, vous avez revêtu le Christ. » — Lorsqu'il dit : « Enlève-nous l'opprobre, » cela signifie : Ne nous laisse pas combattre avec les boues et les taureaux. La lumière est les Apôtres; ainsi qu'il le leur a dit^{*} lui-même : « Vous êtes la lumière du monde². » — Le reste de Sion signifie les chrétiens qui sont restés, c'est-à-dire qui ont été sauvés.

* fol. 40
v^o b.

Isaïe te dit clairement : « Produisez des ailes comme l'aigle³. » De son

1. Isaïe IV, 1. — 2. Matth. V, 14. — 3. Cf. Isaïe XL, 31.

ርሂ : ይቤ : ሕዝቅኤል ። ዝኩ : ንስር : ዘበቢይ : ክነፈሁ : ወምሉእ : ጽፈሪሁ : ወቦአ :
ወስተ : ሊባኖስ : ወነሥአ : ጎሩዩ : ቄድሮስ : ወመተሮ : ማእከሎ : ጎበ : ለምለሙ ።

ወነዋ : ንስርሂ : መንፈስ : ውእቱ : ወክነፈሁኒ : ነቢያት : ወጽፈሪሁኒ : ሐዋርያት :
ወቀዲሙኒ : በበድሮሙ : ለእስራኤል : ይጼልል : በ፪ሰዓት ። ወይወፅ[እ] : ሰጢጦ : መን
ጦላዕቶሙ : ወእምአመ : ሰቀልዎ : ለእግዚእነ : ኢገብአ : ጎቤሆሙ : በከመ : ይቤ : ነቢ
ይ : መንፈስ : እምከመ : ወዕአ : ኢይገብአ : ወነቢያ*ትሂ : ተነበዩ : በእንተ : ምጽአ
ቱ : ለወልድ ። ወይቤ : ሙሴ : ሀለወከሙ : ትርእይዎ : በአዕይንቲከሙ : ዘኢርእዩ :
ትእምርተ : አርዌ : ይመውት : ወዘሰ : ርኢዩ¹ : ኢይመውት ። ይቤ : ወንጌላዊ : ዘርእ
ዮ : ለወልድ : ወእምነ : ቦቱ : ዩሐዩ : ለዓለም ። ወዘሰ : ኢእምነ : ቦቱ : ወኢርእዮ : ይ
መውት : ወገሃደመ : ይብለከ : ወንጌላዊ : ወበከመ : ሙሴ : ሰቀሎ : ለአርዌ : ምድር :
በገዳም : ከማሁ : ወልደ : እጓለ : እመሕያው : ይሰቀል ። ወኢሳይያስ : ይቤ : መጽአ :
ይጠበሕ : ከመ : በግዕ : ወዝኒ : በእንተ : ስቅለቱ : ለእግዚእነ ። ወኤርምያስኒ : ይቤ :
አንሰ : ከመ : በግዕ : ዩዋህ : ወተማከሩ : ላዕሌዩ : ምክረ : እኩዩ : ወይቤሉ : ነደይ : ዕ
ፀ : ውስተ : ጎብስቱ : ዕዕሰ : መስቀል : ወጎብስትኒ : ክርስቶስ : በከመ : ይቤ : ለሊሁ :
አነ : ውእቱ : ጎብስተ : ሕይወ*ት : ዘወረደ : እምሰማያት : ቀናኢ : ወመስተብቅል : ዘ

* fol. 41
r° a.

* fol. 41
r° b.

1. Sic.

côté, Ézéchiël s'exprime ainsi au sujet de l'aigle : « Cet aigle aux grandes ailes, pleine de serres, est entré dans le Liban et a enlevé la partie plus choisie du cèdre; il l'a coupé au milieu, à la partie la plus tendre¹. »

Et voici [l'explication] : l'aigle est l'Esprit, ses ailes sont les prophètes et ses serres les apôtres. Autrefois, au jour de la fête de Bader d'Israël, il planait pendant deux heures et sortait après avoir déchiré leur voile, mais depuis qu'ils ont crucifié Notre-Seigneur, il n'est pas revenu chez eux, ainsi que le dit le prophète : Lorsque l'esprit est parti, il ne revient pas. Les prophètes aussi* ont annoncé la venue du Fils; Moïse dit : « Vous allez voir de vos yeux. Celui qui n'aura pas vu le signe du serpent, mourra, mais celui qui l'aura vu ne mourra pas. » L'évangéliste dit aussi : « Celui qui aura vu le Fils et aura cru en lui, vivra éternellement; mais celui qui n'aura pas cru en lui et qui ne l'aura pas vu mourra². » L'évangéliste te dit clairement : « De même que Moïse a élevé le serpent dans le désert, de même le Fils de l'homme sera suspendu (crucifié)³. » Et lorsque Isaïe dit : « Il viendra pour être égorgé comme un agneau⁴ », il parle du crucifiement de Notre-Seigneur. — Jérémie dit : « Je suis semblable à la douce brebis; ils ont tramé contre moi un mauvais projet et ils ont dit : Nous mettrons un morceau de bois dans son pain⁵. » Le bois est la croix et le pain est le Christ, comme il l'a dit lui-même : « Je suis le pain de vie* qui est descendu des cieux⁶, jaloux et

* fol. 41
r° a.

* fol. 41
r° b.

1. Ez. XVII, 3. — 2. Cf. Jean VI, 40. — 3. Jean III, 14. — 4. Cf. Isaïe LIII, 7. — 5. Jérémie XI, 19. — 6. Jean VI, 51.

ተበቀለ : ሀየንተ : አቤል : ይቤ : አግዚአብሔር : ዘሎ¹ : ዘተበቀሎ : ለቃየል : ሂበቀ
ለ : ያበቀል : ወበለሚጎሥ : ፎለለሰብዑ ።

ወነዋ : ፍካሬሁ : ወለሚጎሥ : ዕውር : ወአምሳለ : ሰይጣን : ወቃየልኒ : አምሳለ : አ
ዳም : አቡሁ ። ለቃየል : ቀተሎ : ለሚጎ : ለአዳም : ቀተሎ : ሰይጣን : በበሊዐ : ዕዕ ።
ወበመዋዕሊሁ : ለለሚጎ : መጽአ : ማየ : አይጎ : ጌአስራብ : አምሰማይ : ወሰብፅ : አ
ምድር : ወበከመ : ለሚጎ : ሰብፅ : አምአዳም ። ወከማሁ : ሰይጣንኒ : ሰብፅ : አምግብ
ር : ዘተገብር¹ : በዕለተ : አሐድ ። ወበከመ : በቀለ : ለሚጎ : መጽአ : ክርስቶስ : ልደተ :
አበው : በፎወጊዕንቄ : በሐርይ : ተፀዊር : ተበቀሎ : ለሰይጣን : ወፎወጊ : አለ : ዘከረ :
ለቃስ : ወንጌላዊ : *ወጄአንስትያሁ : ይተረጎም : በክጄሕዝብ : ዘካም : ወዘያፈት : ወ
ብአሲ : ዘቀተለ : አዳም : ውአቱ : ወወሬዛሂ : አቤል : ውአቱ : ዘቦቱ : ልብ : ለይለቡ :
ይቤ : አባ : በጸሎተ : ሚካኤል :

* fol. 41
v° a.

ወአምድጎረ : ዝ : ተፈነወ : ጎቤየ : ጴጥሮስሂ : ወይቤለኒ : አነሂ : አሌብወክ : በ
አንተ : ትስብአቱ : ለዋሕድ : ይቤሉ : አብ : ወወልድ : ወመንፈስ : ቅዱስ : ንፈጥሮ :
ለዙሉ : በፍቅር : ወሶበ : ስሕተ : አዳም : ወረደ : ወልድ : ተአዚዞ : በክንፈ : ገብርኤ
ል : ወበአንተ : ማርያም : ተፈጥረ : ዙሉ : ፍጥረት : ወዘይቤ : በአንተ : ማርያም : አ
ስከ : ንስቲት : ኢይትሐጎል : በሰማያት : ወማርያምስ : ጸረቶ : በከርሣ : ለፀሐየ : ጽድ

1. Sic.

vengeur, qui se vengera à la place d'Abel. » Dieu a dit : « Quiconque punira Caïn, sera puni sept fois et pour Lamech soixante-dix-sept fois¹. »

Et voici l'explication de ce passage : Lamech était aveugle et c'est l'image de Satan, de même que Caïn est l'image de son père Adam. Lamech a tué Caïn et Satan a tué Adam en lui faisant manger du fruit de l'arbre. Au temps de Lamech arriva le déluge; [par] sept cataractes du ciel et sept de la terre, et de même que Lamech [est puni] sept fois plus qu'Adam, de même Satan, [sera puni] sept fois plus que l'œuvre accomplie le jour du dimanche. Et comme pour la punition de Lamech, le Christ, le rejeton des patriarches, est venu, porté sur soixante-dix-sept perles, pour punir Satan. Et les soixante-dix-sept perles sont celles dont parle Luc, l'évangéliste*. Ses deux femmes s'expliquent par les deux peuples de Cham (Kâm) et de Japhet (Yâfêt). L'homme qui a tué est Adam et le jeune homme est Abel. Que celui qui est intelligent comprenne, dit Abba-Basalota-Mikâ'él.

* fol. 41
v° a.

Ensuite Pierre fut envoyé vers moi et il me dit : Je vais t'expliquer l'incarnation du Fils unique. Le Père, le Fils et le Saint-Esprit dirent : « Nous avons tout créé par agrément et lorsque Adam a péché, le Fils est descendu par obéissance sur l'aile de Gabriel. C'est à cause de Marie qu'a été faite toute la création » et s'il dit : à cause de Marie, c'est que la plus petite chose ne sera pas perdue dans les cieux(?). Marie porta dans son sein

1. Genèse iv, 24.

ቀ : ወወለደቶ :: ወሶበ : ተወልደ : በሕገ : ኦሪት : ተገዝረ : በሰሙን : ዕለት : ወበሣ :
* ዕለት : ስምያን : ተወክሮ ::

* fol. 41
v° b.

ወነበረ : ስምያን : ከህን : ብዙኅ : ዐመታት : እንዘ : ይሴሮ : ምጽአቶ : ለእግዚእ ::
ወቀዲሙስ : እንዘ : ይጽሕፍ : መጽሐፈ : ኢሳይያስ : ነቢይ : ረከበ : ዘይብል : ናሁ :
ድንግል : ትፅንስ : ወተወልድ : ወልድ¹ : ወይቤ : ወይከውንሁ : ከመዝ :: ወገደፈ : ብ
ርዐ : ወይቤ : በአይቲ : ይተረከብ : ልደት : ዘእንበለ : ምት : ወዘእንበለ : ዘርእ : ሠዊት ::
ወነገሮ : መንፈስ : ቅዱስ : ከመ : ኢይመውት : ዘእንበለ : ይርአዮ : ለመሲሕ :

ወእስከ : ይርኢ : መሲሕ¹ : ነበረ : ፫፻ : ዓመተ : ወሶበ : ርእዮ : ለሕፃን : ይቤ : ይእ
ዜ : ሰዐሮ : ለገብርክ : ወዘንተ : ይቤ : እስከ : ፍጻሜሁ : ወይቤሎ :: እግዚእ : በሎሙ :
ለእለ : ውስተ : ሲኦል : ቀረበ : መድኅኒትከሙ : ለልዮ : በእዴዮ : አኅዝክዎ : በጽሐ :
መድኅኒ : ዓለም :: ወነቢያት*ኒ : በከመ : ይቤ : እግዚእ : እምነቢያት : ኮነ : ፍሥሐ ::
ወተከውሱ : ከሎመ : ከመ : ይብጻሕ : ቃለ : ነቢይ : ዘይቤ : ወያድለቀልቁ : አድባር :
በታሕቱ :: ወሶቤሃ : አዳም : የበበ : ወኖኅ : አንፈርዐፀ : ወአብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕ
ቆብ : ወተፈሥሐ :: መሴ : ወአሮን : ወኢያሱ : አእኩቱ : ወዳዊት : ሰንቀወ : ወኢ
ዮብ : ተደመ : ወሰሎሞን : ሐለዮ : ወኢሳይያስ : ቀንጾ : ወኤርምያስ : ዘፈነ :: ሕዝቅኤ
ል : ወዳንኤል : እደወ : ጠፍሐ : ወሞቢት : እግር : አፅሐሰ : ወዕዝራ : አስተዐጸበ :

* fol. 42
r° a.

1. Sic.

le soleil de justice et l'enfanta. Après sa naissance, il fut, selon la loi de Moïse, circoncis le huitième* jour. Puis le quarantième jour Siméon le reçut.

* fol. 41
v° b.

Siméon, le prêtre, vivait depuis longtemps dans l'espérance de la venue du Seigneur. Autrefois, lorsqu'il étudiait le livre d'Isaïe, le prophète, il avait trouvé cette parole : « Voici qu'une vierge concevra et enfantera un fils. » Il avait dit : « En sera-t-il donc ainsi? » et il jeta sa plume (calame), en disant : « Comment se fera cette naissance sans homme, de même que le grain sans semence? » — Mais l'Esprit-Saint lui annonça qu'il ne mourrait pas avant d'avoir vu le Messie.

Or avant de voir le Messie, il attendit 300 ans, et lorsqu'il aperçut l'enfant, il s'écria : « Maintenant, renvoie ton serviteur. » Il prononça ces mots (et les mots suivants) jusqu'à la fin (du *Nunc-dimittis*, Luc II, 29) et Dieu lui dit : Dis à ceux qui sont dans le séol : « Votre salut approche; moi-même je l'ai tenu dans mes mains; il est arrivé le Sauveur du monde. » Les prophètes aussi* [furent dans la joie], ainsi que le dît le Seigneur : « La joie est venue des prophètes ». Tous s'agitèrent, afin que s'accomplît la parole du prophète : « Les montagnes seront ébranlées dans leurs fondements. » Adam alors poussa des cris d'allégresse, Noé sauta de joie, Abraham, Isaac et Jacob se réjouirent; Moïse, Aaron et Josué firent des actions de grâces; David joua de la cithare, Job fut stupéfait, Salomon chanta, Isaïe bondit, Jérémie dansa, Ézéchiël et Daniel battirent des mains; Tobie frappa du pied,

* fol. 42
r° a.

ወሆሌዕ : ወደሰ :: ወአሞጽ : አዕበየ : ወኢዩኤል : ልዑል : ሰመየ : ወሚካያስ : መሐ
 ሬ : ሰመየ ::

* fol. 42
 1^o b. ወበዕዳንሂ : ነቢያት : አእኩቱ : ዘዘዘአሆመ : ወገብኡ : ውስተ : ማኅደረሆመ¹ ::
 በዘገብኡ : ለምሥራቅ : ወበዘገብኡ : ለምዕራብ :: ወለደቡብ : ወለስሜን :: ወከማህ :
 በውስተ : ዕፀውሂ : ኅበ : ገነት : ፀጸታ : ሀለው : ለእንተ : ምዕራብ : ይብልዋ : ነቢያ
 ት : ወለእንተ : ምሥራቅ : ሐዋርያት : ለእንተ : ደቡብ : ከሀናት : ወመነኮሳት : ወሰማ
 ዕታት : ወለእንተ : ስሜን :: አብርሃም : ይስሐቅ : ወያዕቆብ : መሐ : ወዳዊት : ወሕፃ
 ናትሂ : ምስሌሆመ :

* fol. 42
 1^o a. ወዕፅሂ : በዘ : ሰቀልዎ : ለእግዚእነ : እምአይቴ : መጽአ : ትብል : አኮነ : እምውስ
 ተ : ገነት : አምጽአ : ንስር : ወወገራ : ውስተ : ኢየሩሳሌም : ወይኤሲሰ : ዕዕ : እትጌ
 ራ² : ምስሌ : ዕፀው : ወፈቀዱ : ይስቅሉ : ባቲ : እለ : እምውስተ : ነዊጋን : ወእምውስ
 ተ : ኅዲራንሂ : ተኅፅር : ወኢዐረየት : ቅድመ : ዘእንበለ : ዳእመ : በስቅለተ : እግዚእ
 ነ : ወለእግ^{*}ዚእነሂ : አብጽሕዎ : ኅበ : ስቅለት : ይሁዳ : አስቆሮታዊ : ወውኡቱሂ : ስ
 ሕተ : ኅበ : እመ : በዝመት : ወአቡሁኒ : ቀተለ : በእዴሁ : ወእኅቱሂ¹ : ወገረ : በእብ
 ን : ወእምሔሂ : አበየ : በረከተ : ይብልዎ : ስመ¹ :: ወሶበ : መጽአ : ነቢይ : ውስተ :
 ደወሎመ : ተባረኩ : ነሉ : እስራኤል : ወውኡቱሰ : ኢተባረከ : ከመ : ይብጸሕ : ቃ

1. Sic. — 2. Sic; lire ኢት —

Esdras fut émerveillé, Hosée composa des louanges, Amos glorifia [Dieu], Joël appela le Très-Haut, et Michée appela le Miséricordieux.

* fol. 42
 1^o b. Les autres prophètes rendaient chacun des actions de grâces et retour-
 naient à leurs demeures. L'un revenait à l'est, l'autre* à l'ouest, l'autre au
 nord, l'autre au sud. De même parmi les arbres du paradis, il y avait quatre
 groupes : on appelle prophètes ceux qui étaient au couchant; apôtres ceux
 qui étaient au levant; prêtres, moines et martyrs ceux qui étaient au sep-
 tentrion et ceux qui étaient au midi (s'appelaient) Abraham, Isaac, Jacob,
 Moïse, David, et les enfants étaient avec eux.

* fol. 42
 1^o a. « L'arbre sur lequel on crucifia Notre-Seigneur, d'où vint-il » ? diras-tu.
 N'est-ce pas du paradis que l'apporta un aigle qui le jeta dans Jérusalem ?
 Et cet arbre n'était pas égal aux autres arbres. Les arbres qui étaient parmi
 les plus élevés ont voulu qu'on crucifiât [N.-S.] sur cet arbre, de sorte qu'il
 a été raccourci plus que les plus petits. Il ne leur était pas égal auparavant,
 mais il l'a été seulement par la crucifixion de Notre-Seigneur. * Il fut apporté
 à Notre-Seigneur pour son crucifiement (?) par Judas Iscariote (Yehudâ Asqo-
 rotawi). Celui-ci avait commis avec sa mère le péché d'impureté; il avait fait
 mourir son père de sa main et avait lapidé sa sœur; son aïeul aussi avait
 refusé la bénédiction, ils lui disaient son nom (?). Lorsqu'un prophète venait
 dans leur contrée tout Israël en tirait bénédiction, lui seul ne le fit pas, afin
 que s'accomplît la parole de David : « Il a refusé la bénédiction qui s'ac- »

ለ : ዳዊት : ዘይቤ : ወአበያ : ለበረከት : ወተርሕቅ : እምኔህ : ወረገምዎ : ደቂቀ : እስ
ራኤል : እስመ : አልቦቱ : መባእ : በረከት ።

ወመዊቶ : እግዚእ : ተንሥኦ : በስልጣኑ : ወአመ : ዕርገቱ : ሄሞመ : ከህናተ : ለ
ሐዋርያት : ወሠርዐ : ሎመ : ምስጢራተ ። ወለኢጥሮስ : ተርአዮ : በአምሳለ : ምስጢ
ር ። ወገዮ : ጴጥሮስ : ሶበ : ርአዮ : ነበልባለ : ወወድቀ : ላዕለ : ዮሐንስ ። ወለዮሐንስ
* ኒ : በአምሳለ : በረድ : ጸዕዳ : እስመ : ድንግል : ውእቱ ። ወለያዕቆብኒ : በአምሳለ :
ሰይፍ : እስም : ባቲ : ይፈጽም : ስምዖን ። ወፊልጶስኒ : በአምሳለ : ባሕር ። ወበርተሎሚ
ዎስኒ : በአምሳለ : ወጸደ : ወይን ። ወለቶማስኒ : በአምሳለ : ላህም : ወከመ : ብርት : ጽ
ነቅ : ሃይማኖቱ : ለቶማስ ። ወለማቴዎስኒ : በአምሳለ : ሕፃን ። ወለታዴዎስ : በአምሳለ :
ሰብለ : ሥርናይ : ወለናትናኤል : በአምሳለ : ርግብ : ጸዕዳ ። ወለያዕቆብኒ : ዘአልፍዮስ :
በአምሳለ : መብረቅ ።

* fol. 42
v° b.

ወእምድንረዝ : ዘሉ : ተናገሮመ : ወይቤሎመ : ኢትፍርህ : አን : ውእቱ ። አእመ
ርክመኑ : ፅበሰክመ : ይእዜ ። ወደንገጹ : ወስአኑ : ተናገሮ : ወኮኑ : ዘሎመ : ከመ :
አብድንት ።

ወአውሥአመ : ወ* ይቤሎመ : አኮኑ : ሰርክ : ንመስ : ወህብኩክመ : ሥጋዩ : ወ
ደምዩ : ወአሚሃስ : ኢተርኢኩክመ : በዝረአይ : ወበሕቱ : ጠይቁ : ወአእምሩ : ከመ :
ሥጋ : ወደም : አንትመ ። ወይቤሎ : ለኢጥሮስ : ለእመ : ኢያስተርአዩ : ሥጋዩ : በአ

* fol. 43
r° a.

guera de lui », et les enfants d'Israël le maudirent parce qu'il n'avait pas le don de la bénédiction.

Notre-Seigneur étant mort, ressuscita dans sa puissance et, au moment de son ascension, il ordonna prêtres les apôtres, et leur établit les mystères. A Pierre, il apparut sous la forme du mystère, et lorsqu'il vit la flamme, Pierre s'enfuit en tombant sur Jean. A Jean il se montra sous * l'aspect du cristal blanc, car il était vierge. A Jacques, il apparut sous l'aspect d'une épée, car c'est par l'épée qu'il devait accomplir son martyre; à Philippe, sous l'aspect de la mer; à Barthélemy, sous l'apparence d'une vigne, à Thomas, sous la forme d'un bœuf, car la foi de Thomas fut robuste comme l'airain; à Matthieu, sous l'aspect d'un enfant; à Thaddée sous la forme d'un épi; à Nâtnâ'êl, sous l'apparence d'une colombe blanche; à Jacques, fils d'Alphée, sous l'aspect de l'éclair.

* fol. 42
v° b.

Puis il se mit à leur parler et il leur dit : « Ne craignez rien, c'est moi; n'avez-vous pas connu maintenant votre faiblesse? » Ils étaient terrifiés, ne pouvant pas parler; ils étaient tous comme des cadavres.

Il reprit la parole* et leur dit : N'est-ce pas jeudi soir (le soir du cinquième jour) que je vous ai donné mon corps et mon sang? cette fois-là je n'apparus pas à vous dans cette apparition; mais considérez bien et sachez que vous êtes corps et sang (1). Et il dit à Pierre: « Mon corps n'avait pas

* fol. 43
r° a.

ምሳለ : ጥበስተ : ሥርዓይ : አልቦ : ዘእምክህለ : ተመጥዎቶ :: ወዘንተ : ብረሎ : ተመ
 ጠወ : ጥበስተ : ሥጋሁ : ቅዱስ : ወውእቱኒ : እግዚእ : ነሱ : ዐርገ : ሰማያተ :: ወይቤ
 ሎ : እግዚእ : ለጴጥሮስ : ወእምነሱ : ግጢአት : የዐቢ : ናፍቆ : ወጉህሉት : ወምክ
 ረ : ዐመፃ : አሕሥሞ : ወብእሰኒ : ለእመ : ገብረ : ጽድቅ : አው : ሰጊደ : አው : ተሐ
 ርሞ : በነሱ :: ወለእመኒ : አልቦ : ትእምርተ : ፍቅር : ውስተ : ገጹ : ይከልእዎ : ትጉሃ
 ን : በዊእ : ውስተ : * አንቀጾ : ሰማይ ::

* fol. 43
 r° b.

ወነፍሳትኒ : ሶበ : ይወፅእ : እምሥጋሆን : አይቲኑ : ይነበራ : ውስተ : ምድረ : ፍጥ
 ረቶን :: በከመ : ይቤ : ሄኖክ : ወርኢኩ : ነፍሳተ : ወፀመከናተ : እስመ : ፀአናቅዲሁ :
 ለሰማይ : ዘውእቶን : ደብረ : ጽዮን : ወደብረ : ጽባሕ : ዘውእቱ : ደብረ : ዘይት : ወ
 ደብረ : ሲና : ደብረ : ታቦር : ወእሉ : ይነበራ : ህየ : እስክ : ሄዕለት :: ወአሜሃ : ይቀው
 ማ : ቅድመ : ፈጣሪ :: በከመ : ሰዐት : ዘወፅእ : ይቀውማ : ባቲ : ነፍሶሙ : ለክርስቲያ
 ን :: ወእለ : ፍቅረ : ሶሙ : ሕኑጽ : ሀገሮሙ : በፍቅር :: ዘንተኒ : ነገረ : እነገረክ : ይ
 ቤ : መልአክ : ዘተፈነወ : ግቤየ : ወእምነሱ : የዐቢ : ሕማማተ : እግዚእ : በዲበ : መ
 ስቀል : ዘእምጽአ : ዓለመ : እምኅበ : አልቦ :: ወእምጽአዎ : ቅድመ : ዐ* ውድ : ይስቅ
 ልዎ :: ወዘእም : አስጠሞሙ : በምዕር : ለእለ : ሰቀልዎ : ተዐገሰ : ስቅለተ : ወወረቁ :
 ውስተ : አፋሁ :: ወሰረሩ : ላዕሌሁ : ወጸፍዕዋ : ወረገዝዎ : ገቦሁ : ዘየማን : በነፍት :

* fol. 43
 v° a.

pris la forme d'un pain de froment, personne n'aurait pu le recevoir. Ayant dit ceci, il reçut le pain de son corps saint et le Seigneur de l'Univers monta aux cieux. Le Seigneur dit encore à Pierre : De tous les péchés le plus grand est l'incrédulité et la perfidie, les conseils d'injustice et d'iniquité. Si un homme accomplit les œuvres de justice et adore (Dieu) et mène une vie tout à fait sainte, s'il n'a pas sur son visage le signe de la charité, les anges qui veillent (ἐγγήγοροι) l'empêcheront d'entrer par* la porte du ciel.

* fol. 43
 r° b.

Et les âmes, lorsqu'elles sortent du corps, où vont-elles demeurer? dans la terre de leur création. Ainsi que le dit Hénôch : J'ai vu les âmes en quatre endroits, car il y a quatre portes du ciel, ce sont : Dabra Syon, Dabra Sebâh (de l'Orient) qui est Dabra Zayt, Dabra Sinâ et Dabra Tabor. Les âmes restent là pendant un jour, puis elles se présentent devant le créateur. Selon l'heure où elles sont sorties [du corps], les âmes des chrétiens se tiennent là (pendant un jour). Ceux qui ont la charité ont une ville bâtie de charité. Je te raconte cela, me dit l'ange qui m'avait été envoyé; mais ce qui est plus grand que tout, ce sont les souffrances qu'a souffertes sur la croix Notre-Seigneur? Celui qui a tiré le monde d'où il n'était pas [du néant] a été amené devant le tribunal* pour qu'on le crucifiât. Lui qui aurait pu en un instant submerger ceux qui le crucifiaient, a souffert la crucifixion; ils lui crachèrent au visage, se ruèrent sur lui, le soufflèrent, lui percèrent de la lance le côté droit et lui clouèrent les mains et les pieds. Lorsque les anges du ciel virent

* fol. 43
 v° a.

ወቀነዉ : እደዊሁ : ወእገሪሁ : ወሶበ : ርእዩ : መላእክተ : ሰማይ : ዕርቃነ : እግዚእ : በከዩ : ወወውየዉ : ወወረዱ : ነሚአሙ : አሲፍተ¹ : ወፈቅዱ : ይቅትልዎ : ለከሉ : ዓለም : ወከልአሙ : ልዑሉ : ምሉአ : ትዕግሥት : ውበዙጎ : ምሕረት : እንዘ : ይብል : ኢታማስኑ : ፍጥረተ : ወአኩኑ : በእንተ : ፍጥረትየ : ዘአሐምም :

ወሰሚያሙ : ይብሉ : ስብሐት : ለከ : ነዊጎ : ምሕረት : ወመንፈስ : ወአውረዱ : አክሊላቲሆሙ : ነገደ : ሚካኤል : ወከደኑ : ቅንዋ²ት² : እዱ : ዘየማን : ወነገደ : ገብርኤል : ከደኑ : ቅንዋተ : እግሩ : ዘፀጋም : ነገደ : ኡራኤል : ከደኑ : ርግዘተ : ገቦሁ : ወሱራፌል : ጸለሉ : ላዕለ : ርእሱ : ወኪሩቤሉ : ከደኑ : ገጸ : ወኡራኤል : ወሩፋኤል : ወአቶሙኒ : ከደኑ : ገጸ : ወአኮ : ዘይክል : ከዲኖቶ : ለዘ : ዙልሄ : ምሉእ : መለኮቶ : ወውእቱ : ይከድን : ዕርቃነ : ገጸ : ዙሉ : ፍጥረት : ስብሐት : ሎቱ :

ወበዕለተ : ሕሙሙ² : ተሰርቀ : መልአከ : ሞት : ወቅደመ : አሜሃ : ተሰርቀ : ስልጣኑ : አመ : አሚሩ : ለጥቅምት : ሶበ : ይቤ : ኢትረስዩ : ቤተ : አቡዩ : ቤተ : ምሥያጥ : ወአሜሃ : ተሰርቀ : ስልጣኑ : ወአሜሄ² : እስከ : ስቅለቱ : ነበረ : ፪፻፵፱ወ፪መዋፅለ : ወዝሰ : አኮ : በዕለት : ዘትኃልቆ : አላ : ዐጺፈከ :

ወመዊቶ : ተንሥኡ : እግዚእ : * በስልጣኑ : ወኢያርጎወ : ዘጎተሙ : እብነ : ወሶበ

* fol. 43
v° b.

* fol. 44
r° a.

1. Sic : lire አስደ —. — 2. Sic.

la nudité du Seigneur, ils pleurèrent, sanglotèrent, descendirent après avoir pris leurs épées et voulurent tuer tout le monde. Le Très-Haut les en empêcha, plein de patience et de longanimité, en disant : « Ne détruisez pas ma créature. N'est-ce pas pour elle que je souffre? »

Et [les anges], ayant entendu ces paroles, s'écrièrent : Louanges à toi, ô clément et longanime! Puis les anges de Mikâ'él ôtèrent leurs couronnes et couvrirent les clous de sa * main droite; ceux de Gabriel couvrirent les clous de son pied gauche; ceux de 'Urâ'él couvrirent la blessure faite par le coup de lance qu'il avait reçu au côté; les séraphins (Surâfêl) ombragèrent sa tête et les chérubins (Kirubêl) couvrirent son visage; 'Urâ'él et Rufâ'él couvrirent aussi son visage, mais personne ne peut cacher entièrement celui dont la divinité remplit tout; c'est lui qui couvre la nudité de la face de toute créature. Louange à lui!

* fol. 43
v° b.

Le jour de sa passion, l'ange de la mort fut renversé, mais auparavant son pouvoir lui fut ravi, le premier jour de teqemt, lorsque (le Christ) dit : « Ne faites pas de la maison de mon père une maison de commerce¹. » C'est alors que son pouvoir lui fut retiré et, depuis ce jour jusqu'à son crucifiement, il s'écoula 545 jours, non pas comme ceux que l'on compte, mais doubles.

Et Notre-Seigneur étant mort, ressuscita * par sa puissance, sans soulever la pierre qu'on avait scellée, de même qu'à sa naissance il n'avait

* fol. 44
r° a.

1. Jean, II, 16.

ኒ : ተወልዶ : ኢየሩሳሌም : ድንግልናሃ : ለድንግል ። ሰብሐት : ሎቱ : ዘሎ : ይክል : ወ
አልቦ : ዘይስኣኖ ። ወራኡዮሰ : ርኣዮ : ቅዱሳን : ዘበበ : ዘመኑ : እስመ : ኢይፀራዕ : ራኣ
ይ : እስከ : ኅልቀተ : ዓለም : ቀደምትሂ : ወደኅርትሂ : ርኣዮ : ራኣዮ : እምነቢያት ።

ወኣራዊትሂ : ርኣዮ : ዳንኤል : እለ : ዐርጉ : እምባሕር : በንፍኅተ : ነፋስ ። ይቤ : ቀዳ
ሚት : ከመ : ዐንበሳዊት : ወባቲ : ክንፍ : ወክነፊሃ : ከመ : ዘንስር : ወርኢኩ : እስከ :
ተመልኅ : ክነፊሃ ። ወተንሥኡት : ወቆመት : በእግረ : ሰብኣ : ወልበ : ሰብኣ : ተውህ
በ : ላቲ : ወከመዝ : እቤላ : ተንሥኢ : ወብልጊ : ሥጋ : ብዙኅ ።

* fol. 44
1^{re} b.

ወነዋ : ፍካሬሁ : ዝእርዌ : ይተረጎም : በናቡከደ^{*}ነጻር ። ወዐንበሳኒ : ዘይብለክ : እስ
መ : ዐናብስት : ተሰምዮ : ነገሥተ : አሕዛብ : ይብለክ : ኤርምያስ : በግዕ : እንተ : ተገ
ድራት : ዐናብስት : በልፅዋ : አባግዕኬ : ቤተ : እስራኤል ። ወርኢኩ : እስከ : ተመልኅ :
ክነፊሃ : ዘይቤ : ሂ : እስመ : ተመልኅ : መንግሥቱ : እምኔሁ ። ወበእግረ : ሰብኣ : ቆ
መት : ዘይቤሂ : እስመ : ትዕቢቱ : ኮነ : እርዌ : ወካዕበ : ኮነ : ሰብኣ : ወልበ : ሰብኣ :
ተውህቦ ። ወዘበልዐ : ሥጋሂ : ዘኹነነ : ብዙኅ ።

ወካልእ : እርዌ : ከመ : ነምር : ዘይቤ : እስክንድር : ውኡቱ : ወልደ : ፊልጶስ : ዘእ
ምዘርኣ : ያፌት ። ወፀክንፈ : ያፍ : ዘይቤሂ : ፀለእስክንድር¹ ። ወፀኣርኣስቲሁ : ዘይቤሂ :

1. Ici manque un mot.

pas brisé la virginité de la Vierge. Gloire à lui! Il peut tout et rien ne lui est impossible. Les saints ont vu sa vision, dans les divers temps, car sa vision ne cessera pas jusqu'à la fin du monde. Les premiers et les derniers des prophètes ont vu sa vision.

Daniel a vu aussi des bêtes qui montaient de la mer au souffle du vent. Il dit¹ : « La première était comme une lionne, et elle avait des ailes, et ses ailes étaient comme celles de l'aigle. Je la regardai jusqu'à ce que les plumes de ses ailes fussent arrachées; elle se leva et se tint sur un pied d'homme et un cœur d'homme lui fut donné. Et je lui dis : Lève-toi et mange beaucoup de chair. »

* fol. 44
1^{re} b.

Voici l'explication de ce passage : Cette bête signifie Nabuchodonosor (Nabukadanasor),^{*} ainsi que le lion dont il parle, car les rois des peuples sont appelés des lions, dit Jérémie² : « La brebis qui était perdue, les lions l'ont mangée. » Les brebis, c'est la maison d'Israël. — S'il dit : Je la regardai jusqu'à ce que ses ailes fussent arrachées, c'est parce que son royaume (de Nabuchodonosor) lui fut enlevé. — Et elle se tenait sur un pied d'homme, dit-il, cela signifie que son orgueil en fit une bête et qu'il redevint ensuite un homme et qu'un cœur d'homme lui fut donné. — La viande qu'il mangea, c'est qu'il gouverna beaucoup.

[Daniel] parla aussi d'une autre bête semblable au léopard. C'est Eskender, fils de Philippe, de la race de Japhet. — Lorsqu'il dit qu'elle avait quatre

1. Daniel, VII, 4-7. — 2. XXVII, 17 (Septante).

፬መንግሥት : ዘነግሡ : ዘመደ : እስከንድር : ወኣርዌ : ዘይመስል : ድብ : ዘይቤሂ : ዳር
 የሰ : ውእቱ : ወይመስል : * ድብ : ዘይቤ : እስመ : ድብ : ይትወለድ : እምጃክቡሁ : ነ
 ምር : ወእመ : ዝእብ : ወዳርዮስ : ሂ : ምንዴናዊ¹ : ኣቡሁ : እምነገሥተ : ያፌት : ወ
 እመ : እምነገሥተ : ግብጽ :

* fol. 44
 v° a.

ወድጎራዊ¹ : ርኢኩ : ኣርዌ : ግሩም : ዘይቤሂ : መንግሥተ : ደቂቀ : ዔሳው : ውእ
 ቱ : እንተ : ይቤሉ : መልአክ : ለዕዝራ : ራብዕ : መንግሥተ : እንተ : ኣስተርአዩቶ :
 ለዳንኤል : እኩክ : ወደቂቀ : ዔሳው : ይነግሡ : በሮሜሂ : ወበዘቢድሂ : በስልድንሂ :
 በበምስርሂ : ወእኮ : ወትረ : ዘይነግሡ : መብዝሃቶሙ : ዘይነግሡ : በበ : እብሬቶሙ :
 ወ፩እምድጎረ : ፩ይነግሥ : ዘመድ : ወበእንተዝ : ይቤ : ዳንኤል : ቱሱሓን : በዘርአ :
 እጉላ : እመሕያው :

ወንስርሂ : ዘርእዩ : ዕዝራ : ከመዝ : ፍካሬሁ : * ንስርሰ : መንግሥቶሙ : ለደቂቀ :
 ዔሳው : ወካዕበ : ይተረጎም : በሐሳዌ : መሲሕ : እስመ : ለሐሳዌ : መሲሕ : እመ :
 እምቤተ : ዔሳው : ወበእንተዝ : ይትኖለቑ : ጎበ : እመ : ወርኢኬ : በሕርኒ : ዓለ
 ም : ወ፫ኣቅርንቲሁ : ፫ነገሥት : እለ : ነግሡ : በቅድሚሁ : ወእሉ : ይትፈጸሙ : በዓሥ
 ር : ቀመር : ወከመዝ : ኣስማተሆሙ : ያዲን : ከመዲን : ለፈዲን :

* fol. 44
 v° b.

ወዘይቤሂ : ፲ወጀክነሬሁ : ፲ወጀነገሥት : እመንቱ : ወእስማተሆሙኒ : ከመዝ : ያቢ

1. Sic.

ailes d'oiseau, ce sont les quatre... d'Eskender; ses quatre têtes, sont les quatre royaumes que gouvernaient les parents d'Eskender. — La bête qui ressemble à un ours est Darius, qu'il dit semblable à l'ours, * car l'ours est procréé par deux animaux (différents) : son père est le léopard et sa mère l'hyène, et Darius avait pour père un Mède (mendənāwī), descendant des rois de Japhet, et sa mère était de la famille des rois d'Égypte.

* fol. 44
 v° a.

Enfin, dit Daniel, je vis une bête épouvantable; c'est le royaume des enfants d'Ésaü (Ēsāw), au sujet duquel l'ange a dit à Esdras : c'est le quatrième royaume qui est apparu à ton frère Daniel; et les descendants d'Ésaü régneront à Rome, à Zabid, à Selden et en Égypte. Mais ils ne régneront pas toujours, la plupart régneront à leur tour. Une famille régnera après l'autre. C'est pour cela que Daniel dit : « Ils seront mêlés à la postérité des humains¹. »

L'aigle que vit Esdras² s'explique ainsi : * L'aigle est le royaume des descendants d'Ésaü; il s'interprète aussi par le faux messie, car la mère du faux messie sera de la maison d'Ésaü et c'est pour cela qu'il sera imputé à sa mère. Et vois maintenant : La mer est le monde; les trois cornes sont les trois rois qui ont régné avant lui et ces choses s'accompliront dans le dixième cycle. — Voici leurs noms : Yadin, Kamadin, Lafadin.

* fol. 44
 v° b.

Les douze ailes dont il parle sont douze rois, dont voici les noms : Yabi-

1. Daniel, VII, 46. — 2. IV Esdras, XI, 1-3.

* fol. 45
r^o a.

በ.ን : ካቲ : ሰዓዲ : ሆዲ : ማዲ : ሐዲ : ዳዲ : ጋዲ : ሳዲ : ኢዲ : አዲ : ለውዲ :: ወ
እሉሂ : ይትፈጸመው : በ፲ወጀአቅማር :: ወይሰርር : በክነፊሁ : ውስተ : ነሉ : ምድር :
ዘይቤሂ : ዘይብል : ለነሉ : ሰብእ : ሰግዱ : ለ* አምሳልዩ :: ወደመናት : ይትጋባእ : ላዕ
ሌሁ : ዘይቤሂ : ሂኖክ : ወኤልያስ : እመንቱ : ወነፋሳት : ዘይቤ : ጸድቃን : ወአርእስ
ትሂ : ወክንፍ : ደቃቃት : ዘይቤ : ነገሥት : እሉኒ : እለ : ይትነሥኡ : በበ : ዘመኖሙ :
ወአግረረ : ሎቱ : ዘታሕተ : ሰማይ : ዘይቤሂ : ነሉ : ይሁብ : ለስልጣኑ : በከመ : ነገ
ሩ : መጻሕፍት : ነልክመው : ኢትትግሁ : ዘይቤሂ : ነልክመው : ኢትግበሩ : ጽድቀ : ብ
ሂል :: ወከመዝ : ይብሎሙ : ለመኳንንተሁ : ነልክመው : ትነግሡ : ወትመከኑ : በድ
ኅሬዩ : ፩፩ብእሱ : በበ፲፱፱መት ::

* fol. 45
r^o b.

አሐሳዩ : ስም : መኑ : መሀረክ : ዘከመዝ : ሐሰተ : ቀዲሙኒ : ዘከማክ : መሐመድ :
ይቤ : እምድኅረ : ትንሣኤ : መቃን : ያወስብ : ብእሱ : በበ፲፱፱መት : ወዘይቤሂ : ት
ነግሡ : ፩፩ብእ* ሱ : በበ፲፱፱መት : ክንቶ : ሐሰወ :: ወዘይቤሂ : ያወስብ : ፩ብእሱ : ፲፱
አንስት : ክንቶ : ሐሰወ : ውእቱኒ ::

እከ : እምርእሱ : ዘይወፅእ : አላ : እማእከለ : ሥጋሁ :: ዘይቤሂ : እስመ : እምዘ
መደ : ብእሱት : ይትወለድ : በቤተ : ሂሳው :: ወዘይቤሂ : ትነገሥት : እለ : እኩይ : ክ
ራማቲሆሙ :: ወዝውእቱ : እስማቲሆሙ :: ናዲ : ጸዲ : ሐልቃዲ : ሳሕወዲ :: አባዲ :
አስራዲ : ሐመዲ : አሮዲ : ወውእቱ : ዘይመውት : ብእደ¹ : ንጉሥ : ርቱን : ሃይማኖ
ት :: ወእመ : ሞተ : ውእቱ : ይተርፍ : እምነ : ፲ወ፲ቀመር : ፲፱መት : ዘእንበለ : ፫ወ

1. Sic.

* fol. 45
r^o a.

bin, Kati, Sa'adi, Ilodi, Madi, Hadi, Dadi, Gadi, Sadi, Nidi, 'Adi, Lawdi; ceux-ci s'accompliront dans douze cycles. — Et lorsqu'il dit qu'il volera avec ses ailes sur toute la terre, cela indique qu'il dit : « Prosternez-vous devant mon * image. » — Lorsqu'il dit : que les nuages s'accumulent sur lui, ce sont Hénoc et Élie (Élyàs); les vents dont il parle sont les justes; les têtes et les petites ailes sont les rois qui se lèveront chacun en son temps. — Et il a soumis tout ce qui est sous le ciel, dit-il, cela signifie qu'il livrera tout à son pouvoir, comme le racontent les Écritures. — Lorsqu'il dit : Ne veillez pas tous, il veut dire : « Ne faites pas tous la justice. » C'est ainsi qu'il parla à ses gouverneurs : « Vous tous, vous régnerez et vous gouvernerez après moi, chacun pendant mille ans. »

* fol. 45
r^o b.

O imposteur ! qui t'a appris de tels mensonges ? Autrefois, comme toi, Mahamad (Mahomet) a dit : « Après la résurrection des morts, un homme épousera mille femmes. » Celui qui a dit : « Vous régnerez chacun * mille ans », a menti; et celui qui a dit : « Un homme épousera mille femmes », a menti également.

Lorsqu'il dit : Ce n'est pas de sa tête, mais du milieu de son corps qu'il sortira¹, cela signifie qu'il naîtra de la lignée d'une femme de la maison d'Ésaü.

1. Ibid., 10.

Ἰሱባሂ : እለ : ይትወሰክ¹ : ዲቤሆን :: ወእለ-ሰ : ነግሠ : በበዕድሚሆሙ :: ወእምድጎሬ
ሆሙኒ : ነገሥት : ይትነሥኡ : በበዘመኖሙ : በሮሚሂ : ወበ^{*}ብሔረ : ሰዓለዲንሂ : ዘይ
ብልዎ : መምዕላይ :: ወበሕቱ : ይመውእዎ : ርቱዓነ : ሃይማኖት : እለ : ይትፈጠሩ : ነገ
ሥተ : በኢትዮጵያ :

* fol. 45
v° a.

ወዘንተ : ውሎ : ነገሮ : መልአክ : ዘእንበለ : ይኩን : ለብጹዕ : በጸሎተ : ሚካኤል ::
ወበእንተሂ : ስነገሥት : እለ : ይቤ : በሙ : ጀከረማተ : ቀዳሚ : ማኅለቅተ : ነገሥት : እ
ለ : ይትነሥኡ : ምስሌሁ : ለሐሳዊ : መሲሕ : ወሣልሶሙ : ውእቱ :: ዘገሃደመ : ይብለክ :
ይመውቱ : በኩናት : እምኔክ : በውስተ : ጸብእ :: ወጅይመውት : በውስተ : ምስካቡ ::
ተጽዒሮ : ዘይቤ : ሂ : ሐሳዊ : መሲሕ : ውእቱ : ዘይጼዐር : በመጥባሕተ : እግዚአብሔ
ር :: ወዐንበሳሂ : ዘተንሥኡ : እምገዳም : ወልድ : ውእቱ :: እምእሕዛብ : ብሂል :: በከ
^{*}መ : ይቤ : ኢሳይያስ : ወይዌውዑ : አሕዛብ : ዕፀወ : ገዳም :: ወሰሎሞንኒ : ይቤላ :
ለቤተ : ክርስቲያን : ተንሥኢ : ወዕርጊ : እምገዳም : እምእሕዛብ : ብሂል :: ወዳዊትኒ :
ይቤ : ትትሐሠይ : ገዳም : ወሁሉ : ዘውስቴታ : ወዝኒ : ብሂል : ይትሐሠዩ : አሕዛብ :
ብሂል :: ወለእለ : ተርፉ : ሕዝብዩ : አስተፌሥሐሙ : ዝኒ : እስክ : ትፌጽም : ዕለተ :
ደይን ::

* fol. 45
v° b.

1. Sic.

— Lorsqu'il dit encore : huit rois dont les années seront mauvaises¹, et voici leurs noms : Nadi, Sadi, Halqadi, Sahwadi, 'Abadi, Asradi, Hamadi, 'Arodi — et celui-ci mourra de la main d'un roi orthodoxe, et lorsqu'il mourra, il restera de treize cycles cent années moins trois et trois semaines qui s'y ajouteront. — Et ceux-ci régneront aux époques qui leur ont été fixées. Après eux, des rois se lèveront, en leur temps, à Rome^{*} et dans le pays de Sa'aladin, qu'on appellera un tyran. Mais il sera vaincu par les orthodoxes qui auront été créés rois en Éthiopie.

* fol. 45
v° a.

Voilà tout ce que raconta, avant sa réalisation, l'ange au bienheureux Basalota-Mikā'él. — Quant aux trois rois dont il est parlé, ils régneront cent ans, avant la disparition des rois qui se lèveront avec le faux messie, lequel sera le troisième. Et il te dit clairement : « Ils mourront d'un coup de javelot de ta main dans une guerre et un mourra dans son lit. » — Lorsqu'il dit : « Après qu'il aura souffert », c'est le faux messie qui souffrira par le glaive de Dieu; et le lion qui surgit du désert, est le Fils, [qui se lèvera] du milieu des peuples. Ainsi que^{*} le dit Isaïe² : Et les peuples crieront, (les peuples qui sont) les arbres de la plaine. Et Salomon dit à l'Église chrétienne : « Lève-toi et monte de la plaine », c'est-à-dire des peuples. David dit aussi : « La plaine se réjouira, avec tout ce qu'elle renferme³ », ce qui signifie : les peuples se réjouiront. — Et je réjouirai ceux qui resteront de mon peuple jusqu'à ce que soit terminé le jour du jugement.

* fol. 45
v° b.

1. Cf. *Ibid.*, 11. — 2. Isaïe, LV, 12. — 3. Psaume XCV, 12.

ዘይቤሂ : እስመ : ለዕለተ : ደይን : ኑህ : ፲፻፵መት : ወለኅፋያን : አሜሃ : ፍሥሐህ
 መ : ወእንዘ : እመንቱ : ይትፌሥሐ : ። ኃዋኣን : አሜሃ : ይትወቀሱ : ብፅዕኬ : አማ
 ኒ : በክርስቶስ ። ኅጢአተ : አማኒ : ለእመ : ኩነ : መጠነ : ደብር : ወእመ : በዝኅ : ወ
 ለእመ : ኩነ : ጽድቁ : መጣነ : ቀለምጽጽ : ይእቲ : ጽድቅ : ን*ስቲት : ትመውኦ : ወት
 ስዕር : ለክሉ : ኅጢአተ : ወስብሐት : ለዘይሁብ : አሚኒ : ለዘ : አፋቀረ : ወኢአሚኒ :
 ለዘ : ጸልኦ ። ክሉ : ዘይብሉ : ይትህገሉ : ክርስቲያን : ርቱዓነ : ሃይማኖት : ውእቱኬ :
 ውፁኦ : እምክርስቶስ ። ወእመሰ : ይሰመዩ : ክርስቲያን : ወወቀሉ : ሥርዐተ : ጽድቅ :
 ሎሙሰ : ኢይክል : ደይን : ርእዮቶሙ ።

ወሐዋርያተኒ : ሰበ : ተከፈሉ : አህጉረ : ዓለም ። ይቤ : ጴጥሮስ : ዘኢኮነ : ክሉ : ሰ
 ብኦ : ምእመነ : ኢይጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር ። ወእንደርያስኒ : ይቤ : ዘኢኮነ : መሃ
 ሬ : ኢይጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር ። ወያዕቆብኒ : ይቤ : ዘኢተመትረ : በእንተ : እግዚ
 አብሔር : ኢይጸድቅ : ብሂልዩ : እ*ሚህር ። ወዮሐንስኒ : ይቤ : ዘኢኮነ : ንጹሐ : በድ
 ንግልና : ኢይጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር : ወፊልጵስኒ : ይቤ : ዘመሐለ : በሐሰት : ኢ
 ይጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር ። ወበርተሎሚዎስኒ : ይቤ : ዘኢያክባረ : አቡሁ : ወእመ :
 ኢይጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር ። ወቶማስኒ : ይቤ : ዘኢተጠብሐ : ከመ : ላህም : ኢይ
 ጸድቅ : ብሂልዩ : እሚህር ። ወማቴዎስኒ : ይቤ : ዘኢኮነ : የውሀ : ከመ : ርግብ : ኢ

S'il parle ainsi, c'est parce que le jour du jugement aura une longueur de mille ans. Ce sera alors la joie des élus et pendant que ceux-ci se réjouiront, les pécheurs contesteront. Bienheureux donc celui qui aura cru au Christ. Quand bien même les péchés du croyant seraient gros comme des montagnes et nombreux, si sa justice est semblable à une étincelle, ce peu de justice
 * l'emportera et effacera tous ses péchés. Gloire à celui qui a donné la foi à celui qu'il aime et l'incrédulité à celui qu'il déteste. Tous ceux qui disent : « Les chrétiens orthodoxes seront damnés », ceux-là sont en dehors du Christ, car s'ils sont appelés chrétiens et s'ils observent les préceptes de la justice, le jugement (la damnation) ne peut les atteindre.

Lorsque les apôtres furent sur le point de se partager les pays du monde, Pierre dit : Tout homme qui n'est pas croyant ne sera pas justifié (*ne sauvera pas son âme*), voilà ma doctrine et ce que j'enseignerai. — André dit : Celui qui n'est pas compatissant ne sera pas justifié, voilà ce que je dis et ce que j'enseignerai. — Jacques dit : Celui qui ne sera pas décapité(?) pour Dieu ne sera pas justifié, voilà la parole que j'enseignerai. — * Jean dit : Celui qui n'est pas chaste dans la virginité, ne sera pas justifié, voilà la doctrine que j'enseignerai. — Philippe dit : Celui qui a juré en vain, ne sera pas justifié, voilà ce que j'enseignerai. — Barthélemy dit : Celui qui n'honore pas son père et sa mère ne sera pas justifié, voilà ce que j'enseignerai. — Thomas dit : Celui qui n'a pas été égorgé comme un veau, ne sera pas justifié, voilà mon enseigne-

* fol. 46
1^{re} a.

* fol. 46
1^{re} b.

* fol. 46
1^{re} a.

* fol. 46
1^{re} b.

ይጸድቅ : ብሂልዮ : እሚህር :: ታዲዎስኒ : ይቤ : ዘኢኮነ : ቀናኢ : ለሕግ : ኢይጸድቅ :
 ብሂልዮ : እሚህር :: ወናትናኤልኒ : ይቤ : ዘኢያሕመመ : ሥጋዐ : ቤዳብ : ልፀ : መስቀ
 ል : ኢይጸድቅ : ብሂልዮ : እሚህር :: ወያዕቆብኒ : ወልደ : እልፍዮስ : ይቤ : ዘኢሐመ :
 በው * ግረተ : አብን : ኢይጸድቅ : ብሂልዮ : እሚህር :: ወማቴያስኒ : ይቤ : ዠሉ : ዘኢያ
 ንደዮ : ርኢሶ : ኢይጸድቅ : ብሂልዮ : እሚህር ::

* fol. 46
v° a.

ወዠሎመ : ሐዋርያት : እምድጎረ : ተናገሩ : ዘንተ : አውሥኢ : ጳውሎስ : ወይቤሎ
 መ : ስምዑኒኪ : አክዳውዮ : አንሰ : ከመዝ : ብሂልዮ : እሚህር : ዘአምን : ወተጠምቀ :
 ይድጎን : ወዘሰ : ኢአምን : ይደዩን :: ወዘኢያረቆር : ቢጸ : ኢይጸድቅ :: ወዘይጸልእ :
 ቢጸ : ይትኬነን :: ከመዝ : ብሂል : እሰብክ ::

ወዘንተ : ከመዝ : እምድጎረ : ተባህሉ : ሐዋርያት :: መጽኢ : እግዚእነ : ኢየሱስ :
 ክርስቶስ :: ወይቤሎመ : ሰላም : ለክመ : አርዳእዮ :: ወተንሥኢ : ወሰገዱ : ሎቱ : ወ
 አእመርዎ : ከመ : እግዚእነ : ውእቱ :: * ወይቤሎመ : ምንተ : ብሂል : ትቤሉ : ትማል
 ም :: ወበሕቱ : ወመርኩ : ጎበ : ነገረ : ጳውሎስ : ጎሩይዮ : ወእምንገረ : ዠልክመ : አ
 ደመኒ : ነገሩ :: አኮጉ : እቤ : በወንጌል : ዘአምን : ወተጠምቀ : ይድጎን : ወዘሰ : ኢአ
 ምን : ይደዩን :: ወበአይ : ግብር : ይድጎን : ሰብእ : ሐእመ : አልቦመ : አሚነ : ወፍ
 ቅረ : ወገይማኖተ : ወእምከዊነ : ስምዐኒ : ዝንቱ : ይኒይስ :: ወአልቦ : ሰብእ : ዘአልቦ

* fol. 46
v° b.

ment. — Matthieu dit : Celui qui n'est pas doux comme la colombe ne sera pas justifié, voilà ce que j'enseignerai. — Thaddée dit : Celui qui n'est pas zélé pour la loi ne sera pas justifié, voilà ce que j'enseignerai. — Natnâ'él dit : Celui qui ne fait pas souffrir son corps sur la croix ne sera pas justifié, voilà ce que j'enseignerai. — Jacques, fils d'Alphée, dit : Celui qui n'a pas souffert la lapidation * ne sera pas justifié, voilà ce que je prêcherai. — Mathias dit : Qui-
 conque ne s'est pas appauvri ne sera pas justifié, voilà ce que j'enseignerai.

* fol. 46
v° a.

Quand tous les apôtres eurent ainsi parlé, Paul prit la parole et leur dit : Écoutez-moi, mes frères, voici la doctrine que j'enseignerai : Celui qui croira et qui aura été baptisé sera sauvé, mais celui qui ne croira pas sera condamné. Celui qui n'aime pas son prochain ne sera pas justifié; celui qui hait son prochain sera damné. Ainsi, disait-il, je prêcherai.

Lorsque les apôtres eurent ainsi discoursu, arriva Notre-Seigneur Jésus-Christ qui leur dit : Que la paix soit sur vous, mes disciples. Et ils se levèrent et l'adorèrent et connurent que c'était Notre-Seigneur. * Il leur dit : Que racontiez-vous donc hier? Certes je me suis plu à la parole de Paul, mon élu, sa parole m'a été plus agréable que toutes les vôtres. Ne vous ai-je pas dit dans l'Évangile : Celui qui croit et qui a été baptisé sera sauvé et celui qui ne croit pas sera condamné. Et par quelle œuvre l'homme sera-t-il sauvé, s'il n'a pas la foi et l'amour [du prochain](?) et la foi? Cela vaut mieux que d'être martyr. Il n'y a pas d'homme qui soit absolument sans tache;

* fol. 46
v° b.

ቱ : ነውር : ፍጹም : ወፍጹምሰ : አምላክ : ባሕቲቱ :: ወአንተሙኒ : አኮኑ : ሰብአ : አ
ንተሙ : ርአዩ : ሰማዩ : ከመ : ኢኮነ : ንጹሐ : በቅድሚያ ::

* fol. 47
1^{re} a.

አንተ : ጴጥሮስ : ክሕድካኒ¹ : በሌሊት : ሥልሰ : ጊዜ : ወሰረይኩ : ለክ : ኅጢአተክ ::
ወአልቦ : ዘየዐቢ : ኅጢአ^{*}ተ : እምክሕደተ : ፈጣሪ :: ወአንተኒ : ዮሐንስ : እንዘ : ስ
ቁል : አነ : ትትፈሣሕ : ምስለ : ሊቃነ : ካህናት :: ወአንተኒ : እንደርያስ : አንተ : ሕን :
ወፃኤክ :: ወአንተኒ : ያዕቆብ : ኅዲገክ : ልብሰክ : ጐየይክ :: ወአንተኒ : ፊልጶስ : አንተ :
ማእከለ : ሀገር : ወፃኤክ :: ወአንተኒ : በርተሎሜዎስ : ምስለ : ራኩብ : ወልደ : እኅት
ክ : ተኅጣእክ : ወአንተኒ : ቶማስ : በሰረገላ : ሐርክ : ተኅጣእክ :: ወአንተኒ : ማቴዎስ :
ማእከለ : ሀገር : ተኅጣእክ : ወበሌሊት : ጽሚተ : ወፃኤክ :: ወአንተኒ : ታዴዎስ : ተገል
ቢዐክ : ወፃኤክ :: ወአንተኒ : ናትናኤል : ታሕተ : ዱር : ተኅጣእክ :: ወአንተኒ : ያዕቆብ :
ወልደ : እልፍዮስ : ታሕተ : ሐቅል : ተኅጣእክ :: ወከመዝ : ገበርክሙ : ወኢ^{*}ኅደጉክ
ሙ : አላ : አነ : ኅረይኩክሙ : ወረሰይኩክሙ : መዋርስተዩ ::

* fol. 47
1^{re} b.

ወእምድኅረ : ዕርገቱ : ለእግዚእነ : ይቤሉ : ሐዋርያት : ይደልወነ : ከመ : ንሙት :
በአንተ : ስሙ : ለክርስቶስ : አምላክነ ::

ወበ : መትልው : መጽኡ : ሰማዕታት : ወይቤሉ : ንመጡ : ነፍሱ : በአንተ : ስመ :
ክርስቶስ : አምላክነ :: ወድኅረ : ከሎሙ : መጽኡ : መነኮሳት : እስመ : ኅቤሆሙ : ተ
ተክለ : ተፍጻሜተ : ዐስብ :: ወዝውአቱ : ግብሩ : ወኒሩቱ : ለአንጦንስ : ርአሰ : መነኮ

1. Sic.

Dieu seul est parfait. Et vous, n'êtes-vous pas des hommes? Voyez le ciel; il n'a même pas été pur devant moi.

* fol. 47
1^{re} a.

Toi, Pierre, tu m'as renié trois fois pendant la nuit et je t'ai pardonné ton péché. Cependant il n'y en a pas de plus grand^{*} que de renier le créateur. — Toi, Jean, pendant que j'étais attaché à la croix, tu t'es réjoui avec les princes des prêtres. — Toi, André, tu es sorti pour Hégua(?). — Toi, Jacques, après avoir laissé tes vêtements, tu as pris la fuite. — Toi, Philippe, tu es sorti au milieu de la ville. — Toi, Barthélemy, tu as fui avec Rākub, le fils de ta sœur. — Toi, Thomas, tu as disparu, monté dans un char. — Toi, Matthieu, tu t'es caché dans la ville et tu es sorti, la nuit, en secret. — Toi, Thaddée, tu sortis enveloppé dans un voile. — Toi, Natna'él, tu t'es caché dans un bois. — Toi, Jacques, fils d'Alphée, tu t'es caché dans un champ. — Voilà ce que vous avez fait, pourtant^{*} je ne vous ai pas quittés, mais je vous ai choisis pour faire de vous mes héritiers.

* fol. 47
1^{re} b.

Après l'ascension de Notre-Seigneur, les apôtres dirent : Il convient que nous mourions pour le nom du Christ, notre Dieu.

Et les martyrs vinrent successivement, en disant : livrons nos âmes pour le nom du Christ, notre Dieu. Après eux tous, vinrent les moines, car c'est chez eux qu'a été placée la récompense parfaite. Voici les œuvre et la sainteté d'Antoine, le premier des moines, car personne au monde n'a lutté (n'a

ሳት : አልቦ : አምሳብአ : ዘተጋደለ : ከመ : እንጦንስ :: ወአቡሁ : በውስተ : ዓለም : ባ
 ፅል : ጥቀ : ብእሲሁ : ወዕምደ : አባፅሪሁ : ፪፻፵፱አንዘ : ከመዝ : ይነብር : አቡሁ : ሞተ :
 ከመ : ከሉ : ሰብ^{*}እ : ወእንጦንስኒ : ይቤ : ምንተ : ኮንከ : አባ : ወአይቲ : ሀሎ : ቃ
 ልከ : ዘትኤዝዘመ : ለአግብርቲከ : ወአልቦ : ዘነከየከ : ዘእንበለ : ንስቲት : እስትንፋስ :
 ዘአልቦ : ወኢህሎ : ኅቤከ :: ወዘንተ : ብሂሎ : ወዕክ : ውስተ : ገዳም :: ወአሜሃ : ኮኖ :
 ፲፰ዓመተ : ወተመከረ : እንጦኒ : ፲ወ፪መከራ :: ወባዕዳንሰ : መከራ : አልቦ : ፕልቄ ::
 ወበርህ : እንጦኒ : ከመ : ፲ወ፪መጠና : ለፀሐይ :: ወጸድቃንሰ : ይበርሁ : ከመ : ሂፀሐ
 ይ :: ወቦከመ : ወርኅ ፤ ወቦከመ : ከዋክብት ::

* fol. 47
v° a.

ወዝውአቱ : ትዕግሥታቲሁ : ለእንጦንስ :: ቀዳሚ : በብእሲት : ወዳግም : በዐረብ ::
 ወሣልስ : በአጋንንት : አመ : አውረድዎ : አምደብር : ፴፯ዜ :: ወራብፅ : በራኅብ¹ :: ወ
 ኃምስ : በጽምአ : ማይ : ወ^{*}ሣድስ : በአርቂ : ወሳብፅ : በሰይፍ : ወሳምን : ርግዘተ :
 በክሩናት : ወዝኒ : በርግዘተ : በኅብ : ዐላዊያን : ወቃስፅ : በአንቃል : ዘውአቱ : ቀማል :
 ብሂል : ወዓሥር : በብሂል : ግባእ : ውስተ : ዓለም : ወ፲ወ፩በጽፍዐተ : ሰብእ : ወ፲ወ
 ፪በሐለስትዮታት :: ወአሉ : ቅዱሳን : ሞአዎ : ለሰይጣን : ተዘኪርመ : ዓለመ : ኅላፌ ::

* fol. 47
v° b.

ወተስእለ : ብእሴ : እግዚአብሔር : ለመልአክ : ዘተፈነወ : ኅቤሁ : ወይቤሎ : ምን
 ተ : እንከ : ይከውን : በኅልቀተ : ዓለም :: ወይቤሎ : መልአክ ፤ ይነግሥ : ንጉሠ : ዐመ

1. Sic; lire ረ —.

mené une vie ascétique) comme Antoine. Son père était, dans le monde, très riche, possédant 500 paires de bœufs. Et en étant dans cette situation, il mourut comme tout homme.* Et Antoine s'écria : Qu'es-tu devenu? ô mon père, où est ta voix qui commandait à tes serviteurs? Et cet accident ne t'a été causé que par un léger souffle qui n'est plus et que tu n'as plus. Après avoir prononcé ces paroles, Antoine sortit dans le désert; il avait alors dix-huit ans. Antoine eut douze tentations principales, mais il en eut beaucoup d'autres; il brilla comme douze fois la mesure (de la lumière) du soleil, tandis que les saints ne brillent que comme sept; il en est qui brillent comme la lune, il en est qui brillent comme les étoiles.

* fol. 47
v° a.

Et voici quelle fut la constance d'Antoine. [Il fut éprouvé] premièrement par une femme, deuxièmement par les Arabes, troisièmement par les démons qui le firent descendre trente fois de la montagne, quatrièmement par la faim, cinquièmement par la soif, sixièmement* par les animaux, septièmement par l'épée, huitièmement par un coup de lance, et ce coup de lance [il le reçut] chez les infidèles(?); neuvièmement par les « 'anqâl » c'est-à-dire par les poux, dixièmement par la voix qui lui disait : retourne dans le monde; onzièmement par les soufflets que lui donnèrent les hommes; douzièmement par les onagres. — Et ces saints (moines) vainquirent le démon, en se souvenant que ce monde est passager.

* fol. 47
v° b.

Et l'homme de Dieu interrogea l'ange qui lui avait été envoyé et lui dit : Qu'y aura-t-il donc à la fin du monde? — L'ange lui répondit : Il régnera

ERRATA

1° Dans le texte :

Page	5, ligne 6,	au lieu de	ፍጥነት :	lire :	ፍጥነት :
—	8, — 3,	—	፹ወ፬	—	፹ወ፩
—	18, — 7,	—	ሃየየ	—	ሃየየ
—	21, — 14,	—	ራረስ :	—	ራረስ :
—	27, — 11-12,	—	ለዝሉፋ :	—	ለዝሉፋ :
—	29, — 2,	—	ለፈርዖን :	—	ለፈርዖን :
—	29, — 3,	—	ፋርዖን :	—	ፈርዖን :
—	31, — 8,	—	ከምላክ :	—	አምላክ :
—	32, — 18,	—	ደብተራ :	—	ደብተራ :
—	39, — 10,	—	ወወአ*ማዲሆን :	—	ወአፅ*ማዲሆን :
—	42, — 10-11,	—	ተመልአ :	—	ተመልአ :
—	50, — 10,	—	ለሰርክ :	—	ለሰርክ :
—	61, — 6,	—	ዘገወ፩ :	—	ዘገወ፪ :
—	69, — 12-13,	—	ውሎደ :	—	ውሎደ :
—	74, — 3,	—	ወስምዓኒ :	—	ወስምዓኒ :
—	75, — 15,	—	ወመስተብቅል :	—	ወመስተበቅል :
—	78, — 4 et 7,	—	ሰሜን :	—	ሰሜን :
—	79, — 7,	—	ሰይፍ :	—	ሰይፍ :

De plus, p. 64, l. 12, ajouter les deux points : avant le crochet.

2° Dans la traduction :

Page	30, ligne 1,	au lieu de	ostensoirs	lire	encensoirs.
—	39 — 43	—	20 coudées	—	7 coudées.
—	42 — 48	—	soixante-dix	—	sept.
—	49 — 7	—	pas de salut	—	pas d'espoir de salut.
—	50 — 16	—	lorsque si	—	si.
—	63 — 43	—	Lui-même connaît	—	Lui-même qui connaît.
—	74 — 44	—	gardes	—	grades.

N. B. — 1. Dans quelques passages (p. 45, l. 9; p. 46, l. 13; p. 47, l. 9 et 10; p. 48, l. 16; p. 60, l. 5), le manuscrit semble exprimer le nombre 6 par le signe **፩**. Cf. Dillmann, *Gram. der äth. Sprache*, 1^{re} édit., p. xiv.

2. Le texte offre de nombreux exemples de permutation entre sifflantes (**ሠ** et **ሰ**; **ደ** et **ወ**) et entre gutturales (**ሀ**, **ሐ** et **ኀ**; **አ** et **ዐ**). On rencontre **ኸ** pour **ከ** dans quelques adjectifs de la forme qetûl (p. 48, l. 4; p. 49, l. 13; p. 50, l. 11; p. 71, l. 5 et 6), et à la première personne sing. du parfait (p. 44, l. 17; p. 51, l. 4; p. 70, l. 5). La quantité attribuée aux voyelles est parfois fautive (cf. Introduction).

TABLE DES MOTS ÉTHIOPIENS

PEU USITÉS ET D'ORIGINE ÉTRANGÈRE

(Les chiffres renvoient à la page et à la ligne)

<p>ሉ</p> <p>ሉግዮን : 37₁₂</p>	<p>ሰዳይ : 67₁₀</p> <p>ሰበውም : 66₁₃</p> <p>ሴሬቅ : 70₁₁</p>	<p>አቀጠቀማጢስ : 66₁₂</p> <p>አታውማ : 23₂</p> <p>አንቃል : 80₁₂</p> <p>እንተላም : 21₁₂ 22₃ 50₉</p>
<p>ሐ</p> <p>ሐሞር : 50₉</p> <p>ሐራውያ : 20₁</p> <p>ሐርማዝ : 19₉</p> <p>ሐበሲ : 21₁₅ 50₉</p>	<p>ቀ</p> <p>ቀርቂስ : 23₃</p> <p>በ</p> <p>ብርል : 19₄</p> <p>በረድ : 4₁ (cf. note 2, p. 4)</p>	<p>ኤክሴድሬ : 46₁₀</p> <p>ኤክስድሩ : 47₇</p> <p>ኤክስድሬ : 47₃ 0</p> <p>አክጥስ : 67₄</p> <p>ኢያስጲስ : 10₁₀ 66₁₁ 67₁</p> <p>አይበት : 22₉</p> <p>ኢያዝኃ : 47₅</p>
<p>መ</p> <p>መሃን : 36₁₂</p> <p>ሜጥራ : 37₁₅ 10</p> <p>ረ</p> <p>ረሞን : 57₉ (cf. 55₁₄ ረሞን :)</p>	<p>ባቢል : 40₁₅ 50₂</p> <p>ቤተሜኔስ : 66₁₃</p> <p>ብጋ(?) : 20₂</p> <p>በጌደን : 16₁₁</p>	<p>ኢፍ : 50₁₀</p> <p>አጎርጋናት : 49₁₅</p> <p>ኤጴሜዴ : 46₁₁</p> <p>ኤጴሜዳ : 48₃</p> <p>ኤጴሜድ : 47₇</p> <p>ኤጴሜዴስ : 46₁₃</p> <p>አጶሊዱ : 46₁₄ 47₃ 68₁₀</p>
<p>ሰ</p> <p>ሰማሰይ : 51₁₁ (cf. correction <i>ibid.</i>)</p> <p>ሰምሰም : 34₁₁</p> <p>ሳራክ : 36₁₃</p> <p>ሰርድዮን : 16₁₀ 66₁₀</p> <p>ስርግ : 20₂</p> <p>ሶም : 36₁₅</p> <p>ሰዋትል : 6₃ 11₈</p> <p>ስዝን : 20₁₂</p> <p>ሳዳለ : 22₃</p>	<p>ተ</p> <p>ቴሔ : 45₈ 7 48₁₂ 13 49₂ 4</p> <p>(cf. ትሔ :)</p> <p>ትሔ : 45₈ 13 15 48₁₂ (cf. ቴሔ :)</p> <p>ቶሂ : 46₁₀</p> <p>አ</p> <p>ኤላም : 46₁₀ 12 47₃ 4 83 48₁₃</p> <p>አመቴስጢኖስ : 17₁</p> <p>አሜቴስጢኖስ : 66₁₂ 67₃</p> <p>አርዝል : 10₂</p> <p>አቅታ : 66₁₃</p>	<p>ከ</p> <p>ከርከዴን : 17₁</p> <p>ከርፈስ : 22₁₅</p> <p>ወ</p> <p>ወርኃ : 13₂</p> <p>ወራውሬ : 17₁</p>

Héni, 21.
Hénoch, 13, 27, 30, 33, 53, 65,
80, 84.
Hénosawiens, 24.
Hénotawiens, 21.
Hérode, 28.
Hezeqyas, 65.
Hodi, 84.
Hor, 44.
Horéri, 22.
Hosée, 78.

I

'Ikonyân, 65.
Isaac, 30, 33, 42, 63, 66, 77, 78.
Isaïe, 3, 32, 40, 46, 56, 57, 58,
70, 73, 74, 75, 77, 85.
Isma'ël, 63.
Isra'ël, 31, 34, 36, 37, 42, 44,
49, 50, 54, 67, 70, 75, 79, 82.
Isra'élites, 31.
Issachar, 61, 66.
Iyahéd, 63.
Iyâzebaq, 63.
Iyoas, 65.
'Iyo'atâm, 65.
'Iyorâm, 65.
'Iyosâfet, 65.
'Iyosyâs, 65.

J

Jacob, 30, 33, 63, 66, 77, 78.
Jacob (père de saint Joseph),
65.
Jacques (le Majeur), 56, 79,
86, 88.
Jacques (le Mineur), 53 (?),
56, 62, 79, 87, 88.
Japhet, 26, 60, 76, 82, 83.
Jean (Baptiste), 27, 64, 72.
Jean (l'évangéliste), 43, 51,
54, 56, 58, 79, 86, 88, 90.
Jeanne, 43.
Jérémie, 32, 58, 75, 77, 82.
Jérusalem, 3, 6, 44, 46, 63, 70,
78.
Job, 12, 13, 40, 60, 73, 77.
Joël, 78.
Joseph, 30, 31, 50, 66.
Joseph (époux de Marie), 65.
Josué, 15, 43, 44, 59, 77, 90.
Jourdain, 12, 40, 47.
Juda, 49, 65, 66.
Judas Iscariote, 78.
Juges (livre des), 15, 59.
Juifs, 54, 57, 71.

K

Kabikâ, 51.
Kakeli, 24.
Kâladâwiens, 24.
Kâlani, 26.
Kâm, 25, 26, 76.
Kamadîn, 83.
Kâna'an, 23.
Kânânâwiens, 24.
Kani, 25.
Karâ, 51.
Karbê-Dincl, 14.
Kâlî, 84.

Kébron, 62.
Kekeni, 24.
Kêli, 24.
Kêtêti, 24.
Kêtêwon, 24.
Ketura, 65.
Kôni, 25.
Kozâ, 43.
Kue'en, 25.
Kue'ez, 25.
Kue'ezî, 25.
Kuers, 22.

L

Ladêbân, 57.
Lafadin, 83.
Lago, 25.
Lamech, 65, 76.
Lawdi, 84.
Lêbi, 25.
Lêgi, 25.
Lêma, 24.
Lêmâwiens, 24.
Lêmêmi, 24.
Lêmi, 24.
Lêvi, 54, 66.
Lêwên, 6.
Lêwi, 59, 61, 62.
Lêzi, 25.
Libâ, 25.
Liban, 75.
Libân, 25.
Lobini, 64.
Luc, 76.

M

Macaire, 64.
Mâdân, 65.
Mâdây, 65.
Mâdi, 84.
Magdalâwit, 43.
Magdeleine, 43.
Magêdon, 72.
Mahomet, 84.
Mâki, 25.
Malaki, 25.
Malâl'êl, 65.
Manbari, 25.
Manbartâ, 25.
Mâri, 26.
Marie (la pécheresse), 43.
Marie (mère de Jésus), 32,
38, 39, 43, 65, 68, 71, 76.
Marie (sœur de Moïse), 59.
Mâlân, 65.
Matênan, 24.
Mathias, 87.
Mâti, 24.
Matthieu, 79, 87, 88.
Matusalâ, 65.
Mêdonâwi, 72, 73.
Mêgêd, 22.
Mekmas, 72.
Mêlâwiens, 24.
Melchisédech, 27, 41, 72.
Mêleyâri, 24.
Mêli, 24.
Menâsé, 65, 66.
Mêrê'êbêl, 41.
Mêr, 25.

Mesi, 25.
Michêe, 78.
Mikâ'êl, 7, 11, 16, 17, 18, 27,
28, 36, 81.
Miki, 25.
Miriri, 64.
Mo'ab, 55, 56, 57.
Moabites, 56.
Môli, 24.
Moïse, 1, 27, 28, 29, 31, 32, 34,
36, 41, 42, 43, 44, 51, 53, 54,
56, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 64,
68, 69, 70, 75, 77, 78.
Mosâwiens, 24.
Mosi, 24.

N

Nâbukadanasor, 82.
Nadâb, 59.
Nâdi, 85.
Nâfil, 22.
Nagêbâwiens, 24.
Nâki, 25.
Nâkor, 65.
Nâmu'êl, 64.
Nâni, 26.
Nar (dieu du feu), 52.
Nâr (fils de Dabr), 62.
Nâri, 26.
Na'îê-A'âq-labatôr, 67.
Nâtnâ'êl, 53, 79, 87, 88.
Nâtnâw, 51.
Nâwê, 90.
Negodi, 22.
Nêmrôm, 57.
Nephitâli, 50, 66.
Nêr, 23.
Nês, 62.
Nêsân, 62.
Nidi, 84.
Nobi, 25.
Noé, 23, 41, 65, 77.
Nogi, 24.
Nozûzi, 25.
Nubiens, 25.

O

Océan, 8.
'Omer, 68.
Orên, 62.
'Orî, 24.
'Orîl, 24.
'Ozyân, 65.

P

Pacôme, 64.
Pâkon, 62.
Paul, 32, 42, 43, 49, 63, 68,
69, 74, 87.
Pônêmus, 22.
Pentateuque, 15, 56.
Pharaon, 29.
Pharès, 65.
Philippe, 59, 79, 86, 88.
Philippe (père de 'Eskender'),
82.
Philistin, 25.
Pierre, 3, 6, 8, 32, 43, 56, 58,
69, 76, 79, 80, 86, 88, 90.
Pilate, 21.

Pilelos, 67.
Pinêcê, 21.
Pipîros, 21.
Piri, 26.
Prophètes, 15.

Q

Qarât, 59, 61, 62.
Qalayopâ, 55.
Qanâwiens, 24.
Qanê, 24.
Qâyânâm, 65.
Qâyânân, 65.
Qebîi, 25.
Qêni, 24.
Qorê, 61.

R

Râgw, 65.
Râhêl, 31.
Râkub, 88.
Rémâ (nom du troisième
ciel), 5.
Rêma (ville), 72, 73.
Robeam, 65.
Rôbêl, 30, 50, 66.
Rome, 83, 85.
Romên, 26.
Ruben, 30, 50, 66.
Rufâ'êl, 84.
Ruridê, 24.
Ruth, 15, 59.

S

Saradi, 84.
Sa'aladin, 85.
Sadâkyâl, 59.
Sâdi, 84.
Sâdi, 85.
Sadoq, 65.
Sâhwadi, 85.
Sâla, 65.
Salâtyâl (ange), 53.
Salâtyâl (fils de 'Ikonyân),
65.
Salomé, 43.
Salomon, 26, 31, 32, 34, 37,
39, 40, 65, 70, 73, 77, 85.
Salomon, 65 (cf. Paralip. II,
15. Salma père de Boaz).
Samuel, 32, 63, 72, 73.
Sarâ, 43.
Sarâ (épouse d'Abraham), 28,
65.
Satan, 41, 49, 57, 73, 76.
Satnâ'êl, 73.
Sêhò, 25.
Sêhya, 65.
Selden, 83.
Sel'edan, 25.
Selmanâsor, 51.
Sém, 24, 65.
Sémadâwiens, 24.
Semdi, 24.
Sêmedê, 24.
Semcy, 64.
Sêmi, 25.
Sêni, 24.
Sêper, 22.
Sêrêwi, 25.

Tome XXII. — Fasc. 1. — **Voyage du Patriarche Macaire d'Antioche** (arabe et français), par Basile RADU. Prix : 240 fr.

Fasc. 2. — **Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'Antioche. Homé-
lies XCIX à CIII** (syriaque et français), par I. GUIDI. Prix : 144 fr.

Fasc. 3. — **The arabic life of S. Pistentius according to the text
of the two manuscripts Paris Bib. nat. arabe 4785 and arabe
4794** (arabe et anglais), par DE LACY O'LEARY. Prix : 192 fr.

Fasc. 4. — **Le Candélabre des Sanctuaires de Grégoire Aboulfaradj
dit Barhebraeus** (syriaque et français), par JÁN BAKOŠ. Prix : 168 fr.

Fasc. 5. — **Le De Autexusio de Méthode d'Olympe** (slave, grec et
français), par A. VAILLIANT. Prix : 192 fr.

Tome XXIII. — Fasc. 1. — **Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'An-
tioche. Homélies LXXXIV à XC** (syriaque et français), par M. BRIÈRE.
Prix : 192 fr.

Fasc. 2. — **La Première partie de l'Histoire de Barhadbešabba
'Arbaia** (syriaque et français), par F. NAU. Prix : 192 fr.

Fasc. 3. — **Histoire de Yahya-Ibn-Sa'id d'Antioche** (arabe et français),
par I. KRATCHKOVSKY et A. VASILIEV. Prix : 192 fr.

Fasc. 4. — **Les Paralipomènes. Livres I et II** (éthiopien et français),
par S. GRÉBAUT. Prix : 288 fr.

Tome XXIV. — Fasc. 1. — **The old georgian version of the gospel of
Matthew from the Adysh gospels with the variants of the Opiza
and Tbet' gospels** (géorgien et latin), par Robert P. BLAKE. Prix : 192 fr.

Fasc. 2. — **Le lectionnaire de la semaine sainte** (copte et français), par
O. H. E. BURMESTER. Prix : 144 fr.

Fasc. 3. — **Le Candélabre des Sanctuaires de Grégoire Aboul-
faradj dit Barhebraeus (suite)** (syriaque et français), par JÁN BAKOŠ.
Prix : 168 fr.

Fasc. 4. — **Voyage du Patriarche Macaire d'Antioche (suite)** (arabe
et français), par Basile RADU. Prix : 192 fr.

Fasc. 5. — **Euchologium sinaiticum** (slave, grec et français), par
Jean FRČEK. Prix : 240 fr.

Tome XXV. — Fasc. 1. — **Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'An-
tioche. Homélies XCI à XCVIII** (syriaque et français), par M. BRIÈRE.
Prix : 216 fr.

Fasc. 2. — **Le lectionnaire de la semaine sainte, II** (copte et français),
par O. H. E. BURMESTER. Prix : 380 fr.

Fasc. 3. — **Euchologium sinaiticum (suite)** (slave, grec et français),
par Jean FRČEK. Prix : 296 fr.

Fasc. 4. — **Les Homiliae Cathedrales de Sévère d'Antioche. Ho-
mélies CIV à CXII** (syriaque et français), par M. BRIÈRE. Prix : 320 fr.

Tome XXVI. — Fasc. 1. — **Le synaxaire éthiopien, IV. Le mois de
Taḥsaś (fin)** (éthiopien et français), par S. GRÉBAUT et G. NOLLET. Prix : 400 fr.
